叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 决斗机器(the Dueling Machine) 000001

2. 决斗机器(the Dueling Machine) 000002

3. 决斗机器(the Dueling Machine) 000003

4. 决斗机器(the Dueling Machine) 000004

5. 决斗机器(the Dueling Machine) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

决斗机器(The Dueling Machine)
第1/5页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ænəlɔːg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction May 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 可能 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1963年5月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ðɪ] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn]
THE DUELING MACHINE
这 决斗 机器

决斗机器

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [aɪ'diːəz][ɪz] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][ɪk'spend] [ɪ'nɔːrməs] ['efərt]
The trouble with great ideas is that someone is sure to expend enormous effort
这 麻烦 和 伟大的 想法 是 那 某人 是 当然 到 花费 巨大的 努力
[ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] ['figəriŋ] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [laʊs] [ðem; ðəm][ʌp] .
and ingenuity figuring out how to louse them up .
和 独创性 计算 出去 如何 到 虱 他们 向上 .

伟大的想法有个问题，那就是总会有人花费巨大的精力和智慧去想办法把它搞砸。

[baɪ] [ben] ['boʊvə][ænd; ənd] ['maɪrən] [ɑːr] . ['luːɪs]
by BEN BOVA and MYRON R . LEWIS
经过 本 博瓦 和 迈伦 拉 . 刘易斯

作者：本·博瓦和迈伦·R·刘易斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] ['ʃoʊnhɜ˞]
ILLUSTRATED BY JOHN SCHOENHERR
插图 经过 约翰 舍恩赫尔

插图由约翰·舍恩赫尔绘制

- [roʊd][ðə; ðɪ][slaɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [pə'destriən] ['lev(ə)l] , [stept] [ɔːf][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər]
Dulaq rode the slide to the upper pedestrian level , stepped off and walked over
- 骑 这 滑动 到 这 上 行人 等级 , 步 离开 和 步行 超过
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] .
to the railing .
到 这 栏杆 .

杜拉克乘滑梯来到上层行人层，走下滑梯，走到栏杆旁。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [stretʃt] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [brɔːd] ['ævəˌnjʊs] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] ,
The city stretched out all around him — broad avenues thronged with busy people ,
这 城市 拉伸 出去 全部 大约 他 — 广阔 途径 熙熙攘攘 和 忙碌的 人们 ,
[pə'destriən] [wɔːks] ,
pedestrian walks ,
行人 散步 ,

城市在他周围绵延展开——宽阔的大道上人潮涌动，人行道上，

['viːəkl; 'viːhɪkl] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ɛrkɑːrz] ['glaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

vehicle	**thoroughfares**	,	**aircars**	**gliding**	**between**	**the**	**gleaming**	,	**towering**	**buildings**	.
车辆	干道	,	飞行汽车	滑翔	之间	这	闪闪发光	,	参天	建筑物	.

车辆穿梭的大道，飞行汽车在闪闪发光的摩天大楼之间滑行。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [væst] ['sɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi][mʌst; məst] [kɪl] .

And	**somewhere**	**in**	**this**	**vast**	**city**	**was**	**the**	**man**	**he**	**must**	**kill**	.
和	某处	在	这	广阔的	城市	曾是	这	男人	他	必须	杀	.

在这座广袤的城市里，就藏着他必须杀死的那个人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] .

The	**man**	**who**	**would**	**kill**	**him**	,	**perhaps**	.
这	男人	WHO	会	杀	他	,	也许	.

或许是那个会杀他的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ]['riːəl] !

It	**all**	**seemed**	**so**	**real**	**!**
它	全部	似乎	所以	真实的	!

这一切都太真实了!

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [triːz] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] [wɔːks] ,

The	**noise**	**of**	**the**	**streets**	,	**the**	**odors**	**of**	**the**	**perfumed**	**trees**	**lining**	**the**	**walks**	,
这	噪音	的	这	街道	,	这	气味	的	这	香	树木	衬垫	这	散步	,

街道的喧嚣，步道两旁树木散发的芬芳，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['redɪʃ] [sʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [siːn]

even	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**reddish**	**sun**	**on**	**his**	**back**	**as**	**he**	**scanned**	**the**	**scene**
甚至	这	温暖	的	这	微红	太阳	在	他的	后退	作为	他	扫描	这	场景

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	.
前	他	.

甚至连背上泛着红光的太阳的温暖都感受到了，他环顾着眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , - [ri'maindid] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] - [meɪd] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**an**	**illusion**	,	**Dulaq**	**reminded**	**himself**	,	**a**	**clever**	**man**	-	**made**	**hallucination**	.
它	是	一个	错觉	,	-	提醒	他自己	,	一个	聪明的	男人	-	制成	幻觉	.

“那是一种幻觉，”杜拉克提醒自己，“是人为制造的巧妙幻觉。”

[ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['æmplɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

A	**figment**	**of**	**my**	**own**	**imagination**	**amplified**	**by**	**a**	**machine**	.
一个	虚构	的	我的	自己的	想像力	放大	经过	一个	机器	.

这是我凭空想象，经机器放大后的产物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['veri] ['riːəl] .

But	**it**	**seemed**	**so**	**very**	**real**	.
但	它	似乎	所以	非常	真实的	.

但它看起来却如此真实。

['riːəl] [ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd]['əjdəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [set] .

Real	**or**	**not**	,	**he**	**had**	**to**	**find**	**Odal**	**before**	**the**	**sun**	**set**	.
真实的	或者	不是	,	他	有	到	寻找	奥达尔	前	这	太阳	放	.

不管真假，他都必须在日落之前找到奥达尔。

[faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

Find	**him**	**and**	**kill**	**him**	.
寻找	他	和	杀	他	.

找到他，杀了他。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] .

Those	**were**	**the**	**terms**	**of**	**the**	**duel**	.
那些	是	这	条款	的	这	决斗	.

这就是决斗的条件。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['stʌbi] - [stæt] - [wɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] ['pɑːkɪt] .

He	fingered	the	stubby	cylinderical	stat	-	wind	in	his	tunic	pocket	.
他	用手指	这	矮胖的	-	统计数据	-	风	在	他的	束腰外衣	口袋	.

他摸了摸束腰外衣口袋里那根短粗的圆柱形发条盒。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] , [hɪz; ɪz] ['wepən] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

That	was	the	weapon	he	had	chosen	,	his	weapon	,	his	own	invention	.
那	曾是	这	武器	他	有	选定	,	他的	武器	,	他的	自己的	发明	.

那是他选择的武器，他自己的武器，他自己发明的武器。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] : [hɪz; ɪz] ['sɪti] , ['bɪzi] , ['nɔɪzi] , ['kraʊdɪd] ,

And	this	was	the	environment	he	had	picked	:	his	city	,	busy	,	noisy	,	crowded	,
和	这	曾是	这	环境	他	有	挑选	:	他的	城市	,	忙碌的	,	嘈杂	,	挤	,

这就是他选择的环境：他的城市，繁忙、喧闹、拥挤。

[ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] - [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] .

the	metropolis	Dulaq	had	known	and	loved	since	childhood	.
这	都会	-	有	已知	和	喜爱	自从	童年	.

这是杜拉克从小就熟悉并深爱的大都市。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

Dulaq	turned	and	glanced	at	the	sun	.
-	转向	和	瞥了一眼	在	这	太阳	.

杜拉克转过身，看了一眼太阳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

It	was	halfway	down	toward	the	horizon	,	he	judged	.
它	曾是	半	向下	朝向	这	地平线	,	他	评判	.

他估计，天已经降到地平线一半的位置了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə][faɪnd]['ədəl] .

He	had	about	three	hours	to	find	Odal	.
他	有	关于	三	小时	到	寻找	奥达尔	.

他大约有三个小时的时间找到奥达尔。

[wen] [hiː; hi][dɪd] — [kɪl] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] .

When	he	did	—	kill	or	be	killed	.
什么时候	他	做过	—	杀	或者	是	被杀	.

当他这么做的时候——要么杀人，要么被杀。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][wʌn][ɪz] ['æktʃuəli] [hɜːrt] .

Of	course	no	one	is	actually	hurt	.
的	课程	不	一	是	实际上	伤害	.

当然，实际上没有人受伤。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

That	is	the	beauty	of	the	machine	.
那	是	这	美丽	的	这	机器	.

这就是这台机器的精妙之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [wʌn][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] [skɔːr] , [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [ə'gresɪv] ['fiːlɪŋz] ,

It	allows	one	to	settle	a	score	,	to	work	out	aggressive	feelings	,
它	允许	一	到	定居	一个	分数	,	到	工作	出去	挑衅的	情怀	,

它可以让人清算旧账，发泄攻击性情绪。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['ment(ə)l][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑːrm] .

without	either	mental	or	physical	harm	.
没有	任何一个	精神的	或者	身体的	伤害	.

既不造成精神伤害，也不造成身体伤害。

- [ʃˈrʌgd] .
Dulaq shrugged .
- 耸了耸肩 .

杜拉克耸了耸肩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈraʊndɪʃ] [ˈfɪgjər] , [muːn] - [feɪst] , [ˈslaɪtli] [stuːpt] [ˈʃəuldəz] .
He was a roundish figure , moon - faced , slightly stooped shoulders .
他 曾是 一个 圆圆的 数字 , 月亮 - 面对 , 轻微地 弯腰 肩膀 .

他身材圆润，脸型像月亮，肩膀略微驼背。

[hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] .
He had work to do .
他 有 工作 到 做 .

他还有工作要做。

[ʌnˈplez(ə)nt] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪvəlaɪzd][mæn] ,
Unpleasant work for a civilized man ,
令人不快的 工作 为了 一个 文明 男人 ,

对于文明人来说，这是一项令人不快的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈklʌstər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv]
but the future of the Acquataine Cluster and the entire alliance of
但 这 未来 的 这 - 簇 和 这 全部的 联盟 的
[ˈneɪbərɪŋ] [stɑːr] [ˈsɪstəmz] [kʊd; kəd] [wel] [dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˌlekˈtrɑːnɪkli]
neighboring star systems could well depend on the outcome of this electronically
邻接 星星 系统 可以 出色地 依赖 在 这 结果 的 这 电子方式
[ˈsɪnθəsaɪzd] [driːm] .
synthesized dream .
合成的 梦 .

但阿奎坦星系团以及整个邻近恒星系统联盟的未来很可能取决于这个电子合成梦境的结果。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈævənuː] ,
He turned and walked down the elevated avenue ,
他 转向 和 步行 向下 这 升高 大街 ,

他转身沿着高架大道走下去，

[ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɑːrdnəs] [ðæt] [met] [iːtʃ] [ˈfʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ]
marveling at the sharp sensation of hardness that met each footstep on the paving
惊叹 在 这 锋利的 感觉 的 硬度 那 遇见 每个 脚步 在 这 铺路
.
:
.

惊叹于每一步踏在石板路上的那种坚硬触感。

[ˈtʃɪldrən] [dæʃt] [baɪ][ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtɔɪʃɑːp] [ˈwɪndoʊ] .
Children dashed by and rushed up to a toyshop window .
孩子们 虚线 经过 和 匆忙 向上 到 一个 玩具店 窗户 .

孩子们飞奔而过，冲到玩具店的橱窗前。

[men][ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [stroʊd] [əˈlɔːŋ] [ˈpɜːrpəsfəli] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
Men of commerce strode along purposefully , but without missing a chance to
男人 的 商业 大步走 沿着 故意 , 但 没有 丢失的 一个 机会 到
[aɪ] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈsɔːntərɪŋ] [baɪ] .
eye the girls sauntering by .
眼睛 这 女孩们 闲逛 经过 .

商人们迈着大步，步伐坚定，但也不忘不时地打量一下悠闲漫步的姑娘们。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , - [θɔːt] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
I must have a marvelous imagination , Dulaq thought smiling to himself .
我 必须 有 一个 奇妙 想像力 , - 想法 微笑 到 他自己 .

“我一定拥有奇妙的想象力，”杜拉克心想，脸上露出了微笑。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['əjdəl] , [ðə; ði][blɑːnd] , ['aɪsi] [prə'feʃən(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'genst] .

Then	he	thought	of	Odal	,	the	blond	,	icy	professional	he	was	pitted	against	.
然后	他	想法	的	奥达尔	,	这	金发	,	冰冷的	专业的	他	曾是	凹坑	反对	.

然后他想到了奥达尔，那个金发碧眼、冷若冰霜的职业选手，他是他的竞争对手。

['əjdəl][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [kuːl]

Odal	was	an	expert	at	all	the	weapons	,	a	man	of	strength	and	cool
奥达尔	曾是	一个	专家	在	全部	这	武器	,	一个	男人	的	力量	和	凉爽的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	,
精确	,

奥达尔精通所有武器，他力大无穷，而且冷静精准。

[æn; ən] [ɪ'moʊʃənləs] [tuːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

an	emotionless	tool	in	the	hands	of	a	ruthless	politician	.
一个	冷漠无情	工具	在	这	双手	的	一个	无情	政治家	.

一个冷酷无情的政客手中的工具。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ekspɜːrt][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stæt] - [wɑːnd] ,

But	how	expert	could	he	be	with	a	stat	-	wand	,
但	如何	专家	可以	他	是	和	一个	统计数据	-	魔杖	,

但他究竟能对统计魔杖有多精通呢?

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [sɔː] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['duːəl][bɪ'gæn] ?

when	the	first	time	he	saw	one	was	the	moment	before	the	duel	began	?
什么时候	这	第一的	时间	他	锯	一	曾是	这	片刻	前	这	决斗	开始	?

他第一次见到它是什么时候? 就在决斗开始前的一刻?

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

And	how	well	acquainted	could	he	be	with	the	metropolis	,
和	如何	出色地	熟人	可以	他	是	和	这	都会	,

他对这座大都市究竟有多熟悉?

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] [kæmps][ɑːn][ðə; ði] ['drɪri]

when	he	had	spent	most	of	his	life	in	the	military	camps	on	the	dreary
什么时候	他	有	花费	最多	的	他的	生活	在	这	军队	营地	在	这	凄凉

[p'lænɪts] [ʌv; əv]['kɛrˌæk] ,

planets	of	Kerak	,
行星	的	克拉克	,

他一生的大部分时间都在克拉克星球阴郁的军营里度过，

['sɪksti] [laɪt] - ['jɪrz] [frʌm; frəm] - ?

sixty	light	-	years	from	Acquatainia	?
六十	光	-	年	从	-	?

距离阿奎塔尼亚六十光年?

[noʊ] , ['əjdəl] [wʊd] [biː; bi][lɔːst][ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

No	,	Odal	would	be	lost	and	helpless	in	this	situation	.
不	,	奥达尔	会	是	丢失的	和	无助	在	这	情况	.

不，奥达尔在这种情况下会迷失方向，束手无策。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

He	would	attempt	to	hide	among	the	throngs	of	people	.
他	会	试图	到	隐藏	之中	这	人群	的	人们	.

他会试图藏身于熙熙攘攘的人群中。

[ɔːl] - [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

All	Dulaq	had	to	do	was	to	find	him	.
全部	-	有	到	做	曾是	到	寻找	他	.

杜拉克要做的就是找到他。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːəl] [rɪ'strɪktɪd] [bəuθ] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'destriən] [wɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	terms	of	the	duel	restricted	both	men	to	the	pedestrian	walks	of	the
这	条款	的	这	决斗	受限制的	两个都	男人	到	这	行人	散步	的	这

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

commercial	quarter	of	the	city	.
商业的	四分之一	的	这	城市	.

决斗的条件是，两人只能在城市商业区的步行街上进行。

- [nuː] [ðə; ði] ['eriə] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði]

Dulaq	knew	the	area	intimately	,	and	he	began	a	methodical	hunt	through	the
-	知道	这	区域	亲密	,	和	他	开始	一个	有条不紊	打猎	通过	这

[kraʊdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɔːl] ,

crowds	for	the	tall	,
人群	为了	这	高的	,

杜拉克对这片区域非常熟悉，他开始有条不紊地在人群中寻找那个高个子，

[fer] - ['herd] , [bluː] - [aɪd] ['ədəl] .

fair	-	haired	,	blue	-	eyed	Odal	.
公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	奥达尔	.

金发碧眼的奥达尔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] !

And	he	saw	him	!
和	他	锯	他	!

他看见他了！

['æftər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['θɜːroʊfer] , [hiː; hi] ['spɑːtɪd]

After	only	a	few	minutes	of	walking	down	the	major	thoroughfare	,	he	spotted
后	仅有的	一个	很少	分钟	的	步行	向下	这	主要的	通道	,	他	斑

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

his	opponent	,
他的	对手	,

沿着主干道走了几分钟后，他就看到了对手。

['strəulɪŋ] ['kɑːmli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['krɔːswɔːk] , [æt; ət] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] .

strolling	calmly	along	a	crosswalk	,	at	the	level	below	.
漫步	平静地	沿着	一个	人行横道	,	在	这	等级	以下	.

在下方的人行横道上悠闲漫步。

- ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [nekst] [ræmp] , [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [sɔː]

Dulaq	hurried	down	the	next	ramp	,	worked	his	way	through	the	crowd	,	and	saw
-	慌忙	向下	这	下一个	坡道	,	工作	他的	方式	通过	这	人群	,	和	锯

[ðə; ði] [mæn] [ə'gen] .

the	man	again	.
这	男人	再次	.

杜拉克匆匆走下下一个坡道，穿过人群，再次看到了那个人。

[tɔːl] [ænd; ənd] [blɑːnd] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

Tall	and	blond	,	unmistakable	.
高的	和	金发	,	毋庸置疑	.

高大金发，绝对不会认错。

- [edʒd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] , ['iːzəli] .

Dulaq	edged	along	behind	him	quietly	,	easily	.
-	边缘	沿着	在后面	他	悄悄	,	容易地	.

杜拉克悄无声息地轻松地跟在他身后。

[noʊ] [dɪ'stɜːrbəns] .

No	disturbance	.
不	干扰	.

无干扰。

[noʊ] ['pʊʃɪŋ] .
No **pushing** **.**
不 推动 .

请勿推搡。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .
Plenty **of** **time** **.**
很多 的 时间 .

时间很充裕。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] ['aʊər] [waɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n]
They **walked** **along** **the** **street** **for** **a** **quarter** **hour** **while** **the** **distance** **between**
他们 步行 沿着 这 街道 为了 一个 四分之一 小时 尽管 这 距离 之间
[ðem; ðəm] ['sloʊli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['fɪfti] [fi:t] [tu:; tə] [faɪv] .
them **slowly** **shrank** **from** **fifty** **feet** **to** **five** **.**
他们 缓慢地 缩小 从 五十 脚 到 五 .

他们沿着街道走了十五分钟，彼此之间的距离慢慢从五十英尺缩短到五英尺。

['faɪnəli] - [wʌz; wəz] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðɪn] ['ɑ:rmz] [ri:tʃ] .
Finally **Dulaq** **was** **directly** **behind** **him** **,** **within** **arm's** **reach** **.**
最后 - 曾是 直接地 在后面 他 , 之内 武器 抵达 .

最后，杜拉克就站在他身后，触手可及。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [stæt] - [wɑ:nd] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tu:nɪk] .
He **grasped** **the** **stat** **-** **wand** **and** **pulled** **it** **from** **his** **tunic** **.**
他 抓住 这 统计数据 - 魔杖 和 拉 它 从 他的 束腰外衣 .

他抓住能量魔杖，把它从束腰外衣里拔了出来。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [skʌl] [ænd; ənd]
With **one** **quick** **motion** **he** **touched** **it** **to** **the** **base** **of** **the** **man's** **skull** **and**
和 一 快的 运动 他 感动 它 到 这 根据 的 这 男人的 颅骨 和
['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [θʌm] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'li:s] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [boʊlt] [ʌv; əv] ['enərdʒi] . . .
started **to** **thumb** **the** **button** **that** **would** **release** **the** **killing** **bolt** **of** **energy** **.** **.** **.**
开始 到 拇指 这 按钮 那 会 发布 这 杀 螺栓 的 活力 . . .

他动作迅速地将触碰器抵在男人的后脑勺上，然后开始按压按钮，释放出致命的能量束.....

[ðə; ði] [mæn] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] .
The **man** **turned** **suddenly** **.**
这 男人 转向 突然 .

那人突然转过身。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ədəl] !
It **wasn't** **Odal** **!**
它 不是 奥达尔 !

不是奥达尔!

- [dʒɜ:rk] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] .
Dulaq **jerked** **back** **in** **surprise** **.**
- 猛地一抖 后退 在 惊喜 .

杜拉克惊愕地向后一缩。

[ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] .
It **couldn't** **be** **.**
它 不能 是 .

不可能。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He **had** **seen** **his** **face** **.**
他 有 已见 他的 脸 .

他看到了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ədəl] — [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

It	was	Odal	—	and	yet	this	man	was	definitely	a	stranger	.
它	曾是	奥达尔	—	和	然而	这	男人	曾是	确实	一个	陌生人	.

那是奥达尔——然而这个人对他来说却完全是个陌生人。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] - [æz; əz][ðə; ði]['djuːəlist] [bækt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

He	stared	at	Dulaq	as	the	duelist	backed	away	a	few	steps	,
他	凝视	在	-	作为	这	决斗者	支持的	离开	一个	很少	步骤	,

他盯着杜拉克，只见那决斗者后退了几步。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

then	turned	and	walked	quickly	from	the	place	.
然后	转向	和	步行	迅速地	从	这	地方	.

然后转身快步离开了那里。

[ə; eɪ] [mis'teik] , - [toʊld] [hɪm'self] .

A	mistake	,	Dulaq	told	himself	.
一个	错误	,	-	讲述	他自己	.

“犯了个错误，”杜拉克对自己说。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌəuvə'ræŋkʃəs] .

You	were	overanxious	.
你	是	过度焦虑	.

你太焦虑了。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

A	good	thing	this	is	an	hallucination	,
一个	好的	事物	这	是	一个	幻觉	,

幸好这只是幻觉。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][baɪ] [naʊ] .

or	else	the	autopolice	would	be	taking	you	in	by	now	.
或者	别的	这	-	会	是	采取	你	在	经过	现在	.

否则，你现在应该已经被交警带走了。

[ænd; ənd] [jet] . . . [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ədəl] .

And	yet	.	.	.	he	had	been	so	certain	that	it	was	Odal	.
和	然而	.	.	.	他	有	到过	所以	肯定	那	它	曾是	奥达尔	.

然而……他之前却非常肯定那就是奥达尔。

[ə; eɪ] [tʃɪl] ['ʃʌdəd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	chill	shuddered	through	him	.
一个	寒意	颤抖	通过	他	.

一阵寒意袭遍全身。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [ə'bʌv] ,

He	looked	up	,	and	there	was	his	antagonist	,	on	the	thoroughfare	above	,
他	看起来	向上	,	和	那里	曾是	他的	反派	,	在	这	通道	多于	,

他抬头一看，发现他的对手就在上面那条大街上。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] .

at	the	precise	spot	where	he	himself	had	been	a	few	minutes	earlier	.
在	这	精确的	点	在哪里	他	他自己	有	到过	一个	很少	分钟	早些时候	.

就在几分钟前他自己所站的那个确切位置。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] - [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] .

Their	eyes	met	,	and	Odal's	lips	parted	in	a	cold	smile	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	-	嘴唇	分手了	在	一个	寒冷的	微笑	.

他们的目光相遇，奥达尔的嘴角露出一丝冷笑。

- ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði][ræmp] .

Dulaq	hurried	up	the	ramp	.
-	慌忙	向上	这	坡道	.

杜拉克匆匆走上坡道。

['ədəl][wʌz; wəz] [gɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['lev(ə)l] .

Odal	**was**	**gone**	**by**	**the**	**time**	**he**	**reached**	**the**	**upper**	**level**	**.**
奥达尔	曾是	已消失	经过	这	时间	他	达到	这	上	等级	.

当奥达尔到达上层时，他已经离开了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['gɑ:tn] [fɑ:r] , - ['ri:zənd] .

He	**could**	**not**	**have**	**gotten**	**far**	**,**	**Dulaq**	**reasoned**	**.**
他	可以	不是	有	获得	远的	,	-	有理智的	.

杜拉克推断，他不可能走远。

['sloʊli] , [bʌt; bət] ['veri] ['ʃʊrli] , - [hə¸lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

Slowly	**,**	**but**	**very**	**surely**	**,**	**Dulaq's**	**hallucination**	**turned**	**into**	**a**	**nightmare**	**.**
缓慢地	,	但	非常	一定	,	-	幻觉	转向	进入	一个	恶梦	.

慢慢地，但确实地，杜拉克的幻觉变成了噩梦。

[hi:; hi] ['spɑ:tɪd] ['ədəl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [melt] [ə'weɪ] .

He	**spotted**	**Odal**	**in**	**the**	**crowd**	**,**	**only**	**to**	**have**	**him**	**melt**	**away**	**.**
他	斑	奥达尔	在	这	人群	,	仅有的	到	有	他	熔化	离开	.

他在人群中看到了奥达尔，却眼睁睁地看着他消失不见。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [lɔlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rk] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][gɑ:t]['kloʊzər] ,

He	**saw**	**him**	**again**	**,**	**lolling**	**in**	**a**	**small**	**park**	**,**	**but**	**when**	**he**	**got**	**closer**	**,**
他	锯	他	再次	,	懒散	在	一个	小的	公园	,	但	什么时候	他	得到	更近	,

他又看到了他，他正懒洋洋地躺在一个小公园里，但当他走近时，

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðər] ['streɪndʒər] .

the	**man**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**another**	**stranger**	**.**
这	男人	转向	出去	到	是	其他	陌生人	.

结果发现，那人也是个陌生人。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [aɪs] - [blu:] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	**felt**	**the**	**chill**	**of**	**the**	**duelist's**	**ice**	**-**	**blue**	**eyes**	**on**	**him**	**again**	**and**	**again**	**,**
他	毛毡	这	寒意	的	这	-	冰	-	蓝色的	眼睛	在	他	再次	和	再次	,

他一次又一次地感受到决斗者冰蓝色眼睛里透出的寒意。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði]

but	**when**	**he**	**turned**	**to**	**find**	**his**	**antagonist**	**,**	**no**	**one**	**was**	**there**	**but**	**the**
但	什么时候	他	转向	到	寻找	他的	反派	,	不	一	曾是	那里	但	这

[ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [kraʊd] .

impersonal	**crowd**	**.**
不具个人色彩	人群	.

但当他转身寻找对手时，却发现那里空无一人，只有冷漠的人群。

- [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Odal's	**face**	**appeared**	**again**	**and**	**again**	**.**
-	脸	出现	再次	和	再次	.

奥达尔的脸一次又一次地出现。

- ['strʌgld] [θru:] [ðə; ði] [θrɔŋz] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

Dulaq	**struggled**	**through**	**the**	**throngs**	**to**	**find**	**his**	**opponent**	**,**	**only**	**to**	**have**	**him**
-	挣扎	通过	这	人群	到	寻找	他的	对手	,	仅有的	到	有	他

['vænɪʃ] .

vanish	**.**
消失	.

杜拉克费力地穿过人群寻找他的对手，却发现他已经消失了。

[ðə; ði] [kraʊd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tɔ:l] , [blɑ:nd] [men] ['krɪ¸skrɔsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] -

The	**crowd**	**seemed**	**to**	**be**	**filled**	**with**	**tall**	**,**	**blond**	**men**	**crisscrossing**	**before**	**Dulaq's**
这	人群	似乎	到	是	已填	和	高的	,	金发	男人	纵横交错	前	-

[dɪs'meɪd] [aɪz] .

dismayed	**eyes**	**.**
沮丧	眼睛	.

人群中似乎挤满了身材高挑的金发男子，他们在杜拉克惊愕的目光中来回穿梭。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .

The	shadows	lengthened	.
这	阴影	加长	.

影子拉长了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .

The	sun	was	setting	.
这	太阳	曾是	环境	.

太阳正在落山。

- [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm]

Dulaq	could	feel	his	heart	pounding	within	him	and	perspiration	pouring	from
-	可以	感觉	他的	心	猛击	之内	他	和	汗	浇注	从

['evri] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .

every	square	inch	of	his	skin	.
每一个	正方形	英寸	的	他的	皮肤	.

杜拉克能感觉到自己的心脏在体内剧烈跳动，汗水从他每一寸皮肤上都渗了出来。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里!

['defɪnətli] , ['pɑːzətɪvli] [hɪm; ɪm] !

Definitely	,	positively	him	!
确实	,	积极地	他	!

绝对是他!

- [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [kraʊdz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ,

Dulaq	pushed	through	the	homeward	-	bound	crowds	toward	the	figure	of	a	tall	,
-	推动	通过	这	回家	-	边界	人群	朝向	这	数字	的	一个	高的	,

杜拉克挤过归家的人群，朝着一个高大的身影走去，

[blɑːnd][mæn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪfti] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [meɪn] ['θɜːroʊfer] .

blond	man	leaning	against	the	safety	railing	of	the	city's	main	thoroughfare	.
金发	男人	倾斜	反对	这	安全	栏杆	的	这	城市的	主要的	通道	.

一名金发男子倚靠在城市主干道的安全护栏上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ədəl] , [ðə; ði] [dæmd] ['smaɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdənt]['ədəl] .

It	was	Odal	,	the	damned	smiling	confident	Odal	.
它	曾是	奥达尔	,	这	该死的	微笑	自信的	奥达尔	.

是奥达尔，那个该死的、总是面带微笑、自信满满的奥达尔。

- [pʊld] [ðə; ði][wɑːnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tuːnɪk][ænd; ənd] ['bætld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd]

Dulaq	pulled	the	wand	from	his	tunic	and	battled	across	the	surging	crowd
-	拉	这	魔杖	从	他的	束腰外衣	和	战斗	穿过	这	滔滔	人群

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['əjdəl] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

to	the	spot	where	Odal	stood	motionless	,
到	这	点	在哪里	奥达尔	站立	静止不动	,

杜拉克从长袍中抽出魔杖，穿过汹涌的人群，来到奥达尔一动不动地站着的地方。

[hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

hands	in	pockets	,	watching	him	.
双手	在	口袋	,	观看	他	.

双手插兜，看着他。

- [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] [riːtʃ] . . .

Dulaq	came	within	arm's	reach	.	.	.
-	来了	之内	武器	抵达	.	.	.

杜拉克走到了他触手可及的地方.....

“ [taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] .
“ TIME , GENTLEMEN .
“ 时间 , 先生们 .

“先生们，时间到了。”

[taɪm] [ɪz] [ʌp] , [ðə; ði] ['duːəl] [ɪz] ['endɪd] .
TIME IS UP , THE DUEL IS ENDED .
时间 是 向上 , 这 决斗 是 结束 .

时间到，决斗结束。

” [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌænti'septɪk] - [waɪt] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [haust] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ]
” High above the floor of the antiseptic - white chamber that housed the dueling
” 高的 多于 这 地面 的 这 防腐剂 - 白色的 房间 那 房屋 这 决斗
[mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] .
machine was a narrow gallery .
机器 曾是 一个 狭窄的 画廊 .

在摆放决斗机器的洁白无菌的房间里，地板上方有一条狭窄的走廊。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lektʃər] [hɔːl] [ɪn]
Before the machine had been installed , the chamber had been a lecture hall in
前 这 机器 有 到过 已安装 , 这 房间 有 到过 一个 演讲 大厅 在
- ['lɑːrdʒɪst][juːnɪ'vɜːrsəti] .
Acquatainia's largest university .
- 最大 大学 .

在安装这台机器之前，这个房间曾是阿夸泰尼亚最大大学的演讲厅。

[naʊ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['stjʊdnts] - [siːts] , [ðə; ði] ['lɛktʃərərz] ['deɪɪs][ænd; ənd]['rɑːstrəm][wɜːr; wər]
Now the rows of students ' seats , the lecturer's dais and rostrum were
现在 这 行 的 学生 - 座位 , 这 讲师的 台 和 主席台 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

现在，学生的座位、讲师的讲台和讲坛都不见了。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [held] ['oʊnli][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ðə; ði] [groʊ'tesk] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'səulz] , [kən'troʊl]
The chamber held only the machine , the grotesque collection of consoles , control
这 房间 握住 仅有的 这 机器 , 这 怪诞 收藏 的 游戏机 , 控制
[desks] ,
desks ,
桌子 ,

房间里只有那台机器，以及那堆怪异的控制台和控制台。

['paʊər] ['juːnɪts] , [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['sɜːrkɪt] , [ænd; ənd] [bʊθs] [wer] [ðə; ði] [tuː] [æn'tægənɪsts][sæt] .
power units , association circuits , and booths where the two antagonists sat .
力量 单位 , 协会 电路 , 和 展位 在哪里 这 二 反派 卫星 .

电源装置、关联电路以及两位对手就座的隔间。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] — ['empti] ['dʊrɪŋ] ['ɔːrd(ə)neri]['duːəlz] — [sæt][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['njuːzmæn]
In the gallery — empty during ordinary duels — sat a privileged handful of newsmen
在 这 画廊 — 空的 期间 普通的 决斗 — 卫星 一个 特权 少数 的 新闻记者
.
:
.

在通常决斗时空无一人的旁听席上，坐着少数有特权的记者。

“ [taɪm] ['lɪmɪt] [ɪz] [ʌp] , ” [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .
“ Time limit is up , ” one of them said .
“ 时间 限制 是 向上 , ” 一 的 他们 说 .

“时间到了，”其中一人说道。

“ - ['dɪdnt] [get] [hɪm; ɪm] . ”
“ Dulaq didn't get him . ”
“ - 没有 得到 他 . ”

“杜拉克没能抓到他。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] - , ['iːðər] .
“ Yes , but he didn't get Dulaq , either .
“ 是的 , 但 他 没有 得到 - , 任何一个 .

“是的，但他也没得到杜拉克。”

” [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [ʃ'rʌgd] .
” The first one shrugged .
” 这 第一的 一 耸了耸肩 .

“第一个人耸了耸肩。”

“ [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [naʊ] - [hæz; həz] [tuː; tə] [faɪt] ['əjdəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] .
“ The important thing is that now Dulaq has to fight Odal on his terms .
“ 这 重要的 事物 是 那 现在 - 有 到 斗争 奥达尔 在 他的 条款 .

“重要的是，现在杜拉克必须按照奥达尔的方式与他战斗。”

- ['kudnt] [wɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [soʊ] — ”
Dulaq couldn't win with his own choice of weapons and situation , so — ”
- 不能 赢 和 他的 自己的 选择 的 武器 和 情况 , 所以 — ”

杜拉克凭借自己选择的武器和形势无法取胜，所以——”

“ [weɪt] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
“ Wait , they're coming out .
“ 等待 , 它们是 未来 出去 .

“等等，他们出来了。”

” [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] , - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
” Down on the floor below , Dulaq and his opponent emerged from their
” 向下 在 这 地面 以下 , - 和 他的 对手 出现 从 他们的
[ɪn'kloʊzd] [bʊθs] .
enclosed booths .
内 展位 .

“楼下，杜拉克和他的对手从各自的封闭隔间里走了出来。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuːzmæn] ['hwisld] ['sɔːftli] .
One of the newsmen whistled softly .
一 的 这 新闻记者 吹口哨 轻轻 .

其中一名记者轻轻吹了声口哨。

“ [lʊk] [æt; ət] - [feɪs] . . . [its] ['pɑːzətɪvli] [greɪ] . ”
“ Look at Dulaq's face . . . it's positively gray . ”
“ 看 在 - 脸 . . . 它是 积极地 灰色的 . ”

“看看杜拉克的脸……简直灰蒙蒙的。”

“ [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [soʊ] ['ʃeɪkən] . ”
“ I've never seen the Prime Minister so shaken . ”
“ 我已经 绝不 已见 这 主要的 部长 所以 摇晃 . ”

“我从未见过首相如此惊愕。”

“ [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [keɪnɪs] - [haɪrd] [ə'sæsn] .
“ And take a look at Kanus ' hired assassin .
“ 和 拿 一个 看 在 卡努斯 - 雇用 刺客 .

“再看看卡努斯雇佣的刺客。”

" [ðə; ði] ['nju:zmæn] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] ['əjdəl] , [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [bu:θ] , ['kwaɪətli] ['tʃætɪŋ]
" The newsmen turned toward Odal , who stood before his booth , quietly chatting
" 这 新闻记者 转向 朝向 奥达尔 , WHO 站立 前 他的 展位 , 悄悄 聊天
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
with his seconds .
和 他的 秒 .

新闻记者们转向奥达尔，他正站在自己的播音台前，与他的助手们安静地聊天。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [ə'moʊniə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" Hm - m - m . There's a bucket of frozen ammonia for you . "
" 嗯 - 米 - 米 . 有 一个 桶 的 冷冻 氨 为了 你 . "

"嗯，给你准备了一桶冷冻氨水。"

" ['hi:z] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] .
" He's enjoying this .
" 他是 享受 这 .

"他很享受这一切。"

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zmæn] [stʊd] [ʌp] .
" One of the newsmen stood up .
" 一 的 这 新闻记者 站立 向上 .

其中一名记者站了起来。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['dedlaɪn] [tu:; tə] [mi:t] .
" I've got a deadline to meet .
" 我已经 得到 一个 最后期限 到 见面 .

"我得赶在最后期限前完成任务。"

[seɪv] [maɪ] [si:t] .
Save my seat .
节省 我的 座位 .

帮我留个座位。

" [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði] ['gɑ:rdɪd] [dɔ:r] ,
" He made his way past the guarded door ,
" 他 制成 他的 方式 过去的 这 守卫 门 ,

他穿过了守卫森严的大门，

[daʊn] [ðə; ði] [ræmpweɪ] ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
down the rampway circling the outer walls of the building ,
向下 这 坡道 盘旋 这 外 墙壁 的 这 建筑 ,

沿着环绕建筑物外墙的坡道向下走，

[tu:; tə][ðə; ði]['pɔ:rtəb(ə)l][traɪ] - [ˌdi: 'aɪ] [trænz'mɪtɪŋ] ['ju:nɪt] [ðæt] [ðə; ði] - ['gʌvərnmənt]
to the portable tri - di transmitting unit that the Acquatainian government
到 这 便携的 三 - 迪 传输 单元 那 这 - 政府
[hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nju:zmæn] [ɑ:n][ðə; ði]['kæmpəs] [graʊndz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fɔ:rmər]
had permitted for the newsmen on the campus grounds outside the former
有 允许 为了 这 新闻记者 在 这 校园 理由 外部 这 以前的
['lektʃər] [hɔ:l] .
lecture hall .
演讲 大厅 .

到阿奎坦政府允许新闻记者在校园内以前的演讲厅外使用的便携式三频发射装置。

[ðə; ði] ['nu:zmæn] ['hʌdld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tekniʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðen] [stept]
The newsman huddled with his technicians for a few minutes , then stepped
这 新闻记者 蜷缩着 和 他的 技术人员 为了 一个 很少 分钟 , 然后 步
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
before the transmitter .
前 这 发射机 .

新闻记者和他的技术人员围在一起商量了几分钟，然后走到发射机前。

“ [ei'mi:l] - ,
“	**Emile**	**Dulaq**	**,**
”	埃米尔	-	,

“埃米尔·杜拉克，

[praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['klʌstər] [ænd; ənd] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Prime	**Minister**	**of**	**the**	**Acquataine**	**Cluster**	**and**	**acknowledged**	**leader**	**of**	**the**
主要的	部长	的	这	-	簇	和	已确认	领导者	的	这

[ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['tʃænslər] [keɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜ:rld] ,
coalition	**against**	**Chancellor**	**Kanus**	**of**	**the**	**Kerak**	**Worlds**	**,**
联盟	反对	校长	卡努斯	的	这	克拉克	世界	,

阿奎坦星群总理，同时也是公认的反对克拉克世界总理卡努斯的联盟领袖，

[hæz; həz] [feɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:əl] [ə'genst] ['meɪdʒər][pɑ:r]['ədʒdəl][ʌv; əv]
has	**failed**	**in**	**the**	**first**	**part**	**of**	**his**	**psychonic**	**duel**	**against**	**Major**	**Par**	**Odal**	**of**
有	失败的	在	这	第一的	部分	的	他的	精神病	决斗	反对	主要的	帕尔	奥达尔	的

['kɛrˌæk] .
Kerak	**.**
克拉克	.

在与克拉克少校帕尔·奥达尔的心理决斗的第一部分中，他失败了。

[ðə; ði] [tu:] [æn'tægənɪsts][ɑ:r; ər] [naʊ] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] [ru:'ti:n] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]
The	**two**	**antagonists**	**are**	**now**	**undergoing**	**the**	**routine**	**medical**	**and**	**psychological**
这	二	反派	是	现在	正在经历	这	常规	医疗的	和	心理

[tʃeks] [bɪ'fɔ:r] [ri'nju:iŋ] [ðer; ðər]['du:əl] .
checks	**before**	**renewing**	**their**	**duel**	**.**
检查	前	更新	他们的	决斗	.

两位对决者目前正在接受例行的体检和心理检查，之后将再次展开决斗。

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['nu:zmæn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gæləri] [si:t] ,
”	**By**	**the**	**time**	**the**	**newsman**	**returned**	**to**	**his**	**gallery**	**seat**	**,**
”	经过	这	时间	这	新闻记者	返回	到	他的	画廊	座位	,

“当这位记者回到他的旁听席座位时，

[ðə; ði]['du:əl][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
the	**duel**	**was**	**almost**	**ready**	**to**	**begin**	**again**	**.**
这	决斗	曾是	几乎	准备好	到	开始	再次	.

决斗几乎又要开始了。

- [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][æd'vaɪzɚz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['lu:mɪŋ] [ɪmˌpɜ:rsə'nælətɪ]
Dulaq	**stood**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**group**	**of**	**advisors**	**before**	**the**	**looming**	**impersonality**
-	站立	在	这	中间	的	一个	团体	的	顾问	前	这	迫在眉睫	非人格化

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
of	**the**	**machine**	**.**
的	这	机器	.

杜拉克站在一群顾问中间，面对着那台庞大而冷酷的机器。

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:əl] [ɪ'mi:diətli] ,
“	**You**	**need**	**not**	**go**	**through**	**with**	**the**	**next**	**phase**	**of**	**the**	**duel**	**immediately**	**,**
”	你	需要	不是	去	通过	和	这	下一个	阶段	的	这	决斗	立即地	,

“你不必立即进行决斗的下一阶段，

” [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
”	**his**	**Minister**	**of**	**Defense**	**was**	**saying**	**.**
”	他的	部长	的	防御	曾是	说	.

“他的国防部长是这么说的。”

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑ:roʊ] .
“	**Wait**	**until**	**tomorrow**	**.**
”	等待	直到	明天	.

“等到明天吧。”

[rest] [ænd; ənd] [kɑːm] [jɔːr'self] .
Rest **and** **calm** **yourself** **.**
休息 和 冷静的 你自己 .

休息一下，让自己平静下来。

" - [raʊnd] [feɪs] ['pʌkərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] .
" Dulaq's round face puckered into a frown .
" - 圆形的 脸 皱巴巴的 进入 一个 皱眉 .

杜拉克的圆脸皱成了一团。

[hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɛdɪˌtɛk] , ['hʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
He cocked an eye at the chief meditech , hovering at the edge of the little
他 上膛 一个 眼睛 在 这 首席 美迪泰克 , 悬停 在 这 边缘 的 这 小的
[gruːp] .
group .
团体 .

他斜睨了站在小组边缘的首席医务兵一眼。

[ðə; ði] ['mɛdɪˌtɛk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [ræn][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
The meditech , one of the staff that ran the dueling machine , pointed out ,
这 美迪泰克 , 一 的 这 职员 那 跑 这 决斗 机器 , 尖 出去 ,

负责操作决斗机器的医护人员之一指出：

" [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [igˌzæmi'neiʃənz] .
" The Prime Minister has passed the examinations .
" 这 主要的 部长 有 通过了 这 考试 .

"总理已经通过了考试。"

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ə'griːd] - [ə'pɑːn] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] , [ʌv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] . "
He is capable , within the agreed - upon rules of the contest , of resuming . "
他 是 有能力的 , 之内 这 同意 - 之上 规则 的 这 竞赛 , 的 恢复 . "

在比赛既定规则范围内，他有能力恢复比赛。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ? "
" But he has the option of retiring for the day , does he not ? "
" 但 他 有 这 选项 的 退休 为了 这 天 , 做 他 不是 ? "

但他可以选择今天就此结束工作，不是吗?

" [ɪf] ['meɪdʒər]['ədəl] [ə'griːz] .
" If Major Odal agrees .
" 如果 主要的 奥达尔 同意 .

"如果奥达尔少校同意的话。"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Dulaq shook his head impatiently .
" - 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

杜拉克不耐烦地摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" No . I shall go through with it .
" 不 . 我 将 去 通过 和 它 .

"不，我一定要完成这件事。"

[naʊ] . "
Now . "
现在 . "

现在。"

" [bʌt; bət] —
" But —
" 但 —

"但-

" [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɚz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['hɑrdnd] ; [hɪz; ɪz][æd'vaɪzɚz] [læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]

"	The	prime	minister's	face	suddenly	hardened	;	his	advisors	lapsed	into	a	respectful
"	这	主要的	部长	脸	突然	硬化	;	他的	顾问	失效	进入	一个	尊重

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“首相的脸色突然变得严肃起来；他的顾问们陷入了恭敬的沉默。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['mɛdɪˌtɛk] ['ʌʃəd] - [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [bu:θ] .

The	chief	meditech	ushered	Dulaq	back	into	his	booth	.
这	首席	美迪泰克	引导	-	后退	进入	他的	展位	.

首席医务人员领着杜拉克回到了他的隔间。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['əjdəl] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] - , [grɪnd]

On	the	other	side	of	the	room	,	Odal	glanced	at	the	Acquatainians	,	grinned
在	这	其他	边	的	这	房间	,	奥达尔	瞥了一眼	在	这	-	,	咧嘴一笑

['hju:məlisli] ,

humorlessly	,
不幽默地	,

房间另一边，奥达尔瞥了一眼阿奎泰尼亚人，露出了一个毫无笑意的笑容。

[ænd; ənd] [stroʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [bu:θ] .

and	strode	to	his	own	booth	.
和	大步走	到	他的	自己的	展位	.

然后大步走向自己的摊位。

- [sæt][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][blæŋk] [aʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [ðə; ði] - [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]

Dulaq	sat	and	tried	to	blank	out	his	mind	while	the	meditechs	adjusted	the
-	卫星	和	尝试	到	空白的	出去	他的	头脑	尽管	这	-	调整	这

- [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['tɔ:rsoʊ] .

neurocontacts	to	his	head	and	torso	.
-	到	他的	头	和	躯干	.

杜拉克坐着，努力让自己放空思绪，医护人员则调整着神经接触器，使其贴合在他的头部和躯干上。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [wɪð'dru:] .

They	finished	at	last	and	withdrew	.
他们	完成的	在	最后的	和	退出	.

他们最终完成了任务，然后撤离了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [bu:θ] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] - [waɪt] [wɔ:lz] ,

He	was	alone	in	the	booth	now	,	looking	at	the	dead	-	white	walls	,
他	曾是	独自的	在	这	展位	现在	,	寻找	在	这	死的	-	白色的	墙壁	,

他现在独自一人待在隔间里，望着惨白的墙壁。

[kəm'pli:tli] [ber] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vju:.skri:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

completely	bare	except	for	the	viewscreen	before	his	eyes	.
完全地	裸	除了	为了	这	显示屏	前	他的	眼睛	.

除了眼前的显示屏，他身上空无一人。

[ðə; ði] [skri:n] ['faɪnəli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gloʊ] ['slaɪtli] , [ðen] ['braɪtnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ]

The	screen	finally	began	to	glow	slightly	,	then	brightened	into	a	series	of	shifting
这	屏幕	最后	开始	到	辉光	轻微地	,	然后	明亮	进入	一个	系列	的	转变

['kʌlɚz] .

colors	.
颜色	.

屏幕终于开始微微发光，然后逐渐变亮，呈现出一系列不断变化的颜色。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] ['mɝ:dʒd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [swɜ:ld] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [fi:ld] [ʌv; əv] [vju:] .

The	colors	merged	and	changed	,	swirled	across	his	field	of	view	.
这	颜色	合并	和	已更改	,	旋转	穿过	他的	场地	的	看法	.

颜色交融变幻，在他的视野中旋转翻腾。

-　[felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ['grædʒuəli] , [kəm'pelɪŋli] , [kəm'pliːtli] [ɪ'mɜːrst]
Dulaq felt himself being drawn into them gradually , compellingly , completely immersed
-　毛毡　他自己　存在　绘制　进入　他们　逐步地　,　令人信服地　,　完全地　沉浸式
[ɪn][ðem; ðəm] .
in them .
在　他们　.

杜拉克感到自己逐渐被他们吸引，不可抗拒地、完全地沉浸其中。

[ðə; ðiː] [mɪsts] ['sloʊli] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] - [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'mens]
The mists slowly vanished , and Dulaq found himself standing on an immense
这　薄雾　缓慢地　消失了　,　和　-　成立　他自己　常设　在　一个　巨大
[ænd; ənd] ['toʊtəli] ['bærən] [pleɪn] .
and totally barren plain .
和　完全　荒芜　清楚的　.

迷雾渐渐散去，杜拉克发现自己站在一片广袤无垠、寸草不生的平原上。

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] , [nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ber] ,
Not a tree , not a blade of grass ; nothing but bare ,
不是　一个　树　,　不是　一个　刀刃　的　草　;　没有什么　但　裸　,

没有树，没有草；只有光秃秃的。

['rɑːki] [graʊnd] ['stretʃɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ðiː][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [hɑːrʃ]
rocky ground stretching in all directions to the horizon and disturbingly harsh
岩石　地面　伸展　在　全部　方向　到　这　地平线　和　令人不安地　残酷的
['jeloʊ] [skaɪ] .
yellow sky .
黄色的　天空　.

嶙峋的岩石地面向四面八方延伸至地平线，天空呈现出令人不安的刺眼黄色。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [sɔː] [ðə; ðiː] ['wepən] [ðæt] ['əjdəl][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .
He looked down and at his feet saw the weapon that Odal had chosen .
他　看起来　向下　和　在　他的　脚　锯　这　武器　那　奥达尔　有　选定　.

他低头一看，发现自己脚边摆放着奥达尔选择的武器。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [klʌb] .
A primitive club .
一个　原始　俱乐部　.

一个原始的俱乐部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dred] , - [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðiː] [klʌb] [ænd; ənd] [heftid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
With a sense of dread , Dulaq picked up the club and hefted it in his hand
和　一个　感觉　的　恐惧　,　-　挑选　向上　这　俱乐部　和　举起　它　在　他的　手
.
:
.

杜拉克怀着恐惧，拿起棍棒，掂了掂手。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ðiː] [pleɪn] .
He scanned the plain .
他　扫描　这　清楚的　.

他环顾四周。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么　.

没有什么。

[noʊ] [hɪlz] [ɔːr] [triːz] [ɔːr] [bʊʃɪz] [tuː; tə][haɪd][ɪn] .
No hills or trees or bushes to hide in .
不　丘陵　或者　树木　或者　灌木丛　到　隐藏　在　.

没有山丘、树木或灌木丛可以藏身。

[noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] .

No	place	to	run	to	.
不	地方	到	跑步	到	.

无处可逃。

[ænd; ənd] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

And	off	on	the	horizon	he	could	see	a	tall	,
和	离开	在	这	地平线	他	可以	看	一个	高的	,

在地平线上，他可以看到一座高大的山峰，

[laɪð] [ˈfɪgjər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [klʌb] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

lithe	figure	holding	a	similar	club	walking	slowly	and	deliberately	toward	him	.
轻盈	数字	保持	一个	相似的	俱乐部	步行	缓慢地	和	故意地	朝向	他	.

一个身形矫健的人手持类似的棍棒，缓慢而坚定地向他走来。

[ðə; ði] [pres] [ˈgæləri] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ˈempti] .

The	press	gallery	was	practically	empty	.
这	按	画廊	曾是	几乎	空的	.

新闻发布厅几乎空无一人。

[ðə; ði] [ˈduːəl] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnjuːzmæn]

The	duel	had	more	than	an	hour	to	run	,	and	most	of	the	newsmen
这	决斗	有	更多的	比	一个	小时	到	跑步	,	和	最多	的	这	新闻记者

[wɜːr; wər] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

were	outside	,
是	外部	,

决斗还有一个多小时才结束，大部分记者都在外面。

[ˈbrɔːdkæstɪŋ] [ðer; ðər] [ˈheɪstɪli] - [drɔːn] [ˈgesɪz] [əˈbaʊt] - [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [wɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

broadcasting	their	hastily	-	drawn	guesses	about	Dulaq's	failure	to	win	with	his
广播	他们的	草草	-	绘制	猜测	关于	-	失败	到	赢	和	他的

[oʊn] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈwepən] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪrənmənt] .

own	choice	of	weapon	and	environment	.
自己的	选择	的	武器	和	环境	.

他们仓促地猜测杜拉克无法凭借自己选择的武器和环境取得胜利。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .

Then	a	curious	thing	happened	.
然后	一个	好奇的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæstər] [kənˈtroʊl] [ˈpæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːəlɪŋ] [məˈʃiːn] , [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [laɪt] [flæʃt] [red] .

On	the	master	control	panel	of	the	dueling	machine	,	a	single	light	flashed	red	.
在	这	掌握	控制	控制板	的	这	决斗	机器	,	一个	单身的	光	闪光灯	红色的	.

决斗机的主控面板上，只有一个指示灯闪烁着红光。

[ðə; ði] [ˈmɛdɪˌtɛk] [bliŋkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [sərˈpraɪz] , [ðen] [prest] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈbʌtnz] [ɑːn]

The	meditech	blinked	at	it	in	surprise	,	then	pressed	a	series	of	buttons	on
这	美迪泰克	眨眼	在	它	在	惊喜	,	然后	按下	一个	系列	的	按钮	在

[hɪz; ɪz] [bɔːrd] .

his	board	.
他的	木板	.

医护人员惊讶地眨了眨眼，然后按下了控制面板上的一系列按钮。

[mɔːr] [red] [laɪts] [əˈpɪrd] .

More	red	lights	appeared	.
更多的	红色的	灯	出现	.

更多红灯亮起。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈmɛdɪˌtɛk] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [flɪpt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [swɪtʃ] .

The	chief	meditech	rushed	to	the	board	and	flipped	a	single	switch	.
这	首席	美迪泰克	匆忙	到	这	木板	和	翻转	一个	单身的	转变	.

首席医疗技术员冲到控制面板前，拨动了一个开关。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zmæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .

One	of	the	newsmen	turned	to	his	partner	.
一	的	这	新闻记者	转向	到	他的	伙伴	.

其中一名记者转向他的搭档。

“ [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [daʊn] [ðer; ðər] ? ”

“	What's	going	on	down	there	?	”
”	是什么	去	在	向下	那里	?	”

下面发生了什么事?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔ:l]['oʊvər] . . . .

“	I	think	it's	all	over	.	.	.	.
”	我	思考	它是	全部	超过	.	.	.	.

“我觉得一切都结束了……”

[jes] , [lʊk] , [ðeə(r)] ['oʊpənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊθs] .

Yes	,	look	,	they're	opening	up	the	booths	.
是的	,	看	,	它们是	开幕	向上	这	展位	.

是的，你看，他们正在开放摊位。

['sʌmbɑ:di] ['mʌstv] [skɔ:rd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

Somebody	must've	scored	a	victory	.
某人	肯定有	得分	一个	胜利	.

肯定有人赢了。

” [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ɪn'tentli] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nju:zmæn] ['kwɪkli] [faɪld] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləri] .

”	They	watched	intently	while	the	other	newsmen	quickly	filed	back	into	the	gallery	.
”	他们	观看	专注地	尽管	这	其他	新闻记者	迅速地	已提交	后退	进入	这	画廊	.

“他们目不转睛地看着其他记者迅速鱼贯返回记者席。

“ [ðeəz; ðəz]['ədəl] .

“	There's	Odal	.
”	有	奥达尔	.

“奥达尔在那里。”

[hi:; hi] [lʊks] ['hæpi] . ”

He	looks	happy	.	”
他	看起来	快乐的	.	”

他看起来很高兴。

“ [ges] [ðæt] [mi:nz] — ”

“	Guess	that	means	—	”
”	猜测	那	方法	—	”

“看来这意味着——”

“ [gʊd] [lɔ:rd] !

“	Good	Lord	!
”	好的	主	!

“我的天哪!

[lʊk] [æt; ət] - !

Look	at	Dulaq	!
看	在	-	!

看看杜拉克!

” [i:]

”	II
”	二

“II

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'rɪni] ['riːdʒən(ə)l][juːnɪ'vɜːrsəti] [wen] [ðə; ði] [nuːz]

Dr	.	Leoh	was	lecturing	at	the	Carinae	Regional	University	when	the	news
博士	.	-	曾是	讲课	在	这	脊	区域	大学	什么时候	这	消息

[ʌv; əv] - ['duːəl] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

of	Dulaq's	duel	reached	him	.
的	-	决斗	达到	他	.

利奥博士在卡里纳地区大学讲学时，得知了杜拉克决斗的消息。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['lektʃər]

An	assistant	professor	perpetrated	the	unthinkable	breach	of	interrupting	the	lecture
一个	助手	教授	实施	这	不可思议	违反	的	打断	这	演讲

[tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

to	whisper	the	news	in	his	ear	.
到	耳语	这	消息	在	他的	耳朵	.

一位助理教授犯下了令人难以置信的违规行为，他打断了讲座，在他耳边低语了这个消息。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] , ['hɜːrɪdli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] ,

Leoh	nodded	grimly	,	hurriedly	finished	his	lecture	,
-	点头	阴沉地	,	匆匆	完成的	他的	演讲	,

利奥神情严肃地点了点头，匆匆结束了演讲。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['prɛzɪdənts] ['ɑːfɪs] .

and	then	accompanied	the	assistant	professor	to	the	University	president's	office	.
和	然后	伴随	这	助手	教授	到	这	大学	总统的	办公室	.

然后陪同这位助理教授去了大学校长办公室。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] ['slaɪdweɪ] [hwiskt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['strəulɪŋ] ['stjʊdnts]

They	stood	in	silence	as	the	slideway	whisked	them	through	the	strolling	students
他们	站立	在	沉默	作为	这	导轨	搅拌	他们	通过	这	漫步	学生

[ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] ['griːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪətli] - ['bɪzi] ['kæmpəs] .

and	blossoming	greenery	of	the	quietly	-	busy	campus	.
和	盛开	绿植	的	这	悄悄	-	忙碌的	校园	.

他们静静地站在那里，滑道带着他们穿过熙熙攘攘的学生和郁郁葱葱的校园，校园里一片静谧而繁忙。

- [rɪ'meɪnd] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ]

Leoh	remained	wrapped	in	his	thoughts	as	they	entered	the	administration	building
-	剩余	包装	在	他的	想法	作为	他们	进入	这	行政	建筑

[ænd; ənd][roʊd][ðə; ði][lɪft] [tuːb] .

and	rode	the	lift	tube	.
和	骑	这	举起	管子	.

进入行政大楼并乘坐电梯时，利奥仍然沉浸在自己的思绪中。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['dɔːrweɪ] , - [æskt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt]

Finally	,	as	they	stepped	through	the	president's	doorway	,	Leoh	asked	the	assistant
最后	,	作为	他们	步	通过	这	总统的	门口	,	-	问	这	助手

[prə'fesər] :

professor	:
教授	:

最后，当他们踏入校长办公室的门口时，利奥问那位助理教授：

“ [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkætə'tɑːnɪk] [ʃɑːk] [wen] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm]

“	You	say	he	was	in	a	state	of	catatonic	shock	when	they	removed	him
“	你	说	他	曾是	在	一个	状态	的	紧张性精神症	震惊	什么时候	他们	已移除	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ? ”

from	the	machine	?	”
从	这	机器	?	”

“你说他们把他从机器里抬出来的时候，他处于一种精神恍惚的休克状态？”

“ [hiː; hi] [stɪl] [ɪz] , ” [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .

“	He	still	is	,	”	the	president	answered	from	his	desk	.
“	他	仍然	是	,	”	这	总统	回答	从	他的	桌子	.

“他仍然是，”总统在他的办公桌旁回答道。

“ [kəm'pliːtli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld] .
“ Completely withdrawn from the real world .
“ 完全地 撤回 从 这 真实的 世界 .

“完全脱离现实世界。”

['kænɑːt] [spiːk] , [hɪr] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [siː] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] .
Cannot speak , hear , or even see — a living vegetable .
不能 说话 , 听到 , 或者 甚至 看 — 一个 活的 蔬菜 .

不能说话、不能听、甚至不能看——一株活着的植物人。

” - [plɔpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fleʃi] [feɪs] .
” Leoh plopped down in the nearest chair and ran a hand across his fleshy face .
” - 扑通一声 向下 在 这 最近的 椅子 和 跑 一个 手 穿过 他的 肉质的 脸 .

“利奥一屁股坐在最近的椅子上，用手揉了揉他那肉乎乎的脸。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɔːldɪŋ] [ænd; ənd]['dʒaʊli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kriːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smaɪl]
He was balding and jowly , but his face was creased from a smile
他 曾是 秃顶 和 下巴 , 但 他的 脸 曾是 褶皱 从 一个 微笑
[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hə'bɪtʃuəl] ,
that was almost habitual ,
那 曾是 几乎 习惯性的 ,

他头发稀疏，双下巴松弛，但脸上却布满了笑容，这几乎成了他的习惯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['æktɪv] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .
and his eyes were active and alert .
和 他的 眼睛 是 积极的 和 警报 .

他的眼神活跃而警觉。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
“ I don't understand it , ” he admitted .
“ 我 不 理解 它 , ” 他 承认 .

“我不明白，”他承认道。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz]['evər] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [bɪ'fɔːr] .
“ Nothing like this has ever happened in a dueling machine before .
“ 没有什么 喜欢 这 有 曾经 发生 在 一个 决斗 机器 前 .

“决斗机器中从未发生过这样的事情。”

” [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] ['prezɪdənt] [ʃ'rʌgd] .
” The university president shrugged .
” 这 大学 总统 耸了耸肩 .

大学校长耸了耸肩。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .
“ I don't understand it either .
“ 我 不 理解 它 任何一个 .

“我也不明白。”

[bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
But , this is your business .
但 , 这 是 你的 商业 .

但这是你的事。

” [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [pər'hæps] .
” He put a slight emphasis on the last word , unconsciously perhaps .
” 他 放 一个 轻微 强调 在 这 最后的 单词 , 不知不觉 也许 .

“他无意中稍微强调了最后一个字。”

“ [wel] , [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .
“ Well , at least this will not reflect on the university .
“ 出色地 , 在 至少 这 将要 不是 反映 在 这 大学 .

“好吧，至少这不会对大学造成影响。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fɔːrmd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['bɪznəs] ['entərpraɪz] .
That is why I formed Psychonics as a separate business enterprise .
那 是 为什么 我 形成 - 作为 一个 分离 商业 企业 .

这就是我成立 Psychonics 这家独立企业的原因。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , " [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli][ə; eɪ]
" Then he added , with a grin , " The money was , of course , only a
" 然后 他 额外 , 和 一个 咧嘴笑 , " 这 钱 曾是 , 的 课程 , 仅有的 一个
['sekənderi] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
secondary consideration .
次要 考虑 .

然后他咧嘴一笑，补充道："当然，钱只是次要的考虑因素。"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" The president managed a smile .
" 这 总统 管理 一个 微笑 .

总统勉强挤出一丝微笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

"当然。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] - [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [,em 'iː] ?
" I suppose the Acquatainians want to see me ?
" 我 认为 这 - 想 到 看 我 ?

"我想阿奎坦人是想见我吧？"

" - [æskt] [,ækə'demɪkli] .
" Leoh asked academically .
" - 问 学术上 .

"Leoh 以学术的口吻问道。"

" [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði][traɪ] - [,diː 'aɪ] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" They're on the tri - di now , waiting for you . "
" 它们是 在 这 三 - 迪 现在 , 等待 为了 你 . "

"他们现在在三轮车上等你。"

" [ðeə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['friːkwənsi] ['oʊpən]['oʊvər] [eɪt] ['hʌndrəd] ['pɑːr,sek] ?
" They're holding a transmission frequency open over eight hundred parsecs ?
" 它们是 保持 一个 传播 频率 打开 超过 八 百 秒差距 ?

"他们保持着超过八百秒差距的传输频率开放？"

" - [lʊkt] [ɪm'prest] .
" Leoh looked impressed .
" - 看起来 印象深刻 .

"Leoh看起来很佩服。"

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn] . "
" I must be an important man . "
" 我 必须 是 一个 重要的 男人 . "

"我一定是位重要人物。"

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - , [ɪŋk] .
" You're the inventor of the dueling machine and the head of Psychonics , Inc .
" 你是 这 发明者 的 这 决斗 机器 和 这 头 的 - , 公司 .

"你是决斗机器的发明者，也是Psychonics公司的负责人。"

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [went] [rɔːŋ] . "
You're the only man who can tell them what went wrong . "
你是 这 仅有的 男人 WHO 能 告诉 他们 什么 去 错误的 . "

只有你能告诉他们到底出了什么问题。

“ [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] . ”
“ Well , I suppose I shouldn't keep them waiting . ”
“ 出色地 , 我 认为 我 不应该 保持 他们 等待 . ”

“好吧，我想我不应该让他们久等。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][kɔːl] [hɪr] , ” [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [sed] , [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][frʌm; frəm]
“ You can take the call here , ” the president said , starting to get up from
“ 你 能 拿 这 称呼 这里 , ” 这 总统 说 , 开始 到 得到 向上 从
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

“你可以在这里接电话，”总统说着，开始从椅子上站起来。

“ [noʊ] , [noʊ] , [steɪ] [ðer; ðər][æt; ət][jʊr; jər] [desk] , ” - [ɪnˈsɪstɪd] .
“ No , no , stay there at your desk , ” Leoh insisted .
“ 不 , 不 , 停留 那里 在 你的 桌子 , ” - 坚持 .

“不，不，你就待在你的桌子旁，”利奥坚持道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] .
“ There's no reason for you to leave .
“ 有 不 原因 为了 你 到 离开 .

“你没有理由离开。”

[ɔːr][juː; jʊ] [ˈiːðər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [prəˈfesər] .
Or you either , ” he said to the assistant professor .
或者 你 任何一个 , ” 他 说 到 这 助手 教授 .

“或者你也是，”他对助理教授说。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [kəˈmjuːnɪkeɪtər] .
The president touched a button on his desk communicator .
这 总统 感动 一个 按钮 在 他的 桌子 沟通者 .

总统按下了办公桌通讯器上的一个按钮。

[ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [gləud] [ˌmoʊmənˈterəli] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlv] .
The far wall of the office glowed momentarily , then seemed to dissolve .
这 远的 墙 的 这 办公室 发光 片刻 , 然后 似乎 到 溶解 .

办公室远处的墙壁瞬间发出光芒，然后似乎消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈɑːfɪs] , [ðɪs] [wʌn][ɑːn] - .
They were looking into another office , this one on Acquatainia .
他们 是 寻找 进入 其他 办公室 , 这 一 在 - .

他们正在考察另一间办公室，这间位于阿夸泰尼亚街。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] - [ˈlʊkɪŋ] [men][ɪn] [ˈbɪznəs] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈmɪlətəri]
It was crowded with nervous - looking men in business clothes and military
它 曾是 挤 和 紧张的 - 寻找 男人 在 商业 衣服 和 军队
[ˈjuːnɪfɔːrmz] .
uniforms .
制服 .

里面挤满了神情紧张的男人，他们穿着商务装和军装。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [sed] .
“ Gentlemen , ” Dr . Leoh said .
“ 先生们 , ” 博士 . - 说 .

“先生们，”利奥博士说。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [traɪd] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
Several of the Acquatainians tried to answer him at once .
一些 的 这 - 尝试 到 回答 他 在 一次 .

几个阿奎坦人立刻试图回答他。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv]

After	a	few	seconds	of	talking	together	,	they	all	looked	toward	one	of
后	一个	很少	秒	的	说	一起	,	他们	全部	看起来	朝向	一	的

[ðer; ðər] ['membər] — [ə; eɪ] [tɔːl] ,

their	members	—	a	tall	,
他们的	成员	—	一个	高的	,

交谈了几秒钟后，他们都看向了其中一名成员——一个高个子，

['pɜːrpəsf(ə)l] , [ʃruːd] - [feɪst] [sə'vɪliən] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['niːtli] - [trɪmd] [blæk] [bɪrd] .

purposeful	,	shrewd	-	faced	civilian	who	bore	a	neatly	-	trimmed	black	beard	.
有目的的	,	精明	-	面对	平民	WHO	钻孔	一个	整齐地	-	修剪过的	黑色的	胡须	.

一位面容精明、目光锐利的平民，留着修剪整齐的黑色胡须。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['mæsən] , [ðə; ði] ['æktɪŋ] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - .

“	I	am	Fernd	Massan	,	the	Acting	Prime	Minister	of	Acquatainia	.
”	我	是	-	马桑	,	这	表演	主要的	部长	的	-	.

“我是阿夸泰尼亚的代理总理费尔德·马桑。”

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['kraɪsɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pri'sipiteitid] [ɪn][maɪ] ['gʌvərnmənt]

You	realize	,	of	course	,	the	crisis	that	has	been	precipitated	in	my	Government
你	意识到	,	的	课程	,	这	危机	那	有	到过	沉淀	在	我的	政府

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['duːəl] ?

because	of	this	duel	?
因为	的	这	决斗	?

你当然明白，这场决斗已经给我的政府带来了危机?

” - [bliŋkt] .

”	Leoh	blinked	.
”	-	眨眼	.

利奥眨了眨眼。

“ [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə'pærəntli] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːəlɪŋ]

“	I	realize	that	apparently	there	has	been	some	difficulty	with	the	dueling
”	我	意识到	那	显然	那里	有	到过	一些	困难	和	这	决斗

[mə'ʃiːn] [ɪn'stɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['plænɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][stɑːr] ['klʌstər] .

machine	installed	on	the	governing	planet	of	your	star	cluster	.
机器	已安装	在	这	治理	行星	的	你的	星星	簇	.

“我意识到，安装在你们星团主星上的决斗机器似乎出现了一些问题。

[pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsiz][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][maɪ] [fiːld] . ”

Political	crises	are	not	in	my	field	.	”
政治的	危机	是	不是	在	我的	场地	.	”

政治危机不在我的专业领域之内。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	But	your	dueling	machine	has	incapacitated	the	Prime	Minister	,	”	one	of	the
”	但	你的	决斗	机器	有	丧失能力	这	主要的	部长	,	”	一	的	这

['dʒenrəlz] [be'ləud] .

generals	bellowed	.
将军们	咆哮	.

“但是你们的决斗机器已经让首相丧失了行动能力，”其中一位将军咆哮道。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] , ” [ðə; ði] [dɪ'fens] ['mɪnɪstər] ['ædɪd] ,

“	And	at	this	particular	moment	,	”	the	defense	minister	added	,
”	和	在	这	特别的	片刻	,	”	这	防御	部长	额外	,

“而就在此时此刻，”国防部长补充道，

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːrld] . ”

“	in	the	midst	of	our	difficulties	with	the	Kerak	Worlds	.	”
”	在	这	中间	的	我们的	困难	和	这	克拉克	世界	.	”

“在我们与克拉克世界遭遇困难之际。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪz][nɑːt] — ”
“ If the Prime Minister is not — ”
” 如果 这 主要的 部长 是 不是 — ”

“如果首相不是——”

“ ['dʒent(ə)lmən] !
“ Gentlemen !
” 先生们 !

“先生们!

” - ['ɔbdʒiktid] .
” Leoh objected .
” - 反对 .

“Leoh反对道。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːl] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .
“ I cannot make sense of your story if you all speak at once .
” 我 不能 制作 感觉 的 你的 故事 如果 你 全部 说话 在 一次 .

“如果你们同时说话，我就听不懂你们的故事了。”

” ['mæsən] ['dʒestʃəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['saɪləns] .
” Massan gestured them to silence .
” 马桑 做手势 他们 到 沉默 .

马桑示意他们安静。

“ [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] , ” - [sed] , [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] [toʊn] ,
“ The dueling machine , ” Leoh said , adopting a slightly professorial tone ,
” 这 决斗 机器 , ” - 说 , 收养 一个 轻微地 教授 语气 ,

“决斗机器，”利奥用略带教授腔调说道。

“ [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] [ə'liːviːˌeɪtɪŋ] ['hjuːmən] [ə'greʃənz]
“ is nothing more than a psychonic device for alleviating human aggressions
” 是 没有什么 更多的 比 一个 精神病 设备 为了 缓解 人类 攻击行为
[ænd; ənd] [hɔs'tilitiz] .
and hostilities .
和 敌对行动 .

“只不过是一种缓解人类侵略性和敌意的心理装置。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [tuː] [men] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [driːm] [wɜːrld] [kri'eɪtɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It allows two men to share a dream world created by one of them .
它 允许 二 男人 到 分享 一个 梦 世界 创建 经过 一 的 他们 .

它允许两个男人共享由其中一人创造的梦境世界。

[ðer; ðər][ɪz] ['nɪrli] - [kəm'pliːt] ['fiːdbæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
There is nearly - complete feedback between the two .
那里 是 几乎 - 完全的 反馈 之间 这 二 .

两者之间几乎完全互通。

[wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits] , [ðə; ði] [tuː] [men] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wɪʃ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [driːm]
Within certain limits , the two men can do anything they wish within their dream
之内 肯定 限制 , 这 二 男人 能 做 任何事物 他们 希望 之内 他们的 梦
[wɜːrld] .
world .
世界 .

在一定范围内，这两个男人可以在他们的梦境世界里做任何他们想做的事情。

[ðɪs] [ə'laʊz] [men] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] — [ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
This allows men to settle grievances with violence — in the safety of their
这 允许 男人 到 定居 不满 和 暴力 — 在 这 安全 的 他们的
[oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
own imaginations .
自己的 想象力 .

这使得男性可以在自己想象的安全环境中，用暴力来解决恩怨。

[ɪf] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz]['ɑ:pɝˌeɪtəd] ['prɑ:pərli] , [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r]['ment(ə)l][hɑ:rm][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn]

If	the	machine	is	operated	properly	,	no	physical	or	mental	harm	can	be	done
如果	这	机器	是	经营的	适当地	,	不	身体的	或者	精神的	伤害	能	是	完毕

[tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:r'tɪsɪpənts] .

to	the	participants	.
到	这	参与者	.

如果机器操作得当，就不会对参与者造成任何身体或精神伤害。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'li:vieɪt] [ðer; ðər] ['tenʃənz] ['seɪfli] — [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][tu:; tə] ['eniwʌn]

They	can	alleviate	their	tensions	safely	—	without	damage	of	any	sort	to	anyone
他们	能	减轻	他们的	紧张局势	安全	—	没有	损害	的	任何	种类	到	任何人

, [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:rtɪŋ] [sə'saɪəti] .

,	and	without	hurting	society	.
,	和	没有	受伤	社会	.

他们可以安全地缓解紧张情绪——既不会对任何人造成任何伤害，也不会伤害社会。

“ [jʊr; jər] [oʊn] ['gʌvərnmənt] ['testɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] [ɪts] [ju:z][ɑ:n]

“	Your	own	Government	tested	one	of	the	machines	and	approved	its	use	on
“	你的	自己的	政府	测试	一	的	这	机器	和	得到正式认可的	它是	使用	在

- [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Acquatainia	more	than	three	years	ago	.
-	更多的	比	三	年	前	.

“你们自己的政府早在三年多前就测试过其中一台机器，并批准在阿夸泰尼亚岛上使用。

[aɪ] [si:] ['sevrəl] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] ['pɜ:rsənəli] ['demənstreɪtɪd]

I	see	several	of	you	who	were	among	those	to	whom	I	personally	demonstrated
我	看	一些	的	你	WHO	是	之中	那些	到	谁	我	亲自	已证明

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .

the	device	.
这	设备	.

我看到你们当中有几位是我亲自向他们演示过该设备的人。

['du:əlɪŋ] [mə'ʃi:nz] [ɑ:r; ər][ɪn][ju:z] [θru:] [waɪd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

Dueling	machines	are	in	use	through	wide	portions	of	the	galaxy	,
决斗	机器	是	在	使用	通过	宽的	部分	的	这	星系	,

决斗机器在银河系的大部分地区都在使用。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

and	I	am	certain	that	many	of	you	have	used	the	machine	.
和	我	是	肯定	那	许多	的	你	有	用过的	这	机器	.

我相信你们当中很多人都使用过这台机器。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪm] [ʃʊr] .

You	have	,	general	,	I'm	sure	.
你	有	,	一般的	,	我是	当然	.

将军，您肯定有的。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['blʌstəd] .

”	The	general	blustered	.
”	这	一般的	虚张声势	.

将军咆哮道。

“ [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][hænd] ! ”

“	That	has	nothing	to	do	with	the	matter	at	hand	!	”
“	那	有	没有什么	到	做	和	这	事情	在	手	!	”

“那跟眼下的事情毫无关系！”

“ [əd'mɪtɪdli] , ” - [kən'si:did] .

“	Admittedly	,	”	Leoh	conceded	.
“	诚然	,	”	-	承认	.

“的确如此，”利奥承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] [ˌθerə'pjuːtɪk] [mə'ʃiːn] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [bɪ'kʌm]

“	But	I	do	not	understand	how	a	therapeutic	machine	can	possibly	become
”	但	我	做	不是	理解	如何	一个	治疗	机器	能	可能	变得

[in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] .

entangled	in	a	political	crisis	.
纠缠	在	一个	政治的	危机	.

“但我无法理解一台治疗机器怎么会卷入政治危机中。”

” ['mæsən] [sed] ; “ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

”	Massan	said	;	“	Allow	me	to	explain	.
”	马桑	说	;	”	允许	我	到	解释	.

马桑说：“请允许我解释一下。”

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ɪk'striːmli] ['delɪkət] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Our	Government	has	been	conducting	extremely	delicate	negotiations	with	the
我们的	政府	有	到过	进行	极其	精美的	谈判	和	这

['stelər] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərɪŋ] ['teritəriz] .

stellar	governments	of	our	neighboring	territories	.
恒星	政府	的	我们的	邻接	领土	.

我国政府一直在与邻国杰出政府进行极其微妙的谈判。

[ðiːz] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [kən'sɜːrn][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːrld] .

These	negotiations	concern	the	rearmaments	of	the	Kerak	Worlds	.
这些	谈判	忧虑	这	重新武装	的	这	克拉克	世界	.

这些谈判涉及克拉克世界的重新武装。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [keɪnɪs] [ʌv; əv]['kɛrˌæk] ? ”

You	have	heard	of	Kanus	of	Kerak	?	”
你	有	听到	的	卡努斯	的	克拉克	?	”

你听说过克拉克的卡努斯吗?

“ [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] ['veɪgli] , ” - [sed] .

“	I	recall	the	name	vaguely	,	”	Leoh	said	.
”	我	记起	这	姓名	依稀	,	”	-	说	.

“我隐约记得这个名字，”Leoh说道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] . ”

“	He's	a	political	leader	of	some	sort	.	”
”	他是	一个	政治的	领导者	的	一些	种类	.	”

“他是一位政治领袖。”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [sɔːrt] .

“	Of	the	worst	sort	.
”	的	这	最差	种类	.

“最糟糕的那种。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [kəm'pliːt] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːrld] ,

He	has	acquired	complete	dictatorship	of	the	Kerak	Worlds	,
他	有	获得	完全的	专政	的	这	克拉克	世界	,

他已经完全统治了克拉克世界。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][riː'ɑːrm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][wɔːr] .

and	is	now	attempting	to	rearm	them	for	war	.
和	是	现在	尝试	到	重新武装	他们	为了	战争	.

现在正试图重新武装他们以备战。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][də'rekt] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv] - , [saɪnd] ['oʊnli] ['θɜːrti] ['terən]

This	is	in	direct	countervention	of	the	Treaty	of	Acquatainia	,	signed	only	thirty	Terran
这	是	在	直接的	-	的	这	条约	的	-	,	签名	仅有的	三十	泰伦

['jɪrz] [ə'goʊ] . ”

years	ago	.	”
年	前	.	”

这是对三十年前签署的《阿奎泰尼亚条约》的直接违反。”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[ðə; ði] ['triːti] [wʌz; wəz] [saɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] - - ['kɛrˌæk][wɔːr] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
The treaty was signed at the end of the Acquataine - Kerak war , wasn't it ?
这 条约 曾是 签名 在 这 结尾 的 这 - - 克拉克 战争 , 不是 它 ?
”
”
”

条约是在阿夸坦-克拉克战争结束后签署的，对吧?

“ [ə; eɪ][wɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [wʌn] , ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
“ A war that we won , ” the general pointed out .
” 一个 战争 那 我们 韩元 , ” 这 一般的 尖 出去 .

“这是一场我们赢得的战争，”将军指出。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːrld] [wɑːnt][tuː; tə][riˈɑːrm][ænd; ənd][traɪ] [əˈgen] , ” - [sed] .
“ And now the Kerak Worlds want to rearm and try again , ” Leoh said .
” 和 现在 这 克拉克 世界 想 到 重新武装 和 尝试 再次 , ” - 说 .

“现在克拉克世界队想要重新集结，再次尝试，”利奥说道。

“ [prɪ'saɪsli] .
“ Precisely .
” 恰恰 .

“恰恰。

” - [ʃ'rʌgd] .
” Leoh shrugged .
” - 耸了耸肩 .

利奥耸了耸肩。

“ [waɪ] [nɑːt][kɔːl][ɪn][ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] ?
“ Why not call in the Star Watch ?
” 为什么 不是 称呼 在 这 星星 手表 ?

为什么不呼叫星象观测队呢?

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [taɪp] [ʌv; əv] [pə'liːs] [æk'tɪvəti] .
This is their type of police activity .
这 是 他们的 类型 的 警察 活动 .

这是他们惯用的警务手段。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [məˈʃiːn] ?
And what has all this to do with the dueling machine ?
和 什么 有 全部 这 到 做 和 这 决斗 机器 ?

这一切又和决斗机有什么关系呢?

” ['mæsən] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] , “ [ðə; ði] - ['klʌstər] [hæz; həz] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fʊl] -
” Massan explained patiently , “ The Acquataine Cluster has never become a full -
” 马桑 解释 耐心 , ” 这 - 簇 有 绝不 变得 一个 满的 -
[fledʒd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] ['kɑːmənwelθ] .
fledged member of the Terran Commonwealth .
羽翼丰满 成员 的 这 泰伦 联邦 .

马桑耐心地解释说：“阿奎坦星系从未成为地球联邦的正式成员。”

['aʊər; ɑːr] ['neɪbərɪŋ] ['teritəriz] [ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [ˌʌnə'fɪlieɪtɪd] .
Our neighboring territories are likewise unaffiliated .
我们的 邻接 领土 是 同样地 无所属 .

我们的邻近地区也同样没有加入任何联盟。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði][stɑ:r] [wɑ:tʃ] [kæn; kən] [ˌɪntər'vi:n] ['oʊnli] [ɪf] [ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [kən'sɜ:rnd] [ə'gri:] [tu:; tə]

Therefore	**the**	**Star**	**Watch**	**can**	**intervene**	**only**	**if**	**all**	**parties**	**concerned**	**agree**	**to**
所以	这	星星	手表	能	干预	仅有的	如果	全部	各方	担心的	同意	到

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

intervention	**.**
干涉	.

因此，只有在所有相关方都同意干预的情况下，星际观察组织才能进行干预。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['æktʃuəl] ['mɪləteri] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

Unless	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**is**	**an**	**actual**	**military**	**emergency**	**.**
除非	,	的	课程	,	那里	是	一个	实际的	军队	紧急情况	.

当然，除非真的发生了军事紧急情况。

[ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜ:rld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɑ:r; ər] [kəm'pli:tli] [ˌaɪsə'leɪʃənɪst] — [ʌn'baʊnd] [baɪ] ['eni] [lɔ:z]

The	**Kerak**	**Worlds**	**,**	**of**	**course**	**,**	**are**	**completely**	**isolationist**	**—**	**unbound**	**by**	**any**	**laws**
这	克拉克	世界	,	的	课程	,	是	完全地	孤立主义者	—	无界	经过	任何	法律

[ɪk'sept] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fɔ:rs] .

except	**those**	**of**	**force**	**.**
除了	那些	的	力量	.

当然，克拉克世界完全是孤立主义的——除了武力之外，不受任何法律约束。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Leoh**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	-	摇晃	他的	头	.

利奥摇了摇头。

" [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['du:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] , " ['mæsən] [went] [ɑ:n] ,

"	**As**	**for**	**the**	**dueling**	**machine**	**,**	**"**	**Massan**	**went**	**on**	**,**
"	作为	为了	这	决斗	机器	,	"	马桑	去	在	,

“至于决斗机器，”马桑继续说道，

" [keɪnɪs] [ʌv; əv]['kɛrˌæk][hæz; həz] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['wepən] — "

"	**Kanus**	**of**	**Kerak**	**has**	**turned**	**it**	**into**	**a**	**political**	**weapon**	**—**	**"**
"	卡努斯	的	克拉克	有	转向	它	进入	一个	政治的	武器	—	"

“卡拉克的卡努斯已经把它变成了政治武器——”

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

"	**But**	**that's**	**impossible**	**.**
"	但	那就是	不可能的	.

但这不可能。

[jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [pæst] [strɪkt] [lɔ:z] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ;

Your	**government**	**passed**	**strict**	**laws**	**concerning**	**the**	**use**	**of**	**the**	**machine**	**;**
你的	政府	通过了	严格的	法律	有关	这	使用	的	这	机器	;

贵国政府颁布了关于机器使用的严格法律；

[aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] ['tʃembər] [wen] [ðə; ði] [lɔ:z]

I	**recommended**	**them**	**and**	**I**	**was**	**in**	**your**	**Council**	**chambers**	**when**	**the**	**laws**
我	受到推崇的	他们	和	我	曾是	在	你的	理事会	房间	什么时候	这	法律

[wɜ:r; wər] [pæst] .

were	**passed**	**.**
是	通过了	.

我推荐了他们，而且法律通过时我就在你们的议会厅里。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] ['oʊnli][fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)l]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .

The	**machine**	**may**	**be**	**used**	**only**	**for**	**personal**	**grievances**	**.**
这	机器	可能	是	用过的	仅有的	为了	个人的	不满	.

该机器仅可用于处理个人纠纷。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['strɪktli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] .

It	**is**	**strictly**	**outside**	**the**	**realm**	**of**	**politics**	**.**
它	是	严格	外部	这	领域	的	政治	.

这完全不属于政治范畴。

" ['mæsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" Massan shook his head sadly .
" 马桑 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

马桑悲伤地摇了摇头。

" [sɜ:r] , [lɔ:z] [ɑ:r; ər] [wʌn] [θɪŋ] — ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə'nʌðər] .
" Sir , laws are one thing — people are another .
" 先生 , 法律 是 一 事物 — 人们 是 其他 .

先生，法律是一回事，人是另一回事。

[ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [nɑ:t] [wɜ:rdz] [ɑ:n]['peɪpər] . "
And politics consists of people , not words on paper . "
和 政治 由 的 人们 , 不是 字 在 纸 . "

政治是由人组成的，而不是纸上的文字。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " - [sed] .
" I don't understand , " Leoh said .
" 我 不 理解 , " - 说 .

“我不明白，”利奥说。

['mæsən] [ɪk'spleɪnd] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['terən] [jɪr] [ə'goʊ] ,
Massan explained , " A little more than one Terran year ago ,
马桑 解释 , " 一个 小的 更多的 比 一 泰伦 年 前 ,

马桑解释说：“大约一年多以前，

[keɪnɪs] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [stɑ:r] - [gru:p] — [ðə; ði]['sæfəd] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
Kanus picked a quarrel with a neighboring star - group — the Safad Federation .
卡努斯 挑选 一个 争吵 和 一个 邻接 星星 - 团体 — 这 萨法德 联邦 .

卡努斯与邻近的星系群——萨法德联邦——发生了争执。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['feɪvərəbl] [treɪd] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
He wanted an especially favorable trade agreement with them .
他 通缉 一个 尤其 有利 贸易 协议 和 他们 .

他希望与他们达成一项特别有利的贸易协定。

[ðer; ðər] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [treɪd] ['ɔbdʒiktid] [moʊst] ['strenjuəsli] .
Their minister of trade objected most strenuously .
他们的 部长 的 贸易 反对 最多 竭尽全力 .

他们的贸易部长对此提出了最强烈的反对意见。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɛrˌæk] [nɪ'goʊʃi:ˌeɪtɜ-z] — [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meɪdʒər] ['ədəl] — [gɑ:t]['ɪntu:] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]
One of the Kerak negotiators — a certain Major Odal — got into a personal
['ɑ:rgjumənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
argument with the minister .
争论 和 这 部长 .

克拉克谈判代表之一——一位名叫奥达尔少校的人——与部长发生了私人争执。

[bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [ə; eɪ]
Before anyone knew what had happened , they had challenged each other to a
['du:əl] .
duel .
决斗 .

在众人还没反应过来之前，他们就已经互相挑战决斗了。

['ədəl] [wʌn] [ðə; ði] ['du:əl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [poʊst] .
Odal won the duel , and the minister resigned his post .
奥达尔 韩元 这 决斗 , 和 这 部长 辞职 他的 邮政 .

奥达尔赢得了决斗，部长辞去了职务。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪˈfektɪvli] [faɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['əjdəl][ænd; ənd]

He	said	that	he	could	no	longer	effectively	fight	against	the	will	of	Odal	and
他	说	那	他	可以	不	更长	有效地	斗争	反对	这	将要	的	奥达尔	和

[hɪz; ɪz] [gruːp] . . .

his	group	.	.	.
他的	团体	.	.	.

他说他已经无法有效地对抗奥达尔及其团伙的意志……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	psychologically	incapable	of	it	.
他	曾是	心理方面	无法	的	它	.

他心理上无法做到这一点。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] — [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['suːɪsaɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [dauts] .

Two	weeks	later	he	was	dead	—	apparently	a	suicide	,	although	I	have	doubts	.
二	周	之后	他	曾是	死的	—	显然	一个	自杀	,	虽然	我	有	疑虑	.

”

”

”

两周后他死了——表面上是自杀，但我对此表示怀疑。

“ [ðæts] . . . [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] , ” - [sed] .

“	That's	.	.	.	extremely	interesting	,	”	Leoh	said	.
“	那就是	.	.	.	极其	有趣的	,	”	-	说	.

“这……非常有趣，”Leoh说道。

“ [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , ” ['mæsən] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Three	days	ago	,	”	Massan	continued	,
“	三	天	前	,	”	马桑	持续	,

“三天前，”马桑继续说道，

“ [ðə; ði] [seɪm] ['meɪdʒər]['əjdəl] [ɪn'geɪdʒd] [praɪm] ['mɪnɪstər] - [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['pɜːrsən(ə)l]['ɑːrgjumənt] .

“	the	same	Major	Odal	engaged	Prime	Minister	Dulaq	in	a	bitter	personal	argument	.
“	这	相同的	主要的	奥达尔	已订婚的	主要的	部长	-	在	一个	苦的	个人的	争论	.

“奥达尔少校曾与杜拉克总理发生过激烈的私人争吵。”

['əjdəl][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌætæ'ʃeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] ['embəsi] [hɪr] .

Odal	is	now	a	military	attaché	of	the	Kerak	Embassy	here	.
奥达尔	是	现在	一个	军队	随员	的	这	克拉克	大使馆	这里	.

奥达尔现在是克拉克大使馆驻此地的武官。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [gruːp] [æt; ət][æn; ən]

He	accused	the	Prime	Minister	of	cowardice	,	before	a	large	group	at	an
他	被告	这	主要的	部长	的	怯懦	,	前	一个	大的	团体	在	一个

['embəsi] ['pɑːrti] .

Embassy	party	.
大使馆	派对	.

在使馆举办的宴会上，他当着众多宾客的面指责总理懦弱。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] .

The	Prime	Minister	had	no	alternative	but	to	challenge	him	.
这	主要的	部长	有	不	选择	但	到	挑战	他	.

首相别无选择，只能向他发起挑战。

[ænd; ənd] [naʊ] — ”

And	now	—	”
和	现在	—	”

现在——”

“ [ænd; ənd] [naʊ] - [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['tɔtərɪŋ] .

“	And	now	Dulaq	is	in	a	state	of	shock	,	and	your	government	is	tottering	.
“	和	现在	-	是	在	一个	状态	的	震惊	,	和	你的	政府	是	颤巍巍	.

“现在杜拉克处于震惊状态，你的政府摇摇欲坠。”

” - [bæk] ['stɪfnd] .
” Massan's back stiffened .
” - 后退 僵硬 .

马桑的背僵住了。

“ ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][fɔːl] ,
“ Our Government shall not fall ,
” 我们的 政府 将 不是 落下 ,

“我们的政府不会垮台，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] - ['klʌstər] [ˌækwi'es] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'ɑːrməmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːrld]
nor shall the Acquataine Cluster acquiesce to the rearmament of the Kerak Worlds
也不 将 这 - 簇 默许 到 这 重新武装 的 这 克拉克 世界
.
:
.

阿奎坦星系群也不会默许克拉克世界的重新武装。

[bʌt; bət] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊɝd] — “ [wɪ'ðaʊt] - ,
But ” — his voice lowered — “ without Dulaq ,
但 ” — 他的 嗓音 降低 — “ 没有 - ,

但是——”他的声音低了下来——“没有杜拉克，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərɪŋ] ['gʌvərnmənts] [wɪl] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [keɪnɪs] - [dɪ'mændz] [ænd; ənd]
I fear that our neighboring governments will give in to Kanus ' demands and
我 害怕 那 我们的 邻接 政府 将要 给 在 到 卡努斯 - 需求 和
[ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ri'ɑːrm] .
allow him to rearm .
允许 他 到 重新武装 .

我担心邻国政府会屈服于卡努斯的要求，允许他重新武装。

[ə'loʊn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] . ”
Alone , we are powerless to stop him . ”
独自的 , 我们 是 无力 到 停止 他 . ”

单凭我们自身的力量，根本无法阻止他。

“ [ri'ɑːrməmənt] [ɪt'self] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd] , ” - [mjuːzd] ,
“ Rearmament itself might not be so bad , ” Leoh mused ,
” 重新武装 本身 可能 不是 是 所以 坏的 , ” - 沉思 ,

“重新武装本身或许并没有那么糟糕，”利奥沉思道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːrld] [frʌm; frəm]['juːzɪŋ][ðer; ðər] ['wɛpənz] .
“ if you can keep the Kerak Worlds from using their weapons .
” 如果 你 能 保持 这 克拉克 世界 从 使用 他们的 武器 .

“如果你能阻止克拉克世界使用他们的武器。”

[pər'hæps][ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] [maɪt] — ”
Perhaps the Star Watch might — ”
也许 这 星星 手表 可能 — ”

或许星空观测站会——”

“ [keɪnɪs] [kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ][stɑːr] ['sɪstəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ]
“ Kanus could strike a blow and conquer a star system before the Star Watch
” 卡努斯 可以 罢工 一个 吹 和 征服 一个 星星 系统 前 这 星星 手表
[kʊd; kəd][biː; bi] ['sʌmənd] [ænd; ənd] [ə'raɪv] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
could be summoned and arrive to stop him .
可以 是 被召唤 和 到达 到 停止 他 .

“在星际守望者被召集起来阻止他之前，卡努斯就能发动攻击并征服一个星系。

[wʌns] ['kɛrˌæk][ɪz] [ɑːrmd] , [ðɪs] [ɪn'taɪər] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][ɪz][ɪn]['perəl] .
Once Kerak is armed , this entire area of the galaxy is in peril .
一次 克拉克 是 武装 , 这 全部的 区域 的 这 星系 是 在 危险 .

一旦克拉克武装起来，整个银河系区域都将处于危险之中。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['gæləksi][ɪz] [ɪn'deɪndʒərd] . ”

In	fact	,	the	entire	galaxy	is	endangered	.	”
在	事实	,	这	全部的	星系	是	濒危	.	”

事实上，整个银河系都岌岌可危。

“ [ænd; ənd]['hiːz]['juːzɪŋ][ðə; ði]['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə]['fɜːrðər][hɪz; ɪz][æm'bɪʃənz] , ” - [sed] .

“	And	he's	using	the	dueling	machine	to	further	his	ambitions	,	”	Leoh	said	.
”	和	他是	使用	这	决斗	机器	到	更远	他的	抱负	,	”	-	说	.

“他利用决斗机器来实现自己的野心，”Leoh说道。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

“	Well	,	gentlemen	,	it	seems	I	have	no	alternative	but	to	travel	to	the
”	出色地	,	先生们	,	它	似乎	我	有	不	选择	但	到	旅行	到	这

- ['klʌstər] .

Acquataine	Cluster	.
-	簇	.

“好吧，先生们，看来我别无选择，只能前往阿夸坦星系群。”

[ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪz][maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

The	dueling	machine	is	my	responsibility	,	and	if	there	is	something	wrong	with
这	决斗	机器	是	我的	责任	,	和	如果	那里	是	某物	错误的	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

决斗机由我负责，如果它出了问题，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”

or	with	the	use	of	it	,	I	will	do	my	best	to	correct	the	situation	.	”
或者	和	这	使用	的	它	,	我	将要	做	我的	最好的	到	正确的	这	情况	.	”

或者，我将尽最大努力利用它来纠正这种情况。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][æsk] , ” ['mæsən] [sed] .

“	That	is	all	we	ask	,	”	Massan	said	.
”	那	是	全部	我们	问	,	”	马桑	说	.

“这就是我们所要求的，”马桑说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

” [ðə; ði] - [siːn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

”	The	Acquatainian	scene	faded	away	,
”	这	-	场景	褪色	离开	,

“阿奎泰尼的景象渐渐消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsətɪ] ['prɛzɪdənts] ['ɑːfɪs] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

and	the	three	men	in	the	university	president's	office	found	themselves	looking	at
和	这	三	男人	在	这	大学	总统的	办公室	成立	他们自己	寻找	在

[ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] [wʌns] [ə'gen] .

a	solid	wall	once	again	.
一个	坚硬的	墙	一次	再次	.

于是，大学校长办公室里的三个人再次面对着一堵坚实的墙。

“ [wel] , ” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

“	Well	,	”	Dr	.	Leoh	said	,	turning	to	the	president	,
”	出色地	,	”	博士	.	-	说	,	转弯	到	这	总统	,

“嗯，”利奥博士说着，转向总统。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

“	it	seems	that	I	must	request	an	indefinite	leave	of	absence	.
”	它	似乎	那	我	必须	要求	一个	不定	离开	的	缺席	.

“看来我必须申请无限期休假。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [fraund] .
" The president frowned .
" 这 总统 皱眉 .

总统皱起了眉头。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][grænt][jʊr; jər] [rɪ'kwest] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz]
" And it seems that I must grant your request — even though the year is
" 和 它 似乎 那 我 必须 授予 你的 要求 — 甚至 尽管 这 年 是
['oʊnli][hæf] - ['fɪnɪʃt] . "
only half - finished . "
仅有的 一半 - 完成的 . "

"看来我必须满足你的请求——尽管今年才过了一半。"

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [nə'sesəti] , " - [sed] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" I regret the necessity , " Leoh said ; then , with a broad grin , he added ,
" 我 后悔 这 必要性 , " - 说 ; 然后 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 , 他 额外 ,

"我很遗憾不得不这样做,"利奥说道；然后，他咧嘴一笑，补充道：

" [maɪ] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] , [hɪr] , [kæn; kən]['hænd(ə)l][maɪ] ['kɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
" My assistant professor , here , can handle my courses for the remainder of
" 我的 助手 教授 , 这里 , 能 处理 我的 课程 为了 这 余 的
[ðə; ði] [jɪr] ['veri] ['iːzəli] .
the year very easily .
这 年 非常 容易地 .

"我的助理教授完全可以轻松胜任我今年剩余时间的课程。"

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Perhaps he will even be able to deliver his lectures without being interrupted .
也许 他 将要 甚至 是 有能力的 到 递送 他的 讲座 没有 存在 中断 .

或许他甚至能够不受干扰地完成演讲。

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [prə'fesər] [tɜːrnd] [red] .
" The assistant professor turned red .
" 这 助手 教授 转向 红色的 .

助理教授的脸涨得通红。

" [naʊ] [ðen] , " - ['mʌtəd] , ['moʊstli][tuː; tə] [hɪm'self] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] [keɪnɪs] ,
" Now then , " Leoh muttered , mostly to himself , " who is this Kanus ,
" 现在 然后 , " - 低声说道 , 大多 到 他自己 , " WHO 是 这 卡努斯 ,

"那么,"利奥喃喃自语道，"这个卡努斯是谁？"

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːrld] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːrsənl] ?
and why is he trying to turn the Kerak Worlds into an arsenal ?
和 为什么 是 他 尝试 到 转动 这 克拉克 世界 进入 一个 兵工厂 ?

他为什么要把克拉克世界锦标赛变成军火库?

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

"III

['tʃænslər] [keɪnɪs] , [ðə; ði] [suː'priːm] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːrld] ,
Chancellor Kanus , the supreme leader of the Kerak Worlds ,
校长 卡努斯 , 这 最高 领导者 的 这 克拉克 世界 ,

卡努斯大臣，克拉克世界的最高领袖

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪld] ,
stood at the edge of the balcony and looked across the wild ,
站立 在 这 边缘 的 这 阳台 和 看起来 穿过 这 荒野 ,

站在阳台边缘，眺望着对面的荒野，

['tʌmblɪŋ] [gɔːrdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] .

tumbling	gorge	to	the	rugged	mountains	beyond	.
翻滚	峡谷	到	这	崎岖	山脉	超过	.

湍急的峡谷通向远处崎岖的群山。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [moʊld] [menz] ['ækʃnz] ,

“	These	are	the	forces	that	mold	men's	actions	,
“	这些	是	这	力量	那	模具	男士	行动	,

“这些力量塑造了人们的行为，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [æd'vaɪzɚz] , “ [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ['waɪndz]

”	he	said	to	his	small	audience	of	officials	and	advisors	,	“	the	howling	winds
”	他	说	到	他的	小的	观众	的	官员	和	顾问	,	“	这	嚎叫	风

,

,

,

他对在场的少数官员和顾问说：“呼啸的狂风，

[ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] , [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

the	mighty	mountains	,	the	open	sky	and	the	dark	powers	of	the	clouds	.
这	强大的	山脉	,	这	打开	天空	和	这	黑暗的	权力	的	这	云	.

巍峨的高山，辽阔的天空和幽暗的云层。

” [ðə; ði] [men] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [meɪd] ['məːməz] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] .

”	The	men	nodded	and	made	murmurs	of	agreement	.
”	这	男人	点头	和	制成	低语	的	协议	.

男人们点头低声表示同意。

“ [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnz] [θrʌst] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['petinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz] [bɪ'loʊ] ,

“	Just	as	the	mountains	thrust	up	from	the	pettiness	of	the	lands	below	,
“	只是	作为	这	山脉	推力	向上	从	这	小气	的	这	土地	以下	,

“就像群山从下方狭小的土地中拔地而起，

[soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [wɔːk] [ʌv; əv] [men] , ” [keɪnɪs] [sed] .

so	shall	we	rise	above	the	common	walk	of	men	,	”	Kanus	said	.
所以	将	我们	上升	多于	这	常见的	走	的	男人	,	”	卡努斯	说	.

“这样我们就能超越凡人的平凡生活，”卡努斯说道。

“ [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] ['terifaiz] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [bend] [tuː; tə]

“	Just	as	a	thunderstorm	terrifies	them	,	we	will	make	them	bend	to
“	只是	作为	一个	雷雨	令人恐惧	他们	,	我们	将要	制作	他们	弯曲	到

['aʊər; ɑːr] [wɪl] ！ ”

our	will	!	”
我们的	将要	！	”

“就像雷暴令他们恐惧一样，我们将让他们屈服于我们的意志！”

“ [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][pæst] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] .

“	We	will	destroy	the	past	,	”	said	one	of	the	ministers	.
“	我们	将要	破坏	这	过去的	,	”	说	一	的	这	部长们	.

“我们将摧毁过去，”一位部长说道。

“ [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , ” [keɪnɪs] ['ædɪd] .

“	And	avenge	the	memory	of	defeat	,	”	Kanus	added	.
“	和	报仇	这	记忆	的	击败	,	”	卡努斯	额外	.

“还要为战败的耻辱复仇，”卡努斯补充道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [men] .

He	turned	and	looked	at	the	little	group	of	men	.
他	转向	和	看起来	在	这	小的	团体	的	男人	.

他转过身，看向那一小群人。

[keɪnɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [mæn][ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] : [ʃɔːrt] , [sper] , ['sæloʊ] - [feɪst] ;
Kanus **was** **the** **smallest** **man** **on** **the** **balcony** **:** **short** **,** **spare** **,** **sallow** **-** **faced** **;**
卡努斯 曾是 这 最小 男人 在 这 阳台 : 短的 , 空闲的 , 黄褐色 - 面对 ;

卡努斯是阳台上个子最小的人：身材矮小，体格瘦削，面色蜡黄；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] ['pɪrsɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] [ðæt] [kə'mɑːndid]
but **he** **possessed** **piercing** **dark** **eyes** **and** **a** **strong** **voice** **that** **commanded**
但 他 拥有 冲孔 黑暗的 眼睛 和 一个 强的 嗓音 那 命令
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

但他拥有一双锐利的黑眼睛和洪亮的声音，令人无法忽视。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] ,
He **walked** **through** **the** **knot** **of** **men** **and** **stopped** **before** **a** **tall** **,** **lean** **,**
他 步行 通过 这 结 的 男人 和 停止 前 一个 高的 , 倾斜 ,

他穿过人群，停在一位身材高瘦的男子面前。

[blɑːnd] [juːθ] [ɪn] [laɪt] - [bluː] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] .
blond **youth** **in** **light** **-** **blue** **military** **uniform** **.**
金发 青年 在 光 - 蓝色的 军队 制服 .

身穿浅蓝色军装的金发青年。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['meɪdʒər]['əjdəl] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['praɪmeri] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv]
“ **And** **you** **,** **Major** **Odal** **,** **will** **be** **a** **primary** **instrument** **in** **the** **first** **steps** **of**
“ 和 你 , 主要的 奥达尔 , 将要 是 一个 基本的 乐器 在 这 第一的 步骤 的
['kɑːŋkwest] .
conquest **.**
征服 .

“而你，奥达尔少校，将是征服的第一步中的主要工具。”

” ['əjdəl] [boʊd] ['stɪfli] .
” **Odal** **bowed** **stiffly** **.**
” 奥达尔 鞠躬 僵硬地 .

奥达尔僵硬地鞠了一躬。

“ [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['liːdər] [ænd; ənd][maɪ] [wɜːrld] . ”
“ **I** **only** **hope** **to** **serve** **my** **leader** **and** **my** **worlds** **.** **”**
“ 我 仅有的 希望 到 服务 我的 领导者 和 我的 世界 . ”

“我只希望为我的领袖和我的人民服务。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
“ **You** **shall** **.**
“ 你 将 .

你应该这样做。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , ” [keɪnɪs] [sed] , ['biːmɪŋ] .
And **you** **already** **have** **,** **”** **Kanus** **said** **,** **beaming** **.**
和 你 已经 有 , ” 卡努斯 说 , 光芒四射 .

“你已经做到了，”卡努斯笑容满面地说。

“ [ɔːl'redi] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['θræʃɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [huːz] [hed] [hæz; həz] [bɪn]
“ **Already** **the** **Acquatainians** **are** **thrashing** **about** **like** **a** **snake** **whose** **head** **has** **been**
“ 已经 这 - 是 猛烈抽打 关于 喜欢 一个 蛇 谁 头 有 到过
[kʌt] [ɔːf] .
cut **off** **.**
切 离开 .

“阿奎坦人已经像被砍了头的蛇一样四处乱窜了。”

[wɪ'ðaʊt] - , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [hed] , [noʊ] [breɪn] [tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm] .
Without **Dulaq** **,** **they** **have** **no** **head** **,** **no** **brain** **to** **direct** **them** **.**
没有 - , 他们 有 不 头 , 不 脑 到 直接的 他们 .

没有杜拉克，他们就没有头，没有大脑来指挥他们。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['traɪʌmf] ” — [keɪnɪs] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

For	your	part	in	this	triumph	”	—	Kanus	snapped	his	fingers	,
为了	你的	部分	在	这	胜利	”	—	卡努斯	啪啪	他的	手指	,

“为了表彰你在这场胜利中所做出的贡献”——卡努斯打了个响指，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æd'vaɪzɝz] ['kwɪkli] [stept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	one	of	his	advisors	quickly	stepped	to	his	side	and	handed	him	a
和	一	的	他的	顾问	迅速地	步	到	他的	边	和	递交	他	一个

[smɔːl] ['ebəni] [bɑːks] — “ [aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɛr,æk]

small	ebony	box	—	“	I	present	you	with	this	token	of	the	esteem	of	the	Kerak
小的	乌木	盒子	—	“	我	展示	你	和	这	令牌	的	这	尊重	的	这	克拉克

[wɜːrld] ,

Worlds	,
世界	,

他的一位顾问迅速走到他身边，递给他一个小乌木盒子——“我谨以此礼物表达克拉克世界的敬意，献给您。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [haɪ] [rɪ'gɑːrd] .

and	of	my	personal	high	regard	.
和	的	我的	个人的	高的	看待	.

我个人非常敬重。

” [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə]['əjdəl] , [huː] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl] ['dʒuːəld]

”	He	handed	the	box	to	Odal	,	who	opened	it	and	took	out	a	small	jeweled
”	他	递交	这	盒子	到	奥达尔	,	WHO	打开	它	和	采取	出去	一个	小的	珠宝

[pɪn] .

pin	.
别针	.

他把盒子递给奥达尔，奥达尔打开盒子，取出一枚镶嵌着宝石的小胸针。

“ [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['kɛr,æk] , ” [keɪnɪs] [ə'naʊnst] .

“	The	Star	of	Kerak	,	”	Kanus	announced	.
“	这	星星	的	克拉克	,	”	卡努斯	宣布	.

“卡拉克之星，”卡努斯宣布。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɑːn]

“	This	is	the	first	time	it	has	been	awarded	to	anyone	except	a	warrior	on
“	这	是	这	第一的	时间	它	有	到过	获奖	到	任何人	除了	一个	战士	在

[ðə; ði] ['bætlfiːld] .

the	battlefield	.
这	战场	.

“这是该奖项首次颁发给战场上的战士以外的人。”

[bʌt; bət] [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] ['sɪvəlaɪzd] [mə'ʃiːn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

But	then	,	we	have	turned	their	so	-	called	civilized	machine	into	our	own
但	然后	,	我们	有	转向	他们的	所以	-	称为	文明	机器	进入	我们的	自己的

['bætlfiːld] , [eɪ] ?

battlefield	,	eh	?
战场	,	嗯	?

但是，我们却把他们所谓的文明机器变成了我们自己的战场，是吗?

” ['əjdəl] [grɪnd] .

”	Odal	grinned	.
”	奥达尔	咧嘴一笑	.

奥达尔咧嘴一笑。

“ [jes] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] .

“	Yes	,	sir	,	we	have	.
“	是的	,	先生	,	我们	有	.

“是的，先生，我们有。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [sɜːr] .
Thank you very much sir .
感谢 你 非常 很多 先生 .

非常感谢您，先生。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”
This is the supreme moment of my life . ”
这 是 这 最高 片刻 的 我的 生活 . ”

这是我生命中最辉煌的时刻。

“ [tuː; tə] [deɪt] , ['meɪdʒər] .
“ To date , major .
“ 到 日期 , 主要的 .

“迄今为止，主要。

['oʊnli][tuː; tə] [deɪt] .
Only to date .
仅有的 到 日期 .

仅此而已。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] ['moʊmənts] , ['iːv(ə)n] ['haɪər] [wʌnz] .
There will be other moments , even higher ones .
那里 将要 是 其他 时刻 , 甚至 更高 一个 .

未来还会有其他时刻，甚至更美好的时刻。

[kʌm] , [lets] [goʊ][ˌɪn'saɪd] .
Come , let's go inside .
来 , 我们来吧 去 里面 .

来，我们进去吧。

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [plænz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] . . . [mɔːr] ['duːəlz] . . . [mɔːr] ['traiəmfs] .
We have many plans to discuss . . . more duels . . . more triumphs .
我们 有 许多 计划 到 讨论 . . . 更多的 决斗 . . . 更多的 胜利 .

我们有很多计划要讨论……更多的对决……更多的胜利。

” [ðeɪ] [ɔːl] [faɪld] [ɪn][tuː; tə] [keɪnɪs] - [hjuːdʒ] , [ɪ'læbərət] ['ɑːfɪs] .
” They all filed in to Kanus ' huge , elaborate office .
” 他们 全部 已提交 在 到 卡努斯 - 巨大的 , 精心制作的 办公室 .

“他们都鱼贯走进卡努斯巨大而豪华的办公室。”

[ðə; ði] ['liːdər] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['plʌʃli] [ɔːr'neɪt] [ruːm] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [desk] ,
The leader walked across the plushly ornate room and sat at the elevated desk ,
这 领导者 步行 穿过 这 毛绒绒的 华丽 房间 和 卫星 在 这 升高 桌子 ,

领导穿过装饰华丽的房间，在高高的办公桌前坐下。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði]
while his followers arranged themselves in the chairs and couches placed about the
尽管 他的 追随者 安排 他们自己 在 这 椅子 和 沙发 放置 关于 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他的追随者们则各自坐在摆放在地板上的椅子和沙发上。

['əjdəl] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Odal remained standing , near the doorway .
奥达尔 剩余 常设 , 靠近 这 门口 .

奥达尔仍然站在门口附近。

[keɪnɪs] [let][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [flɪk] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [kən'troʊl] [bɔːrd] [set]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['desktɑːp] ,
Kanus let his fingers flick across a small control board set into his desktop ,
卡努斯 让 他的 手指 轻弹 穿过 一个 小的 控制 木板 放 进入 他的 桌面 ,

卡努斯的手指在他台式机上的小型控制面板上轻轻滑动了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ] - [daɪ'menʃən(ə)l][stɑ:r][mæp] [gləud] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][wɔ:l] .

and	a	tri	-	dimensional	star	map	glowed	into	existence	on	the	far	wall	.
和	一个	三	-	维度	星星	地图	发光	进入	存在	在	这	远的	墙	.

远处的墙上浮现出一幅三维星图。

[æz; əz][ɪts] ['sentər] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɪ'lev(ə)n][stɑ:rz] [ðæt] ['hɑ:bəd] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜ:rld] .

As	its	center	were	the	eleven	stars	that	harbored	the	Kerak	Worlds	.
作为	它是	中心	是	这	十一	明星	那	藏匿	这	克拉克	世界	.

它的中心是孕育着克拉克世界的十一颗恒星。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [stʊd] ['neɪbərɪŋ] [stɑ:rz] , ['kʌlər] - ['koʊdɪd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l]

Around	them	stood	neighboring	stars	,	color	-	coded	to	show	their	political
大约	他们	站立	邻接	明星	,	颜色	-	编码	到	展示	他们的	政治的

['gru:pɪŋz] .

groupings	.
分组	.

它们周围环绕着相邻的星星，这些星星用不同的颜色来表示它们的政治阵营。

[ɔ:f] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['klʌstər] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæs] [ʌv; əv]

Off	to	one	side	of	the	map	was	the	Acquataine	Cluster	,	a	rich	mass	of
离开	到	一	边	的	这	地图	曾是	这	-	簇	,	一个	富有的	大量的	的

[stɑ:rz] — ['welθi] ,

stars	—	wealthy	,
明星	—	富裕	,

地图的一侧是阿奎坦星团，一个恒星密集的星系团——富饶的，

['paʊərf(ə)l] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

powerful	,	the	most	important	political	and	economic	power	in	the	section	of	the
强大的	,	这	最多	重要的	政治的	和	经济的	力量	在	这	部分	的	这

['gæləksi] .

galaxy	.
星系	.

实力强大，是银河系该区域最重要的政治和经济强国。

[ʌn'tɪl] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z]['du:əl] .

Until	yesterday's	duel	.
直到	昨天的	决斗	.

直到昨天的决斗。

[keɪnɪs] [bɪ'gæn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [hə'ræŋ] .

Kanus	began	one	of	his	inevitable	harangues	.
卡努斯	开始	一	的	他的	不可避免的	长篇大论	.

卡努斯开始了他那不可避免的长篇大论。

[əb'dʒektɪvz] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] .

Objectives	,	political	and	military	.
目标	,	政治的	和	军队	.

政治和军事目标。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər]['ju:nɪfaɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dɑ:mɪnənt] [wɪl] .

Already	the	Kerak	Worlds	were	unified	under	his	dominant	will	.
已经	这	克拉克	世界	是	统一	在下面	他的	主导的	将要	.

克拉克世界早已在他的绝对统治下统一起来。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [wer'evər] [hi:; hi][led] .

The	people	would	follow	wherever	he	led	.
这	人们	会	跟随	无论	他	引领	.

人们会跟随他走到哪里。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'laiənsiz] [bɪlt] [ʌp] [baɪ] - [dɪ'ploʊməsi] [sɪns] [ðə; ði][læst][wɔːr]

Already	**the**	**political**	**alliances**	**built**	**up**	**by**	**Acquatainian**	**diplomacy**	**since**	**the**	**last**	**war**
已经	这	政治的	联盟	建造	向上	经过	-	外交	自从	这	最后的	战争

[wɜːr; wər] ['tɔtəriŋ] ,

were	**tottering**	**,**
是	颤巍巍	,

自上次战争以来，阿奎坦外交建立起来的政治联盟已经摇摇欲坠。

[naʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

now	**that**	**Dulaq**	**was**	**out**	**of**	**the**	**picture**	**.**
现在	那	-	曾是	出去	的	这	图片	.

现在杜拉克已经出局了。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] .

Now	**was**	**the**	**time**	**to**	**strike**	**.**
现在	曾是	这	时间	到	罢工	.

现在正是出手的好时机。

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [bloʊ] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] - [kən'fedərəsi] ,

A	**political**	**blow**	**here**	**,**	**at**	**the**	**Szarno**	**Confederacy**	**,**
一个	政治的	吹	这里	,	在	这	-	邦联	,

萨尔诺联盟遭遇了一次政治打击。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːməmənts] ['ɪndəstriz] ['ɪntuː][laɪn][wɪð; wɪθ]['kɛrˌæk] .

to	**bring**	**them**	**and**	**their**	**armaments**	**industries**	**into**	**line**	**with**	**Kerak**	**.**
到	带来	他们	和	他们的	军备	行业	进入	线	和	克拉克	.

使他们及其军火工业与克拉克保持一致。

[ðen] [mɔːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] [straɪks] [tuː; tə]['aɪsəleɪt][ðə; ði] - ['klʌstər] [frʌm; frəm][ɪts]['ælaɪz] ,

Then	**more**	**political**	**strikes**	**to**	**isolate**	**the**	**Acquataine**	**Cluster**	**from**	**its**	**allies**	**,**
然后	更多的	政治的	罢工	到	隔离	这	-	簇	从	它是	盟国	,

随后，更多政治打击行动旨在孤立阿奎坦星系群及其盟友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [səb'sɜːrviənt] [steɪts] [fɔːr; fər]['kɛrˌæk] .

and	**to**	**build**	**up**	**subservient**	**states**	**for**	**Kerak**	**.**
和	到	建造	向上	顺从的	各州	为了	克拉克	.

并为克拉克建立附属国家。

[ðen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] [bloʊ] — [ə'genst] [ðə; ði] - .

Then	**,**	**finally**	**,**	**the**	**military**	**blow**	**—**	**against**	**the**	**Acquatainians**	**.**
然后	,	最后	,	这	军队	吹	—	反对	这	-	.

最后，对阿奎坦人发动了军事打击。

“ [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [straɪk] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'saɪsɪv] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bloʊz] ,

“	**A**	**sudden**	**strike**	**,**	**a**	**quick**	**,**	**decisive**	**series**	**of**	**blows**	**,**
“	一个	突然	罢工	,	一个	快的	,	决定性	系列	的	打击	,

“突然袭击，迅速而果断的一系列打击，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɪl] [kə'læps] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	**the**	**Acquatainians**	**will**	**collapse**	**like**	**a**	**house**	**of**	**paper**	**.**
和	这	-	将要	坍塌	喜欢	一个	房子	的	纸	.

阿奎泰尼亚人将会像纸房子一样轰然倒塌。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] [kæn; kən] [ˌɪntər'fɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌstər] .

Before	**the**	**Star**	**Watch**	**can**	**interfere**	**,**	**we**	**will**	**be**	**masters**	**of**	**the**	**Cluster**	**.**
前	这	星星	手表	能	干扰	,	我们	将要	是	大师	的	这	簇	.

在星际守望者介入之前，我们将成为星团的主宰。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] ,

Then	**,**	**with**	**the**	**resources**	**of**	**Acquatainia**	**to**	**draw**	**on**	**,**
然后	,	和	这	资源	的	-	到	画	在	,

然后，借助阿奎泰尼亚的资源，

[wiː; wi][kæn; kən] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['terən] ['kɑːmənwelθ] [ɪt'self] !

we	can	challenge	any	force	in	the	galaxy	—	even	the	Terran	Commonwealth	itself	!
我们	能	挑战	任何	力量	在	这	星系	—	甚至	这	泰伦	联邦	本身	!

我们可以挑战银河系中的任何势力——甚至是地球联邦本身!

" [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] [ə'sent] .

"	The	men	in	the	room	nodded	their	assent	.
"	这	男人	在	这	房间	点头	他们的	同意	.

房间里的男人们点头表示同意。

[ðeɪv] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] ['meni] , ['meni] [taɪmz] , ['əjdəl] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

They've	heard	this	story	many	,	many	times	,	Odal	thought	to	himself	.
他们有	听到	这	故事	许多	,	许多	时代	,	奥达尔	想法	到	他自己	.

奥达尔心想，他们已经听过这个故事很多很多遍了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	the	first	time	he	had	been	privileged	to	listen	to	it	.
这	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	特权	到	听	到	它	.

这是他第一次有幸聆听到这段录音。

[ɪf] [juː; jʊ] [kloʊzd] [jʊr; jər] [aɪz] , [ɔːr] [lʊkt] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][stɑːr][mæp] , [ðə; ði][plæn] ['saʊndɪd] [bɪ'zɑːr]

If	you	closed	your	eyes	,	or	looked	only	at	the	star	map	,	the	plan	sounded	bizarre
如果	你	关闭	你的	眼睛	,	或者	看起来	仅有的	在	这	星星	地图	,	这	计划	听起来	怪异

,

,
,

如果你闭上眼睛，或者只看星图，这个计划听起来会很奇怪。

[ɪk'striːm] , ['iːv(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

extreme	,	even	impossible	.
极端	,	甚至	不可能的	.

极端，甚至不可能。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [keɪnɪs] , [ænd; ənd][let] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] , ['ɔːlmoʊst][hɪp'nɑːtɪk] [aɪz] ['fæsn]

But	,	if	you	watched	Kanus	,	and	let	those	piercing	,	almost	hypnotic	eyes	fasten
但	,	如果	你	观看	卡努斯	,	和	让	那些	冲孔	,	几乎	催眠的	眼睛	系

[ɑːn] [jɔːrz] ,

on	yours	,
在	你的	,

但是，如果你注视着卡努斯，让那双锐利、近乎催眠的眼睛锁定你的双眼，

[ðen] [ðə; ði] ['liːdɚz] ['waɪldɪst] [driːmz] ['saʊndɪd] [nɑːt]['oʊnli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

then	the	leader's	wildest	dreams	sounded	not	only	exciting	,	but	inevitable	.
然后	这	领导人的	最狂野的	梦境	听起来	不是	仅有的	激动人心	,	但	不可避免的	.

那么，领导人最狂野的梦想听起来不仅令人兴奋，而且是必然的。

['əjdəl] [liːnd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] ['pænəld] [wɔːl] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪn]

Odal	leaned	a	shoulder	against	the	paneled	wall	and	scanned	the	other	men	in
奥达尔	倾斜	一个	肩膀	反对	这	镶板	墙	和	扫描	这	其他	男人	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

奥达尔将肩膀靠在镶板墙上，扫视着房间里的其他男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fæt] ['griːbɚ] , [ðə; ði] [vaɪs] ['tʃænslər] ,

There	was	fat	Greber	,	the	vice	chancellor	,
那里	曾是	胖的	格雷伯	,	这	副	校长	,

副校长格雷伯是个胖子，

['faɪtɪŋ]	['despərətli]	[tuː; tə]	[steɪ]	[ə'weɪk]	['æftər]	['drɪŋkɪŋ]	[tuː]	[mʌtʃ]	[waɪn]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['lʌntʃən]
fighting	**desperately**	**to**	**stay**	**awake**	**after**	**drinking**	**too**	**much**	**wine**	**during**	**the**	**luncheon**
斗争	绝望地	到	停留	醒	后	喝	也	很多	葡萄酒	期间	这	午餐

[ænd; ənd]	['æftərwərd]	.
and	**afterward**	**.**
和	之后	.

午餐期间及之后喝了太多酒，拼命想保持清醒。

[ænd; ənd]	['moʊdl]	,	['sɪtɪŋ]	[ɑːn][ðə; ðɪ]	[kaʊtʃ]	[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm]	,	[wʌz; wəz]	[braɪt]	-	[aɪd]	[ænd; ənd]
And	**Modal**	**,**	**sitting**	**on**	**the**	**couch**	**next**	**to**	**him**	**,**	**was**	**bright**	**-**	**eyed**	**and**
和	模态	,	坐着	在	这	长椅	下一个	到	他	,	曾是	明亮的	-	眼睛	和

[ə'lɜːrt]	,
alert	**,**
警报	,

坐在他旁边沙发上的莫达尔，目光炯炯，神采奕奕。

['θɪŋkɪŋ]	['oʊnli][ʌv; əv]	[haʊ]	[mʌtʃ]	['mʌni]	[ænd; ənd]	['paʊər]	[wʊd]	[kʌm]	[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]	[tʃiːf]
thinking	**only**	**of**	**how**	**much**	**money**	**and**	**power**	**would**	**come**	**to**	**him**	**as**	**Chief**
思维	仅有的	的	如何	很多	钱	和	力量	会	来	到	他	作为	首席

[ʌv; əv]	['ɪndəstriz]	[wʌns][ðə; ðɪ]	[riˈɑːrməmənt]	['proʊgræm][bɪ'gæn][ɪn]	['ɜːrnɪst]	.
of	**Industries**	**once**	**the**	**rearmament**	**program**	**began**	**in**	**earnest**	**.**
的	行业	一次	这	重新武装	程序	开始	在	认真	.

他满脑子想的都是，一旦重整军备计划真正开始，他作为工业主管将会获得多少金钱和权力。

['sɪtɪŋ]	[ə'loʊn][ɑːn]	[ə'nʌðər]	[kaʊtʃ]	[wʌz; wəz][kɔːr]	,	[ðə; ðɪ]['kwaɪət][wʌn]	,	[ðə; ðɪ]	[hed]	[ʌv; əv]	[ɪn'telɪdʒəns]	,
Sitting	**alone**	**on**	**another**	**couch**	**was**	**Kor**	**,**	**the**	**quiet**	**one**	**,**	**the**	**head**	**of**	**Intelligence**	**,**
坐着	独自的	在	其他	长椅	曾是	科尔	,	这	安静的	一	,	这	头	的	智力	,

[ænd; ənd]	—	['teknɪkli]	—	-	[suːˈpɪriər]	.
and	**—**	**technically**	**—**	**Odal's**	**superior**	**.**
和	—	技术上来说	—	-	优越的	.

独自一人坐在另一张沙发上的是科尔，他性格安静，是情报部门的负责人，而且——严格来说——是奥达尔的上级。

['saɪlənt][kɔːr]	,	[huːz]	[fjuː]	[wɜːrdz][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	['terər]	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	[huːm]
Silent	**Kor**	**,**	**whose**	**few**	**words**	**were**	**usually**	**charged**	**with**	**terror**	**for**	**those**	**whom**
沉默的	科尔	,	谁	很少	字	是	通常	带电	和	恐怖	为了	那些	谁

[hiː; hi]	[spoʊk]	[ə'genst]	.
he	**spoke**	**against**	**.**
他	辐	反对	.

沉默的科尔，他寥寥数语，却总能让那些被他抨击的人感到恐惧。

['mɑːrʃ(ə)l]	['luːgəl]	[lʊkt]	[bɔːrd]	[wen]	[keɪnɪs]	[spoʊk]	[ʌv; əv]['pɑːlətɪks]	,
Marshal	**Lugal**	**looked**	**bored**	**when**	**Kanus**	**spoke**	**of**	**politics**	**,**
元帅	卢加尔	看起来	无聊的	什么时候	卡努斯	辐	的	政治	,

当卡努斯谈论政治时，卢加尔元帅显得很无聊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]	[feɪs]	[tʃeɪndʒd]	[wen]	['mɪlətəri]	['mætərz]	[keɪm]	[ʌp]	.
but	**his**	**face**	**changed**	**when**	**military**	**matters**	**came**	**up**	**.**
但	他的	脸	已更改	什么时候	军队	事情	来了	向上	.

但一谈到军事问题，他的脸色就变了。

[ðə; ðɪ]	['mɑːrʃ(ə)l]	[lɪvd]	[fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn]	['pɜːrpəs]	:
The	**marshal**	**lived**	**for**	**only**	**one**	**purpose**	**:**
这	元帅	居住地	为了	仅有的	一	目的	:

元帅一生只有一个目的：

[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrmiːz]	[hjuː'mɪlieɪtɪŋ]	[dɪ'fiːt]	[ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr]	[ə'genst]	[ðə; ðɪ]	-	,	['θɜːrti]
to	**avenge**	**his**	**army's**	**humiliating**	**defeat**	**in**	**the**	**war**	**against**	**the**	**Acquatainians**	**,**	**thirty**
到	报仇	他的	军队的	羞辱	击败	在	这	战争	反对	这	-	,	三十

['terən]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	.
Terran	**years**	**ago**	**.**
泰伦	年	前	.

为了报复他的军队在三十年前与阿奎坦人的战争中惨败。

[wʌt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] , ['əjdəl] [θɔːt] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

What	he	didn't	realize	,	Odal	thought	,	smiling	to	himself	,
什么	他	没有	意识到	,	奥达尔	想法	,	微笑	到	他自己	,

奥达尔心想，他没意识到这一点，不禁暗自微笑。

[wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːˈɔːgəˌnaɪzd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'kwɪpt]

was	that	as	soon	as	he	had	reorganized	the	army	and	re	-	equipped
曾是	那	作为	很快	作为	他	有	重组	这	军队	和	关于	-	配备

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他重组并重新装备军队之后，

[keɪnɪs] [plænd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ['jʌŋgər] [men] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

Kanus	planned	to	retire	him	and	place	younger	men	in	charge	.
卡努斯	计划	到	退休	他	和	地方	年轻	男人	在	收费	.

卡努斯计划让他退休，让更年轻的人接管。

[men] [huːz] ['oʊnli] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

Men	whose	only	loyalty	was	not	to	the	army	,
男人	谁	仅有的	忠诚	曾是	不是	到	这	军队	,

那些只效忠于军队而非军队的人

[nɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɛrˌæk] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃænslər]

nor	even	to	the	Kerak	Worlds	and	their	people	,	but	to	the	chancellor
也不	甚至	到	这	克拉克	世界	和	他们的	人们	,	但	到	这	校长

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

甚至不是对克拉克世界及其人民，而是对总理本人。

['iːgərli] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] , ['evri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] - .

Eagerly	following	every	syllable	,	every	gesture	of	the	leader	was	little	Tinth	.
急切地	下列的	每一个	音节	,	每一个	手势	的	这	领导者	曾是	小的	-	.

小丁特热切地跟随领头人的每一个音节、每一个动作。

[bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊ'bɪlәti] , [treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [aːts] , [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

Born	to	the	nobility	,	trained	in	the	arts	,	a	student	of	philosophy	,
出生	到	这	贵族	,	受过训练	在	这	艺术	,	一个	学生	的	哲学	,

出身贵族，精通艺术，曾研习哲学，

- [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [keɪnɪs] .

Tinth	had	deserted	his	heritage	and	joined	the	forces	of	Kanus	.
-	有	荒凉的	他的	遗产	和	加入	这	力量	的	卡努斯	.

廷斯背弃了自己的家族，加入了卡努斯的军队。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; ['meni] ['tiːtʃərz] [hæd; həd] ['sʌfərd]

His	reward	had	been	the	Ministry	of	Education	;	many	teachers	had	suffered
他的	报酬	有	到过	这	部	的	教育	;	许多	教师	有	遭受

['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

under	him	.
在下面	他	.

他得到的奖励是教育部部长一职；许多教师在他的领导下饱受折磨。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌɪntərˌgʌvərn'mentl] [ə'ferz] .

And	finally	there	was	Romis	,	the	Minister	of	Intergovernmental	Affairs	.
和	最后	那里	曾是	-	,	这	部长	的	政府间组织	事务	.

最后一位是政府间事务部长罗米斯。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪpləmæt] ,

A	professional	diplomat	,
一个	专业的	外交官	,

一位职业外交官，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː][men][ɪn]['gʌvərnmənt][bɪ'fɔːr][keɪnɪs]-[swiːp][tuː; tə]['paʊər][tuː; tə]

and	one	of	the	few	men	in	government	before	Kanus	-	sweep	to	power	to
和	一	的	这	很少	男人	在	政府	前	卡努斯	-	扫	到	力量	到

[sər'vaɪv][ðɪs][lɔːŋ].

survive	this	long	.
存活	这	长的	.

在卡努斯横扫政坛、执政至今，他是政府中为数不多能坚持这么久的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][klɪr][ðæt]-[heitid][ðə; ði]['tʃænslər].

It	was	clear	that	Romis	hated	the	chancellor	.
它	曾是	清除	那	-	憎恨	这	校长	.

很明显，罗米斯憎恨总理。

[bʌt; bət][hiː; hi][sɜːrvd][ðə; ði]['kɛrˌæk][wɜːrld][wel].

But	he	served	the	Kerak	Worlds	well	.
但	他	服务	这	克拉克	世界	出色地	.

但他为克拉克世界做出了巨大贡献。

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk][kɔːr][wʌz; wəz]['flɔːləs][ɪn][ðer; ðər]['hændlɪŋ][ʌv; əv][ˌɪntərˌgʌvərn'mentl][ə'ferz].

The	diplomatic	corps	was	flawless	in	their	handling	of	intergovernmental	affairs	.
这	外交	兵团	曾是	完美无瑕	在	他们的	处理	的	政府间组织	事务	.

外交使团在处理政府间事务方面表现完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][taɪm],['əjdəl][nuː],[bɪ'fɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]—-[ɔːr]

It	was	only	a	matter	of	time	,	Odal	knew	,	before	one	of	them	—	Romis	or
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	,	奥达尔	知道	,	前	一	的	他们	—	-	或者

[keɪnɪs]—[kɪld][ðə; ði]['ʌðər].

Kanus	—	killed	the	other	.
卡努斯	—	被杀	这	其他	.

奥达尔知道，罗米斯和卡努斯之间，迟早会有一个人杀死另一个人。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][keɪnɪs]-['ɔːdiəns][kən'sistid][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][hæks],['rʌfˌneks]-[tɜːrnd]-

The	rest	of	Kanus	'	audience	consisted	of	political	hacks	,	roughnecks	-	turned	-
这	休息	的	卡努斯	-	观众	由……组成	的	政治的	黑客	,	粗汉	-	转向	-

['bɔdiːˌgɑːdz],

bodyguards	,
保镖	,

卡努斯的其余听众包括政治掮客、由粗汉转行当保镖的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]['ʌðər]['hæŋgəz]-[ɑːn][huː][hæd; həd][bɪn][wɪð; wɪθ][keɪnɪs][sɪns][ðə; ði][deɪz][wen]

and	a	few	other	hangers	-	on	who	had	been	with	Kanus	since	the	days	when
和	一个	很少	其他	衣架	-	在	WHO	有	到过	和	卡努斯	自从	这	天	什么时候

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['mɔnəlɔgz][ɪn]['seləz],

he	held	his	political	monologues	in	cellars	,
他	握住	他的	政治的	独白	在	地窖	,

还有一些其他的跟班，他们从卡努斯在地下室发表政治独白的时候就一直跟着他。

[ænd; ənd]['hɔːntɪd][ðə; ði]['æliz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][pə'liːs].

and	haunted	the	alleys	to	avoid	the	police	.
和	闹鬼的	这	小巷	到	避免	这	警察	.

他们经常出没于小巷，以躲避警察。

[keɪnɪs][hæd; həd][kʌm][ə; eɪ][lɔːŋ][weɪ]:

Kanus	had	come	a	long	way	:
卡努斯	有	来	一个	长的	方式	:

卡努斯已经走了很远的路：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsəlɚz]

from	the	blackness	of	oblivion	to	the	dazzling	heights	of	the	chancellor's
从	这	黑	的	遗忘	到	这	耀眼的	高度	的	这	校长的

['rʊrəl] [ɪ'steɪt] .

rural	estate	.
乡村的	财产	.

从无尽的黑暗到校长乡间庄园令人叹为观止的高度。

['mʌni] , ['paʊər] , ['glɔːri] , [rɪ'vendʒ] , ['peɪtriətɪzəm] : [iːtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

Money	,	power	,	glory	,	revenge	,	patriotism	:	each	man	in	the	room	,	listening	to
钱	,	力量	,	荣耀	,	复仇	,	爱国主义	:	每个	男人	在	这	房间	,	聆听	到

[keɪnɪs] ,

Kanus	,
卡努斯	,

金钱、权力、荣耀、复仇、爱国主义：房间里的每个人，都在聆听卡努斯的讲话。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænslər] .

had	his	reasons	for	following	the	chancellor	.
有	他的	原因	为了	下列的	这	校长	.

他有他追随总理的理由。

[ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)nz] ?

And	my	reasons	?
和	我的	原因	?

我的理由呢?

['əjdəl] [æskt] [hɪm'self] .

Odal	asked	himself	.
奥达尔	问	他自己	.

奥达尔问自己。

[waɪ] [duː][aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

Why	do	I	follow	him	?
为什么	做	我	跟随	他	?

我为什么跟随他?

[kæn; kən][aɪ] [siː] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [maɪnd][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ] [siː] ['ɪntuː] [ðerz] ?

Can	I	see	into	my	own	mind	as	easily	as	I	see	into	theirs	?
能	我	看	进入	我的	自己的	头脑	作为	容易地	作为	我	看	进入	他们的	?

我能像看透别人的内心一样看透自己的内心吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['duːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	was	duty	,	of	course	.
那里	曾是	责任	,	的	课程	.

当然，还有职责在内。

['əjdəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [keɪnɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['duːli] - [ɪ'lektɪd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Odal	was	a	soldier	,	and	Kanus	was	the	duly	-	elected	leader	of	the
奥达尔	曾是	一个	士兵	,	和	卡努斯	曾是	这	正式地	-	当选	领导者	的	这

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

奥达尔是一名士兵，而卡努斯是政府的合法领导人。

[wʌns] [ɪ'lektɪd] , [ðoʊ] ,

Once	elected	,	though	,
一次	当选	,	尽管	,

一旦当选，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [sə'lɪdɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [æz; əz] ['æbsəluːt]

he	had	dissolved	the	government	and	solidified	his	powers	as	absolute
他	有	溶解	这	政府	和	凝固	他的	权力	作为	绝对

['dɪkteɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɛrˌæk] [wɜːrld] .

dictator	of	the	Kerak	Worlds	.
独裁者	的	这	克拉克	世界	.

他解散了政府，巩固了自己作为克拉克世界绝对独裁者的权力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][geɪn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [wel] ['ʌndər] [keɪnɪs] .

There	was	gain	to	be	had	by	performing	well	under	Kanus	.
那里	曾是	获得	到	是	有	经过	表演	出色地	在下面	卡努斯	.

在卡努斯统治下表现出色是有好处的。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['tɪrəni] , [keɪnɪs] [riˈwɔːdid] [wel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] .

Regardless	of	his	political	ambitions	and	personal	tyrannies	,	Kanus	rewarded	well	when	he	was	pleased	.
不管	的	他的	政治的	抱负	和	个人的	暴政	,	卡努斯	奖励	出色地	什么时候	他	曾是	高兴	.

尽管卡努斯怀有政治野心，且为人专横跋扈，但他高兴时也会给予丰厚的奖赏。

[ðə; ði]['med(ə)l] — [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['kɛrˌæk] — ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ænjuəl] ['penʃən] [ðæt] [wʊd] ['naɪsli] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ]['fæməli] .

The	medal	—	the	Star	of	Kerak	—	carried	with	it	an	annual	pension	that	would	nicely	accommodate	a	family	.
这	勋章	—	这	星星	的	克拉克	—	携带	和	它	一个	年度的	养老金	那	会	很好	容纳	一个	家庭	.

这枚勋章——克拉克之星——附带一份年金，足以让一个家庭过上优渥的生活。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] , ['ədəl] [θɔːt] , [sɑːr'dɑːnɪkli] .

If	I	had	one	,	Odal	thought	,	sardonically	.
如果	我	有	一	,	奥达尔	想法	,	讽刺地	.

“如果我有一个的话，”奥达尔讽刺地想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['paʊər] , [ʌv; əv] ['sɔrts] , ['ɔːlsoʊ] .

There	was	power	,	of	sorts	,	also	.
那里	曾是	力量	,	的	排序	,	还	.

某种程度上，也存在着权力。

['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [wei] , ['hæmərɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ,

Working	the	dueling	machine	in	his	special	way	,	hammering	a	man	into	nothingness	,
在职的	这	决斗	机器	在	他的	特别的	方式	,	锤击	一个	男人	进入	虚无	,

他以独特的方式操控着决斗机器，将人锤成碎片。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ænd; ənd]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][ðem; ðəm] , ['pɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] ['ʌðər] ,

finding	the	weaknesses	in	his	personality	and	exploiting	them	,	pitting	his	mind	against	others	,
寻找	这	弱点	在	他的	性格	和	利用	他们	,	点蚀	他的	头脑	反对	其他的	,

找出他性格中的弱点并加以利用，让他与他人进行智力较量。

['tɜːrnɪŋ] ['sniriŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv] [praɪd] [laɪk] - ['ɪntuː] ['helpləs] [wɪpt] [dɔːgz] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['paʊər] .

turning	sneering	towers	of	pride	like	Dulaq	-	into	helpless	whipped	dogs	—	that	was	power	.
转弯	冷笑	塔楼	的	自豪	喜欢	-	进入	无助	鞭打	狗	—	那	曾是	力量	.

将杜拉克这样傲慢自大的家伙变成无助的受虐犬——这就是力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk]
And **it** **was** **a** **power** **that** **did** **not** **go** **unnoticed** **in** **the** **cities** **of** **the** **Kerak**
和 它 曾是 一个 力量 那 做过 不是 去 未被察觉 在 这 城市 的 这 克拉克
[wɜːrld] .
Worlds **.**
世界 .

在克拉克世界的各个城市里，这种力量并没有被忽视。

[ɔːl'redi] ['ədəl][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] ; ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] [siːmd] [tuː; tə]
Already **Odal** **was** **easily** **recognized** **on** **the** **streets** **;** **women** **especially** **seemed** **to**
已经 奥达尔 曾是 容易地 认可 在 这 街道 ; 女性 尤其 似乎 到
[biː; bi] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
be **attracted** **to** **him** **now** **.**
是 吸引 到 他 现在 .

奥达尔在街上已经很容易被人认出来；尤其现在，女性似乎对他格外有好感。

“ [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər] , ” [keɪnɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [stres] [ˌaɪ 'tiː]
“ **The** **most** **important** **factor** **,** **”** **Kanus** **was** **saying** **,** **“** **and** **I** **cannot** **stress** **it**
“ 这 最多 重要的 因素 , ” 卡努斯 曾是 说 , “ 和 我 不能 压力 它
[ˌoʊvər'mʌtʃ] ,
overmuch **,**
过多 ,

“最重要的因素，”卡努斯说道，“我再怎么强调都不为过，

[ɪz][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [ɪnˌvɪnsə'bɪlətɪ] .
is **to** **build** **up** **an** **aura** **of** **invincibility** **.**
是 到 建造 向上 一个 灵气 的 无敌 .

目的是营造一种所向披靡的氛围。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['meɪdʒər]['əjdəl] .
This **is** **why** **your** **work** **is** **so** **important** **,** **Major** **Odal** **.**
这 是 为什么 你的 工作 是 所以 重要的 , 主要的 奥达尔 .

这就是你的工作如此重要的原因，奥达尔少校。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'vɪnsəb(ə)l] !
You **must** **be** **invincible** **!**
你 必须 是 无敌 !

你一定是所向披靡！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tə'deɪ] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːrld] .
Because **today** **you** **represent** **the** **collective** **will** **of** **the** **Kerak** **Worlds** **.**
因为 今天 你 代表 这 集体 将要 的 这 克拉克 世界 .

因为今天你们代表着克拉克世界的集体意志。

[tə'deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['traɪʌmf]
Today **you** **are** **the** **instrument** **of** **my** **own** **will** **—** **and** **you** **must** **triumph**
今天 你 是 这 乐器 的 我的 自己的 将要 — 和 你 必须 胜利
[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .
at **every** **turn** **.**
在 每一个 转动 .

今天，你是我的意志的工具——你必须在每一个转折点上都取得胜利。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ,
The **fate** **of** **your** **people** **,** **of** **your** **government** **,**
这 命运 的 你的 人们 , 的 你的 政府 ,

你们的人民，你们的政府，的命运

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗机器(The Dueling Machine)
第2/5页

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃænslər] [rests] ['skwerli] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][ə; eɪ]
of your chancellor rests squarely on your shoulders each time you step into a
的 你的 校长 休息 完全 在 你的 肩膀 每个 时间 你 步 进入 一个
['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .
dueling machine .
决斗 机器 .

每次你踏入决斗机器，你的重担都会牢牢地压在你的肩上。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wel] , ['meɪdʒər] .
You have borne that responsibility well , major .
你 有 出生 那 责任 出色地 , 主要的 .

少校，您很好地承担了这份责任。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] ? ”
Can you carry it even further ? ”
能 你 携带 它 甚至 更远 ? ”

你还能更进一步吗?

“ [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] , ” ['əjdəl] ['ænsər] ['krɪspli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
“ I can , sir , ” Odal answered crisply , “ and I will .
” 我 能 , 先生 , ” 奥达尔 回答 清脆地 , ” 和 我 将要 .

“我可以，先生，”奥达尔干脆利落地回答道，“而且我会的。”

” [keɪnɪs] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Kanus beamed at him .
” 卡努斯 光束 在 他 .

卡努斯对他露出了灿烂的笑容。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][nekst]['duːəl] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
Because your next duel — and those that follow it — will be to the death .
因为 你的 下一个 决斗 — 和 那些 那 跟随 它 — 将要 是 到 这 死亡 .

因为你的下一场决斗——以及之后的每一次决斗——都将是生死之战。

” [ˌaɪ 'viː]
” IV
” 第四

“IV

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['stɑːrʃɪp] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [kə'rɪni] [tuː; tə][ðə; ði]
It took the starship two weeks to make the journey from Carinae to the
它 采取 这 星舰 二 周 到 制作 这 旅行 从 脊 到 这
- ['klʌstər] .
Acquataine Cluster .
- 簇 .

星舰花了两个星期才从船底座到达阿奎坦星系团。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['tʃekɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] , [baɪ]
Dr . Leoh spent the time checking over the Acquatainian dueling machine , by
博士 . - 花费 这 时间 检查 超过 这 - 决斗 机器 , 经过
[də'rekt][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] [biːm] ;
direct tri - di beam ;
直接的 三 - 迪 光束 ;

利奥博士花时间用直接三重光束检查了阿奎坦决斗机;

[ðə; ði] - ['gʌvərnmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [tekniʃənz] , [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [hiː; hi]

the	Acquatainian	government	gave	him	all	the	technicians	,	time	and	money	he
这	-	政府	给予	他	全部	这	技术人员	,	时间	和	钱	他

['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tæsk] .

needed	for	the	task	.
需要	为了	这	任务	.

阿奎坦尼亚政府为他提供了完成这项任务所需的所有技术人员、时间和资金。

- [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə-]

Leoh	spent	as	much	of	his	spare	time	as	possible	with	the	other	passengers
-	花费	作为	很多	的	他的	空闲的	时间	作为	可能的	和	这	其他	乘客

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

of	the	ship	.
的	这	船	.

利奥尽可能多地利用空闲时间陪伴船上的其他乘客。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [grɪ'geriəs] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['naɪsli] - ['bæləns]

He	was	gregarious	,	a	fine	conversationalist	,	and	had	a	nicely	-	balanced
他	曾是	群居	,	一个	美好的	健谈者	,	和	有	一个	很好	-	均衡

[sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

sense	of	humor	.
感觉	的	幽默	.

他性格外向，健谈，而且很有幽默感。

[pər'tɪkjələrli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wɪmɪn] ,

Particularly	,	he	was	a	favorite	of	the	younger	women	,
特别	,	他	曾是	一个	最喜欢的	的	这	年轻	女性	,

他尤其受年轻女性的喜爱。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['flætər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

since	he	had	reached	the	age	where	he	could	flatter	them	with	his
自从	他	有	达到	这	年龄	在哪里	他	可以	奉承	他们	和	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [fiːl] [ɪn'deɪndʒərd] .

attention	without	making	them	feel	endangered	.
注意力	没有	制作	他们	感觉	濒危	.

因为他已经到了可以用殷勤奉承她们而不会让她们感到危险的年纪。

[bʌt; bət] [stɪl] ,

But	still	,
但	仍然	,

但是，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]

there	were	long	hours	when	he	was	alone	in	his	stateroom	with	nothing
那里	是	长的	小时	什么时候	他	曾是	独自的	在	他的	客舱	和	没有什么

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['meməriz] .

but	his	memories	.
但	他的	回忆	.

他常常独自一人待在船舱里，度过漫长的时光，只有回忆陪伴着他。

[æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ,

At	times	like	these	,
在	时代	喜欢	这些	,

在这样的时刻，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .

it	was	impossible	not	to	think	back	over	the	road	he	had	been	following	.
它	曾是	不可能的	不是	到	思考	后退	超过	这	路	他	有	到过	下列的	.

他不由自主地回想起自己走过的路。

['ælbərt][roʊ'bɜːrtəs] - , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [prə'fesər] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] , [prə'fesər] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɑːnɪks] ,

Albert	**Robertus**	**Leoh**	**,**	**Ph**	**.**	**D**	**.**	**,**	**Professor**	**of**	**Physics**	**,**	**Professor**	**of**	**Electronics**	**,**
阿尔伯特	罗伯特	-	,	菲尔	.	D	.	,	教授	的	物理	,	教授	的	电子学	,

['mæstər][ʌv; əv][kəm'pjuːtər] [tek'nɑːlədʒi] ,

master	**of**	**computer**	**technology**	**,**
掌握	的	电脑	技术	,

阿尔伯特·罗伯特·利奥，博士，物理学教授，电子学教授，计算机技术硕士

[ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sɪstəm] ; [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] ,

inventor	**of**	**the**	**interstellar**	**tri**	**-**	**di**	**communications**	**system**	**;**	**and**	**more**	**recently**	**,**
发明者	的	这	星际穿越	三	-	迪	通讯	系统	;	和	更多的	最近	,

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

student	**of**	**psychology**	**,**
学生	的	心理学	,

星际三频通讯系统的发明者；以及最近攻读心理学的学生。

[prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌsaɪkoʊˌfɪzi'ɑːlədʒi] , ['faʊndər] [ʌv; əv] - , [ɪŋk] . , [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Professor	**of**	**Psychophysiology**	**,**	**founder**	**of**	**Psychonics**	**,**	**Inc**	**.**	**,**	**inventor**	**of**	**the**
教授	的	心理生理学	,	创始人	的	-	,	公司	.	,	发明者	的	这

['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

dueling	**machine**	**.**
决斗	机器	.

心理生理学教授，Psychonics公司创始人，决斗机发明者。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] , [wen] [ðə; ði] [suː'priːm] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ]

During	**his**	**earlier**	**years**	**,**	**when**	**the**	**supreme**	**confidence**	**of**	**youth**	**was**	**still**	**with**
期间	他的	早些时候	年	,	什么时候	这	最高	信心	的	青年	曾是	仍然	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

在他年轻的时候，当他仍然拥有年轻人特有的自信时，

- [hæd; həd] [en'vɪʒənd] [hɪm'self] [æz; əz] ['helpɪŋ] [mæn'kaɪnd][tuː; tə] [spred] [hɪz; ɪz] ['kɑːləniz] [ænd; ənd]

Leoh	**had**	**envisioned**	**himself**	**as**	**helping**	**mankind**	**to**	**spread**	**his**	**colonies**	**and**
-	有	设想	他自己	作为	帮助	人类	到	传播	他的	殖民地	和

[sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['gæləksi] .

civilizations	**throughout**	**the**	**galaxy**	**.**
文明	自始至终	这	星系	.

利奥曾设想自己帮助人类将他的殖民地和文明传播到整个银河系。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv][gə'læktɪk][wɔːr][hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

The	**bitter**	**years**	**of**	**galactic**	**war**	**had**	**ended**	**in**	**his**	**childhood**	**,**
这	苦的	年	的	银河系	战争	有	结束	在	他的	童年	,

星际战争的残酷岁月在他童年时期就结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hjuːmən] [sə'saiətiz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] [tə'geðər] — [ɪn]

and	**now**	**human**	**societies**	**throughout**	**the**	**Milky**	**Way**	**were**	**linked**	**together**	**—**	**in**
和	现在	人类	社会	自始至终	这	乳白色	方式	是	链接	一起	—	在

['greɪtər] [ɔːr] ['lesər] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['juːniən] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] - [ɔːr] - [les] ['piːsf(ə)l] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

greater	**or**	**lesser**	**degree**	**of**	**union**	**—**	**into**	**a**	**more**	**-**	**or**	**-**	**less**	**peaceful**	**coalition**	**of**
更大的	或者	较少	程度	的	联盟	—	进入	一个	更多的	-	或者	-	较少的	和平	联盟	的

[stɑːr] [gruːps] .

star	**groups**	**.**
星星	团体	.

现在，银河系各地的人类社会以不同程度的联合联系在一起，组成了一个或多或少和平的星系联盟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] ['məutiveitɪŋ] ['fɔːrsɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [ðoʊz] ['hjuːmən] [sə'saiətiz] [spred]

There	were	two	great	motivating	forces	at	work	on	those	human	societies	spread
那里	是	二	伟大的	激励	力量	在	工作	在	那些	人类	社会	传播

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][stɑːrz] ,

across	the	stars	,
穿过	这	明星	,

在遍布星际的人类社会中，有两种强大的驱动力在发挥作用：

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fɔːrsɪz] [wɜːrkt] [tɔːrd] ['ɑːpəzɪt] [goʊlz] .

and	these	forces	worked	toward	opposite	goals	.
和	这些	力量	工作	朝向	对面的	目标	.

这些力量朝着相反的目标发展。

[ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɜːrdʒ][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [tuː; tə] [riːtʃ] [nuː] [stɑːrz] ,

On	the	one	hand	was	the	urge	to	explore	,	to	reach	new	stars	,
在	这	一	手	曾是	这	敦促	到	探索	,	到	抵达	新的	明星	,

一方面是探索的渴望，是抵达新星辰的愿望，

[nuː] [p'lænɪts] , [tuː; tə][ɪk'spænd][ðə; ðɪ] ['frʌn,tiəz] [ʌv; əv]['mænz] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ænd; ənd] [faʊnd] [nuː]

new	planets	,	to	expand	the	frontiers	of	man's	civilizations	and	found	new
新的	行星	,	到	扩张	这	前沿	的	男人的	文明	和	成立	新的

['kɑːləniz] , [nuː] [neiʃəns] .

colonies	,	new	nations	.
殖民地	,	新的	国家	.

探索新的星球，拓展人类文明的疆界，建立新的殖民地和国家。

['pɪtɪd] [ə'genst] [ðɪs] [draɪv] [tuː; tə][ɪk'spænd][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːkwəli] - ['paʊərf(ə)l] [fɔːrs] :

Pitted	against	this	drive	to	expand	was	an	equally	-	powerful	force	:
凹坑	反对	这	驾驶	到	扩张	曾是	一个	同样地	-	强大的	力量	:

与这种扩张动力对抗的，是一股同样强大的力量：

[ðə; ðɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [tek'nɑːlədʒi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər] [ænd; ənd]

the	realization	that	technology	had	finally	put	an	end	to	physical	labor	and
这	实现	那	技术	有	最后	放	一个	结尾	到	身体的	劳动	和

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['pɑːvərti] [ɪt'self] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [ʌv; əv][mæn] .

almost	to	poverty	itself	on	all	the	civilized	worlds	of	man	.
几乎	到	贫困	本身	在	全部	这	文明	世界	的	男人	.

人们逐渐意识到，科技最终终结了体力劳动，几乎终结了人类文明世界中的贫困本身。

[ðə; ðɪ][ɜːrdʒ][tuː; tə] [muːv] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] [wʌz; wəz] [pend] [ɪn][ænd; ənd] ['berid] [ə'laɪv] ['ʌndər]

The	urge	to	move	off	to	the	frontier	was	penned	in	and	buried	alive	under
这	敦促	到	移动	离开	到	这	边境	曾是	撰写	在	和	埋葬	活	在下面

[ðə; ðɪ] ['enərveɪtɪŋ] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

the	enervating	comforts	of	civilization	.
这	使人疲惫	舒适	的	文明	.

人们想要前往边疆的渴望，被文明社会令人疲惫的舒适生活所压制和活埋。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] .

The	result	was	inescapable	.
这	结果	曾是	无法逃避	.

结果无法避免。

[ðə; ðɪ]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [bɪ'keɪm] ['kɑːnstəntli] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [æz; əz][taɪm] [wɔːr] [ɑːn] .

The	civilized	worlds	became	constantly	more	crowded	as	time	wore	on	.
这	文明	世界	成为	不断地	更多的	挤	作为	时间	穿着	在	.

随着时间的推移，文明世界的人口变得越来越稠密。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['dʒæm'pækt] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] ['sprɪŋkld] ['θɪnli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [speɪs]

They	became	jampacked	islands	of	humanity	sprinkled	thinly	across	the	sea	of	space
他们	成为	拥挤不堪	岛屿	的	人类	撒上	薄薄的	穿过	这	海	的	空间

[ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'pɔpjuleitid] ['aɪləndz] .

that	was	still	full	of	unpopulated	islands	.
那	曾是	仍然	满的	的	无人居住	岛屿	.

他们变成了拥挤不堪的人类岛屿，稀疏地散布在仍然遍布无人居住岛屿的浩瀚宇宙中。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] ['træv(ə)l][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['saɪtɪd][æz; əz][æn; ən]

The	expense	and	difficulty	of	interstellar	travel	was	often	cited	as	an
这	费用	和	困难	的	星际穿越	旅行	曾是	经常	引用	作为	一个

[ɪk'skju:s] .

excuse	.
原谅	.

星际旅行的费用和难度常常被用作借口。

[ðə; ði] ['stɑ:rʃɪp] [wɜ:r; wər] [ɪk'spensɪv] : [ðer; ðər] ['paʊər] [dɪ'mændz] [wɜ:r; wər] ['fraɪtf(ə)l] .

The	starships	were	expensive	:	their	power	demands	were	frightful	.
这	星际飞船	是	昂贵的	:	他们的	力量	需求	是	可怕	.

这些星舰造价昂贵：它们的能源需求量惊人。

['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði][best][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst] — [gru:ps] [ʌv; əv] ['kɔlənɪsts]

Only	the	most	determined	—	and	the	best	financed	—	groups	of	colonists
仅有的	这	最多	决定	—	和	这	最好的	融资	—	团体	的	殖民者

[kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ðem; ðəm] .

could	afford	them	.
可以	买得起	他们	.

只有最有决心、资金最雄厚的殖民者群体才能负担得起它们。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

The	rest	of	mankind	accepted	the	ease	and	safety	of	civilization	,
这	休息	的	人类	公认	这	舒适	和	安全	的	文明	,

其余的人则接受了文明带来的便利和安全。

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [p'lænɪts] .

lived	in	the	bulging	cities	of	the	teeming	planets	.
居住地	在	这	凸起	城市	的	这	繁盛	行星	.

居住在人口稠密的星球上那些拥挤不堪的城市里。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜ:r; wər] ['sɜ:rkəmˌskraɪb] [baɪ][ðer; ðər] ['nebəz] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['gʌvərnmənts]

Their	lives	were	circumscribed	by	their	neighbors	,	and	by	their	governments
他们的	生活	是	限定的	经过	他们的	邻居	,	和	经过	他们的	政府

.

:
.

他们的生活受到邻居和政府的限制。

['kɑ:nstəntli] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪkst] ['lɪvɪŋ] [speɪs] [ment] ['kɑ:nstəntli] [les] ['fri:dəm]

Constantly	more	people	crowding	into	a	fixed	living	space	meant	constantly	less	freedom
不断地	更多的	人们	拥挤	进入	一个	固定的	活的	空间	意思是	不断地	较少的	自由

.

:
.

越来越多的人挤在固定的居住空间里，意味着自由越来越少。

[ðə; ði] ['fri:dəm] [tu:; tə] [dri:m] , [tu:; tə] [rʌn] [fri:] , [tu:; tə] ['proʊkrieɪt] , [ɔ:l] [bɪ'keɪm] [steɪt] - [oʊnd] ,

The	freedom	to	dream	,	to	run	free	,	to	procreate	,	all	became	state	-	owned	,
这	自由	到	梦	,	到	跑步	自由的	,	到	生育	,	全部	成为	状态	-	拥有	,

[steɪt] - [kən'troʊld] [mə'nɑ:pəliz] .

state	-	controlled	monopolies	.
状态	-	受控	垄断	.

梦想的自由、奔跑的自由、繁衍的自由，全都变成了国有、国家控制的垄断企业。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

And	Leoh	had	contributed	to	this	situation	.
和	-	有	贡献	到	这	情况	.

而利奥也对这种情况负有责任。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

He	had	contributed	his	thoughts	and	his	work	.
他	有	贡献	他的	想法	和	他的	工作	.

他贡献了自己的思想和作品。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['regjələrli] — [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

He	had	contributed	often	and	regularly	—	the	interstellar	communications
他	有	贡献	经常	和	经常	—	这	星际穿越	通讯

['sɪstəmz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [aʊt'stændɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]

systems	was	only	the	one	outstanding	achievement	in	a	long	career	of
系统	曾是	仅有的	这	一	杰出的	成就	在	一个	长的	职业	的

[ə'tʃiːvmənts] .

achievements	.
成就	.

他曾多次做出贡献——星际通信系统只是他漫长职业生涯中众多杰出成就之一。

- [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɑːlənteri] [rɪ'taɪərmənt] [eɪdʒ][fɔːr; fər] ['saɪəntɪsts] [wen] [hiː; hi]

Leoh	had	been	nearly	at	the	voluntary	retirement	age	for	scientists	when	he
-	有	到过	几乎	在	这	自愿	退休	年龄	为了	科学家	什么时候	他

['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi] ,

realized	what	he	,
已实现	什么	他	,

利奥在意识到自己所做的事情时，已经接近科学家自愿退休的年龄了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['saɪəntɪsts] , [hæd; həd] [dʌn] .

and	his	fellow	scientists	,	had	done	.
和	他的	同伴	科学家	,	有	完毕	.

他的同事们也做到了。

[ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][hæd; həd] [meɪd]

Their	efforts	to	make	life	richer	and	more	rewarding	for	mankind	had	made
他们的	努力	到	制作	生活	更富有	和	更多的	有回报	为了	人类	有	制成

[laɪf]['oʊnli] [les] ['strenjuəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rɪdʒɪd] .

life	only	less	strenuous	and	more	rigid	.
生活	仅有的	较少的	费力的	和	更多的	死板的	.

他们为了让人类生活更丰富、更有意义而做出的努力，却反而使生活变得不那么辛苦、更加僵化。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['kʌmfərt] , - [dɪ'skʌvərd] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

And	with	every	increase	in	comfort	,	Leoh	discovered	,	came	a	corresponding
和	和	每一个	增加	在	舒适	,	-	发现	,	来了	一个	相应的

[ɪn'kriːs] [ɪn][njuə'rəusis] ,

increase	in	neuroses	,
增加	在	神经症	,

利奥发现，随着舒适度的提高，神经质的症状也会相应增加。

[ɪn] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , [ɪn]['ment(ə)l] [æbə'reɪʃnz] .

in	crimes	of	violence	,	in	mental	aberrations	.
在	犯罪	的	暴力	,	在	精神的	偏差	.

在暴力犯罪中，在精神异常中。

['sensləs] ['wɔrz] [ʌv; əv] [praɪd] [broʊk] [aʊt] [bɪ'twiːn] [stɑːr] - [gruːps] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

Senseless	wars	of	pride	broke	out	between	star	-	groups	for	the	first	time	in
无意义的	战争	的	自豪	打破	出去	之间	星星	-	团体	为了	这	第一的	时间	在

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

几代以来，星系群之间首次爆发了毫无意义的骄傲之战。

['aʊtwərdli] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ;

Outwardly	**,**	**the**	**peace**	**of**	**the**	**galaxy**	**was**	**assured**	**;**
向外	,	这	和平	的	这	星系	曾是	保证	;

表面上看，银河系的和平是有保障的；

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terən] ['kɑːmənwelθ] [ðer; ðər] ['smaʊldəd] [ðə; ði]

but	**beneath**	**the**	**glossy**	**surface**	**of**	**the**	**Terran**	**Commonwealth**	**there**	**smoldered**	**the**
但	下面	这	光滑	表面	的	这	泰伦	联邦	那里	闷烧	这

[biˈginiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːlˈkeɪnoʊ] .

beginnings	**of**	**a**	**volcano**	**.**
开端	的	一个	火山	.

但在地球联邦光鲜亮丽的外表下，却暗藏着火山的雏形。

['pəˈliːs] ['ækʃnz] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] .

Police	**actions**	**fought**	**by**	**the**	**Star**	**Watch**	**were**	**increasing**	**ominously**	**.**
警察	行动	战斗	经过	这	星星	手表	是	增加	不祥地	.

星光守望组织对抗的警方行动愈演愈烈，令人担忧。

['peti] ['wɔrz] [bɪ'twiːn] [wʌns] - ['steɪb(ə)l] ['piːpəlz] [wɜːr; wər] ['flerɪŋ] [ʌp] ['stedəli] .

Petty	**wars**	**between**	**once**	**-**	**stable**	**peoples**	**were**	**flaring**	**up**	**steadily**	**.**
小气	战争	之间	一次	-	稳定的	人民	是	燃烧	向上	稳步	.

曾经稳定的民族之间爆发的小规模战争不断出现。

[wʌns] - ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kriːsɪŋli] ['trædʒɪk]['drɑːmə] ,

Once	**Leoh**	**realized**	**the**	**part**	**he**	**had**	**played**	**in**	**this**	**increasingly**	**tragic**	**drama**	**,**
一次	-	已实现	这	部分	他	有	玩	在	这	日益	悲惨	戏剧	,

当利奥意识到自己在这场愈演愈烈的悲剧中所扮演的角色时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [i'məuʃənz] — [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] , [bəuθ]['pɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ;

he	**was**	**confronted**	**with**	**two**	**emotions**	**—**	**a**	**deep**	**sense**	**of**	**guilt**	**,**	**both**	**personal**	**and**	**professional**	**;**
他	曾是	面对	和	二	情绪	—	一个	深的	感觉	的	有罪	,	两个都	个人的	和	专业的	;

他面临着两种情绪——深深的内疚感，既有个人方面的，也有职业方面的；

[ænd; ənd] , ['kaʊntɜ-ɪŋ, 'kaʊnɜ-ɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] ,

and	**,**	**countering**	**this**	**,**	**a**	**determination**	**to**	**do**	**something**	**,**	**anything**	**,**
和	,	反击	这	,	一个	决心	到	做	某物	,	任何事物	,

与此相反，他决心做点什么，哪怕是任何事。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['bæləns] [tuː; tə]['mænz] [kə'lektɪv] [men'tæləti] .

to	**restore**	**at**	**least**	**some**	**balance**	**to**	**man's**	**collective**	**mentality**	**.**
到	恢复	在	至少	一些	平衡	到	男人的	集体	心理	.

至少要恢复人类集体心态的一些平衡。

- [stept] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɑːnɪks] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

Leoh	**stepped**	**out**	**of**	**physics**	**and**	**electronics**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**field**	**of**
-	步	出去	的	物理	和	电子学	,	和	进入	这	场地	的

[saɪ'kɑːlədʒi] .

psychology	**.**
心理学	.

利奥离开了物理和电子学领域，转而进入心理学领域。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɜ-z] ['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː]

Instead	**of**	**retiring**	**,**	**he**	**applied**	**for**	**a**	**beginner's**	**status**	**in**	**his**	**new**
反而	的	退休	,	他	应用	为了	一个	初学者	地位	在	他的	新的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	**.**
职业	.

他没有选择退休，而是申请了新职业的初级职位。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmənˌwɛlθs] [ruːlz]

It	had	taken	considerable	bending	and	straining	of	the	Commonwealth's	rules
它	有	已采取	大量	弯曲	和	紧张	的	这	英联邦的	规则

— [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - [ˈstætʃər] ,

—	but	for	a	man	of	Leoh's	stature	,
—	但	为了	一个	男人	的	-	身材	,

这需要对英联邦的规则进行相当大的曲解和妥协——但对于像利奥这样地位的人来说，

[ðə; ðɪ] [ruːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [flekst] [ˈsʌmwʌt] .

the	rules	could	be	flexed	somewhat	.
这	规则	可以	是	弯曲	有些	.

规则可以稍作调整。

- [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][wʌns] [əˈgen] , [ðen] [ə; eɪ]['riːsɜːrtʃərˌrɪˈsɜːrtʃər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ]

Leoh	became	a	student	once	again	,	then	a	researcher	,	and	finally	a
-	成为	一个	学生	一次	再次	,	然后	一个	研究员	,	和	最后	一个

[prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˌsaɪkoʊˌfɪziˈɑːlədʒi] .

Professor	of	Psychophysiology	.
教授	的	心理生理学	.

利奥再次成为一名学生，然后成为一名研究员，最终成为一名心理生理学教授。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['duːəlɪŋ] [məˈʃiːn] .

Out	of	this	came	the	dueling	machine	.
出去	的	这	来了	这	决斗	机器	.

由此诞生了决斗机器。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪˌlektroʊɪnˈsefələgræf; ɪˌlektroʊenˈsefələgræf][ænd; ənd] - .

A	combination	of	electroencephalograph	and	autocomputer	.
一个	组合	的	脑电图	和	-	.

脑电图仪与自动计算机的结合。

[ə; eɪ] [driːm] [məˈʃiːn] ,

A	dream	machine	,
一个	梦	机器	,

一台梦幻机器，

[ðæt] ['æmplɪfaɪd][ə; eɪ]['mænz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈgʌlf] [hɪmˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]

that	amplified	a	man's	imagination	until	he	could	engulf	himself	into	a	world	of
那	放大	一个	男人的	想像力	直到	他	可以	吞噬	他自己	进入	一个	世界	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

his	own	making	.
他的	自己的	制作	.

这极大地拓展了人的想象力，使他能够沉浸在自己创造的世界中。

- [enˈvɪʒənd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][men][tuː; tə][rɪd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][hɑːˈstɪləti]

Leoh	envisioned	it	as	a	device	to	enable	men	to	rid	themselves	of	hostility
-	设想	它	作为	一个	设备	到	使能够	男人	到	摆脱	他们自己	的	敌意

[ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] ['seɪfli] .

and	tension	safely	.
和	紧张	安全	.

利奥设想这是一种能够让男性安全地摆脱敌意和紧张情绪的装置。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ,

Through	his	efforts	,	and	those	of	his	colleagues	,
通过	他的	努力	,	和	那些	的	他的	同事	,

在他的努力以及同事们的努力下，

['duːəlɪŋ] [məˈʃiːnz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [bɪˈkʌmɪŋ] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [dɪˈvaɪsɪz] [fɔːr; fər] ['setlɪŋ] [dɪsˈpjuːts] .

dueling	machines	were	quickly	becoming	accepted	as	devices	for	settling	disputes	.
决斗	机器	是	迅速地	成为	公认	作为	设备	为了	安顿	争议	.

决斗机很快被人们接受为解决争端的工具。

[wen] [tuː] [men] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] — [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt]

When two men had a severe difference of opinion — deep enough to warrant

什么时候 二 男人 有 一个 严重 不同之处 的 观点 — 深的 足够的 到 保证

['liːg(ə)l]['ækʃ(ə)n] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] .

legal action — they could go to the dueling machine instead of the courts .

合法的 行动 — 他们 可以 去 到 这 决斗 机器 反而 的 这 法院 .

当两个男人意见严重分歧——严重到需要诉诸法律——时，他们可以去决斗机而不是法庭。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ['helpləsli] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [graɪnd]

Instead of sitting helplessly and watching the machinations of the law grind

反而 的 坐着 无助地 和 观看 这 阴谋 的 这 法律 研磨

[ɪm'pɜːrsənəli] [θruː] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] ,

impersonally through their differences ,

不带个人色彩地 通过 他们的 差异 ,

与其无助地坐着，眼睁睁地看着法律的运作冷漠地解决他们的分歧，

[ðə; ði] [tuː] [æn'tægənɪsts][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [friː] [reɪn][ɪn][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

the two antagonists could allow their imaginations free rein in the dueling machine .

这 二 反派 可以 允许 他们的 想象力 自由的 缰绳 在 这 决斗 机器 .

两位对立角色可以在决斗机器中尽情发挥想象力。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['set(ə)l][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] ['pɜːrsənəli] , [æz; əz] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] , [wɪ'ðaʊt]

They could settle their differences personally , as violently as they wished , without

他们 可以 定居 他们的 差异 亲自 , 作为 暴力 作为 他们 希望 , 没有

['hɜːrtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] .

hurting themselves or anyone else .

受伤 他们自己 或者 任何人 别的 .

他们可以私下解决分歧，用他们希望的任何暴力方式，而不会伤害自己或他人。

[ɑːn][moʊst]['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['prɑːpərli] - ['mɑːnɪtərd] ['duːəlz][wɜːr; wər] [ək'septɪd]

On most civilized worlds , the results of properly - monitored duels were accepted

在 最多 文明 世界 , 这 结果 的 适当地 - 监测 决斗 是 公认

[æz; əz] ['liːgəli] ['baɪndɪŋ] .

as legally binding .

作为 合法地 结合 .

在大多数文明世界，经过适当监督的决斗结果被承认具有法律约束力。

[ðə; ði] ['tenʃənz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'skeɪpt] — [ˌɔːl'biːɪt] [ˌtempə'rerəli] — [ɪn][ðə; ði]

The tensions of civilized life could be escaped — albeit temporarily — in the

这 紧张局势 的 文明 生活 可以 是 逃脱 — 尽管 暂时地 — 在 这

['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

dueling machine .

决斗 机器 .

在决斗机器中，人们可以暂时逃离文明生活的紧张。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [tuːl] , [mʌtʃ] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [juːst]

This was a powerful tool , much too powerful to allow it to be used

这 曾是 一个 强大的 工具 , 很多 也 强大的 到 允许 它 到 是 用过的

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .

indiscriminately .

不加区分地 .

这是一个威力强大的工具，威力太大，绝不能滥用。

['ðerfɔːr] - ['seɪfˌgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [baɪ] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kʌmpəni] — - ,

Therefore Leoh safeguarded his invention by forming a private company — Psychonics ,

所以 - 受保护的 他的 发明 经过 成型 一个 私人的 公司 — - ,

因此，利奥通过成立一家名为Psychonics的私人公司来保护他的发明。

[ɪŋk] . — [ænd; ənd] [si'kjuəiŋ] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] ['terən] ['kɑːmənwelθ] [tuː; tə]

Inc	.	—	and	securing	an	exclusive	license	from	the	Terran	Commonwealth	to
公司	.	—	和	确保	一个	独家的	执照	从	这	泰伦	联邦	到

[ˌmænju'fæktʃər] , [sel] , [ɪn'stɔːl] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

manufacture	,	sell	,	install	and	maintain	the	machines	.
生产	,	卖	,	安装	和	维持	这	机器	.

公司——并从地球联邦获得了制造、销售、安装和维护这些机器的独家许可。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər] ['gʌvərnmənt] [helθ] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['eɪdʒənsiz] ; [hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz]

His	customers	were	government	health	and	legal	agencies	;	his	responsibilities
他的	顾客	是	政府	健康	和	合法的	机构	;	他的	职责

[wɜːr; wər] : ['liːgəli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ;

were	:	legally	,	to	the	Commonwealth	;
是	:	合法地	,	到	这	联邦	;

他的客户是政府卫生和法律机构；他的职责是：依法对联邦政府负责；

['mɔːrəli] , [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['restləs] ['kɑːnʃəns] .

morally	,	to	all	mankind	;	and	,	finally	,	to	his	own	restless	conscience	.
道德上	,	到	全部	人类	;	和	,	最后	,	到	他的	自己的	不安	良心	.

从道德层面来说，是为了全人类；最后，也是为了他自己不安的良心。

[ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːnz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

The	dueling	machines	succeeded	.
这	决斗	机器	成功了	.

决斗机器成功了。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['betər] , [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

They	worked	as	well	,	and	often	better	,	than	Leoh	had	anticipated	.
他们	工作	作为	出色地	,	和	经常	更好的	,	比	-	有	预期	.

它们的运行效果非常好，甚至比利奥预想的还要好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['stɑːpgæp] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] ['ɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

But	he	knew	that	they	were	only	a	stopgap	,	only	a	temporary	shoring	of
但	他	知道	那	他们	是	仅有的	一个	临时措施	,	仅有的	一个	暂时的	支撑	的

[ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] - [ɪ'roʊdɪŋ] [dæm] .

a	constantly	-	eroding	dam	.
一个	不断地	-	侵蚀	坝	.

但他知道，这些只是权宜之计，只是对不断被侵蚀的大坝的一种临时加固。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , ['riːəli] ['niːdɪd] , [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ðə; ði]

What	was	needed	,	really	needed	,	was	some	method	of	exploding	the
什么	曾是	需要	,	真的	需要	,	曾是	一些	方法	的	爆炸	这

['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] ,

status	quo	,
地位	如此	,

真正需要的，是某种打破现状的方法。

[sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [ˌʌnɪk'splɔːrd]

some	means	of	convincing	people	to	reach	out	for	those	unoccupied	,	unexplored
一些	方法	的	令人信服的	人们	到	抵达	出去	为了	那些	空置	,	未探索的

[stɑːrz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði]['gæləksi] ,

stars	that	filled	the	galaxy	,
明星	那	已填	这	星系	,

一些能够说服人们去探索银河系中那些尚未被占据、未被探索的恒星的方法，

[sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [men] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

some	way	of	convincing	men	that	they	should	leave	the	comforts	of	civilization
一些	方式	的	令人信服的	男人	那	他们	应该	离开	这	舒适	的	文明

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] .

for	the	excitement	of	colonization	.
为了	这	激动	的	殖民化	.

某种说服人们放弃文明的舒适生活，去体验殖民的刺激的方法。

- [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['meθəd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] - ['duːəl] [ə'genst]

Leoh	**had**	**been**	**searching**	**for**	**that**	**method**	**when**	**the**	**news**	**of**	**Dulaq's**	**duel**	**against**
-	有	到过	搜索	为了	那	方法	什么时候	这	消息	的	-	决斗	反对

['əjdəl] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Odal	**reached**	**him**	**.**
奥达尔	达到	他	.

利奥一直在寻找这种方法，这时他听说了杜拉克与奥达尔决斗的消息。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] ['pɑːrˌsek] [ʌv; əv] [speɪs] ,

Now	**he**	**was**	**speeding**	**across**	**parsecs**	**of**	**space**	**,**
现在	他	曾是	超速	穿过	秒差距	的	空间	,

现在他正以极快的速度穿越数秒差距之外的太空。

[preɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] .

praying	**to**	**himself**	**that**	**the**	**dueling**	**machine**	**had**	**not**	**failed**	**.**
祈祷	到	他自己	那	这	决斗	机器	有	不是	失败的	.

他暗自祈祷决斗机器没有发生故障。

[ðə; ði] [tuː] - [wiːk] [flaɪt] ['endɪd] .

The	**two**	**-**	**week**	**flight**	**ended**	**.**
这	二	-	星期	航班	结束	.

为期两周的飞行结束了。

[ðə; ði] ['stɑːrʃɪp] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] ['ɔːrbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['plænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	**starship**	**took**	**up**	**a**	**parking**	**orbit**	**around**	**the**	**capital**	**planet**	**of**	**the**	**Acquataine**
这	星舰	采取	向上	一个	停車處	轨道	大约	这	首都	行星	的	这	-

['klʌstər] .

Cluster	**.**
簇	.

星舰在阿奎坦星系团的首府行星周围进入了停泊轨道。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [trænsˈʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

The	**passengers**	**transhipped**	**to**	**the**	**surface**	**.**
这	乘客	转运	到	这	表面	.

乘客们被转移到了地面。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [dɪsk] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌdelɪ'geɪʃn] , ['hedɪd]

Dr	**.**	**Leoh**	**was**	**met**	**at**	**the**	**landing**	**disk**	**by**	**an**	**official**	**delegation**	**,**	**headed**
博士	.	-	曾是	遇见	在	这	降落	磁盘	经过	一个	官方的	代表团	,	标题

[baɪ] ['mæsən] ,

by	**Massan**	**,**
经过	马桑	,

利奥博士在着陆盘上受到了以马桑为首的官方代表团的迎接。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

the	**acting**	**prime**	**minister**	**.**
这	表演	主要的	部长	.

代理首相。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] ['fɔːrm(ə)l] [g'riːtɪŋz] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

They	**exchanged**	**formal**	**greetings**	**there**	**at**	**the**	**base**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**while**	**the**	**other**
他们	交换	正式的	问候	那里	在	这	根据	的	这	船	,	尽管	这	其他

['pæsndʒɚ] ['hɜːrid] [baɪ] .

passengers	**hurried**	**by**	**.**
乘客	慌忙	经过	.

他们在船底互致正式问候，而其他乘客则匆匆走过。

[æz; əz] - [ænd; ənd] ['mæsən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] ,

As	**Leoh**	**and**	**Massan**	**,**	**surrounded**	**by**	**the**	**other**	**members**	**of**	**the**	**delegation**	**,**
作为	-	和	马桑	,	包围	经过	这	其他	成员	的	这	代表团	,

当利奥和马桑被代表团其他成员簇拥着时，

[roʊd] [ðə; ði] ['slaɪdweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔrts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] , - ['kɑːmɛntəd] :

rode	the	slideway	to	the	port's	administration	building	,	Leoh	commented	:
骑	这	导轨	到	这	港口的	行政	建筑	,	-	评论	:

利奥评论道："我乘坐滑道前往港口行政大楼。"

" [æz; əz] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] ,

"	As	you	probably	know	,
"	作为	你	大概	知道	,

正如你可能知道的那样，

[aɪ] [hæv; həv] [tʃekt] [θruː] [jʊr; jər] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [kwaɪt] ['θɜːrəli] ['vaɪə] [traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] [fɔːr; fər]

I	have	checked	through	your	dueling	machine	quite	thoroughly	via	tri	-	di	for
我	有	已检查	通过	你的	决斗	机器	相当	彻底	通过	三	-	迪	为了

[ðə; ði] [pæst] [tuː] [wiːks] .

the	past	two	weeks	.
这	过去的	二	周	.

过去两周，我通过 tri-di 对你的决斗机器进行了相当彻底的检查。

[aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	find	nothing	wrong	with	it	.
我	能	寻找	没有什么	错误的	和	它	.

我看不出有什么问题。

" ['mæsən] [ʃ'rʌgd] .

"	Massan	shrugged	.
"	马桑	耸了耸肩	.

马桑耸了耸肩。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃekt] [ðen] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɑːn] - . "

"	Perhaps	you	should	have	checked	then	,	the	machine	on	Szarno	.	"
"	也许	你	应该	有	已检查	然后	,	这	机器	在	-	.	"

"或许你当时就应该去看看萨尔诺街上的那台机器。"

" [ðə; ði] - [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ?

"	The	Szarno	Confederation	?
"	这	-	联盟	?

"萨尔诺联盟？"

[ðer; ðər] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ? "

Their	dueling	machine	?	"
他们的	决斗	机器	?	"

他们的决斗机器?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [keɪnɪs] - [haɪrd] [ə'sæsn] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

This	morning	Kanus	'	hired	assassin	killed	a	man	in	it	.	"
这	早晨	卡努斯	-	雇用	刺客	被杀	一个	男人	在	它	.	"

今天早上，卡努斯雇佣的刺客用这辆车杀了一个人。

" [hiː; hi] [wʌn] [ə'nʌðər] ['duːəl] , " - [sed] .

"	He	won	another	duel	,	"	Leoh	said	.
"	他	韩元	其他	决斗	,	"	-	说	.

"他又赢了一场决斗，"利奥说道。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " ['mæsən] [sed] ['grɪmli] .

"	You	do	not	understand	,	"	Massan	said	grimly	.
"	你	做	不是	理解	,	"	马桑	说	阴沉地	.

"你不明白，"马桑冷冷地说。

“ ['meɪdʒər] - [ə'poʊnənt] — [æn; ən] [ɪn'dʌstriəlɪst] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] [aʊt] [ə'genst] [keɪnɪs] —
“ Major Odal's opponent — an industrialist who had spoken out against Kanus —
“ 主要的 - 对手 — 一个 实业家 WHO 有 说 出去 反对 卡努斯 —
[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .
was actually killed in the dueling machine .
曾是 实际上 被杀 在 这 决斗 机器 .

“奥达尔少校的对手——一位曾公开反对卡努斯的实业家——实际上在决斗机器中丧生。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] !
The man is dead !
这 男人 是 死的 !

这个人死了！

” [viː]
” V
” V

“V

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] , [ðə; ði]
One of the advantages of being Commander - in - Chief of the Star Watch , the
一 的 这 优势 的 存在 指挥官 - 在 - 首席 的 这 星星 手表 , 这
[oʊld][mæn] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
old man thought to himself ,
老的 男人 想法 到 他自己 ,

老人心想，担任星际守望者总司令的好处之一就是……

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['vɪzɪt] ['eni] ['plænɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .
is that you can visit any planet in the Commonwealth .
是 那 你 能 访问 任何 行星 在 这 联邦 .

你可以访问联邦内的任何星球。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ['teɪb(ə)llænd]
He stood at the top of the hill and looked out over the green tableland
他 站立 在 这 顶部 的 这 爬坡道 和 看起来 出去 超过 这 绿色的 台地
[ʌv; əv] ['kinjə] .
of Kenya .
的 肯尼亚 .

他站在山顶上，眺望着肯尼亚绿色的台地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ɜːrθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hoʊmˌwɜːld] .
This was the land of his birth , Earth was his homeworld .
这 曾是 这 土地 的 他的 出生 , 地球 曾是 他的 家园 .

这是他的出生地，地球是他的故乡。

[ðə; ði][stɑːr] ['wɑːtʃɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['glɑːbjələr] ['klʌstər]
The Star Watch's official headquarters may be in the heart of a globular cluster
这 星星 手表 官方的 总部 可能 是 在 这 心 的 一个 球形 簇
[ʌv; əv][stɑːrz] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,
of stars near the center of the galaxy ,
的 明星 靠近 这 中心 的 这 星系 ,

星际观察组织的官方总部可能位于银河系中心附近一个球状星团的核心地带。

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [kə'mændər] ['wɑːntɪd] [moʊst][tuː; tə] [siː] [æz; əz][hiː; hi] [gruː]
but Earth was the place the commander wanted most to see as he grew
但 地球 曾是 这 地方 这 指挥官 通缉 最多 到 看 作为 他 生长
['oʊldər][ænd; ənd] ['wɪəriər] .
older and wearier .
老 和 疲惫 .

但随着年龄增长和疲惫加剧，地球是这位指挥官最想去的地方。

[æn; ən] [eɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

An	aide	,	who	had	been	following	the	commander	at	a	respectful	distance	,
一个	助手	,	WHO	有	到过	下列的	这	指挥官	在	一个	尊重	距离	,

一名一直与指挥官保持着适当距离的助手，

['sʌd(ə)nli] [in'truːdid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['revəri] .

suddenly	intruded	himself	in	the	old	man's	reverie	.
突然	入侵	他自己	在	这	老的	男人的	遐想	.

他突然打断了老人的沉思。

“ [sɜːr] , [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Sir	,	a	message	for	you	.
”	先生	,	一个	信息	为了	你	.

先生，给您捎个话。

” [ðə; ði] [kə'mændər] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

”	The	commander	scowled	at	the	young	officer	.
”	这	指挥官	皱着眉头	在	这	年轻的	官	.

指挥官怒视着这位年轻军官。

“ [aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

“	I	gave	orders	that	I	was	not	to	be	disturbed	.
”	我	给予	订单	那	我	曾是	不是	到	是	不安	.

“我下令不许任何人打扰我。”

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [slɪm] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] ['juːnɪfɔːrm] , [rɪ'plaɪd] ,

”	The	officer	,	slim	and	stiff	in	his	black	-	and	-	silver	uniform	,	replied	,
”	这	官	,	苗条的	和	僵硬的	在	他的	黑色的	-	和	-	银	制服	,	回复	,

“那名身穿黑银相间制服、身材瘦削、姿态僵硬的军官回答道：

“ [jʊr; jər] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	Your	chief	of	staff	has	passed	the	message	on	to	you	,	sir	.
”	你的	首席	的	职员	有	通过了	这	信息	在	到	你	,	先生	.

“您的幕僚长已经把消息转达给您了，先生。”

[its] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ʌv; əv] [kə'rɪni] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

It's	from	Dr	.	Leoh	,	of	Carinae	University	.
它是	从	博士	.	-	,	的	脊	大学	.

这是卡里纳大学的Leoh博士提供的。

['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] , [sɜːr] .

Personal	and	urgent	,	sir	.
个人的	和	紧迫的	,	先生	.

先生，这是私事，而且很紧急。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	old	man	grumbled	to	himself	,	but	nodded	.
”	这	老的	男人	咕哝	到	他自己	,	但	点头	.

老人咕哝了几句，但还是点了点头。

[ðə; ði] [eɪd] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['krɪstəlaɪn] [sfɪr] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	aide	placed	a	small	crystalline	sphere	on	the	grass	before	him	.
这	助手	放置	一个	小的	结晶体	领域	在	这	草	前	他	.

助手将一颗小小的水晶球放在他面前的草地上。

[ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sfɪr] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['vaɪbreɪt][ænd; ənd] [gloʊ] .

The	air	above	the	sphere	started	to	vibrate	and	glow	.
这	空气	多于	这	领域	开始	到	颤动	和	辉光	.

球体上方的空气开始振动并发出光芒。

“ [sɜːr]['hærəld] ['spensər] [hɪr] , ” [ðə; ði] [kə'mændər] [sed] .

“	Sir	Harold	Spencer	here	,	”	the	commander	said	.
”	先生	哈罗德	斯宾塞	这里	,	”	这	指挥官	说	.

“我是哈罗德·斯宾塞爵士，”指挥官说道。

[ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [er] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ɑːn][ɪt'self][ænd; ənd] [teɪk] ['sɑːlɪd][fɔːrm] .

The	bubbling	air	seemed	to	draw	in	on	itself	and	take	solid	form	.
这	冒泡	空气	似乎	到	画	在	在	本身	和	拿	坚硬的	形式	.

冒泡的空气似乎向内收缩，凝结成固体。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sæt][æt; ət][ə; eɪ][desk] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['stændɪŋ]

Dr	.	Leoh	sat	at	a	desk	chair	and	looked	up	at	the	standing
博士	.	-	卫星	在	一个	桌子	椅子	和	看起来	向上	在	这	常设

[kə'mændər] .

commander	.
指挥官	.

利奥博士坐在办公椅上，抬头看着站着的指挥官。

“ ['hærəld] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] .

“	Harold	,	it's	a	pleasure	to	see	you	once	again	.
”	哈罗德	,	它是	一个	乐趣	到	看	你	一次	再次	.

“哈罗德，很高兴再次见到你。”

” ['spɛnsɚz] [stɜːrn] [aɪz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːfi] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [kriːst]

”	Spencer's	stern	eyes	softened	,	and	his	beefy	face	broke	into	a	well	-	creased
”	斯宾塞的	船尾	眼睛	软化	,	和	他的	仡	脸	打破	进入	一个	出色地	-	褶皱

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

斯宾塞严肃的眼神柔和了下来，他那魁梧的脸上露出了笑容。

“ ['ælbərt] , [juː; jʊ] ['eɪnʃənt] ['skaʊndrəl] .

“	Albert	,	you	ancient	scoundrel	.
”	阿尔伯特	,	你	古老的	恶棍	.

“阿尔伯特，你这个老无赖。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] [hoʊm] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ? ”

What	do	you	mean	by	interrupting	my	first	visit	home	in	fifteen	years	?	”
什么	做	你	意思是	经过	打断	我的	第一的	访问	家	在	十五	年	?	”

你打断我十五年来第一次回家探亲是什么意思?

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ” - [sed] .

“	It	won't	be	a	long	interruption	,	”	Leoh	said	.
”	它	惯于	是	一个	长的	中断	,	”	-	说	.

“不会中断太久，”Leoh说道。

“ [juː; jʊ][toʊld][maɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] , ” [sɜːr]['hærəld] [graʊst] .

“	You	told	my	chief	of	staff	that	it	was	urgent	,	”	Sir	Harold	groused	.
”	你	讲述	我的	首席	的	职员	那	它	曾是	紧迫的	,	”	先生	哈罗德	抱怨	.

“你告诉我的幕僚长这件事很紧急，”哈罗德爵士抱怨道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	It	is	.
”	它	是	.

“这是。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['prɑːbləm] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [mʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

But	it's	not	the	sort	of	problem	that	requires	much	action	on	your	part	.
但	它是	不是	这	种类	的	问题	那	需要	很多	行动	在	你的	部分	.

但这并非那种需要你采取太多行动才能解决的问题。

[jet] .

Yet	.
然而	.

然而。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l] [di'veləpmənts] [ɑːn][ðə; ði]['kɛr,æk] [wɜːrld] ?

You	are	familiar	with	recent	political	developments	on	the	Kerak	Worlds	?
你	是	熟悉的	和	最近的	政治的	发展	在	这	克拉克	世界	?

您是否了解克拉克世界最近的政治发展?

" ['spensər] [snɔːtid] .

"	Spencer	snorted	.
"	斯宾塞	哼了一声	.

斯宾塞嗤之以鼻。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɑːr'beriən] [neɪmd] [keɪnɪs] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['dɪkteɪtər] .

"	I	know	that	a	barbarian	named	Kanus	has	established	himself	as	a	dictator	.
"	我	知道	那	一个	野蛮人	命名	卡努斯	有	已确立的	他自己	作为	一个	独裁者	.

我知道一个名叫卡努斯的野蛮人已经建立了自己的独裁统治。

['hiːz] [ə; eɪ] ['trʌblmeɪkər] .

He's	a	troublemaker	.
他是	一个	麻烦制造者	.

他是个惹事精。

[aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ['kaʊns(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlәti][ʌv; əv] [kwɔʃɪŋ]

I've	been	talking	to	the	Commonwealth	Council	about	the	advisability	of	quashing
我已经	到过	说	到	这	联邦	理事会	关于	这	建议性	的	镇压

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['kɔːzɪz] [griːf] ,

him	before	he	causes	grief	,
他	前	他	原因	悲伤	,

我一直在和英联邦理事会讨论是否应该在他造成损失之前就阻止他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . . . [fɜːrst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] ,

but	you	know	the	Council	.	.	.	first	wait	until	the	flames	have	sprung	up	,
但	你	知道	这	理事会	.	.	.	第一的	等待	直到	这	火焰	有	弹簧	向上	,

但你知道议会的行事作风……他们总是先等到火势蔓延开来。

[ðen] [θræʃ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] [duː] ['sʌmθɪŋ] !

then	thrash	about	and	demand	that	the	Star	Watch	do	something	!
然后	鞭挞	关于	和	要求	那	这	星星	手表	做	某物	!

然后大吵大闹，要求星际观察队采取行动!

" - [grɪnd] .

"	Leoh	grinned	.
"	-	咧嘴一笑	.

“Leoh咧嘴一笑。”

“ [jʊə(r)] [æz; əz][ɪ'ræsəb(ə)l][æz; əz]['evər] . ”

“	You're	as	irascible	as	ever	.	”
"	你是	作为	暴躁	作为	曾经	.	”

你还是一如既往地暴躁易怒。

“ [maɪ][ˌpɜːrsə'nælәti][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

“	My	personality	is	not	the	subject	of	this	rather	expensive	discussion	.
"	我的	性格	是	不是	这	主题	的	这	相当	昂贵的	讨论	.

“我的个性并不是这场颇为昂贵的讨论的主题。”

[wʌt] [ə'baʊt] [keɪnɪs] ?

What	about	Kanus	?
什么	关于	卡努斯	?

卡努斯呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['getɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]['pɑːlәtɪks] ?

And	what	are	you	doing	,	getting	yourself	involved	in	politics	?
和	什么	是	你	正在做	,	获得	你自己	涉及	在	政治	?

你这是在干什么？竟然要涉足政治?

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] [əˈgen] ? ”
About to change your profession again ? ”
关于 到 改变 你的 职业 再次 ? ”

准备再次换工作吗?

“ [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” - [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] .
“ No , not at all , ” Leoh answered , laughing .
” 不 , 不是 在 全部 , ” - 回答 , 笑 .

“不，完全不是，”利奥笑着回答。

[ðen] , [mɔːr] [ˈsɪriəsli] .
Then , more seriously .
然后 , 更多的 严重地 .

然后，更严肃地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [keɪnɪs] [hæz; həz] [dɪˈskʌvərd] [sʌm; səm] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði]
“ It seems as though Kanus has discovered some method of using the
” 它 似乎 作为 尽管 卡努斯 有 发现 一些 方法 的 使用 这
[ˈduːəlɪŋ] [məˈʃiːnz] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈnebəz] . ”
dueling machines to achieve political advantages over his neighbors . ”
决斗 机器 到 达到 政治的 优势 超过 他的 邻居 . ”

“看来卡努斯已经发现了一种利用决斗机器来获得政治优势，从而战胜邻国的方法。”

“ [wʌt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” - [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] - [ˈduːəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [praɪm]
” Leoh explained the circumstances of Odal's duels with the Acquatainian prime
” - 解释 这 情况 的 - 决斗 和 这 - 主要的
[ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd] - [ɪnˈdʌstriəlɪst] .
minister and Szarno industrialist .
部长 和 - 实业家 .

“Leoh解释了奥达尔与阿夸泰尼亚总理和萨尔诺实业家决斗的情况。

“ - [ɪz] [kəmˈpliːtli] [ˌɪnkəˈpæsɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [pʊr] [ˈfeloʊ] [ɪz] [ded] ?
“ Dulaq is completely incapacitated and the other poor fellow is dead ?
” - 是 完全地 丧失能力 和 这 其他 贫穷的 同伴 是 死的 ?

“杜拉克完全丧失了行动能力，另一个可怜的人已经死了？”

” [ˈspɛnsɚz] [feɪs] [ˈdaːkənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθʌndərklaʊd] .
” Spencer's face darkened into a thundercloud .
” 斯宾塞的 脸 变暗 进入 一个 雷云 .

斯宾塞的脸色变得阴沉，如同乌云一般。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] .
“ You were right to call me .
” 你 是 正确的 到 称呼 我 .

“你打电话给我是对的。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] . ”
This is a situation that could easily become intolerable . ”
这 是 一个 情况 那 可以 容易地 变得 无法容忍 . ”

这种情况很容易变得难以容忍。

“ [aɪ] [əˈgriː] , ” - [sed] .
“ I agree , ” Leoh said .
” 我 同意 , ” - 说 .

“我同意，”利奥说道。

“ [bʌt; bət] ['evɪdəntlɪ] [keɪnɪs] [hæz; həz][nɑːt]['broʊkən] ['eni] [lɔːz] [ɔːr] [ˌɪntər'stelər] [əg'riːmənts] .
“ But evidently Kanus has not broken any laws or interstellar agreements .
“ 但 显然 卡努斯 有 不是 破碎的 任何 法律 或者 星际穿越 协议 .

“但显然卡努斯并没有违反任何法律或星际协议。”

[ɔːl] [ðæt] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [per] [ʌv; əv]['æksədənts] ,
All that meets the eye is a disturbing pair of accidents ,
全部 那 满足 这 眼睛 是 一个 令人不安 一对 的 事故 ,

表面上看，这只是两起令人不安的意外事故。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kruːɪŋ] [tuː; tə] [keɪnɪs] - ['benɪfɪt] . ”
both of them accruing to Kanus ' benefit . ”
两个都 的 他们 累积 到 卡努斯 - 益处 . ”

这两件事最终都对卡努斯有利。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æksədənts] ? ”
“ Do you believe that they were accidents ? ”
“ 做 你 相信 那 他们 是 事故 ? ”

你认为这些都是意外吗?

“ ['sɜːrt(ə)nlɪ] [nɑːt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ['kænɑːt] [kɔːz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l][hɑːrm] . . . [ən'les] ['sʌmwʌn] [hæz; həz]
The dueling machine cannot cause physical or mental harm . . . unless someone has
这 决斗 机器 不能 原因 身体的 或者 精神的 伤害 . . . 除非 某人 有
['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] . ”
tampered with it in some way . ”
篡改 和 它 在 一些 方式 . ”

决斗机器本身不会造成身体或精神伤害……除非有人以某种方式对其进行了篡改。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [θɔːt] , [tuː] .
“ That is my thought , too .
“ 那 是 我的 想法 , 也 .

“我也是这么想的。”

” ['spensər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
” Spencer was silent for a moment , weighing the matter in his mind .
” 斯宾塞 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 称重 这 事情 在 他的 头脑 .

斯宾塞沉默了一会儿，在心中权衡着这件事。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] ['kænɑːt] [ækt] [ə'fɪʃəli] ,
The Star Watch cannot act officially ,
这 星星 手表 不能 行为 官方 ,

星辰观察组织不能采取官方行动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [dɪ'spætʃɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][ðə; ði]
but there is nothing to prevent me from dispatching an officer to the
但 那里 是 没有什么 到 防止 我 从 调度 一个 官 到 这
- ['klʌstər] ,
Acquataine Cluster ,
- 簇 ,

但没有任何规定阻止我派遣一名警官前往阿奎坦集群。

[ɑːn] [dɪˈtætʃt] [ˈduːti] , [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][liˈeɪzɑːn] [biˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] . ”

on	detached	duty	,	to	serve	as	liaison	between	us	.	”
在	分离的	责任	,	到	服务	作为	联络	之间	我们	.	”

以特派人员身份，担任我们之间的联络员。

“ [gʊd] .

“	Good	.
”	好的	.

“好的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [æt; ət]

I	think	that	will	be	the	most	effective	method	of	handling	the	situation	,	at
我	思考	那	将要	是	这	最多	有效的	方法	的	处理	这	情况	,	在

[ˈprez(ə)nt] . ”

present	.	”
展示	.	”

我认为这是目前处理这种情况最有效的方法。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

“	It	will	be	done	.
”	它	将要	是	完毕	.

“这件事一定会办成。”

” [sɜːr][ˈhærəld] [prəˈnaʊnst] .

”	Sir	Harold	pronounced	.
”	先生	哈罗德	发音	.

哈罗德爵士宣布道。

[hɪz; ɪz] [eɪd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

His	aide	made	a	mental	note	of	it	.
他的	助手	制成	一个	精神的	笔记	的	它	.

他的助手把这件事记在了心里。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , ” - [sed] .

“	Thank	you	very	much	,	”	Leoh	said	.
”	感谢	你	非常	很多	,	”	-	说	.

“非常感谢，”Leoh说道。

“ [naʊ] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [endˈʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər][veɪˈkeɪʃ(ə)n] . ”

“	Now	,	go	back	to	enjoying	your	vacation	.	”
”	现在	,	去	后退	到	享受	你的	假期	.	”

“现在，继续享受你的假期吧。”

“ [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ?

“	Vacation	?
”	假期	?

“假期?

[ðɪs] [ɪz][noʊ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] , ” [ˈspensər] [ˈrʌmbld] .

This	is	no	vacation	,	”	Spencer	rumbled	.
这	是	不	假期	,	”	斯宾塞	隆隆声	.

“这不是度假，”斯宾塞低声说道。

“ [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˈselibreitɪŋ] [maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] . ”

“	I	happen	to	be	celebrating	my	birthday	.	”
”	我	发生	到	是	庆祝	我的	生日	.	”

“我正好在庆祝我的生日。”

“ [soʊ] ?

“	So	?
”	所以	?

“所以?

[wel] , [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Well , congratulations .
出色地， 恭喜！ .

恭喜！

[aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪn] , ” - [sed] .
I try not to remember mine , ” Leoh said .
我 尝试 不是 到 记住 矿 , ” - 说 .

“我尽量不去想我的，”利奥说。

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , ” ['spensər] [rɪ'plaɪd] ,
“ Then you must be older than I , ” Spencer replied ,
“ 然后 你 必须 是 老 比 我 , ” 斯宾塞 回复 ,

“那你肯定比我年纪大，”斯宾塞回答道。

[ə'laʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
allowing only the faintest hint of a smile to appear .
允许 仅有的 这 最微弱 暗示 的 一个 微笑 到 出现 .

脸上只露出一丝不易察觉的微笑。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['pɑːsəb(ə)l] . ”
“ I suppose it's possible . ”
“ 我 认为 它是 可能的 . ”

“我想这有可能。”

“ [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] , [eɪ] ?
“ But not very likely , eh ?
“ 但 不是 非常 可能 , 嗯 ?

“但不太可能，对吧？”

” [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .
” They laughed together and said good - by .
” 他们 笑了 一起 和 说 好的 - 经过 .

他们笑着道别。

[ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] [kə'mændər] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] ,
The Star Watch commander tramped through the hills until sunset ,
这 星星 手表 指挥官 践踏 通过 这 丘陵 直到 日落 ,

星际守望指挥官跋涉在山间，直到日落西山。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [g'rɑːslændz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] [hiː; hi][hæd; həd]
enjoying the sight of the grasslands and distant purple mountains he had
享受 这 视线 的 这 草原 和 遥远 紫色的 山脉 他 有
[noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
known in his childhood .
已知 在 他的 童年 .

他欣赏着儿时熟悉的草原和远处紫色的群山景色。

[æz; əz] [dʌsk] [kloʊzd] [ɪn] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [eɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .
As dusk closed in , he told his aide he was ready to leave .
作为 黄昏 关闭 在 , 他 讲述 他的 助手 他 曾是 准备好 到 离开 .

夜幕降临之际，他告诉助手他准备离开了。

[ðə; ði] [eɪd] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [pleɪs] ['ɛr,kɑːr] [skɪmd] ['saɪləntli]
The aide pressed a stud on his belt and a two - place aircar skimmed silently
这 助手 按下 一个 钉子 在 他的 腰带 和 一个 二 - 地方 航空汽车 脱脂 默默
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
from the far side of the hills and hovered beside them .
从 这 远的 边 的 这 丘陵 和 悬停 旁 他们 .

助手将一个铆钉扣在腰带上，一架双座飞行汽车悄无声息地从山丘的另一边掠过，悬停在他们旁边。

['spensər] [klaɪmd] [ɪn] [lə'bɔːriəsli] [waɪl] [ðə; ði] [eɪd] [rɪ'meɪnd] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Spencer	**climbed**	**in**	**laboriously**	**while**	**the**	**aide**	**remained**	**discreetly**	**at**	**his**	**side**	**.**
斯宾塞	攀登	在	费力地	尽管	这	助手	剩余	谨慎地	在	他的	边	.

斯宾塞费力地爬了进去，而他的助手则谨慎地待在他身边。

[waɪl] [ðə; ði] [kə'mændər] ['setld] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ðə; ði] [eɪd] ['hɜːrid] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑːr]

While	**the**	**commander**	**settled**	**his**	**bulk**	**into**	**his**	**seat**	**the**	**aide**	**hurried**	**around**	**the**	**car**
尽管	这	指挥官	定居	他的	大部分	进入	他的	座位	这	助手	慌忙	大约	这	车

[ænd; ənd] [hɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	**hopped**	**into**	**his**	**place**	**.**
和	跳跃	进入	他的	地方	.

指挥官坐稳身子后，副官赶紧绕到车后，跳上了自己的座位。

[ðə; ði][kɑːr][glaidid] [ɔːf] [tɔːrd] ['spɛnsɚz] ['pɜːrsən(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]

The	**car**	**glided**	**off**	**toward**	**Spencer's**	**personal**	**planetship**	**,**	**waiting**	**for**	**him**	**at**	**a**
这	车	滑翔	离开	朝向	斯宾塞的	个人的	行星飞船	,	等待	为了	他	在	一个

[ˌnɪr'baɪ] [fiːld] .

nearby	**field**	**.**
附近	场地	.

汽车滑行着驶向斯宾塞的私人行星飞船，飞船停在附近的一片田野里等着他。

“ [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [ə'saɪn] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ” [ðə; ði] [kə'mændər]

“	**Don't**	**forget**	**to**	**assign**	**an**	**officer**	**to**	**Dr**	**.**	**Leoh**	**,**	**”**	**the**	**commander**
“	不	忘记	到	分配	一个	官	到	博士	.	-	,	”	这	指挥官

['mʌtəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] .

muttered	**to**	**his**	**aide**	**.**
低声说道	到	他的	助手	.

“别忘了给利奥医生安排一名军官，”指挥官低声对他的助手说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʌn'mætʃəbl] ['bjuːti] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli] ['sʌnset] .

Then	**he**	**turned**	**and**	**watched**	**the**	**unmatchable**	**beauty**	**of**	**an**	**Earthly**	**sunset**	**.**
然后	他	转向	和	观看	这	无与伦比	美丽	的	一个	尘世的	日落	.

然后他转身欣赏了人间无与伦比的日落美景。

[ðə; ði] [eɪd] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] .

The	**aide**	**did**	**not**	**forget**	**the**	**assignment**	**.**
这	助手	做过	不是	忘记	这	任务	.

助手没有忘记这项任务。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][sɜːr] ['hɛrəldz] [ʃɪp] ['spaɪrəld] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

That	**night**	**,**	**as**	**Sir**	**Harold's**	**ship**	**spiraled**	**out**	**to**	**a**	**rendezvous**	**with**	**a**
那	夜晚	,	作为	先生	哈罗德的	船	螺旋状	出去	到	一个	会合	和	一个

['stɑːrʃɪp] ,

starship	**,**
星舰	,

当晚，哈罗德爵士的飞船盘旋着驶向与星舰会合的地点时，

[ðə; ði] [eɪd] [dik'teitid] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdər]['ɪntuː][æn; ən] - [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [biːmd]

the	**aide**	**dictated**	**the**	**necessary**	**order**	**into**	**an**	**autodispatcher**	**that**	**immediately**	**beamed**
这	助手	口述	这	必要的	命令	进入	一个	-	那	立即地	光束

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][stɑːr] ['wɑːtʃɪz] ['nɪrəst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['sentər] ,

it	**to**	**the**	**Star**	**Watch's**	**nearest**	**communications**	**center**	**,**
它	到	这	星星	手表	最近的	通讯	中心	,

助手将必要的命令口述给自动调度器，调度器立即将命令传送到星际观察站最近的通讯中心。

[ɑːn][mɑːrz] .

on	**Mars**	**.**
在	火星	.

在火星上。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [skænd] [ænd; ənd]['ru:tɪd; raʊtɪd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ænd; ənd]['faɪnəli] [bi:md] [tu:; tə]

The	order	was	scanned	and	routed	automatically	and	finally	beamed	to
这	命令	曾是	扫描	和	路由	自动地	和	最后	光束	到

[ðə; ði][stɑ:r] [wɑ:tʃ] ['ju:nɪt] ['kɑ:məndænt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] ['kloʊsɪst][tu:; tə][ðə; ði] -

the	Star	Watch	unit	commandant	in	charge	of	the	area	closest	to	the	Acquataine
这	星星	手表	单元	指挥官	在	收费	的	这	区域	最接近	到	这	-

['klʌstər] ,

Cluster	,
簇	,

该命令经过自动扫描和路由，最终传送至负责阿奎坦星系团附近区域的星际监视部队指挥官处。

[ɑ:n][ðə; ði] [sɪksθ] ['plænɪt] ['sɜ:rklɪŋ] [ðə; ði][stɑ:r]['pə:sju:s; -siəs] ['ælfə] .

on	the	sixth	planet	circling	the	star	Perseus	Alpha	.
在	这	第六	行星	盘旋	这	星星	珀尔修斯	阿尔法	.

位于围绕英仙座α星运行的第六颗行星上。

[hɪr] [ə'gen] , [ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['prɑ:sest] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ænd; ənd]['ru:tɪd; raʊtɪd] [θru:] [ðə; ði]

Here	again	,	the	order	was	processed	automatically	and	routed	through	the
这里	再次	,	这	命令	曾是	已处理	自动地	和	路由	通过	这

['loʊk(ə)l] ['hedkwɔ:rtərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] [faɪlz] .

local	headquarters	to	the	personnel	files	.
当地的	总部	到	这	人员	文件	.

同样，该订单由系统自动处理，并通过当地总部路由至人事档案。

[ðə; ði] ['ɔ:təmeɪtɪd] [faɪlz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [θri:] ['maikrəukɑ:d] ['dɔsi:ˌeɪz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði]

The	automated	files	selected	three	microcard	dossiers	that	matched	the
这	自动化	文件	已选	三	微型卡	档案	那	匹配	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər] .

requirements	of	the	order	.
要求	的	这	命令	.

自动生成的文件筛选出了三个符合订单要求的微型卡片档案。

[ðə; ði] [θri:] ['maɪkrəʊkɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rdər] [ɪt'self] [ə'pɪrd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɑ:n][ðə; ði]['desktɑ:p]

The	three	microcards	and	the	order	itself	appeared	simultaneously	on	the	desktop
这	三	微型卡	和	这	命令	本身	出现	同时地	在	这	桌面

['vju:ər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] [wɑ:tʃ] [ˌpɜ:rsə'nel] ['ɑ:fɪsər] .

viewer	of	the	Star	Watch	personnel	officer	.
观看者	的	这	星星	手表	人员	官	.

三张微型卡和订单本身同时出现在星际观察员人事官的桌面查看器上。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:rdər] , [ðen] [ri:d] [ðə; ði] ['dɔsi:ˌeɪz] .

He	looked	at	the	order	,	then	read	the	dossiers	.
他	看起来	在	这	命令	,	然后	读	这	档案	.

他看了看命令，然后阅读了档案。

[hi:; hi] [flikt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌp'deɪtɪd] ['steɪtəs; 'stætəs] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv]

He	flicked	a	button	that	gave	him	an	updated	status	report	on	each	of
他	轻弹	一个	按钮	那	给予	他	一个	更新	地位	报告	在	每个	的

[ðə; ði] [θri:] [men] [ɪn] ['kwestʃən] .

the	three	men	in	question	.
这	三	男人	在	问题	.

他按下一个按钮，屏幕上会显示这三名涉事男子的最新情况报告。

[wʌn] [wʌz; wəz] [du:] [fɔ:r; fər] [li:v] ['æftər][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['du:ti] .

One	was	due	for	leave	after	an	extensive	period	of	duty	.
一	曾是	到期的	为了	离开	后	一个	广泛的	时期	的	责任	.

其中一人因长期值班而应休假。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kɑ:məndænt] .

The	second	was	the	son	of	a	personal	friend	of	the	local	commandant	.
这	第二	曾是	这	儿子	的	一个	个人的	朋友	的	这	当地的	指挥官	.

第二名是当地指挥官一位私人朋友的儿子。

[ðə; ði] [θɜːrd] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgoʊ] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːr] [wɑːtʃ]

The	third	had	just	arrived	a	few	weeks	ago	,	fresh	from	the	Star	Watch
这	第三	有	只是	到达的	一个	很少	周	前	,	新鲜的	从	这	星星	手表

[əˈkædəmi] [ɑːn] [mɑːrz] .

Academy	on	Mars	.
学院	在	火星	.

第三个人几周前刚到，他刚从火星上的星际观察学院毕业。

[ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈnel] [ˈɑːfɪsər] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] ,

The	personnel	officer	selected	the	third	man	,
这	人员	官	已选	这	第三	男人	,

人事主管选中了第三名男子。

[ˈruːtɪd; raʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːsieɪ] [ænd; ənd] [sɜːr] [ˈhɛrəldz] [ˈɔːrdər] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈprɑːsesɪŋ]

routed	his	dossier	and	Sir	Harold's	order	back	into	the	automatic	processing
路由	他的	卷宗	和	先生	哈罗德的	命令	后退	进入	这	自动的	加工

[ˈsɪstəm] ,

system	,
系统	,

他将自己的档案和哈罗德爵士的命令重新输入自动处理系统。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [ˈdænsɪŋ] [ˈgɝːlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ]

and	returned	to	the	film	of	primitive	dancing	girls	he	had	been	watching
和	返回	到	这	电影	的	原始	跳舞	女孩们	他	有	到过	观看

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] .

before	this	matter	of	decision	had	arrived	at	his	desk	.
前	这	事情	的	决定	有	到达的	在	他的	桌子	.

他又继续观看之前在处理这个决定之前一直在看的原始舞蹈女孩的影片。

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [speɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˈɔrbətɪŋ] [əˈraʊnd] - — [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈplænɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

The	space	station	orbiting	around	Acquatainia	—	the	capital	planet	of	the	Acquataine
这	空间	车站	轨道	大约	-	—	这	首都	行星	的	这	-

[ˈklʌstər] — [sɜːrvd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [trænsˈfɜːr] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [ˈstɑːrʃɪp] [tuː; tə]

Cluster	—	served	simultaneously	as	a	transfer	point	from	starships	to
簇	—	服务	同时地	作为	一个	转移	观点	从	星际飞船	到

,

planetships	,
行星飞船	,

围绕阿奎坦星系团首府行星阿奎坦尼亚运行的空间站，同时也是星际飞船与行星飞船之间的中转站。

[ə; eɪ] [ˈtʊrɪst] [rɪˈzɔːrt] , [ˌmiːtiərəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ˈsentər] , [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈlæbrətɔːri] ,

a	tourist	resort	,	meteorological	station	,	communications	center	,	scientific	laboratory	,
一个	游客	采取	,	气象	车站	,	通讯	中心	,	科学	实验室	,

[ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] [əbˈzɜːrvətɔːri] ,

astronomical	observatory	,
天文	天文台	,

旅游度假区、气象站、通讯中心、科研实验室、天文台

[ˈmedɪk(ə)l] [ˈheɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈælərdʒi] [ænd; ənd] [ˈkɑːrdiæk] [ˈpeɪʃnts] , [ænd; ənd] [ˈmɪlətəri] [beɪs] .

medical	haven	for	allergy	and	cardiac	patients	,	and	military	base	.
医疗的	避风港	为了	过敏	和	心脏	患者	,	和	军队	根据	.

这里既是过敏症和心脏病患者的医疗中心，也是军事基地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ɪts] [oʊn]

It	was	,	in	reality	,	a	good	-	sized	city	with	its	own	markets	,	its	own
它	曾是	,	在	现实	,	一个	好的	-	尺寸	城市	和	它是	自己的	市场	,	它是	自己的

['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

local	government	,
当地的	政府	,

实际上，它是一座规模相当大的城市，拥有自己的市场和地方政府。

[ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	its	own	way	of	life	.
和	它是	自己的	方式	的	生活	.

以及它独特的生活方式。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [dɪ'bɑːkɪŋ] [ræmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrʃɪp]

Dr	.	Leoh	had	just	stepped	off	the	debarking	ramp	of	the	starship
博士	.	-	有	只是	步	离开	这	下船	坡道	的	这	星舰

[frʌm; frəm] - .

from	Szarno	.
从	-	.

利奥博士刚刚走下从萨尔诺星舰驶出的舷梯。

[ðə; ði][trɪp][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntləs] [ænd; ənd] ['fruːtləs] .

The	trip	there	had	been	pointless	and	fruitless	.
这	旅行	那里	有	到过	无意义	和	徒劳无功	.

那次旅行毫无意义，一无所获。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['eniweɪ] ,

But	he	had	gone	anyway	,
但	他	有	已消失	反正	,

但他还是走了。

[ɪn][ðə; ði][slɪm] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [ðæt]

in	the	slim	hope	that	he	might	find	something	wrong	with	the	dueling	machine	that
在	这	苗条的	希望	那	他	可能	寻找	某物	错误的	和	这	决斗	机器	那

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]['mɜːrdər][ə; eɪ][mæn] .

had	been	used	to	murder	a	man	.
有	到过	用过的	到	谋杀	一个	男人	.

他抱着一丝希望，或许能发现那台曾被用来杀人的决斗机器有什么问题。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [edʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəmeɪtɪd] ['kʌstəmz] [s'kænəz]

A	shudder	went	through	him	as	he	edged	along	the	automated	customs	scanners
一个	不寒而栗	去	通过	他	作为	他	边缘	沿着	这	自动化	海关	扫描仪

[ænd; ənd]['peɪpər] - ['tʃekərz] .

and	paper	-	checkers	.
和	纸	-	跳棋	.

当他小心翼翼地沿着自动海关扫描仪和文件检查机走去时，他不禁打了个寒颤。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ðiːz] [men] [ʌv; əv]['kɛrˌæk][biː; bi] ?

What	kind	of	people	could	these	men	of	Kerak	be	?
什么	种类	的	人们	可以	这些	男人	的	克拉克	是	?

克拉克的这些人究竟是怎样的人?

[tuː; tə] ['æktʃuəli] [kɪl] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][koʊld] [blʌd] ;

To	actually	kill	a	human	being	in	cold	blood	;
到	实际上	杀	一个	人类	存在	在	寒冷的	血	;

冷血地杀害一个人;

[tuː; tə][plɑːt][ænd; ənd][plæn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [mæn] .

to	plot	and	plan	the	death	of	a	fellow	man	.
到	阴谋	和	计划	这	死亡	的	一个	同伴	男人	.

密谋策划谋杀同胞。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][bɑːr'bærɪk] .

Worse	**than**	**barbaric**	**.**
更糟	比	野蛮	.

比野蛮还要糟糕。

['sævɪdʒ] .

Savage	**.**
野蛮的	.

野蛮的。

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd][æz; əz][hiː; hi] [left] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænəteri]

He	**felt**	**tired**	**as**	**he**	**left**	**customs**	**and**	**took**	**the**	**slideway**	**to**	**the**	**planetary**
他	毛毡	疲劳的	作为	他	左边	海关	和	采取	这	导轨	到	这	行星

['ʃʌt(ə)l] [ʃɪps] .

shuttle	**ships**	**.**
穿梭	船舶	.

离开海关时，他感到很疲惫，然后乘滑道前往行星穿梭飞船。

[ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tʃek] [æt; ət][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] [fɔːr; fər]

Halfway	**there**	**,**	**he**	**decided**	**to**	**check**	**at**	**the**	**communications**	**desk**	**for**
半	那里	,	他	决定	到	查看	在	这	通讯	桌子	为了

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

messages	**.**
消息	.

走到一半，他决定去通讯台查看是否有留言。

[ðæt] [stɑːr] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [sɜːr] ['hærəld] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ʃʊd; ʃəd]

That	**Star**	**Watch**	**officer**	**that**	**Sir**	**Harold**	**had**	**promised**	**him**	**a**	**week**	**ago**	**should**
那	星星	手表	官	那	先生	哈罗德	有	承诺	他	一个	星期	前	应该

[hæv; həv] [ə'raɪvd] [baɪ] [naʊ] .

have	**arrived**	**by**	**now**	**.**
有	到达的	经过	现在	.

哈罗德爵士一周前答应给他的那位星际守望队军官现在应该已经到了。

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [desk] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [buːθ] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['aʊtpʊt]

The	**communications**	**desk**	**consisted**	**of**	**a**	**small**	**booth**	**that**	**contained**	**the**	**output**
这	通讯	桌子	由……组成	的	一个	小的	展位	那	包含	这	输出

['prɪntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kəm'pjuːtər][ænd; ənd][æn; ən] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [dɑːrk] - ['herd]

printer	**of**	**a**	**communications**	**computer**	**and**	**an**	**attractive**	**young**	**dark**	**-**	**haired**
打印机	的	一个	通讯	电脑	和	一个	吸引人的	年轻的	黑暗的	-	头发

[gɜːrl] .

girl	**.**
女孩	.

通讯台由一个小隔间组成，里面有一台通讯电脑的输出打印机，还有一个漂亮的年轻黑发女孩。

[ˌɔːtə'meɪʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] , - [θɔːt] ['smaɪlɪŋli] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n]['hjuːmən]['vælјuːz] [ðæt]

Automation	**or**	**not**	**,**	**Leoh**	**thought**	**smilingly**	**,**	**there**	**were**	**certain**	**human**	**values**	**that**
自动化	或者	不是	,	-	想法	微笑着	,	那里	是	肯定	人类	值	那

[træn'sendid] [mɪr] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

transcended	**mere**	**efficiency**	**.**
超越	仅仅	效率	.

利奥笑着想，不管有没有自动化，总有一些人类价值观超越了单纯的效率。

[ə; eɪ] ['læŋki] , [θɪn] - [feɪst] [juːθ] [wʌz; wəz] [hæf] - ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['buθs] ['kaʊntər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

A	**lanky**	**,**	**thin**	**-**	**faced**	**youth**	**was**	**half**	**-**	**leaning**	**on**	**the**	**booth's**	**counter**	**,**	**trying**	**to**
一个	瘦长的	,	薄的	-	面对	青年	曾是	一半	-	倾斜	在	这	展位	柜台	,	尝试	到

[tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

talk	**to**	**the**	**girl**	**.**
讲话	到	这	女孩	.

一个身材瘦长、脸型消瘦的年轻人半倚在柜台上，试图和那个女孩说话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrli] [blɑːnd] [her] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [bluː] [aɪz] ;

He	had	curly	blond	hair	and	crystal	blue	eyes	;
他	有	卷曲	金发	头发	和	水晶	蓝色的	眼睛	;

他有着金色卷发和水晶般湛蓝的眼睛;

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [per] [ʌv; əv] [slæks] [ænd; ənd] ['tuːnɪk] .

his	clothes	consisted	of	an	ill	-	fitting	pair	of	slacks	and	tunic	.
他的	衣服	由……组成	的	一个	患病的	-	配件	一对	的	休闲裤	和	束腰外衣	.

他身上穿着一条不合身的裤子和一件束腰外衣。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['trævəlɚz] [kɪt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

A	small	traveler's	kit	rested	on	the	floor	at	his	feet	.
一个	小的	旅行者的	成套工具	休息	在	这	地面	在	他的	脚	.

他脚边的地板上放着一个小型旅行套装。

“ [soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] , [wel] , ['θɪŋkɪŋ] . . . ['meɪbi] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] , [ʌ; ɜː] ,

“	So	,	I	was	sort	of	,	well	,	thinking	.	.	.	maybe	somebody	might	,	uh	,
“	所以	,	我	曾是	种类	的	,	出色地	,	思维	.	.	.	或许	某人	可能	,	呃	,

“所以，我当时就想……也许有人会，呃，

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] . . . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stæmərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

show	me	around	.	.	.	a	little	,	”	he	was	stammering	to	the	girl	.
展示	我	大约	.	.	.	一个	小的	,	”	他	曾是	结巴	到	这	女孩	.

“带我四处转转……稍微转转，”他结结巴巴地对女孩说。

“ [aɪv] ['nevər] [bɪn] , [ʌ; ɜː] , [hɪr] . . . ”

“	I've	never	been	,	uh	,	here	.	.	.	”
“	我已经	绝不	到过	,	呃	,	这里	.	.	.	”

“我从来没来过这里……”

“ [ɪts] ['sɪtiz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] . ”

“	Its	cities	are	the	finest	.	”
“	它是	城市	是	这	最好的	.	”

“它的城市是最棒的。”

“ [jes] . . . [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . . . [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][dʒʌst] ,

“	Yes	.	.	.	well	,	I	was	sort	of	thinking	.	.	.	that	is	,	I	know	we	just	,
“	是的	.	.	.	出色地	,	我	曾是	种类	的	思维	.	.	.	那	是	,	我	知道	我们	只是	,

“是的……嗯，我当时在想……也就是说，我知道我们只是，

[ʌ; ɜː] , [met] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . . .

uh	,	met	a	few	minutes	ago	.	.	.
呃	,	遇见	一个	很少	分钟	前	.	.	.

呃，几分钟前刚见过面……

[bʌt; bət] , [wel] ,

but	,	well	,
但	,	出色地	,

但是，嗯，

['meɪbi] . . . [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . . . ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

maybe	.	.	.	if	you	have	a	free	day	or	so	coming	up	.	.	.	maybe	we	could	,
或许	.	.	.	如果	你	有	一个	自由的	天	或者	所以	未来	向上	.	.	.	或许	我们	可以	,

也许……如果你接下来有一两天空闲时间……也许我们可以……

[ʌ; ɜː] , [sɔːrt][ʌv; əv] — ” .

uh	,	sort	of	—	”	.
呃	,	种类	的	—	”	.

呃，算是吧——”。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['kuːlli] .
She **smiled** **coolly** **.**
她 微笑 冷静地 .

她冷笑了一下。

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] [deɪz] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,
“ **I** **have** **two** **days** **off** **at** **the** **end** **of** **the** **week** **,**
” 我 有 二 天 离开 在 这 结尾 的 这 星期 ,

“我周末有两天休息时间，

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
but **I'll** **be** **staying** **here** **at** **the** **station** **.**
但 患病的 是 入住 这里 在 这 车站 .

但我会待在车站这里。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][duː] [hɪr] , [aɪ] ['veri] ['seldəm] [liːv] . ”
There's **so** **much** **to** **see** **and** **do** **here** **,** **I** **very** **seldom** **leave** **.** **”**
有 所以 很多 到 看 和 做 这里 , 我 非常 很少 离开 . ”

这里有很多值得一看和体验的东西，我很少离开。

“ [oʊ] — ”
“ **Oh** **—** **”**
” 哦 — ”

“哦-”

“ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” - [ˌɪntə'dʒektid] [dɔːg'mætɪkli] .
“ **You're** **making** **a** **mistake** **,** **”** **Leoh** **interjected** **dogmatically** **.**
” 你是 制作 一个 错误 , ” - 插话 教条地 .

“你犯了个错误，”利奥武断地插话道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['plænɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hoʊmˌwɜːld] ,
“ **If** **you** **have** **such** **a** **beautiful** **planet** **for** **your** **homeworld** **,**
” 如果 你 有 这样的 一个 美丽的 行星 为了 你的 家园 ,

“如果你拥有如此美丽的星球作为你的家园，

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]
why **in** **the** **name** **of** **the** **gods** **of** **intellect** **don't** **you** **go** **down** **there** **and** **enjoy**
为什么 在 这 姓名 的 这 神 的 智力 不 你 去 向下 那里 和 享受
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

看在智慧之神的份上，你为什么不下去好好享受一番呢?

[aɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [faɪn] ['sɪtiz] [juː; jʊ] [spoʊk]
I'll **wager** **you** **haven't** **been** **out** **in** **the** **natural** **beauty** **and** **fine** **cities** **you** **spoke**
患病的 赌注 你 还没有 到过 出去 在 这 自然的 美丽 和 美好的 城市 你 辐
[ʌv; əv] [sɪns] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . ”
of **since** **you** **started** **working** **here** **on** **the** **station** **.** **”**
的 自从 你 开始 在职的 这里 在 这 车站 . ”

我敢打赌，自从你来电视台工作以来，你肯定没去过你口中提到的那些自然美景和繁华城市。

“ [waɪ] , [jʊə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [sər'praɪzd] .
“ **Why** **,** **you're** **right** **,** **”** **she** **said** **,** **surprised** **.**
” 为什么 , 你是 正确的 , ” 她 说 , 惊讶 .

“哎呀，你说得对，”她惊讶地说。

“ [juː; jʊ] [siː] ?
“ **You** **see** **?**
” 你 看 ?

“你看?

[juː; jʊ] ['jʌŋstəz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [əˈlaɪk] .
You youngsters are all alike .
你 年轻人 是 全部 同样 .

你们这些年轻人都一样。

[juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] ['ɛndz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['noʊzɪz] .
You never think further than the ends of your noses .
你 绝不 思考 更远 比 这 结束 的 你的 鼻子 .

你目光短浅，从未想过超出自己鼻尖以外的事情。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['plænɪt] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] [əˈgen] .
You should return to the planet , young lady , and see the sunshine again .
你 应该 返回 到 这 行星 , 年轻的 女士 , 和 看 这 阳光 再次 .

年轻的姑娘，你应该回到你的星球，再次沐浴阳光。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] ['vɪzɪt] [ðə; ðiː] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] ?
Why don't you visit the University at the capital city ?
为什么 不 你 访问 这 大学 在 这 首都 城市 ?

你为什么不去首都的大学参观一下呢?

['plenti] [ʌv; əv] ['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] ['griːnəri] , [lɑːts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [əˈveɪləb(ə)l] [jʌŋ] [men]
Plenty of open space and greenery , lots of sunshine and available young men
很多 的 打开 空间 和 绿植 , 很多 的 阳光 和 可用的 年轻的 男人
!
!
!

宽敞的空地和绿地，充足的阳光，还有年轻帅哥！

" - [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [gɜːrl] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Leoh was grinning broadly , and the girl smiled back at him .
" - 曾是 咧嘴笑 总体而言 , 和 这 女孩 微笑 后退 在 他 .

“利奥咧嘴大笑，女孩也对他笑了笑。”

“ [pərˈhæps] [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Perhaps I will , " she said .
“ 也许 我 将要 , " 她 说 .

“也许我会，”她说。

“ [æsk] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
“ Ask for me when you get to the University .
“ 问 为了 我 什么时候 你 得到 到 这 大学 .

“到了大学就来找我。”

[aɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
I'm Dr . Leoh .
我是 博士 . - .

我是李奥医生。

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jʊə(r)] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['gɜːlz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən]
I'll see to it that you're introduced to some of the girls and gentlemen
患病的 看 到 它 那 你是 介绍 到 一些 的 这 女孩们 和 先生们
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] . "
of your own age . "
的 你的 自己的 年龄 . "

我会安排你认识一些和你同龄的男孩女孩。

“ [waɪ] . . . [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] .
“ Why . . . thank you , doctor .
" 为什么 . . . 感谢 你 , 医生 .

“为什么……谢谢您，医生。”

[aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [wiːk] [end] . ”
I'll do it this week end . ”
患病的 做 它 这 星期 结尾 . ”

我这周末就做。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[naʊ] [ðen] , ['eni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Now then , any messages for me ?
现在 然后 , 任何 消息 为了 我 ?

那么，有人要给我留言吗?

['eniwʌn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Anyone aboard the station looking for me ?
任何人 船上 这 车站 寻找 为了 我 ?

有人在车站找我吗?

” [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tæpt] [ə; eɪ] [fjuː] [kiːz] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pjuːtɚz] [kən'troʊl] [kən'soʊl] .
” The girl turned and tapped a few keys on the computer's control console .
” 这 女孩 转向 和 轻敲 一个 很少 钥匙 在 这 电脑的 控制 安慰 .

女孩转过身，在电脑控制台上敲了几下键。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [laɪts] [flikt] ['briːfli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kən'soʊlz] [feɪs] .
A row of lights flicked briefly across the console's face .
一个 排 的 灯 轻弹 简要地 穿过 这 游戏机的 脸 .

控制台表面一排指示灯短暂地闪了一下。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] - :
She turned back to Leoh :
她 转向 后退 到 - :

她转过身对利奥说：

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪm] ['sɑːri] .
“ No , sir , I'm sorry .
” 不 , 先生 , 我是 对不起 .

“不，先生，对不起。”

[noʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
No messages and no one has asked for you . ”
不 消息 和 不 一 有 问 为了 你 . ”

没有收到任何消息，也没有人找你。

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . [ðæts] [streɪndʒ] .
“ Hm - m - m . That's strange .
” 嗯 - 米 - 米 . 那就是 奇怪的 .

嗯.....真奇怪。

[wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] .
Well , thank you . . . and I'll expect to see you at the end of this week .
出色地 , 感谢 你 . . . 和 患病的 预计 到 看 你 在 这 结尾 的 这 星期 .

好的，谢谢.....希望这周末能见到你。

” [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] .
” The girl smiled a farewell .
” 这 女孩 微笑 一个 告别 .

女孩微笑着告别。

- ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːθ] , [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['slaɪdweɪ] .
Leoh started to walk away from the booth , back toward the slideway .
- 开始 到 走 离开 从 这 展位 , 后退 朝向 这 导轨 .

利奥开始离开展位，朝滑梯方向走去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['stʌmbld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trævlɪŋ] [kɪt] ,

The	young	man	took	a	step	toward	him	,	stumbled	on	his	own	traveling	kit	,
这	年轻的	男人	采取	一个	步	朝向	他	,	踉跄	在	他的	自己的	旅行	成套工具	,

年轻人朝他走近一步，却被自己的旅行装备绊倒了。

[ænd; ənd] ['stægərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'fɔːr] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

and	staggered	across	the	floor	for	a	half	-	dozen	steps	before	regaining	his	balance	.
和	交错	穿过	这	地面	为了	一个	一半	-	打	步骤	前	恢复	他的	平衡	.

他踉跄着在地板上走了六七步才重新站稳。

- [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['juːθs] [feɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Leoh	turned	and	saw	that	the	youth's	face	bore	a	somewhat	ridiculous	expression
-	转向	和	锯	那	这	青年的	脸	钻孔	一个	有些	荒谬的	表达

[ʌv; əv] [mɪkst] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

of	mixed	indecision	and	curiosity	.
的	混合	优柔寡断	和	好奇心	.

利奥转过身，看到那年轻人的脸上带着一种既犹豫又好奇的滑稽表情。

“ [kæn; kən] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?

“	Can	I	help	you	?
“	能	我	帮助	你	?

“我可以帮你吗?

” - [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['slaɪdweɪ] .

”	Leoh	asked	,	stopping	at	the	edge	of	the	moving	slideway	.
”	-	问	,	停止	在	这	边缘	的	这	移动	导轨	.

“Leoh问道，他停在了移动滑梯的边缘。”

“ [haʊ] . . . [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] , [sɜːr] ? ”

“	How	.	.	.	how	did	you	do	that	,	sir	?	”
“	如何	.	.	.	如何	做过	你	做	那	,	先生	?	”

“您……您是怎么做到的，先生？”

“ [duː] [wʌt] ? ”

“	Do	what	?	”
“	做	什么	?	”

“做什么？”

“ [get] [ðæt] [gɜːrl] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

“	Get	that	girl	to	agree	to	visit	the	university	.
“	得到	那	女孩	到	同意	到	访问	这	大学	.

“让那个女孩同意去大学参观。”

[aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] , [wel] ,

I've	been	talking	to	her	for	half	an	hour	,	and	,	well	,
我已经	到过	说	到	她	为了	一半	一个	小时	,	和	,	出色地	,

我和她聊了半个小时，嗯，

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [streɪt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

she	wouldn't	even	look	straight	at	me	.
她	不会	甚至	看	直的	在	我	.

她甚至都不愿意正眼看我。

” - [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

”	Leoh	broke	into	a	chuckle	.
”	-	打破	进入	一个	轻笑	.

“Leoh 忍不住轻笑起来。”

“ [wel] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['flʌstərd] .

“	Well	,	young	man	,	to	begin	with	,	you	were	much	too	flustered	.
”	出色地	,	年轻的	男人	,	到	开始	和	,	你	是	很多	也	慌乱	.

“嗯，年轻人，首先，你当时太慌乱了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [ˌəuvə'ræŋkʃəs] .

It	made	you	appear	overanxious	.
它	制成	你	出现	过度焦虑	.

这让你显得过于焦虑。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wer] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['strɪktli] [plə'tɑːnɪk] .

On	the	other	hand	,	I	am	at	an	age	where	I	can	be	strictly	platonic	.
在	这	其他	手	,	我	是	在	一个	年龄	在哪里	我	能	是	严格	柏拉图式的	.

另一方面，我已经到了可以只谈柏拉图式恋爱的年纪了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [ə'genst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr]

She	was	on	guard	against	you	,	but	she	knows	she	has	very	little	to	fear
她	曾是	在	警卫	反对	你	,	但	她	知道	她	有	非常	小的	到	害怕

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”

from	me	.	”
从	我	.	”

她对你有所防备，但她知道她几乎不必怕我。

“ [aɪ] [siː] . . .

“	I	see	.	.	.
”	我	看	.	.	.

“我懂了 ...

[aɪ] [θɪŋk] . ”

I	think	.	”
我	思考	.	”

我认为。”

“ [wel] , ” - [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['slaɪdweɪ] ,

“	Well	,	”	Leoh	said	,	gesturing	toward	the	slideway	,
”	出色地	,	”	-	说	,	做手势	朝向	这	导轨	,

“嗯，”利奥说着，朝滑梯的方向做了个手势。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi][goʊ]['aʊər; ɑːr] ['seprət] [weɪz] . ”

“	I	suppose	this	is	where	we	go	our	separate	ways	.	”
”	我	认为	这	是	在哪里	我们	去	我们的	分离	方式	.	”

“我想我们就要分道扬镳了。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] .

“	Oh	,	no	,	sir	.
”	哦	,	不	,	先生	.

“哦，不，先生。”

[aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'm	going	with	you	.
我是	去	和	你	.

我跟你一起去。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

That	is	,	I	mean	,	you	are	Dr	.	Leoh	,	aren't	you	?	”
那	是	,	我	意思是	,	你	是	博士	.	-	,	不是	你	?	”

也就是说，您就是李奥医生，对吗?

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Yes	,	I	am	.
”	是的	,	我	是	.

“我是。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — ” - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

And	you	must	be	—	”	Leoh	hesitated	.
和	你	必须	是	—	”	-	犹豫了一下	.

“你一定是——”利奥犹豫了一下。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][stɑːr] [wɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] ?

Can	this	be	a	Star	Watch	officer	?
能	这	是	一个	星星	手表	官	?

这位会是星际守望队的队员吗?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[ðə; ði] [juːθ] ['stɪfnd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən][əb'sɜːrd] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ,

The	youth	stiffened	to	attention	and	for	an	absurd	flash	of	a	second	,
这	青年	僵硬	到	注意力	和	为了	一个	荒诞	闪光	的	一个	第二	,

青年身体僵硬，立正站好，仅仅一瞬间，这感觉荒谬至极。

- [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'luːt] .

Leoh	thought	he	was	going	to	salute	.
-	想法	他	曾是	去	到	礼炮	.

利奥以为自己要敬礼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒuːniər] [luː'tenənt] ['hektər] , [sɜːr] ; [ɑːn]['speʃ(ə)l] [dɪ'tætʃt] ['duːti][frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːzər]

“	I	am	Junior	Lieutenant	Hector	,	sir	;	on	special	detached	duty	from	the	cruiser
”	我	是	初级	中尉	赫克托	,	先生	;	在	特别的	分离的	责任	从	这	巡洋舰

SW4 - J188 ,

SW4	-	J188	,
SW4	-	J188	,

“我是少尉赫克托，长官；我是从巡洋舰SW4-J188上特别抽调过来的，

[hoʊm] [beɪs] ['pəːsjuːs; -siəs] ['ælfə] ['vaɪ, 'viː] . ”

home	base	Perseus	Alpha	VI	.	”
家	根据	珀尔修斯	阿尔法	六年级	.	”

大本营珀尔修斯阿尔法六号。

“ [aɪ] [siː] , ” - [rɪ'plaɪd] .

“	I	see	,	”	Leoh	replied	.
”	我	看	,	”	-	回复	.

“我明白了，”利奥回答道。

“ [ʌm; əm] - [em] - [em] . . . [ɪz] ['hektər] [jʊr; jər][fɜːrst] [neɪm] [ɔːr][jʊr; jər][læst] ? ”

“	Um	-	m	-	m	.	.	.	is	Hector	your	first	name	or	your	last	?	”
”	嗯	-	米	-	米	.	.	.	是	赫克托	你的	第一的	姓名	或者	你的	最后的	?	”

“嗯……赫克托是你的名字还是姓？”

“ [bəuθ] , [sɜːr] .

“	Both	,	sir	.
”	两个都	,	先生	.

“两者都是，先生。”

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] , - [toʊld] [hɪm'self] .

”	I	should	have	guessed	,	Leoh	told	himself	.
”	我	应该	有	猜对了	,	-	讲述	他自己	.

“我应该早就猜到了，”利奥心想。

[əˈlaʊd] , [hiː; hi] [sed] , “ [wel] , [luːˈtenənt] , [wiːd] [ˈbetər] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [liːvz]

Aloud , he said , “ Well , lieutenant , we'd better get to the shuttle before it leaves

大声 , 他 说 , “ 出色地 , 中尉 , 我们会 更好的 得到 到 这 穿梭 前 它 树叶

[wɪˈðaʊt] [juː ˈes] .

without us .

没有 我们 .

他大声说道：“好了，中尉，我们最好在穿梭机不等我们就起飞之前赶到那里。”

” [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslaɪdweɪ] .

” They took to the slideway .

” 他们 采取 到 这 导轨 .

他们走上了滑道。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] ,

Half a second later ,

一半 一个 第二 之后 ,

半秒钟后，

[ˈhektər] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [desk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Hector jumped off and dashed back to the communications desk for his

赫克托 跳了起来 离开 和 虚线 后退 到 这 通讯 桌子 为了 他的

[ˈtrævlɪŋ] [kɪt] .

traveling kit .

旅行 成套工具 .

赫克托跳下飞机，冲回通讯台去拿他的旅行装备。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [bæk] [tuː; tə] - ,

He hurried back to Leoh ,

他 慌忙 后退 到 - ,

他匆匆赶回利奥身边。

[ˈbʌmpɪŋ] [ˈɪntuː][ˈsev(ə)n] [bɪˈwɪldərd] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [dɪˈskrɪpʃənz] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈbreɪkɪŋ]

bumping into seven bewildered citizens of various descriptions and nearly breaking

碰撞 进入 七 困惑 公民 的 各种各样的 描述 和 几乎 打破

[bəuθ][hɪz; ɪz] [legz] [wen] [hiː; hi] [trɪpt] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [bæk] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈslaɪdweɪ] .

both his legs when he tripped as he ran back onto the moving slideway .

两个都 他的 腿 什么时候 他 绊倒了 作为 他 跑 后退 到 这 移动 导轨 .

他撞见了七位面目各异、一脸茫然的市民，而且在跑回移动滑道时绊倒，差点摔断双腿。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sprɔːld] [əˈkrɔːs] [tuː] [leɪnz] [ˈmuːvɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [spiːdz] ,

He went down on his face , sprawled across two lanes moving at different speeds ,

他 去 向下 在 他的 脸 , 蔓延 穿过 二 车道 移动 在 不同的 速度 ,

他脸朝下摔倒在地，横跨两条速度不同的车道。

[ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈpɝːsənz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and needed the assistance of several persons before he was again on his

和 需要 这 协助 的 一些 人 前 他 曾是 再次 在 他的

[fiːt] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] - .

feet and standing beside Leoh .

脚 和 常设 旁 - .

在几个人的帮助下，他才重新站起来，站在利奥身边。

“ [aɪ] . . .

“ I . . .

” 我 . . .

“我 ...

[aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [kɔːz] [ɔːl] [ðæt] , [ʌ; ɜː] , [kəˈmoʊʃ(ə)n] , [sɜːr] . ”

I'm sorry to cause all that , uh , commotion , sir . ”

我是 对不起 到 原因 全部 那 , 呃 , 骚动 , 先生 . ”

先生，很抱歉给您添了这么多麻烦。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ That's all right .
” 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][hɜːrt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”
You weren't hurt , were you ? ”
你 不是 伤害 , 是 你 ? ”

你没受伤吧?

“ [ʌ; ɜː] , [noʊ] . . .
“ Uh , no . . .
” 呃 , 不 . . .

“呃，不……”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
I don't think so .
我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[dʒʌst] [ɪm'bærəst] .
Just embarrassed .
只是 尴尬的 .

真是尴尬。

” - [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Leoh said nothing .
” - 说 没有什么 .

“Leoh什么也没说。”

[ðeɪ] [roʊd][ðə; ði] ['slaɪdweɪ] [ɪn]['saɪləns] [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
They rode the slideway in silence through the busy station and out to the
他们 骑 这 导轨 在 沉默 通过 这 忙碌的 车站 和 出去 到 这
[ɪn'kloʊzd] [bɜːθs] [wer] [ðə; ði] ['plænəteri] ['ʃʌtlz] [wɜːr; wər] [dɑːkt] .
enclosed berths where the planetary shuttles were docked .
内 泊位 在哪里 这 行星 班车 是 停靠 .

他们默默地乘坐滑道穿过繁忙的车站，来到行星穿梭机停靠的封闭泊位。

[ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [siːts] .
They boarded one of the ships and found a pair of seats .
他们 登机 一 的 这 船舶 和 成立 一个 一对 的 座位 .

他们登上其中一艘船，找到了两个座位。

“ [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] , [luː'tenənt] ? ”
“ Just how long have you been with the Star Watch , lieutenant ? ”
” 只是 如何 长的 有 你 到过 和 这 星星 手表 , 中尉 ? ”

“中尉，您在星际守望队待了多久了？”

“ [sɪks] [wiːks] , [sɜːr] .
“ Six weeks , sir .
” 六 周 , 先生 .

“六周，先生。”

[θriː] [wiːks] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['stɑːrʃɪp] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə]['pəːsjuːs; -siəs] ['ælfə] ['vaɪ, 'viː] ,
Three weeks aboard a starship bringing me out to Perseus Alpha VI ,
三 周 船上 一个 星舰 带来 我 出去 到 珀尔修斯 阿尔法 六年级 ,

在前往英仙座阿尔法六号的星舰上待了三个星期，

[ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['plænətəri] [beɪs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kruːzər] SW4 -
a **week** **at** **the** **planetary** **base** **there** **,** **and** **two** **weeks** **aboard** **the** **cruiser** **SW4** **-**
一个 星期 在 这 行星 根据 那里 , 和 二 周 船上 这 巡洋舰 SW4 -
J188 .
J188 **.**
J188 .

在行星基地待一周，然后在巡洋舰 SW4-J188 上待两周。

[ðæt] [ɪz] , [its] [bɪn] [sɪks] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
That **is** **,** **it's** **been** **six** **weeks** **since** **I** **received** **my** **commission** **.**
那 是 , 它是 到过 六 周 自从 我 已收到 我的 委员会 .

也就是说，距离我收到委托已经六周了。

[aɪv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] . . .
I've **been** **at** **the** **Academy** **.** **.** **.**
我已经 到过 在 这 学院 . . .

我一直在学院里.....

[ðə; ði][staːr] [wɑːtʃ] [ə'kædəmi] [ɑːn][mɑːrz] . . . [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] . ”
the **Star** **Watch** **Academy** **on** **Mars** **.** **.** **.** **for** **four** **years** **.** **”**
这 星星 手表 学院 在 火星 . . . 为了 四 年 . ”

在火星上的星际观察学院.....为期四年。”

“ [juː; jʊ][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] ? ”
“ **You** **got** **through** **the** **Academy** **in** **four** **years** **?** **”**
“ 你 得到 通过 这 学院 在 四 年 ? ”

“你四年就从军校毕业了？”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [taɪm] , [sɜːr] . ”
“ **That's** **the** **regulation** **time** **,** **sir** **.** **”**
“ 那就是 这 规定 时间 , 先生 . ”

“先生，时间到了。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ **Yes** **,** **I** **know** **.**
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

” [ðə; ði] [ʃɪp] [iːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [bɜːrθ] .
” **The** **ship** **eased** **out** **of** **its** **berth** **.**
” 这 船 缓解 出去 的 它是 泊位 .

“船缓缓驶离了泊位。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [friː] - [fɔːl] , [ðen] [ðə; ði] [draɪv] ['endʒɪn] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]
There **was** **a** **moment** **of** **free** **-** **fall** **,** **then** **the** **drive** **engine** **came** **on** **and** **the**
那里 曾是 一个 片刻 的 自由的 - 落下 , 然后 这 驾驶 引擎 来了 在 和 这
[^ræv] - [fiːld] [ˌiːkwi'laibreitid] .
grav **-** **field** **equilibrated** **.**
重力 - 场地 平衡 .

短暂的自由落体之后，驱动引擎启动，重力场达到平衡。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [luː'tenənt] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [pɪkt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] ? ”
“ **Tell** **me** **,** **lieutenant** **,** **how** **did** **you** **get** **picked** **for** **this** **assignment** **?** **”**
“ 告诉 我 , 中尉 , 如何 做过 你 得到 挑选 为了 这 任务 ? ”

“告诉我，中尉，你是怎么被选中执行这项任务的？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] , [sɜːr] , ” ['hektər] [sed] , [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
“ **I** **wish** **I** **knew** **,** **sir** **,** **”** **Hector** **said** **,** **his** **lean** **face** **twisting** **into** **a** **puzzled** **frown** **.**
“ 我 希望 我 知道 , 先生 , ” 赫克托 说 , 他的 倾斜 脸 扭曲 进入 一个 困惑 皱眉 .

“我真希望我知道，先生，”赫克托说着，他瘦削的脸上露出困惑的表情。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['proʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['ɑːfɪsər] . . . [ə'bɔːrd] [ðə; ði]
“ I was working out a program for the navigation officer . . . aboard the
” 我 曾是 在职的 出去 一个 程序 为了 这 导航 官 . . . 船上 这
['kruːzər] .
cruiser .
巡洋舰 .

“我当时正在为巡洋舰上的导航员制定一个程序……”

[aɪm] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] . . .
I'm pretty good at that . . .
我是 漂亮的 好的 在 那 . . .

我在这方面还挺擅长的……

[aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [aʊt] [kəm'pjuːtər]['proʊgræmz][ɪn][maɪ] [hed] , ['moʊstli] .
I can work out computer programs in my head , mostly .
我 能 工作 出去 电脑 程序 在 我的 头 , 大多 .

我基本上可以心算出电脑程序。

[ˌmæθə'mætɪks] [wʌz; wəz][maɪ] [best] ['sʌbdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] — ”
Mathematics was my best subject at the Academy — ”
数学 曾是 我的 最好的 主题 在 这 学院 — ”

在学院里，数学是我最擅长的科目——”

“ ['ɪntrəstɪŋ] . ”
“ Interesting . ”
” 有趣的 . ”

“有趣的。”

“ [jes] , [wel] , ['eniweɪ] ,
“ Yes , well , anyway ,
” 是的 , 出色地 , 反正 ,

“是啊，总之……”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['proʊgræm] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd]
I was working out this program when the captain himself came on deck and
我 曾是 在职的 出去 这 程序 什么时候 这 队长 他自己 来了 在 甲板 和
['stɑːrtɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sent] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['duːti] [ɑːn]
started shaking my hand and telling me that I was being sent on special duty on
开始 摇晃 我的 手 和 讲述 我 那 我 曾是 存在 发送 在 特别的 责任 在
- [baɪ][də'rekt]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
Acquatainia by direct orders of the Commander - in - Chief .
- 经过 直接的 订单 的 这 指挥官 - 在 - 首席 .

我正在制定这个计划时，船长亲自来到甲板上，和我握手，并告诉我，我奉总司令的直接命令被派往阿奎泰尼亚号执行特殊任务。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['hæpi] . . . [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðæt] [ɪz] . ”
He seemed very happy . . . the captain , that is . ”
他 似乎 非常 快乐的 . . . 这 队长 , 那 是 . ”

他看起来很高兴……我是说船长。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'saɪnmənt] , ”
“ He was no doubt pleased to see you get such an unusual assignment , ”
” 他 曾是 不 怀疑 高兴 到 看 你 得到 这样的 一个 异常 任务 , ”
- [sed] ['tæktfəli] .
Leoh said tactfully .
- 说 委婉地 .

“毫无疑问，他很高兴看到你得到这样一项不同寻常的任务，”利奥委婉地说。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] , ” ['hektər] [sed] ['truːθfəli] .
“ I'm not so sure , ” Hector said truthfully .
” 我是 不是 所以 当然 , ” 赫克托 说 说实话 .

“我不太确定，”赫克托如实说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] , [sɜːr] .

“	I	think	he	regarded	me	as	some	sort	of	a	problem	,	sir	.
“	我	思考	他	认为	我	作为	一些	种类	的	一个	问题	,	先生	.

“先生，我觉得他把我当成了某种麻烦。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['duːti] - [bɜːrθ] ['præktɪkli] ['evri] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd]

He	had	me	on	a	different	duty	-	berth	practically	every	day	I	was	on	board
他	有	我	在	一个	不同的	责任	-	泊位	几乎	每一个	天	我	曾是	在	木板

[ðə; ði] [ʃɪp] . ”

the	ship	.	”
这	船	.	”

“我在船上的几乎每天，他都安排我睡不同的值班床位。”

“ [wel] [naʊ] , ” - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] - ? ”

“	Well	now	,	”	Leoh	changed	the	subject	,	“	what	do	you	know	about	psychonics	?	”
“	出色地	现在	,	”	-	已更改	这	主题	,	“	什么	做	你	知道	关于	-	?	”

“那么，”利奥换了个话题，“你对心灵感应学了解多少？”

“ [əˈbaʊt] [wʌt] , [sɜːr] ? ”

“	About	what	,	sir	?	”
“	关于	什么	,	先生	?	”

“关于什么事，先生？”

“ [eɪ] . . . [ɪˈlektroʊensefəˈlɑːgrəfi] ?

“	Eh	.	.	.	electroencephalography	?
“	嗯	.	.	.	脑电图	?

“呃……脑电图？”

” ['hektər] [lʊkt] [blæŋk] .

”	Hector	looked	blank	.
”	赫克托	看起来	空白的	.

赫克托尔一脸茫然。

“ [saɪˈkɑːlədʒi] , [pərˈhæps] ?

“	Psychology	,	perhaps	?
“	心理学	,	也许	?

“或许是心理学方面的问题？”

” - [səˈdʒestɪd] , ['hoʊpfəli] .

”	Leoh	suggested	,	hopefully	.
”	-	建议	,	希望	.

“Leoh 满怀希望地建议道。”

“ [ˌfɪziˈɑːlədʒi] ?

“	Physiology	?
“	生理	?

“生理?

[kəmˈpjuːtər] - ? ”

Computer	molectronics	?	”
电脑	-	?	”

计算机分子电子学?

“ [aɪm] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] [ˌmæθəˈmætɪks] ! ”

“	I'm	pretty	good	at	mathematics	!	”
“	我是	漂亮的	好的	在	数学	!	”

“我的数学还不错！”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	,	I	know	.
“	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[dɪd][juː; jʊ] , [baɪ]['eni] [tʃæns] , [rɪ'siːv] ['eni] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ˌdɪplə'mætɪk] [ə'ferz] ? ”

Did	you	,	by	any	chance	,	receive	any	training	in	diplomatic	affairs	?	”
做过	你	,	经过	任何	机会	,	收到	任何	训练	在	外交	事务	?	”

请问您是否接受过外交方面的培训?

“ [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] [ə'kædəmi] ?

“	At	the	Star	Watch	Academy	?
”	在	这	星星	手表	学院	?

“在星际观察学院? ”

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

” - [ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['θɪnɪŋ] [her] .

”	Leoh	ran	a	hand	through	his	thinning	hair	.
”	-	跑	一个	手	通过	他的	稀疏	头发	.

利奥用手捋了捋他日渐稀疏的头发。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] [sɪ'lekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒɑːb] ?

“	Then	why	did	the	Star	Watch	select	you	for	this	job	?
”	然后	为什么	做过	这	星星	手表	选择	你	为了	这	工作	?

“那么，为什么星际观察组织会选择你来做这份工作呢? ”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [luː'tenənt] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlәteri]

I	must	confess	,	lieutenant	,	that	I	can't	understand	the	workings	of	a	military
我	必须	承认	,	中尉	,	那	我	不能	理解	这	运作	的	一个	军队

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

organization	.
组织	.

长官，我必须承认，我并不了解军事组织的运作方式。

” ['hektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] , “ ['niːðər] [duː][aɪ] , [sɜːr] .

”	Hector	shook	his	head	ruefully	,	“	Neither	do	I	,	sir	.
”	赫克托	摇晃	他的	头	懊悔地	,	“	两者都不	做	我	,	先生	.

赫克托无奈地摇了摇头，“我也不，先生。”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ]

”	VII
”	七

七

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɛnɜ-veɪtɪŋli] [sloʊ] [wʌn][fɔːr; fər] - ,

The	next	week	was	an	enervatingly	slow	one	for	Leoh	,
这	下一个	星期	曾是	一个	令人精疲力竭地	慢的	一	为了	-	,

接下来的一周对利奥来说无比漫长而令人疲惫。

['iːvnli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['tiːdiəs] ['tʃekɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kəm'poʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

evenly	divided	between	tedious	checking	of	each	component	of	the	dueling	machine	,
均匀地	分割	之间	乏味	检查	的	每个	成分	的	这	决斗	机器	,

平均分配时间用于对决斗机器的每个部件进行繁琐的检查，

[ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [ruːz] [tuː; tə] [kiːp] ['hektər] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz]

and	shameless	ruses	to	keep	Hector	as	far	away	from	the	machine	as
和	不要脸	诡计	到	保持	赫克托	作为	远的	离开	从	这	机器	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

并采取无耻的诡计，让赫克托尽可能远离机器。

[ðə; ði][stɑːr] ['wɑːtʃmən] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] ,

The	Star	Watchman	certainly	wanted	to	help	,
这	星星	守望者	当然	通缉	到	帮助	,

星辰守望者当然想帮忙，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [ɪn] ['duːɪŋ] ['ɪntrɪkət] [ˌmæθə'mætɪks]

and	he	actually	was	little	short	of	brilliant	in	doing	intricate	mathematics
和	他	实际上	曾是	小的	短的	的	杰出的	在	正在做	错综复杂	数学

[kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

completely	in	his	head	.
完全地	在	他的	头	.

事实上，他在心算复杂数学方面堪称天才。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , - [faʊnd] , [ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['tʃætərɪŋ] , ['wɪslɪŋ] , ['skætərbreɪnd] ,

But	he	was	,	Leoh	found	,	a	clumsy	,	chattering	,	whistling	,	scatterbrained	,
但	他	曾是	,	-	成立	,	一个	笨拙	,	喋喋不休	,	吹口哨	,	心不在焉	,

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [nəːvs] .

inexperienced	bundle	of	noise	and	nerves	.
缺乏经验	捆	的	噪音	和	神经	.

但利奥发现，他是一个笨拙、喋喋不休、吹口哨、心不在焉、缺乏经验的噪音制造者和神经质的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [kən'strʌktɪv] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌnɪr'baɪ] .

It	was	impossible	to	do	constructive	work	with	him	nearby	.
它	曾是	不可能的	到	做	建设性的	工作	和	他	附近	.

有他在附近，根本无法进行任何建设性工作。

[pər'hæps] [jʊə(r)] [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hɑːrʃli] , - [wɔːrnd] [hɪm'self] .

Perhaps	you're	judging	him	too	harshly	,	Leoh	warned	himself	.
也许	你是	评判	他	也	严厉地	,	-	警告	他自己	.

“或许你对他评判得太苛刻了，”利奥告诫自己。

[juː; jʊ][dʒʌst] [maɪt] [biː; bi] ['letɪŋ] [jʊr; jər] [frʌst'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [get] [ðə; ði]

You	just	might	be	letting	your	frustrations	with	the	dueling	machine	get	the
你	只是	可能	是	出租	你的	挫折	和	这	决斗	机器	得到	这

['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['bæləns] .

better	of	your	sense	of	balance	.
更好的	的	你的	感觉	的	平衡	.

你或许是因为对决斗机器的挫败感而失去了平衡感。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

The	professor	was	sitting	in	the	office	that	the	Acquatainians	had	given	him
这	教授	曾是	坐着	在	这	办公室	那	这	-	有	给定	他

[ɪn][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['lektʃər] [hɔːl] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

in	one	end	of	the	former	lecture	hall	that	held	the	dueling	machine	.
在	一	结尾	的	这	以前的	演讲	大厅	那	握住	这	决斗	机器	.

教授坐在阿奎坦人分配给他的办公室里，办公室位于以前的阶梯教室的一端，那里曾摆放着决斗机器。

- [kʊd; kəd] [siː] [ɪts] [ɪm'pæsɪv] ['met(ə)l] [hʌlk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .

Leoh	could	see	its	impassive	metal	hulk	through	the	open	office	door	.
-	可以	看	它是	冷漠	金属	绿巨人	通过	这	打开	办公室	门	.

利奥透过敞开的办公室门，看到了它那冷冰冰的金属身躯。

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [juːst]

The	room	he	was	sitting	in	had	been	one	of	a	suite	of	offices	used
这	房间	他	曾是	坐着	在	有	到过	一	的	一个	套房	的	办公室	用过的

[baɪ][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

by	the	permanent	staff	of	the	machine	.
经过	这	永恒的	职员	的	这	机器	.

他所坐的房间是机器常驻工作人员使用的一套办公室之一。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kəm'pliːtli] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] - ,

But	they	had	moved	out	of	the	building	completely	,	in	deference	to	Leoh	,
但	他们	有	已搬	出去	的	这	建筑	完全地	,	在	尊重	到	-	,

但为了尊重利奥，他们已经完全搬出了那栋楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌbihoʊl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

and	the	Acquatainian	government	had	turned	the	other	cubbyhole	offices
和	这	-	政府	有	转向	这	其他	小隔间	办公室

['ɪntuː] ['sliːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] ['wɑːtʃmən] ,

into	sleeping	rooms	for	the	professor	and	the	Star	Watchman	,
进入	睡眠	房间	为了	这	教授	和	这	星星	守望者	,

阿奎坦尼亚政府将其他小隔间办公室改造成了教授和星际守望者的卧室。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːtoʊ] - ['kɪtʃɪn] .

and	an	auto	-	kitchen	.
和	一个	汽车	-	厨房	.

以及一个全自动厨房。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊk] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - ['hændimæn] [ə'pɪrd] [twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] — ['mɔːrnɪŋ]

A	combination	cook	-	valet	-	handyman	appeared	twice	each	day	—	morning
一个	组合	厨师	-	代客泊车	-	勤杂工	出现	两次	每个	天	—	早晨

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] — [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['eni] ['speʃ(ə)l] [tʃɔːrz] [ðæt] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd]

and	evening	—	to	handle	any	special	chores	that	the	cleaning	machines	and
和	晚上	—	到	处理	任何	特别的	家务	那	这	打扫	机器	和

['ɔːtoʊ] - ['kɪtʃɪn] [maɪt] [mɪs] .

auto	-	kitchen	might	miss	.
汽车	-	厨房	可能	错过	.

一名身兼厨师、管家和杂工的男子每天早晚各出现一次，负责处理清洁机器和自动厨房可能遗漏的任何特殊杂务。

- [slaʊtʃt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [tʃer] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['wɪri] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv]

Leoh	slouched	back	in	his	desk	chair	and	cast	a	weary	eye	on	the	stack	of
-	懒散地	后退	在	他的	桌子	椅子	和	投掷	一个	厌倦	眼睛	在	这	堆	的

['pepərz] [ðæt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

papers	that	recorded	the	latest	performances	of	the	machine	.
文件	那	记录	这	最新的	表演	的	这	机器	.

利奥懒散地靠在办公椅上，疲惫地瞥了一眼记录着机器最新性能的一叠文件。

['ɜːrliər] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [i'lektrəuen-,sefələ'græfik] ['rekərdz] [ʌv; əv]['klɪnɪk(ə)l]['keɪsɪz]

Earlier	that	day	he	had	taken	the	electroencephalographic	records	of	clinical	cases
早些时候	那	天	他	有	已采取	这	脑电图	记录	的	临床	案例

[ʌv; əv][ˌkætə'toʊniə][ænd; ənd] [rʌn] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['ɪnpʊt]['juːnɪt] .

of	catatonia	and	run	them	through	the	machine's	input	unit	.
的	紧张症	和	跑步	他们	通过	这	机器的	输入	单元	.

当天早些时候，他收集了紧张症临床病例的脑电图记录，并将其输入到机器的输入单元中。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['prɑːses] [ðem; ðəm] [θruː]

The	machine	immediately	rejected	them	,	refused	to	process	them	through
这	机器	立即地	拒绝	他们	,	拒绝	到	过程	他们	通过

[ðə; ði] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] ['juːnɪts][ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['sɜːrkɪt] .

the	amplification	units	and	association	circuits	.
这	放大	单位	和	协会	电路	.

机器立即拒绝了它们，拒绝通过放大单元和关联电路处理它们。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][ˌiː iː 'dʒiː] ['treɪsɪz] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

In	other	words	,	the	machine	had	recognized	the	EEG	traces	as	something
在	其他	字	,	这	机器	有	认可	这	脑电图	痕迹	作为	某物

['hɑːrmf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

harmful	to	a	human	being	.
有害	到	一个	人类	存在	.

换句话说，机器已经识别出脑电图信号对人体有害。

[ðen] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə] - ?
Then how did it happen to Dulaq ?
然后 如何 做过 它 发生 到 - ?

那么，杜拉克又是怎么遭遇这一切的呢?

- [æskt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] .
Leoh asked himself for the thousandth time .
- 问 他自己 为了 这 千分之一 时间 .

利奥第一百次问自己这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [fɔːlt] ;
It couldn't have been the machine's fault ;
它 不能 有 到过 这 机器的 过错 ;

不可能是机器的故障;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [maɪnd] [ðæt] ['sɪmpli] [ˌəʊvə'paʊəd] - .
it must have been something in Odal's mind that simply overpowered Dulaq's .
它 必须 有 到过 某物 在 - 头脑 那 简单地 实力悬殊 - .

一定是奥达尔心中的某种想法压倒了杜拉克。

“ [ˌəʊvə'paʊəd] ?
“ Overpowered ?
“ 实力悬殊 ?

“实力过强？”

” [ðæts] [ə; eɪ] ['terəbli] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [tɜːrm] , - ['ɑːrgjuːd] [ə'genst] [hɪm'self] .
” That's a terribly unscientific term , Leoh argued against himself .
” 那就是 一个 可怕 不科学的 学期 , - 争论 反对 他自己 .

“那是一个非常不科学的术语，”利奥反驳道。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['eni] ['fɜːrðər] ,
Before he could carry the debate any further ,
前 他 可以 携带 这 辩论 任何 更远 ,

在他能够进一步展开辩论之前，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['tʃeɪmbər] [slaɪd]['oʊpən][ænd; ənd] [ðen] [bæŋ] [ʃʌt] ,
he heard the main door of the big chamber slide open and then bang shut ,
他 听到 这 主要的 门 的 这 大的 房间 滑动 打开 和 然后 砰 关闭 ,

他听到大厅的大门滑开，然后砰的一声关上了。

[ænd; ənd] ['hɛktɚz] [ɔːf] - [kiː] ['wɪs(ə)l] [ʃrɪld] [ænd; ənd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] - ['vɔːltɪd] [ruːm]
and Hector's off - key whistle shrilled and echoed through the high - vaulted room
和 赫克托的 离开 - 钥匙 哨 尖锐的 和 回声 通过 这 高的 - 拱形 房间
.
:
.

赫克托跑调的口哨声尖锐刺耳，在高高的拱形房间里回荡。

- [said] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'teɪnd] ['ɑːrgjumənt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Leoh sighed and put his self - contained argument off to the back of his
- 叹了口气 和 放 他的 自己 - 包含 争论 离开 到 这 后退 的 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

利奥叹了口气，把刚才自己的想法抛到了脑后。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['lɑːdʒɪkli] [nɪr] ['hektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['prɑːspekt] .
Trying to think logically near Hector was a hopeless prospect .
尝试 到 思考 逻辑上 靠近 赫克托 曾是 一个 绝望 前景 .

在赫克托身边进行逻辑思考是徒劳的。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] , ['dɑːktər] ?
“ Are you in , doctor ?
“ 是 你 在 , 医生 ?

“医生，您准备好了吗？”

” ['hɛktɚz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .
” Hector's voice rang out .
” 赫克托的 嗓音 响铃 出去 .

“赫克托的声音响了起来。”

“ [ɪn] [hɪr] .
“ In here .
” 在 这里 .

“在这里。”

” ['hektər] ['dʌkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [plɔpt] [hɪz; ɪz]['reɪndʒi] [freɪm] [ɑːn][ðə; ði]
” Hector ducked in through the doorway and plopped his rangy frame on the
” 赫克托 躲闪 在 通过 这 门口 和 扑通一声 他的 广袤的 框架 在 这
['ɔfəsɪz] [kaʊtʃ] .
office's couch .
办公室的 长椅 .

赫克托从门口钻了进去，一屁股坐在办公室的沙发上。

“ ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] [wel] , [sɜːr] ?
“ Everything going well , sir ?
” 一切 去 出色地 , 先生 ?

一切都顺利吗，先生?

” - [ʃ'rʌgd] .
” Leoh shrugged .
” - 耸了耸肩 .

利奥耸了耸肩。

“ [nɑːt] ['veri] [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] .
“ Not very well , I'm afraid .
” 不是 非常 出色地 , 我是 害怕的 .

“恐怕不太好。”

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .
I can't find anything wrong with the dueling machine .
我 不能 寻找 任何事物 错误的 和 这 决斗 机器 .

我没发现决斗机有什么问题。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] . ”
I can't even force it to malfunction . ”
我 不能 甚至 力量 它 到 故障 . ”

我甚至都无法让它发生故障。

“ [wel] , [ðæts] [gʊd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Well , that's good , isn't it ?
” 出色地 , 那就是 好的 , 不是 它 ?

“那很好，不是吗？”

” ['hektər] [tʃɜːpt] ['hæpɪli] .
” Hector chirped happily .
” 赫克托 啁啾 快乐地 .

赫克托高兴地叫道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ” - [əd'mɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] ['slaɪtli] ['nɛtəld] [æt; ət][ðə; ði] ['juːθs] ['baʊndləs] ,
“ **In a sense , ” Leoh admitted , feeling slightly nettled at the youth's boundless ,**
” 在 一个 感觉 , ” - 承认 , 感觉 轻微地 荨麻 在 这 青年的 无边无际 ,
['pɔɪntləs] ['ɑːptɪmɪzəm] .
pointless optimism .
无意义 乐观 .

“从某种意义上说,”利奥承认道，他对这个年轻人无止境、毫无意义的乐观感到有些恼火。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [keɪnɪs] - ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **But , you see , it means that Kanus ' people can do things with the**
” 但 , 你 看 , 它 方法 那 卡努斯 - 人们 能 做 事物 和 这
[mə'ʃiːn] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] .
machine that I can't .
机器 那 我 不能 .

“但是，你看，这意味着卡努斯的人可以用这台机器做一些我不能做的事情。

” ['hektər] [fraund] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm] .
” Hector frowned , considering the problem .
” 赫克托 皱眉 , 考虑 这 问题 .

赫克托皱着眉头，思考着这个问题。

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . . .
“ Hm - m - m . . .
” 嗯 - 米 - 米 . . .

嗯.....

[jes] , [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , [tuː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
yes , I guess that's right , too , isn't it ? ”
是的 , 我 猜测 那就是 正确的 , 也 , 不是 它 ? ”

是的，我想也是对的，不是吗?

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɪp] ['seɪfli] ?
“ Did you see the girl back to her ship safely ?
” 做过 你 看 这 女孩 后退 到 她 船 安全 ?

“你看到那个女孩安全返回船上了吗？”

” - [æskt] .
” Leoh asked .
” - 问 .

“Leoh问道。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” ['hektər] [rɪ'plaɪd] , ['bɑːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
“ Yes , sir , ” Hector replied , bobbing his head vigorously .
” 是的 , 先生 , ” 赫克托 回复 , 上下摆动 他的 头 大力 .

“是的，先生，”赫克托用力地点着头回答道。

“ [ʃiːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [buːθ] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] .
“ She's on her way back to the communications booth at the space station .
” 她是 在 她 方式 后退 到 这 通讯 展位 在 这 空间 车站 .

“她正在返回空间站通讯室的路上。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər]['vɪzɪt] ['veri] [mʌtʃ] . ”
She said to tell you she enjoyed her visit very much . ”
她 说 到 告诉 你 她 享受 她 访问 非常 很多 . ”

她说让我转告你，她非常享受这次访问。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [eɪ] , ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæmpəs] .

It	was	,	eh	,	very	good	of	you	to	escort	her	about	the	campus	.
它	曾是	,	嗯	,	非常	好的	的	你	到	护送	她	关于	这	校园	.

嗯，你陪她参观校园真是太好了。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [her] . . .

It	kept	her	out	of	my	hair	.	.	.
它	保留	她	出去	的	我的	头发	.	.	.

这样她就不会来烦我了……

[wɒts] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] .

what's	left	of	it	,	that	is	.
是什么	左边	的	它	,	那	是	.

指的是剩下的部分。

" ['hektər] [grɪnd] .

"	Hector	grinned	.
"	赫克托	咧嘴一笑	.

赫克托咧嘴一笑。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪkt] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd] , [wel] ,

"	Oh	,	I	liked	showing	her	around	,	and	all	that	—	And	,	well	,
"	哦	,	我	喜欢	显示	她	大约	,	和	全部	那	—	和	,	出色地	,

“哦，我很喜欢带她四处逛逛，等等——而且，嗯，

[ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] , [tuː] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

it	sort	of	kept	me	out	of	your	hair	,	too	,	didn't	it	?
它	种类	的	保留	我	出去	的	你的	头发	,	也	,	没有	它	?

这样也让我没法打扰你，不是吗?

" - ['aɪˌbraʊz] [ʃɑːt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Leoh's	eyebrows	shot	up	in	surprise	.
"	-	眉毛	射击	向上	在	惊喜	.

“Leoh惊讶地挑起了眉毛。”

['hektər] [læft] .

Hector	laughed	.
赫克托	笑了	.

赫克托笑了。

“ ['dɑːktər] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['klʌmzi] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['saɪəntɪst] . . .

“	Doctor	,	I	may	be	clumsy	,	and	I'm	certainly	no	scientist	.	.	.
"	医生	,	我	可能	是	笨拙	,	和	我是	当然	不	科学家	.	.	.

“医生，我可能有点笨手笨脚，而且我肯定不是科学家……”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [kəm'pliːtli] ['breɪnləs] . ”

but	I'm	not	completely	brainless	.	”
但	我是	不是	完全地	没脑子	.	”

但我并非完全没有头脑。

“ [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] — ”

“	I'm	sorry	if	I	gave	you	that	impression	—	”
"	我是	对不起	如果	我	给予	你	那	印象	—	”

“如果我给你留下了那样的印象，我很抱歉——”

“ [oʊ] [noʊ] . . . [dəunt][biː; bi] ['sɑːri] .

“	Oh	no	.	.	.	don't	be	sorry	.
"	哦	不	.	.	.	不	是	对不起	.

“哦，不……别感到抱歉。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [tuː; tə] [saʊnd] [soʊ] . . .

I	didn't	mean	that	to	sound	so	.	.	.
我	没有	意思是	那	到	声音	所以	.	.	.

我并非有意让这句话听起来那么……

[wel] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] . . . [ðæt] [ɪz] ,
well , the way it sounded . . . that is ,
出色地 , 这 方式 它 听起来 . . . 那 是 ,

嗯，听起来……也就是说，

[aɪ] [noʊ] [aɪm][dʒʌst][ɪn][jʊr; jər] [wei] — " [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
I know I'm just in your way — " He started to get up .
我 知道 我是 只是 在 你的 方式 — " 他 开始 到 得到 向上 .

我知道我挡你的路了——"他开始起身。

- [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Leoh waved him back to the couch .
- 挥手 他 后退 到 这 长椅 .

利奥挥手示意他回到沙发上。

" [rɪ'læks] , [maɪ] [bɔɪ] , [rɪ'læks] .
" Relax , my boy , relax .
" 放松 , 我的 男生 , 放松 .

"放松，孩子，放松。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [ˌæftər'nuːn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
You know , I've been sitting here all afternoon wondering what to do next .
你 知道 , 我已经 到过 坐着 这里 全部 下午 好奇 什么 到 做 下一个 .

你知道吗，我整个下午都坐在这里，想着接下来该做什么。

['sʌmhaʊ] , [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] . "
Somehow , just now , I came to a conclusion . "
不知何故 , 只是 现在 , 我 来了 到 一个 结论 . "

不知怎的，就在刚才，我突然想到了一个结论。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？ "

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] - ['klʌstər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kə'rɪni] . "
" I'm going to leave the Acquataine Cluster and return to Carinae . "
" 我是 去 到 离开 这 - 簇 和 返回 到 脊 . "

"我要离开阿夸坦星系团，返回船底座星系团。"

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么？

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] !
But you can't !
但 你 不能 !

但你不能！

[aɪ] [miːn] — "
I mean — "
我 意思是 — "

我是说-"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[aɪm][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [hɪr] .
I'm not accomplishing anything here .
我是 不是 完成 任何事物 这里 .

我在这里什么也做不成。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['əjdəl][ænd; ənd] [keɪnɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] , [its] ['beɪsɪkli] [ə; eɪ]

Whatever	it	is	that	this	Odal	and	Kanus	have	been	doing	,	it's	basically	a
任何	它	是	那	这	奥达尔	和	卡努斯	有	到过	正在做	,	它是	基本上	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l]['prɑːbləm] ,

political	problem	,
政治的	问题	,

无论奥达尔和卡努斯在做什么，本质上都是一个政治问题。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wʌn] .

and	not	a	scientific	one	.
和	不是	一个	科学	一	.

而且不是科学的。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hɪr] [wɪl] [kætʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [trɪks] ['suːnər] [ɔːr]

The	professional	staff	of	the	machine	here	will	catch	up	to	their	tricks	sooner	or
这	专业的	职员	的	这	机器	这里	将要	抓住	向上	到	他们的	技巧	很快	或者

['leɪtər] . ”

later	.	”
之后	.	”

这里机器的专业人员迟早会识破他们的伎俩。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ? ”

“	But	,	sir	,	if	you	can't	find	the	answer	,	how	can	they	?	”
“	但	,	先生	,	如果	你	不能	寻找	这	回答	,	如何	能	他们	?	”

“可是，先生，如果您都找不到答案，他们又怎么能找到呢？”

“ ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Frankly	,	I	don't	know	.
“	坦率地说	,	我	不	知道	.

“坦白说，我不知道。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɑːbləm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wʌn] .

But	,	as	I	said	,	this	is	a	political	problem	more	than	a	scientific	one	.
但	,	作为	我	说	,	这	是	一个	政治的	问题	更多的	比	一个	科学	一	.

但是，正如我所说，这与其说是一个科学问题，不如说是一个政治问题。

[aɪm]['taɪərd][ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] [ænd; ənd][aɪm] ['fiːlɪŋ] [maɪ] ['jɪrz] .

I'm	tired	and	frustrated	and	I'm	feeling	my	years	.
我是	疲劳的	和	沮丧的	和	我是	感觉	我的	年	.

我感到疲惫、沮丧，也感觉自己老了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kə'rɪni] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [kən'sɪdərɪŋ]

I	want	to	return	to	Carinae	and	spend	the	next	few	months	considering
我	想	到	返回	到	脊	和	花费	这	下一个	很少	几个月	考虑

['bjuːtɪfli] ['æbstrækt]['prɔːbləms] [ə'baʊt] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪsɪz] .

beautifully	abstract	problems	about	instantaneous	transportation	devices	.
非常漂亮	抽象的	问题	关于	瞬间	运输	设备	.

我想回到卡琳娜，并在接下来的几个月里思考一些关于瞬时运输装置的优美抽象问题。

[let] ['mæsən] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [keɪnɪs] . ”

Let	Massan	and	the	Star	Watch	worry	about	Kanus	.	”
让	马桑	和	这	星星	手表	担心	关于	卡努斯	.	”

让马桑和星际守望者去操心卡努斯的事吧。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

That's	what	I	came	to	tell	you	.
那就是	什么	我	来了	到	告诉	你	.

这就是我来告诉你的事。

['mæsən] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['duːəl][baɪ]['əjdəl] ! ”

Massan	**has**	**been**	**challenged**	**to**	**a**	**duel**	**by**	**Odal**	**!**	**”**
马桑	有	到过	挑战	到	一个	决斗	经过	奥达尔	！	”

奥达尔向马桑发起了决斗挑战!

“ [wʌt] ? ”

“	**What**	**?**	**”**
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['əjdəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

“	**This**	**afternoon**	**,**	**Odal**	**went**	**to**	**the**	**Council**	**building**	**.**
”	这	下午	,	奥达尔	去	到	这	理事会	建筑	.

“今天下午，奥达尔去了市政厅大楼。

[pɪkt] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] ['mæsən] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd]

Picked	**an**	**argument**	**with**	**Massan**	**right**	**in**	**the**	**main**	**corridor**	**and**	**challenged**
挑选	一个	争论	和	马桑	正确的	在	这	主要的	走廊	和	挑战

[hɪm; ɪm] . ”

him	**.**	**”**
他	.	”

在主走廊里，我当场和马桑起了争执，并向他发起了挑战。

“ ['mæsən] [ək'septɪd] ?

“	**Massan**	**accepted**	**?**
”	马桑	公认	?

“马桑接受了吗？ ”

” - [æskt] .

”	**Leoh**	**asked**	**.**
”	-	问	.

“Leoh问道。”

['hektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Hector	**nodded**	**.**
赫克托	点头	.

赫克托点了点头。

- [liːnd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [foʊn] ['juːnɪt] .

Leoh	**leaned**	**across**	**his**	**desk**	**and**	**reached**	**for**	**the**	**phone**	**unit**	**.**
-	倾斜	穿过	他的	桌子	和	达到	为了	这	电话	单元	.

利奥俯身越过办公桌，伸手去拿电话机。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['levlz] [ʌv; əv] ['sekrətəriz] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] ,

It	**took**	**a**	**few**	**minutes**	**and**	**a**	**few**	**levels**	**of**	**secretaries**	**and**	**assistants**	**,**
它	采取	一个	很少	分钟	和	一个	很少	级别	的	秘书	和	助理	,

这花了数分钟时间，也经过了几层秘书和助理。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] - [dɑːrk] , ['bɪrdɪd] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [desk] .

but	**finally**	**Massan's**	**dark**	**,**	**bearded**	**face**	**appeared**	**on**	**the**	**screen**	**above**	**the**	**desk**	**.**
但	最后	-	黑暗的	,	留着胡子的	脸	出现	在	这	屏幕	多于	这	桌子	.

但最终，马桑黝黑、蓄着胡须的脸出现在了桌子上方的屏幕上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] - ['tʃælɪndʒ] ?

“	**You**	**have**	**accepted**	**Odal's**	**challenge**	**?**
”	你	有	公认	-	挑战	?

你接受了奥达尔的挑战吗?

” - [æskt] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

”	**Leoh**	**asked**	**,**	**without**	**preliminaries**	**.**
”	-	问	,	没有	预备工作	.

“Leoh 直接问道，没有打任何前导语。”

“ [wiː; wi] [miːt] [nekst] [wiːk] , ” ['mæsən] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
“ We meet next week , ” Massan replied gravely .
” 我们 见面 下一个 星期 , ” 马桑 回复 严重地 .

“我们下周见面，”马桑严肃地回答道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . ”
“ You should have refused . ”
” 你 应该 有 拒绝 . ”

你本应该拒绝的。

“ [ɑːn] [wʌt] ['priːtekst] ? ”
“ On what pretext ? ”
” 在 什么 借口 ? ”

“以什么借口？”

“ [noʊ]['priːtekst] .
“ No pretext .
” 不 借口 .

“没有借口。”

[ə; eɪ] [flæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
A flat refusal ,
一个 平坦的 拒绝 ,

断然拒绝

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['əjdəl][ɔːr] ['sʌmwʌn] [els] [frʌm; frəm]['kɛrˌæk][ɪz] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
based on the certainty that Odal or someone else from Kerak is tampering with
基于 在 这 肯定 那 奥达尔 或者 某人 别的 从 克拉克 是 篡改 和
[ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .
the dueling machine .
这 决斗 机器 .

基于奥达尔或克拉克的其他人正在篡改决斗机器的确定性。

” ['mæsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
” Massan shook his head sadly .
” 马桑 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

马桑悲伤地摇了摇头。

“ [maɪ] [dɪr] ['lɜːrnɪd] [sɜːr] , [juː; jʊ] [stɪl] [duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
“ My dear learned sir , you still do not comprehend the political situation .
” 我的 亲爱的 学习 先生 , 你 仍然 做 不是 理解 这 政治的 情况 .

“我亲爱的博学先生，您仍然不了解当前的政治形势。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗机器(The Dueling Machine)
第3/5页

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['klʌstər] [ɪz] [mʌtʃ] ['kloʊzər][tuː; tə] [ˌdɪsə'luːʃn] [ðæn; ðən][aɪ]
The **Government** **of** **the** **Acquataine** **Cluster** **is** **much** **closer** **to** **dissolution** **than** **I**
这 政府 的 这 - 簇 是 很多 更近 到 溶解 比 我
[der] [tuː; tə][æd'mɪt]['oʊpənli] .
dare **to** **admit** **openly** **.**
敢 到 承认 公然 .

阿夸坦集群政府的解体程度远比我敢公开承认的要严重得多。

[ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][staːr] [gruːps] [ðæt] - [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kɛrˌæk]
The **coalition** **of** **star** **groups** **that** **Dulaq** **had** **constructed** **to** **keep** **the** **Kerak**
这 联盟 的 星星 团体 那 - 有 建造 到 保持 这 克拉克
[wɜːrld] ['nuːtrəˌlaɪzd] [hæz; həz]['broʊkən][ə'paːrt] [kəm'pliːtli] .
Worlds **neutralized** **has** **broken** **apart** **completely** **.**
世界 中和 有 破碎的 除 完全地 .

杜拉克为了阻止克拉克世界扩张而建立的星际联盟已经彻底瓦解。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [keɪnɪs] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['æneks] - .
This **morning** **,** **Kanus** **announced** **that** **he** **would** **annex** **Szarno** **.**
这 早晨 , 卡努斯 宣布 那 他 会 附件 - .

今天上午，卡努斯宣布他将吞并萨尔诺。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['ədʒdəl] ['tʃælindʒz] [ˌem 'iː] . ”
This **afternoon** **,** **Odal** **challenges** **me** **.** **”**
这 下午 , 奥达尔 挑战 我 . ”

今天下午，奥达尔向我发起了挑战。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] — ”
“ **I** **think** **I** **see** **—** **”**
“ 我 思考 我 看 — ”

“我好像看到了——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of** **course** **.**
“ 的 课程 .

“当然。

[ðə; ði] - ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['perəlaɪzd] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][ɪz]
The **Acquatainian** **Government** **is** **paralyzed** **now** **,** **until** **the** **outcome** **of** **the** **duel** **is**
这 - 政府 是 瘫痪 现在 , 直到 这 结果 的 这 决斗 是
[noʊn] .
known **.**
已知 .

在决斗结果揭晓之前，阿奎坦尼亚政府陷入瘫痪。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪ'fektɪvli] [ˌɪntər'viːn] [ɪn][ðə; ði] - ['kraɪsɪs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi]
We **cannot** **effectively** **intervene** **in** **the** **Szarno** **crisis** **until** **we** **know** **who** **will** **be**
我们 不能 有效地 干预 在 这 - 危机 直到 我们 知道 WHO 将要 是
['hedɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [nekst] [wiːk] .
heading **the** **Government** **next** **week** **.**
标题 这 政府 下一个 星期 .

在我们知道下周谁将领导政府之前，我们无法有效干预萨尔诺危机。

[ænd; ənd] , ['fræŋkli] ,
And **,** **frankly** **,**
和 , 坦率地说 ,

坦白说，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kaʊns(ə)l][ɑːr; ər] [naʊ] ['oʊpənli] ['feivəriŋ] [keɪnɪs]

more	than	a	few	members	of	our	Council	are	now	openly	favoring	Kanus
更多的	比	一个	很少	成员	的	我们的	理事会	是	现在	公然	偏爱	卡努斯

[ænd; ənd][ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃ] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

and	urging	that	we	establish	friendly	relations	with	him	before	it	is	too	late	.
和	敦促	那	我们	建立	友好的	关系	和	他	前	它	是	也	晚的	.

〃

〃

〃

现在，我们委员会中有不少成员公开支持卡努斯，并敦促我们趁现在还来得及，与他建立友好关系。

“ [bʌt; bət] , [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði]['duːəl] , ” - [ɪn'sɪstɪd] .

“	But	,	that's	all	the	more	reason	for	refusing	the	duel	,	”	Leoh	insisted	.
〃	但	,	那就是	全部	这	更多的	原因	为了	拒绝	这	决斗	,	〃	-	坚持	.

“但是，这更让我有理由拒绝决斗，”利奥坚持道。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ['miːtiŋz] ?

“	And	be	accused	of	cowardice	in	my	own	Council	meetings	?
〃	和	是	被告	的	怯懦	在	我的	自己的	理事会	会议	?

“在我自己主持的议会会议上被指责为懦夫？ ”

〃 ['mæsən] [smaɪld] ['grɪmli] .

”	Massan	smiled	grimly	.
〃	马桑	微笑	阴沉地	.

马桑露出了苦笑。

“ [ɪn]['pɑːlətɪks] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [miːnz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

“	In	politics	,	my	dear	sir	,	the	appearance	of	a	man	means	much	more	than
〃	在	政治	,	我的	亲爱的	先生	,	这	外貌	的	一个	男人	方法	很多	更多的	比

[hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] .

his	substance	.
他的	物质	.

“在政治领域，我亲爱的先生，一个人的外表比他的内在更重要。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [aɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

As	a	coward	,	I	would	soon	be	out	of	office	.
作为	一个	懦夫	,	我	会	很快	是	出去	的	办公室	.

作为一个懦夫，我很快就会下台。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] ,

But	,	perhaps	,
但	,	也许	,

但是，或许

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['ədəl] . . . [ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

as	the	winner	of	a	duel	against	the	invincible	Odal	.	.	.	or	even	as	a
作为	这	优胜者	的	一个	决斗	反对	这	无敌	奥达尔	.	.	.	或者	甚至	作为	一个

['mɑːrtər] . . .

martyr	.	.	.
烈士	.	.	.

作为战胜所向披靡的奥达尔的胜利者……或者甚至作为殉道者……

[aɪ] [meɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

I	may	accomplish	something	useful	.
我	可能	完成	某物	有用	.

我或许能做成一件有用的事。

〃 - [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Leoh	said	nothing	.
〃	-	说	没有什么	.

“Leoh什么也没说。”

['mæsən] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] ['duːəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Massan continued , “ I put off the duel for a week ,
马桑 持续 , “ 我 放 离开 这 决斗 为了 一个 星期 ,

马桑继续说道：“我把决斗推迟了一周，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] - ['siːkrət] .
hoping that in that time you might discover Odal's secret .
希望 那 在 那 时间 你 可能 发现 - 秘密 .

希望在那段时间里，你能发现奥达尔的秘密。

[aɪ] [der] [nɑːt] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['duːəl] ['eni] [lɔːŋgər] ; [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
I dare not postpone the duel any longer ; as it is ,
我 敢 不是 推迟 这 决斗 任何 更长 ; 作为 它 是 ,

我不敢再推迟决斗了；既然如此，

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [kə'læps] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . ”
the political situation may collapse about our heads at any moment . ”
这 政治的 情况 可能 坍塌 关于 我们的 头部 在 任何 片刻 . ”

政治局势随时可能在我们头上崩溃。

“ [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mɑːlɪkjuːl] [baɪ] ['mɑːlɪkjuːl] , ” -
“ I'll take this machine apart and rebuild it again , molecule by molecule , ” Leoh
“ 患病的 拿 这 机器 除 和 重建 它 再次 , 分子 经过 分子 , ” -
['prɑːmɪst] .
promised .
承诺 .

“我会把这台机器拆开，然后一个分子一个分子地重新组装起来，”Leoh承诺道。

[æz; əz] - ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skriːn] , - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hektər] .
As Massan's image faded from the screen , Leoh turned to Hector .
作为 - 图像 褪色 从 这 屏幕 , - 转向 到 赫克托 .

当马桑的影像从屏幕上消失时，利奥转向了赫克托。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] [wiːk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . ”
“ We have one week to save his life . ”
“ 我们 有 一 星期 到 节省 他的 生活 . ”

“我们只有一周的时间来挽救他的生命。”

“ [ænd; ənd] [ə'vɜːrt] [ə; eɪ] [wɔːr] , ['meɪbi] , ” ['hektər] ['ædɪd] .
“ And avert a war , maybe , ” Hector added .
“ 和 避免 一个 战争 , 或许 , ” 赫克托 额外 .

“或许还能避免一场战争，”赫克托补充道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” - [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] .
” Leoh leaned back in his chair and stared off into infinity .
” - 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 凝视 离开 进入 无穷大 .

“利奥向后靠在椅子上，凝视着远方。”

['hektər] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] , ['hwɪsld] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz] [ʌv; əv] [ɔːf] - [kiː] [tjuːnz] ,
Hector shuffled his feet , rubbed his nose , whistled a few bars of off - key tunes ,
赫克托 洗牌 他的 脚 , 摩擦 他的 鼻子 , 吹口哨 一个 很少 酒吧 的 离开 - 钥匙 曲调 ,

赫克托挪了挪脚，揉了揉鼻子，吹了几句跑调的曲子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [blə:tid] , “ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'pɑːrt] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ? ”
and finally blurted , “ How can you take apart the dueling machine ? ”
和 最后 脱口而出 , “ 如何 能 你 拿 除 这 决斗 机器 ? ”

最后他脱口而出：“决斗机器该如何拆卸？”

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] ?
“ Hm - m - m ?
” 嗯 - 米 - 米 ?

“嗯？”

” - [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] .
” Leoh snapped out of his reverie .
” - 啪啪 出去 的 他的 遐想 .

“利奥从沉思中回过神来。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ə'pɑːrt][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ?
“ How can you take apart the dueling machine ?
” 如何 能 你 拿 除 这 决斗 机器 ?

“如何拆解决斗机器？”

” ['hektər] [rɪ'piːtɪd] .
” Hector repeated .
” 赫克托 重复 .

赫克托重复道。

“ [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . ”
“ Looks like a big job to do in a week . ”
” 看起来 喜欢 一个 大的 工作 到 做 在 一个 星期 . ”

“看来一周内完成这项任务难度很大。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ Yes , it is .
” 是的 , 它 是 .

“是的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [bɔɪ] , [pər'hæps][wiː; wi] . . .
But , my boy , perhaps we . . .
但 , 我的 男生 , 也许 我们 . . .

但是，孩子，或许我们……

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . . . [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .
the two of us . . . can do it .
这 二 的 我们 . . . 能 做 它 .

我们俩……可以做到。

” ['hektər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Hector scratched his head .
” 赫克托 刮痕 他的 头 .

赫克托挠了挠头。

“ [wel] , [ʌ; ɜː] , [sɜːr] . . .
“ Well , uh , sir . . .
” 出色地 , 呃 , 先生 . . .

“嗯，先生……”

[aɪm][nɑːt] ['veri] . . . [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['æptɪtuːd] [skɔːrz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] —
I'm not very . . . that is , my mechanical aptitude scores at the Academy —
我是 不是 非常 . . . 那 是 , 我的 机械的 能力倾向 得分 在 这 学院 —

我不太擅长……也就是说，我在学院的机械能力测试成绩不太好——

” - [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Leoh smiled at him .
” - 微笑 在 他 .

“Leoh 对他笑了笑。”

“ [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [mə'kænɪk(ə)l] ['æptɪtuːd] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ No need for mechanical aptitude , my boy .
” 不 需要 为了 机械的 能力倾向 , 我的 男生 .

“孩子，不需要什么机械方面的天赋。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə] [faɪt] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?

You	**were**	**trained**	**to**	**fight**	**,**	**weren't**	**you**	**?**
你	是	受过训练	到	斗争	,	不是	你	?

你接受过战斗训练，对吧?

[wiː; wi][kæn; kən][duː][ðə; ði][dʒɑːb] ['mentəli] .

We	**can**	**do**	**the**	**job**	**mentally**	**.**
我们	能	做	这	工作	精神上	.

我们可以在精神上完成这项工作。

〃 [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

〃	**VIII**
〃	八

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [wiːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

It	**was**	**the**	**strangest**	**week**	**of**	**their**	**lives**	**.**
它	曾是	这	最奇怪的	星期	的	他们的	生活	.

这是他们一生中最奇怪的一周。

- [plæn][wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] : [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] , [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

Leoh's	**plan**	**was**	**straightforward**	**:**	**to**	**test**	**the**	**dueling**	**machine**	**,**	**push**	**it**	**to**	**the**
-	计划	曾是	直截了当	:	到	测试	这	决斗	机器	,	推	它	到	这

['limits][ʌv; əv][ɪts] [pər'fɔːrməns] ,

limits	**of**	**its**	**performance**	**,**
限制	的	它是	表现	,

利奥的计划很简单：测试决斗机器，将其性能发挥到极致。

[baɪ] ['æktʃuəli] ['ɑpəretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] ['faɪtɪŋ] ['duːəlz] .

by	**actually**	**operating**	**it**	**—**	**by**	**fighting**	**duels**	**.**
经过	实际上	操作	它	—	经过	斗争	决斗	.

通过实际操作——通过决斗。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , ['tentətɪvli] ['proʊbɪŋ] [ænd; ənd] ['fleksɪŋ] [ðer; ðər]['ment(ə)l] ['mʌslz] .

They	**started**	**off**	**easily**	**enough**	**,**	**tentatively**	**probing**	**and**	**flexing**	**their**	**mental**	**muscles**	**.**
他们	开始	离开	容易地	足够的	,	姑且	探测	和	弯曲	他们的	精神的	肌肉	.

他们一开始进展顺利，试探性地进行探索和锻炼思维能力。

- [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Leoh	**had**	**used**	**the**	**dueling**	**machine**	**himself**	**many**	**times**	**in**	**the**	**past**	**,**
-	有	用过的	这	决斗	机器	他自己	许多	时代	在	这	过去的	,

雷欧过去曾多次亲自使用过决斗机。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [tests] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] - [ruː'tiːn] [pər'fɔːrməns] .

but	**only**	**in**	**tests**	**of**	**the**	**machines**	**'**	**routine**	**performance**	**.**
但	仅有的	在	测试	的	这	机器	-	常规	表现	.

但仅限于对机器日常性能的测试。

['nevər] [ɪn]['æktʃuəl]['kɑːmbæt] [ə'genst] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Never	**in**	**actual**	**combat**	**against**	**another**	**human**	**being**	**.**
绝不	在	实际的	战斗	反对	其他	人类	存在	.

从未与其他人进行过实际战斗。

[tuː; tə] ['hektər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['toʊtəli] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt]

To	**Hector**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**machine**	**was**	**a**	**totally**	**new**	**and**	**different**
到	赫克托	,	的	课程	,	这	机器	曾是	一个	完全	新的	和	不同的

[ɪk'spɪriəns] .

experience	**.**
经验	.

当然，对赫克托来说，这台机器是一种全新的、截然不同的体验。

[ðə; ði] - [stɑ:f] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

The	Acquatainian	staff	plunged	into	the	project	without	question	,
这	-	职员	暴跌	进入	这	项目	没有	问题	,

Acquatainian 的员工毫不犹豫地投入到这个项目中。

[prə'vaɪdɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ɪn'væljuəb(ə)l] [help] [ɪn] ['mɑ:nɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['du:əlz] .

providing	Leoh	with	invaluable	help	in	monitoring	and	analyzing	the	duels	.
提供	-	和	无价	帮助	在	监测	和	分析	这	决斗	.

为Leoh在监控和分析决斗方面提供了宝贵的帮助。

[æt; ət][fɜ:rst] , - [ænd; ənd] ['hektər] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] ,

At	first	,	Leoh	and	Hector	did	nothing	more	than	play	hide	-	and	-	seek	,
在	第一的	,	-	和	赫克托	做过	没有什么	更多的	比	玩	隐藏	-	和	-	寻找	,

起初，利奥和赫克托除了玩捉迷藏之外什么也没做。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]

with	one	of	them	picking	an	environment	and	the	other	trying	to	find
和	一	的	他们	挑选	一个	环境	和	这	其他	尝试	到	寻找

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

his	opponent	in	it	.
他的	对手	在	它	.

其中一人选择一个环境，另一人则试图在其中找到对手。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [θru:] ['dʒʌŋglz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , ['oʊvər] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd] [ˌɪntər'plænəteri] [vɔɪdz] ,

They	wandered	through	jungles	and	cities	,	over	glaciers	and	interplanetary	voids	,
他们	漫步	通过	丛林	和	城市	,	超过	冰川	和	星际	空隙	,

他们游历丛林和城市，越过冰川和星际空间，

['si:kɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] — [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [bʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:əlɪŋ] [mə'ʃi:n] .

seeking	each	other	—	without	ever	leaving	the	booths	of	the	dueling	machine	.
寻求	每个	其他	—	没有	曾经	离开	这	展位	的	这	决斗	机器	.

他们彼此寻找——却从未离开过决斗机器的隔间。

[ðen] , [wen] - [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [kʊd; kəd] [ˌri:prə'du:s] [ænd; ənd]['æmplɪfaɪ]

Then	,	when	Leoh	was	satisfied	that	the	machine	could	reproduce	and	amplify
然后	,	什么时候	-	曾是	使满意	那	这	机器	可以	复制	和	放大

[θɔ:t] ['pætərn] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [fɪ'deləti] ,

thought	patterns	with	strict	fidelity	,
想法	图案	和	严格的	忠诚	,

然后，当利奥确信这台机器能够以极高的保真度复制和放大思维模式时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [faɪt] [laɪt] ['du:əlz] .

they	began	to	fight	light	duels	.
他们	开始	到	斗争	光	决斗	.

他们开始进行一些轻度的决斗。

[ðeɪ] [fenst] [wɪð; wɪθ] [blʌntid] [fɔɪlz] — ['hektər] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌtʃ]

They	fenced	with	blunted	foils	—	Hector	won	,	of	course	,	because	of	his	much
他们	围栏	和	钝化	箔	—	赫克托	韩元	,	的	课程	,	因为	的	他的	很多

['fæstər] ['ri:ˌfleksiz] .

faster	reflexes	.
快点	反射	.

他们用钝头花剑进行击剑——当然，赫克托赢了，因为他的反应速度快得多。

[ðen] [ðeɪ] [traɪd] ['ʌðər] ['wɛpənz] — ['pistlz] , ['sɑ:nɪk] [bi:mz] , [grə'neɪdz] — [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ['werɪŋ]

Then	they	tried	other	weapons	—	pistols	,	sonic	beams	,	grenades	—	but	always	wearing
然后	他们	尝试	其他	武器	—	手枪	,	音速	光束	,	手榴弹	—	但	总是	穿着

[prə'tektɪv] [ɪ'kwɪpmənt] .

protective	equipment	.
保护的	设备	.

然后他们尝试了其他武器——手枪、声波束、手榴弹——但始终佩戴防护装备。

['streɪndʒli] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hektər] [wʌz; wəz] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɛpənz] ,

Strangely	,	even	though	Hector	was	trained	in	the	use	of	these	weapons	,
奇怪的	,	甚至	尽管	赫克托	曾是	受过训练	在	这	使用	的	这些	武器	,

奇怪的是，尽管赫克托接受过使用这些武器的训练，

- [wʌn] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [baʊts] .

Leoh	won	almost	all	the	bouts	.
-	韩元	几乎	全部	这	回合	.

利奥几乎赢得了所有比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['fæstər][nɔːr] [mɔːr] ['ækjərət] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['tɑːrgɪt] - ['ʃuːtɪŋ] .

He	was	neither	faster	nor	more	accurate	,	when	they	were	target	-	shooting	.
他	曾是	两者都不	快点	也不	更多的	准确的	,	什么时候	他们	是	目标	-	射击	.

在进行射击练习时，他既没有更快也没有更准。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['sʌmhaʊ] - ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [wʌn]

But	when	the	two	of	them	faced	each	other	,	somehow	Leoh	almost	always	won
但	什么时候	这	二	的	他们	面对	每个	其他	,	不知何故	-	几乎	总是	韩元

.

:

.

但当两人对决时，不知何故，利奥几乎总是获胜。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɔːts] , - [toʊld] [hɪm'self] .

The	machine	projects	more	than	thoughts	,	Leoh	told	himself	.
这	机器	项目	更多的	比	想法	,	-	讲述	他自己	.

利奥心想，这台机器投射的不仅仅是思想。

[ˌaɪ 'tiː]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ˌpɜːrsə'næləti] .

It	projects	personality	.
它	项目	性格	.

它展现了个性。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [məˈʃiːn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [naʊ] ,

They	worked	in	the	dueling	machine	day	and	night	now	,
他们	工作	在	这	决斗	机器	天	和	夜晚	现在	,

他们现在日夜都在决斗机器里工作。

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [bʊθs] [fɔːr; fər] [twelv] [ɔːr] [mɔːr] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

enclosed	in	the	booths	for	twelve	or	more	hours	a	day	,
内	在	这	展位	为了	十二	或者	更多的	小时	一个	天	,

每天被关在隔间里十二个小时或更长时间，

['draɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃiːnz] ['regjələr] [stɑːf] [tuː; tə] [nɪr] - [ɪg'zɔːstʃən] .

driving	themselves	and	the	machine's	regular	staff	to	near	-	exhaustion	.
驾驶	他们自己	和	这	机器的	常规的	职员	到	靠近	-	疲惫	.

把自己和机器的常规工作人员都逼到了筋疲力尽的地步。

[wen] [ðeɪ] [gʌlpt] [ðer; ðər] [miːlz] , [bɪ'twiːn] ['duːəlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪzɪkli] ['rægɪd] [ænd; ənd]

When	they	gulped	their	meals	,	between	duels	,	they	were	physically	ragged	and
什么时候	他们	吞咽	他们的	餐	,	之间	决斗	,	他们	是	身体	破烂不堪	和

[ʃɑːrp] - ['tempərd] .

sharp	-	tempered	.
锋利的	-	淬火	.

在决斗的间隙，他们狼吞虎咽地吃着饭，身体疲惫不堪，脾气暴躁。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] - ['ɑːfɪs] , [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz]

They	usually	fell	asleep	in	Leoh's	office	,	while	discussing	the	results	of	the	day's
他们	通常	跌倒	睡着了	在	-	办公室	,	尽管	讨论	这	结果	的	这	天

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他们经常在利奥的办公室里一边讨论当天的工作成果一边睡着。

[ðə; ði]['duːəlz] [gruː] ['sloʊli] [mɔːr] ['sɪriəs] .

The	duels	grew	slowly	more	serious	.
这	决斗	生长	缓慢地	更多的	严肃的	.

决斗变得越来越激烈。

- [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ɪts]['limits] [naʊ] , ['kerfəli] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgərz]

Leoh	was	pushing	the	machine	to	its	limits	now	,	carefully	extending	the	rigors
-	曾是	推动	这	机器	到	它是	限制	现在	,	小心	扩展	这	严酷

[ʌv; əv] [iːtʃ] [baʊt] .

of	each	bout	.
的	每个	回合	.

利奥现在正在将机器的性能发挥到极致，小心翼翼地延长每一轮比赛的强度。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][ɪn] [iːtʃ]

even	though	he	knew	exactly	what	and	how	much	he	intended	to	do	in	each
甚至	尽管	他	知道	确切地	什么	和	如何	很多	他	故意的	到	做	在	每个

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

即使他清楚地知道自己在每场战斗中打算做什么以及要做到什么程度，

[ˌaɪ 'tiː][ˈɔːf(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['bætlz] [hiː; hi]

it	often	took	a	conscious	effort	of	will	to	remind	himself	that	the	battles	he
它	经常	采取	一个	有意识的	努力	的	将要	到	提醒	他自己	那	这	战斗	他

[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɪ'mædʒɪneri] .

was	fighting	were	actually	imaginary	.
曾是	斗争	是	实际上	假想	.

他常常需要有意识地运用意志力来提醒自己，他所进行的战斗实际上都是想象出来的。

[æz; əz][ðə; ði]['duːəlz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] - ['æmplɪfaɪd] [həˌluːsə'neɪʃənz]

As	the	duels	became	more	dangerous	,	and	the	artificially	-	amplified	hallucinations
作为	这	决斗	成为	更多的	危险的	,	和	这	人为地	-	放大	幻觉

[bɪ'gæn][tuː; tə][end][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] ,

began	to	end	in	blood	and	death	,
开始	到	结尾	在	血	和	死亡	,

随着决斗变得越来越危险，人为增强的幻觉最终也以流血和死亡告终，

- [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] .

Leoh	found	himself	winning	more	and	more	frequently	.
-	成立	他自己	获胜	更多的	和	更多的	频繁地	.

利奥发现自己获胜的次数越来越多。

[wɪð; wɪθ][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	one	part	of	his	mind	he	was	driving	to	analyze	the	cause	of	his
和	一	部分	的	他的	头脑	他	曾是	驾驶	到	分析	这	原因	的	他的

[kən'sɪstənt] [sək'ses] .

consistent	success	.
持续的	成功	.

他的一部分心思用来分析自己持续成功的原因。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] .

But	another	part	of	him	was	beginning	to	really	enjoy	his	prowess	.
但	其他	部分	的	他	曾是	开始	到	真的	享受	他的	能力	.

但他内心深处却开始真正享受自己的能力。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑːn] ['hektər] .

The	**strain**	**was**	**telling**	**on**	**Hector**	**.**
这	拉紧	曾是	讲述	在	赫克托	.

赫克托承受着巨大的压力。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [noʊ] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l]

The	**physical**	**exertion**	**of**	**constant**	**work**	**and**	**practically**	**no**	**relief**	**was**	**considerable**
这	身体的	用力	的	持续的	工作	和	几乎	不	宽慰	曾是	大量

[ɪn] [ɪt'self] .

in	**itself**	**.**
在	本身	.

持续不断的劳动和几乎没有休息时间，本身就给身体带来了相当大的负担。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ [hɜːrt] ” [ænd; ənd] “ [kɪld] ” [rɪ'piːtɪdli] [wɜːr; wər]

But	**the**	**emotional**	**effects**	**of**	**being**	**“**	**hurt**	**”**	**and**	**“**	**killed**	**”**	**repeatedly**	**were**
但	这	情绪	效果	的	存在	“	伤害	”	和	“	被杀	”	反复	是

['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] .

infinitely	**worse**	**.**
无限地	更糟	.

但反复遭受“伤害”和“死亡”带来的情感冲击要严重得多。

“ [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , ” - [sə'dʒestɪd] ['æftər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv]

“	**Perhaps**	**we**	**should**	**stop**	**for**	**a**	**while**	**,**	**”**	**Leoh**	**suggested**	**after**	**the**	**fourth**	**day**	**of**
“	也许	我们	应该	停止	为了	一个	尽管	,	”	-	建议	后	这	第四	天	的

[tests] .

tests	**.**
测试	.

“或许我们应该暂停一段时间，”在第四天的测试结束后，利奥建议道。

“ [noʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .

“	**No**	**,**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
“	不	,	我是	全部	正确的	.

“不，我没事。”

” - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

”	**Leoh**	**looked**	**at**	**him**	**.**
”	-	看起来	在	他	.

“利奥看着他。”

['hɛktɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪri] .

Hector's	**face**	**was**	**haggard**	**,**	**his**	**eyes**	**bleary**	**.**
赫克托的	脸	曾是	枯槁	,	他的	眼睛	迷迷糊糊的	.

赫克托尔面容憔悴，双眼布满血丝。

“ [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , ” - [sed] ['kwaɪətli] .

“	**You've**	**had**	**enough**	**,**	**”**	**Leoh**	**said**	**quietly**	**.**
“	你已经	有	足够的	,	”	-	说	悄悄	.

“你已经受够了，”利奥平静地说。

“ [pliːz] [daʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [stɑːp] , ” ['hektər] ['bɛgd] .

“	**Please**	**don't**	**make**	**me**	**stop**	**,**	**”**	**Hector**	**begged**	**.**
“	请	不	制作	我	停止	,	”	赫克托	乞求	.

“求求你别让我停下来，”赫克托哀求道。

“ [aɪ] . . .

“	**I**	**.**	**.**	**.**
“	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] .

I	**can't**	**stop**	**now**	**.**
我	不能	停止	现在	.

我现在不能停下来。

[pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [ˈbetər] .

Please	give	me	a	chance	to	do	better	.
请	给	我	一个	机会	到	做	更好的	.

请给我一次做得更好的机会。

[aɪm] [ɪmˈpruːvɪŋ] . . .

I'm	improving	.	.	.
我是	改善	.	.	.

我正在进步……

[aɪ] [ˈlæstɪd] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftɝˈnuːnz] [tuː] [ˈduːəlz][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði][wʌnz] [ðɪs]

I	lasted	twice	as	long	in	this	afternoon's	two	duels	as	I	did	in	the	ones	this
我	持续	两次	作为	长的	在	这	下午	二	决斗	作为	我	做过	在	这	一个	这

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天下午的两场决斗，我坚持的时间是今天上午两场决斗的两倍。

[pliːz] , [dəunt][end][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . . .

Please	,	don't	end	it	now	.	.	.
请	,	不	结尾	它	现在	.	.	.

请不要现在就结束……

[nɑːt] [waɪl] [aɪm] [kəmˈpliːtli] [lɔːst] —

not	while	I'm	completely	lost	—
不是	尽管	我是	完全地	丢失的	—

在我完全迷路的时候——

" - [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Leoh	stared	at	him	.
"	-	凝视	在	他	.

“Leoh盯着他看。”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ? "

“	You	want	to	go	on	?	"
"	你	想	到	去	在	?	"

“你想继续吗？”

“ [jes] , [sɜːr] . "

“	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [noʊ] ?

“	And	if	I	say	no	?
"	和	如果	我	说	不	?

“如果我说不呢？”

" ['hektər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Hector	hesitated	.
"	赫克托	犹豫了一下	.

赫克托犹豫了一下。

- [senst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

Leoh	sensed	he	was	struggling	with	himself	.
-	感觉到的	他	曾是	挣扎	和	他自己	.

利奥感觉到自己内心在挣扎。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['dʌlli] , “ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] .

“	If	you	say	no	,	"	he	answered	dully	,	“	then	it	will	be	no	.
"	如果	你	说	不	,	"	他	回答	沉闷地	,	“	然后	它	将要	是	不	.

“如果你说不，”他沉闷地回答，“那结果就是不。”

[aɪ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [ə'genst] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

I	can't	argue	against	you	any	more	.
我	不能	争论	反对	你	任何	更多的	.

我再也无法反驳你了。

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	Leoh	was	silent	for	a	long	moment	.
"	-	曾是	沉默的	为了	一个	长的	片刻	.

“利奥沉默了许久。”

['faɪnəli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [desk] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Finally	he	opened	a	desk	drawer	and	took	a	small	bottle	from	it	.
最后	他	打开	一个	桌子	抽屉	和	采取	一个	小的	瓶子	从	它	.

最后，他打开办公桌抽屉，从中拿出一个小瓶子。

“ [hɪr] , [teɪk] [ə; eɪ] [sliːp] ['kæps(ə)l] .

“	Here	,	take	a	sleep	capsule	.
“	这里	,	拿	一个	睡觉	胶囊	.

“来，服用一粒安眠药。”

[wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [wiːl] [traɪ] [ə'gen] .

When	you	wake	up	we'll	try	again	.
什么时候	你	唤醒	向上	出色地	尝试	再次	.

等你醒来我们再试一次。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	It	was	dawn	when	they	began	again	.
"	它	曾是	黎明	什么时候	他们	开始	再次	.

“天亮时分，他们又开始了。”

- ['entərd] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['hektər] [tuː; tə] [wɪn] .

Leoh	entered	the	dueling	machine	determined	to	allow	Hector	to	win	.
-	进入	这	决斗	机器	决定	到	允许	赫克托	到	赢	.

利奥进入决斗机器，决心让赫克托获胜。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['juːθfl] [stɑːr] ['wɑːtʃmən] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['wepən] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

He	gave	the	youthful	Star	Watchman	his	choice	of	weapon	and	environment	.
他	给予	这	青春	星星	守望者	他的	选择	的	武器	和	环境	.

他让这位年轻的星际守望者自行选择武器和环境。

['hektər] [pɪkt] [wʌn] - [mæn] [skaʊtʃɪps] , [ɪn] ['plænəteri] ['ɔːbits] .

Hector	picked	one	-	man	scoutships	,	in	planetary	orbits	.
赫克托	挑选	一	-	男人	侦察舰	,	在	行星	轨道	.

赫克托挑选了单人侦察舰，在行星轨道上运行。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrs] [biːmz] .

Their	weapons	were	conventional	force	beams	.
他们的	武器	是	传统的	力量	光束	.

他们的武器是常规的力场光束。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəs] [dɪ'zaɪər] , - [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪnɪŋ] !

But	despite	his	own	conscious	desire	,	Leoh	found	himself	winning	!
但	尽管	他的	自己的	有意识的	欲望	,	-	成立	他自己	获胜	!

但尽管他自己心甘情愿，利奥却发现自己赢了！

[ðə; ði] [ʃɪps] ['spaɪrəld] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] ['plænɪt] , [ðer; ðər] [pæðz] [ˌɪntər'sekt] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn] ['evri] ['ɔːrbɪt] .

The	ships	spiraled	about	an	unnamed	planet	,	their	paths	intersecting	at	least	once	in	every	orbit	.
这	船舶	螺旋状	关于	一个	无名氏	行星	,	他们的	路径	相交	在	至少	一次	在	每一个	轨道	.

这些飞船围绕着一颗不知名的行星盘旋，它们的轨道在每次绕行星运行时至少会相交一次。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][jʊr; jər] [ə'poʊnənts] ['ɔːrbɪt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	problem	was	to	estimate	your	opponent's	orbital	position	,
这	问题	曾是	到	估计	你的	对手的	轨道	位置	,

问题在于估算对手的轨道位置。

[ænd; ənd] [ðen] ['proʊgræm][jʊr; jər] [oʊn] [ʃɪp] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːðər]

and	then	program	your	own	ship	so	that	you	arrived	at	that	position	either
和	然后	程序	你的	自己的	船	所以	那	你	到达的	在	那	位置	任何一个

[bɪ'haɪnd][ɔːr][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

behind	or	to	one	side	of	him	.
在后面	或者	到	一	边	的	他	.

然后编写程序控制你的飞船，使你到达他身后或侧面的位置。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [treɪn] [jʊr; jər] ['gʌnz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ɑːn][juː; jʊ] .

Then	you	could	train	your	guns	on	him	before	he	could	turn	on	you	.
然后	你	可以	火车	你的	枪支	在	他	前	他	可以	转动	在	你	.

这样你就可以在他反击之前用枪指着他。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn][fɔːr; fər] ['hektər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [næk] [fɔːr; fər]

The	problem	should	have	been	an	easy	one	for	Hector	,	with	his	knack	for
这	问题	应该	有	到过	一个	简单的	一	为了	赫克托	,	和	他的	诀窍	为了

[ɪn'tuːɪtɪv] ['ment(ə)l][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

intuitive	mental	calculation	.
直觉的	精神的	计算	.

对于擅长直觉心算的赫克托来说，这个问题应该很容易解决。

[bʌt; bət] - [skɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst][hɪt] — ['hektər] [hæd; həd]['pailətid][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntuː][æn; ən] ['eksələnt]

But	Leoh	scored	the	first	hit	—	Hector	had	piloted	his	ship	into	an	excellent
但	-	得分	这	第一的	打	—	赫克托	有	试飞	他的	船	进入	一个	出色的

['faɪərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

firing	position	,
射击	位置	,

但利奥率先击中目标——赫克托驾驶他的飞船进入了绝佳的射击位置。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [went] [waɪd] ; - [mə'nuːvəd] [ə'raʊnd] ['klʌmzɪli] ,

but	his	shot	went	wide	;	Leoh	maneuvered	around	clumsily	,
但	他的	射击	去	宽的	;	-	操纵	大约	笨拙地	,

但他的射门偏出了；利奥笨拙地绕过防守。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['redʒɪstər][æn; ən] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [hɪt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['hɛktɚz] [ʃɪp] .

but	managed	to	register	an	inconsequential	hit	on	the	side	of	Hector's	ship	.
但	管理	到	登记	一个	无关紧要的	打	在	这	边	的	赫克托的	船	.

但还是在赫克托的船舷上造成了一次无关紧要的击中。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] ['paːsiz] , - [skɔːrd] [tuː] [mɔːr] [hɪts] .

In	the	next	three	passes	,	Leoh	scored	two	more	hits	.
在	这	下一个	三	通过	,	-	得分	二	更多的	点击量	.

接下来的三次传球中，利奥又得了两次安打。

['hɛktɚz] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['bædli] ['dæmɪdʒd] [naʊ] .

Hector's	ship	was	badly	damaged	now	.
赫克托的	船	曾是	糟糕	损坏的	现在	.

赫克托的船现在损毁严重。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði][stɑːr] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd]['lændɪd] [wʌn] ['glænsɪŋ] [ʃɑːt] [ɑːn] - [ʃɪp] .

In	return	,	the	Star	Watchman	had	landed	one	glancing	shot	on	Leoh's	ship	.
在	返回	,	这	星星	守望者	有	登陆	一	瞥了一眼	射击	在	-	船	.

作为回报，星际守望者向利奥的飞船发射了一枚擦伤的炮弹。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] - [hæd; həd] [aut'gest] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]
They came around again , and once more Leoh had outguessed his younger
他们 来了 大约 再次 , 和 一次 更多的 - 有 猜错了 他的 年轻
[ə'poʊnənt] .
opponent .
对手 .

他们再次卷土重来，而利奥又一次猜中了他的年轻对手。

[hiː; hi] [treɪnd] [hɪz; ɪz] ['gʌnz] [ɑːn] ['hɛktɚz] [ʃɪp] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [pɔɪzd]
He trained his guns on Hector's ship , then hesitated with his hand poised
他 受过训练 他的 枪支 在 赫克托的 船 , 然后 犹豫了一下 和 他的 手 准备
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['bʌt(ə)n] .
above the firing button .
多于 这 射击 按钮 .

他将枪口对准赫克托的船，然后犹豫了一下，手悬在开火按钮上方。

[dəunt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɪm'self] .
Don't kill him again , he warned himself .
不 杀 他 再次 , 他 警告 他自己 .

“别再杀他了，”他告诫自己。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [kɑːnt] [ək'sept] [ə'nʌðər] [dɪ'fiːt] .
His mind can't accept another defeat .
他的 头脑 不能 接受 其他 击败 .

他无法接受再次失败。

[bʌt; bət] - [hænd] , ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [wɪl] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
But Leoh's hand , almost of its own will , reached the button and touched it
但 - 手 , 几乎 的 它是自己的 将要 , 达到 这 按钮 和 感动 它
['laɪtli] .
lightly .
轻轻 .

但利奥的手几乎是出于本能地伸向了按钮，轻轻地碰了一下。

[ə'nʌðər] [græm] [ʌv; əv] ['preʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌnz] [wʊd] ['faɪər] .
Another gram of pressure and the guns would fire .
其他 克 的 压力 和 这 枪支 会 火 .

再增加一克压力，枪就会开火。

[ɪn] [ðæt] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['hektər] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] [ʃɪp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət]
In that instant's hesitation , Hector pulled his crippled ship around and aimed at
在 那 即时 犹豫 , 赫克托 拉 他的 残疾的 船 大约 和 旨在 在
- .
Leoh .
- .

就在那一瞬间的犹豫中，赫克托尔调转他那艘受损的船，瞄准了利奥。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['faɪərd] [ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] [blæst] [ðæt] ['dʒɑːrd] - [ʃɪp] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .
The Watchman fired a searing blast that jarred Leoh's ship from end to end .
这 守望者 被解雇 一个 灼烧 爆炸 那 罐装 - 船 从 结尾 到 结尾 .

守望者发射了一道灼热的冲击波，将利奥的飞船从头到尾震了个遍。

- [hænd] [slæmd] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['bʌt(ə)n] , ['weðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː]
Leoh's hand slammed down on the firing button , whether he intended to do it
- 手 猛烈抨击 向下 在 这 射击 按钮 , 无论 他 故意的 到 做 它
[ɔːr] [nɑːt] ,
or not ,
或者 不是 ,

不管利奥是否有意为之，他的手猛地按在了射击按钮上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

he	did	not	know	.
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

- [ʃɑːt] [reɪkt] ['hɛktɚz] [ʃɪp] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

Leoh's	shot	raked	Hector's	ship	but	did	not	stop	it	.
-	射击	耙过的	赫克托的	船	但	做过	不是	停止	它	.

利奥的炮火擦过赫克托的战舰，但并没有阻止它。

[ðə; ði] [tuː] ['viːək(ə)lz] [wɜːr; wər] ['hɜːrtl] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	vehicles	were	hurtling	directly	at	each	other	.
这	二	车辆	是	疾驰	直接地	在	每个	其他	.

两辆车径直朝着对方驶去。

- [traɪd] ['despərətli] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] ['hektər] [bɔːrd] [ɪn] ['grɪmli] ,

Leoh	tried	desperately	to	avert	a	collision	,	but	Hector	bored	in	grimly	,
-	尝试	绝望地	到	避免	一个	碰撞	,	但	赫克托	无聊的	在	阴沉地	,

利奥拼命想要避免碰撞，但赫克托却冷酷地逼近。

['mætʃɪŋ] - [mə'nuːvəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

matching	Leoh's	maneuvers	with	his	own	.
匹配	-	机动	和	他的	自己的	.

用自己的方式应对利奥的举动。

[ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [smæʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] .

The	two	ships	smashed	together	and	exploded	.
这	二	船舶	粉碎	一起	和	爆炸了	.

两艘船相撞爆炸。

[ə'brʌptli] , - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [buːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

Abruptly	,	Leoh	found	himself	in	the	cramped	booth	of	the	dueling	machine	,
突然	,	-	成立	他自己	在	这	狭窄	展位	的	这	决斗	机器	,

突然间，利奥发现自己身处决斗机的狭小隔间里。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][koʊld][ænd; ənd][dæmp][wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] .

his	body	cold	and	damp	with	perspiration	,	his	hands	trembling	.
他的	身体	寒冷的	和	潮湿	和	汗	,	他的	双手	发抖	.

他浑身冰冷潮湿，满身汗水，双手颤抖。

[hiː; hi] [skwiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	squeezed	out	of	the	booth	and	took	a	deep	breath	.
他	挤压	出去	的	这	展位	和	采取	一个	深的	气息	.

他从隔间里挤了出来，深吸了一口气。

[wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - ['vɔːltɪd] [ruːm] .

Warm	sunlight	was	streaming	into	the	high	-	vaulted	room	.
温暖的	阳光	曾是	流媒体	进入	这	高的	-	拱形	房间	.

温暖的阳光洒进高耸的拱形房间。

[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [glɛəd] ['brɪliəntli] .

The	white	walls	glared	brilliantly	.
这	白色的	墙壁	怒目而视	精彩	.

白色的墙壁闪闪发光。

[θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [triːz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði]

Through	the	tall	windows	he	could	see	trees	and	people	and	clouds	in	the
通过	这	高的	视窗	他	可以	看	树木	和	人们	和	云	在	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

透过高大的窗户，他可以看到树木、行人和天空中的云朵。

['hektər] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Hector walked up to him .
赫克托 步行 向上 到 他 .

赫克托走到他跟前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn] ['sevrəl] [deɪz] , [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
For the first time in several days , the Watchman was smiling .
为了 这 第一的 时间 在 一些 天 , 这 守望者 曾是 微笑 .

几天来，守望者第一次露出了笑容。

[nɑ:t] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] .
Not much , but smiling .
不是 很多 , 但 微笑 .

没什么特别的，但脸上带着微笑。

“ [wel] , [wi:; wi] [broʊk] ['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [wʌn] .
“ Well , we broke even on that one .
“ 出色地 , 我们 打破 甚至 在 那 一 .

“嗯，我们那笔交易收支平衡了。”

” - [smaɪld] [bæk] , ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkɪli] .
” Leoh smiled back , somewhat shakily .
” - 微笑 后退 , 有些 摇摇晃晃地 .

“Leoh 回以微笑，但笑容有些勉强。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . . . [kwaɪt][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] .
It was . . . quite an experience .
它 曾是 . . . 相当 一个 经验 .

这真是一次……难忘的经历。

[aɪv] ['nevər] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] .
I've never died before .
我已经 绝不 死亡 前 .

我以前从未死过。

” ['hektər] ['fɪdʒɪtid] .
” Hector fidgeted .
” 赫克托 坐立不安 .

赫克托坐立不安。

“ [its] [ʌ; ɜ:] , [nɑ:t][soʊ][bæd] , [aɪ] [ges] — [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [sɔ:rt][ʌv; əv] , [wel] , ['ʃætər] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ It's uh , not so bad , I guess — It does sort of , well , shatter you , you know .
” 它是 呃 , 不是 所以 坏的 , 我 猜测 — 它 做 种类 的 , 出色地 , 破碎 你 , 你 知道 .
”
”
”

“嗯，我觉得也没那么糟——不过，它确实会让人很崩溃，你知道吗？”

“ [jes] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [naʊ] . ”
“ Yes I can see that now . ”
” 是的 我 能 看 那 现在 . ”

“是的，我现在明白了。”

“ [ə'nʌðər] ['du:əl] ?
“ Another duel ?
” 其他 决斗 ?

“再来一场决斗？”

" ['hektər] [æskt] , ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

"	Hector	asked	,	nodding	his	head	toward	the	machine	.
"	赫克托	问	,	点头	他的	头	朝向	这	机器	.

“赫克托问道，同时朝机器点了点头。

“ [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

“	Let's	get	out	of	this	place	for	a	few	hours	.
"	我们来吧	得到	出去	的	这	地方	为了	一个	很少	小时	.

“我们离开这里几个小时吧。”

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['hʌŋgri] ? "

Are	you	hungry	?	"
是	你	饥饿的	?	"

你饿了吗？ "

“ [stɑ:rvd] .

“	Starved	.
"	饥饿	.

“挨饿。”

" [ðeɪ] [fɔ:t] ['sev(ə)n] [mɔ:r] ['du:əlz] ['oʊvər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

"	They	fought	seven	more	duels	over	the	next	day	and	a	half	.
"	他们	战斗	七	更多的	决斗	超过	这	下一个	天	和	一个	一半	.

在接下来的18天里，他们又进行了7场决斗。

['hektər] [wʌn] [θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Hector	won	three	of	them	.
赫克托	韩元	三	的	他们	.

赫克托赢得了其中三场。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [wen] - [kɔ:ld] [ə; eɪ] [hɔ:lt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tests] .

It	was	late	afternoon	when	Leoh	called	a	halt	to	the	tests	.
它	曾是	晚的	下午	什么时候	-	称为	一个	停止	到	这	测试	.

傍晚时分，Leoh 叫停了测试。

“ [wi:; wi] [kæn; kən] [stɪl] [get] [ɪn] [ə'nʌðər] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] , " [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

“	We	can	still	get	in	another	one	or	two	,	"	the	Watchman	pointed	out	.
"	我们	能	仍然	得到	在	其他	一	或者	二	,	"	这	守望者	尖	出去	.

“我们还能再弄进去一两个，”守望者指出。

“ [noʊ] [ni:d] , " - [sed] .

“	No	need	,	"	Leoh	said	.
"	不	需要	,	"	-	说	.

“没必要，”利奥说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['deɪtə] [aɪ] [rɪ'kwaɪər] .

“	I	have	all	the	data	I	require	.
"	我	有	全部	这	数据	我	要求	.

“我已经有了我需要的所有数据。”

[tə'mɑ:roʊ] ['mæsən] [mi:ts] ['ədəl] , [ən'les] [wi:; wi] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑ:p] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

Tomorrow	Massan	meets	Odal	,	unless	we	can	put	a	stop	to	it	.
明天	马桑	满足	奥达尔	,	除非	我们	能	放	一个	停止	到	它	.

明天马桑将与奥达尔交锋，除非我们能阻止这场比赛。

[wi:; wi] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [du:] [bɪ'fɔ:r] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

We	have	much	to	do	before	tomorrow	morning	.
我们	有	很多	到	做	前	明天	早晨	.

明天早上之前我们还有很多事情要做。

" ['hektər] [sægd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	Hector	sagged	into	the	couch	.
"	赫克托	下垂	进入	这	长椅	.

赫克托瘫倒在沙发上。

“ [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
“ Just as well .
” 只是 作为 出色地 .

“也好。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [eɪdʒd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst]['sev(ə)n] [deɪz] . ”
I think I've aged seven years in the past seven days . ”
我 思考 我已经 老年人 七 年 在 这 过去的 七 天 . ”

我觉得过去七天里我老了七岁。

“ [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” - [sed] ['dʒentli] .
“ No , my boy , ” Leoh said gently .
” 不 , 我的 男生 , ” - 说 轻轻地 .

“不，孩子，”利奥温柔地说。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [eɪdʒd] .
“ You haven't aged .
” 你 还没有 老年人 .

“你一点都没变老。”

[juːv] [mə'tʃʊrd] .
You've matured .
你已经 成熟的 .

你成熟了。

” [ˌaɪ'ɛks]
” IX
” 第九章

9

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] ['twaɪlaɪt] [wen] [ðə; ði] [slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn][ɪts] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]
It was deep twilight when the groundcar slid to a halt on its cushion of
它 曾是 深的 暮 什么时候 这 地面车辆 滑行 到 一个 停止 在 它是 软垫 的
[kəm'prest] [er] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɛrˌæk] ['embəsi] .
compressed air before the Kerak Embassy .
压缩 空气 前 这 克拉克 大使馆 .

暮色渐浓，地面车在克拉克大使馆前靠着压缩空气垫缓缓停了下来。

“ [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , ” ['hektər] [sed] .
“ I still think it's a mistake to go in there , ” Hector said .
” 我 仍然 思考 它是 一个 错误 到 去 在 那里 , ” 赫克托 说 .

“我仍然认为进去是个错误，”赫克托说。

“ [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] ['kʊdv] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ['kudnt] [juː; jʊ] ?
“ I mean , you could've called him on the tri - di just as well , couldn't you ?
” 我 意思是 , 你 本来可以 称为 他 在 这 三 - 迪 只是 作为 出色地 , 不能 你 ?

“我的意思是，你完全可以打电话给他举报三人行，对吧？”

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Leoh shook his head .
” - 摇晃 他的 头 .

利奥摇了摇头。

“ ['nevər] [gɪv] [æn; ən]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['eni] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] - [hoʊld][ðə; ði][laɪn]
“ Never give an agency of any government the opportunity to say ' hold the line
” 绝不 给 一个 机构 的 任何 政府 这 机会 到 说 - 抓住 这 线
[ə; eɪ]['moʊmənt] - [ænd; ənd] [ðen] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
a moment ' and then huddle together to consider what to do with you .
一个 片刻 - 和 然后 乱堆 一起 到 考虑 什么 到 做 和 你 .

“永远不要给任何政府机构机会说‘稍等片刻’，然后聚在一起考虑如何处置你。

[ˌnaɪn'tiːn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] , [ðeɪl] [end] [baɪ] ['pæsɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst]
Nineteen times out of twenty , they'll end by passing your request up to the next
十九 时代 出去 的 二十 , 他们会 结尾 经过 通过 你的 要求 向上 到 这 下一个
['haɪər] ['eʃəlɑːn] ,
higher echelon ,
更高 梯队 ,

二十次里有十九次，他们最终都会把你的请求转交给更高一级的部门。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [left] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] . ”
and you'll be left waiting for weeks . ”
和 你会 是 左边 等待 为了 周 . ”

你得等上好几个星期。

“ [stɪl] , ” ['hektər] [ɪn'sɪstɪd] , “ [jʊə(r)] ['sɪmpli] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] ['enəmi] ['terətɔːri] .
“ Still , ” Hector insisted , “ you're simply stepping into enemy territory .
“ 仍然 , ” 赫克托 坚持 , “ 你是 简单地 步进 进入 敌人 领土 .

“但是，”赫克托坚持说，“你这简直就是踏入了敌方领土。”

[its] [ə; eɪ] [tʃæns] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [teɪk] . ”
It's a chance you shouldn't take . ”
它是 一个 机会 你 不应该 拿 . ”

这是你不应该冒的风险。

“ [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] .
“ They wouldn't dare touch us .
“ 他们 不会 敢 触碰 我们 .

“他们不敢碰我们。”

” ['hektər] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌʌnkən'vɪnst] .
” Hector did not reply , but he looked unconvinced .
” 赫克托 做过 不是 回复 , 但 他 看起来 不信服 .

赫克托没有回答，但他看起来并不相信。

“ [lʊk] , ” - [sed] , “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] [men] [ə'laɪv] [huː] [kæn; kən] [ʃed] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs]
“ Look , ” Leoh said , “ there are only two men alive who can shed light on this
“ 看 , ” - 说 , “ 那里 是 仅有的 二 男人 活 WHO 能 棚 光 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

“听着，”利奥说，“现在只有两个人能解释这件事。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [kloʊzd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [æn; ən]
One of them is Dulaq , and his mind is closed to us for an
一 的 他们 是 - , 和 他的 头脑 是 关闭 到 我们 为了 一个
[ɪn'defɪnət] [taɪm] .
indefinite time .
不定 时间 .

其中一人是杜拉克，他的思想在一段时间内对我们封闭。

['əjdəl] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [wʌn] [huː] [noʊz] [wʌt] ['hæpənd] .
Odal is the only other one who knows what happened .
奥达尔 是 这 仅有的 其他 一 WHO 知道 什么 发生 .

奥达尔是唯一另一个知道发生了什么事的人。

” ['hektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['skeptɪkli] .
” Hector shook his head skeptically .
” 赫克托 摇晃 他的 头 怀疑地 .

赫克托怀疑地摇了摇头。

- [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] .
Leoh shrugged , and opened the door of the groundcar .
- 耸了耸肩 , 和 打开 这 门 的 这 地面车辆 .

利奥耸了耸肩，打开了地面车厢的门。

['hektər] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp]

Hector	**had**	**no**	**choice**	**but**	**to**	**get**	**out**	**and**	**follow**	**him**	**as**	**he**	**walked**	**up**
赫克托	有	不	选择	但	到	得到	出去	和	跟随	他	作为	他	步行	向上

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] .

the	**pathway**	**to**	**the**	**main**	**entrance**	**of**	**the**	**Embassy**	**.**
这	路径	到	这	主要的	入口	的	这	大使馆	.

赫克托别无选择，只好下车跟着他沿着小路走向大使馆的正门。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [gɔ:nt] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] - [klɪpt]

The	**building**	**stood**	**gaunt**	**and**	**gray**	**in**	**the**	**dusk**	**,**	**surrounded**	**by**	**a**	**precisely**	**-**	**clipped**
这	建筑	站立	瘦削	和	灰色的	在	这	黄昏	,	包围	经过	一个	恰恰	-	剪辑

[hedʒ] .

hedge	**.**
对冲	.

黄昏时分，那栋建筑显得凄凉灰暗，周围环绕着修剪整齐的树篱。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [tɔ:l] ['evərgri:n] [tri:z] .

The	**entrance**	**was**	**flanked**	**by**	**a**	**pair**	**of**	**tall**	**evergreen**	**trees**	**.**
这	入口	曾是	侧翼	经过	一个	一对	的	高的	常绿	树木	.

入口两侧各有一棵高大的常绿树。

- [ænd; ənd] ['hektər] [wɜ:r; wər] [met] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [rɪ'sepʃənɪst] .

Leoh	**and**	**Hector**	**were**	**met**	**just**	**inside**	**the**	**entrance**	**by**	**a**	**female**	**receptionist**	**.**
-	和	赫克托	是	遇见	只是	里面	这	入口	经过	一个	女性	接待员	.

利奥和赫克托刚进门就遇到了一位女接待员。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'ʃevld] — [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði]

She	**looked**	**just**	**a**	**trifle**	**disheveled**	**—**	**as**	**though**	**she**	**had**	**been**	**rushed**	**to**	**the**
她	看起来	只是	一个	琐事	蓬头垢面	—	作为	尽管	她	有	到过	匆忙	到	这

[desk] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

desk	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**.**
桌子	在	一个	瞬间	注意	.

她看起来略显凌乱，好像是被临时安排到办公桌前的。

[ðeɪ] [æskt] [fɔ:r; fər]['ədəl] , [wɜ:r; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,

They	**asked**	**for**	**Odal**	**,**	**were**	**ushered**	**into**	**a**	**sitting**	**room**	**,**
他们	问	为了	奥达尔	,	是	引导	进入	一个	坐着	房间	,

他们要见奥达尔，然后被领进一间客厅。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] — [tu:; tə] ['hɛktɚz] [sər'praɪz] — [wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl]

and	**within**	**a**	**few**	**minutes**	**—**	**to**	**Hector's**	**surprise**	**—**	**were**	**informed**	**by**	**the**	**girl**
和	之内	一个	很少	分钟	—	到	赫克托的	惊喜	—	是	知情的	经过	这	女孩

[ðæt] ['meɪdʒər]['ədəl] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ʃɔ:rtli] .

that	**Major**	**Odal**	**would**	**be**	**with**	**them**	**shortly**	**.**
那	主要的	奥达尔	会	是	和	他们	不久	.

几分钟后，令赫克托惊讶的是，女孩告诉他们，奥达尔少校很快就会和他们在一起。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” - ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['dʒoʊviəli] ,

“	**You**	**see**	**,**	**”**	**Leoh**	**pointed**	**out**	**jovially**	**,**
“	你	看	,	”	-	尖	出去	兴高采烈地	,

“你看，”利奥笑着指出，

“ [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] [ðeɪ] ['hævnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [haʊ]

“	**when**	**you**	**come**	**in**	**person**	**they**	**haven't**	**as**	**much**	**of**	**a**	**chance**	**to**	**consider**	**how**
“	什么时候	你	来	在	人	他们	还没有	作为	很多	的	一个	机会	到	考虑	如何

[tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

to	**get**	**rid**	**of**	**you**	**.**
到	得到	摆脱	的	你	.

“当你亲自来的时候，他们就没有那么多机会去考虑如何摆脱你了。”

" ['hektər] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊləs] [ru:m] [ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] [θɪk] , ['sɑ:lɪdli]
" **Hector glanced around the windowless room and contemplated the thick , solidly**
" 赫克托 瞥了一眼 大约 这 无窗 房间 和 思考 这 厚的 , 稳固地
[kloʊzd] [dɔ:r] .
closed door .
关闭 门 .

赫克托环顾了一下这间没有窗户的房间，凝视着那扇厚重而紧闭的门。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] , [aɪl] [bet] .
" **There's a lot of scurrying going on on the other side of that door , I'll bet .**
" 有 一个 很多 的 匆匆忙忙 去 在 在 这 其他 边 的 那 门 , 患病的 赌注 .

我敢打赌，门那边肯定很热闹。

[aɪ] [mi:n] . . .
I mean . . .
我 意思是 . . .

我是说 ...

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] , [ʌ; ɜ:] , [get] [rɪd][ʌv; əv][ju: 'es] . . . ['pɜ:rmənəntli] .
they may be considering how to , uh , get rid of us . . . permanently .
他们 可能 是 考虑 如何 到 , 呃 , 得到 摆脱 的 我们 . . . 永久的 .

他们可能正在考虑如何，呃，彻底摆脱我们。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] .
" **Leoh shook his head , smiling wryly .**
" - 摇晃 他的 头 , 微笑 略带讽刺地 .

利奥摇了摇头，苦笑了一下。

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] ['kloʊsɪst][tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts] — [bʌt; bət] ['haɪli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ɪn][ðə; ði]
" **Undoubtedly the approach closest to their hearts — but highly improbable in the**
" 无疑 这 方法 最接近 到 他们的 心 — 但 高度 不太可能 在 这
['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
present situation .
展示 情况 .

“毫无疑问，这是他们最想采取的方法——但在目前情况下，这种可能性极小。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:əlɪŋ]
They have been making most efficient and effective use of the dueling
他们 有 到过 制作 最多 高效的 和 有效的 使用 的 这 决斗
[mə'ʃi:n] [tu:; tə][geɪn][ðer; ðər]['ɛndz] .
machine to gain their ends .
机器 到 获得 他们的 结束 .

他们一直在高效利用决斗机器来达到自己的目的。

" ['əjdəl] [pɪkt] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Odal picked this moment to open the door .**
" 奥达尔 挑选 这 片刻 到 打开 这 门 .

奥达尔选择在这个时候打开了门。

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - . . .
“ **Dr . Leoh . . .**
" 博士 . - . . .

“Leoh 博士.....

['ɛl'ti:] .
Lt .
中尉 .

中尉

['hektər] . . .
Hector . . .
赫克托 . . .

赫克托.....

[juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? ”

you	asked	to	see	me	?	”
你	问	到	看	我	?	”

你约我见面?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər][ˈəjdəl] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , ” [sed] - .

“	Thank	you	,	Major	Odal	;	I	hope	you	will	be	able	to	help	me	,	”	said	Leoh	.
”	感谢	你	,	主要的	奥达尔	;	我	希望	你	将要	是	有能力的	到	帮助	我	,	”	说	-	.

“谢谢你，奥达尔少校；我希望你能帮帮我，”利奥说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [kluːz] [tuː; tə]

“	You	are	the	only	man	living	who	may	be	able	to	give	us	some	clues	to
”	你	是	这	仅有的	男人	活的	WHO	可能	是	有能力的	到	给	我们	一些	线索	到

[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːəlɪŋ] [məˈʃiːn] .

the	failure	of	the	Dueling	Machine	.
这	失败	的	这	决斗	机器	.

“你是唯一一个可能为我们提供决斗机器故障线索的在世之人。”

” - [ˈænsər] [smaɪl] [riˈmaindid] - [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊbɑːt] - [ˈpʌpɪt]

”	Odal's	answering	smile	reminded	Leoh	of	the	best	efforts	of	the	robot	-	puppet
”	-	回答	微笑	提醒	-	的	这	最好的	努力	的	这	机器人	-	木偶

[dɪˈzaɪnɚz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ðæt] [smaɪld] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

designers	to	make	a	machine	that	smiled	like	a	man	.
设计师	到	制作	一个	机器	那	微笑	喜欢	一个	男人	.

“奥达尔的微笑回应让利奥想起了机器人木偶设计师们为制造一台能像人一样微笑的机器所付出的最大努力。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [əˈsɪstəns] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - .

“	I	am	afraid	I	can	be	of	no	assistance	,	Dr	.	Leoh	.
”	我	是	害怕的	我	能	是	的	不	协助	,	博士	.	-	.

“恐怕我帮不上忙了，Leoh 医生。”

[maɪ] [ɪksˈpiərɪənsiz] [ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɑːr; ər] . . . [ˈpraɪvət] . ”

My	experiences	in	the	machine	are	.	.	.	private	.	”
我的	经历	在	这	机器	是	.	.	.	私人的	.	”

我在机器里的经历……属于个人隐私。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][dəunt] [ˈfʊli] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , ” - [sed] .

“	Perhaps	you	don't	fully	understand	the	situation	,	”	Leoh	said	.
”	也许	你	不	完全	理解	这	情况	,	”	-	说	.

“或许你并不完全了解情况，”Leoh说道。

“ [ɪn][ðə; ði][pæst] [wiːk] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈduːəlɪŋ] [məˈʃiːn] [hɪr] [ɑːn] -

“	In	the	past	week	,	we	have	tested	the	dueling	machine	here	on	Acquatainia
”	在	这	过去的	星期	,	我们	有	测试	这	决斗	机器	这里	在	-

[ɪgˈzɔːstɪvli] .

exhaustively	.
彻底地	.

“过去一周，我们在阿奎泰尼亚岛上对决斗机进行了彻底的测试。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ɪts] [pərˈfɔːrməns] [kæn; kən][biː; bi] [ˈgreɪtli] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ][ˈmænz]

We	have	learned	that	its	performance	can	be	greatly	influenced	by	a	man's
我们	有	学习	那	它是	表现	能	是	非常	影响	经过	一个	男人的

[ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] .

personality	,	and	by	training	.
性格	,	和	经过	训练	.

我们已经了解到，男性的性格和训练对其表现会有很大的影响。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [ˈmeni] [ˈduːəlz][ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːnz] .

You	have	fought	many	duels	in	the	machines	.
你	有	战斗	许多	决斗	在	这	机器	.

你曾驾驶机器进行过多次决斗。

[jʊr; jər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Your	background	of	experience	,	both	as	a	professional	soldier	and	in	the
你的	背景	的	经验	,	两个都	作为	一个	专业的	士兵	和	在	这

[mə'ʃiːnz] ,

machines	,
机器	,

您作为职业军人和机械操作员的丰富经验

['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][jʊr; jər] [ə'poʊnənts] .

gives	you	a	decided	advantage	over	your	opponents	.
给予	你	一个	决定	优势	超过	你的	对手	.

这能让你在对手面前拥有明显的优势。

“ [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [kən'sɪdərd] ,

“	However	,	even	with	all	this	considered	,
“	然而	,	甚至	和	全部	这	经过考虑的	,

“然而，即便考虑到所有这些因素，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — ['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l]

I	am	convinced	that	you	cannot	kill	a	man	in	the	machine	—	under	normal
我	是	确信	那	你	不能	杀	一个	男人	在	这	机器	—	在下面	普通的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

我确信在正常情况下，你不可能在机器里杀死一个人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [fækt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tests] .

We	have	demonstrated	that	fact	in	our	tests	.
我们	有	已证明	那	事实	在	我们的	测试	.

我们的测试已经证明了这一点。

[æn; ən] [ˌʌn'sæbəˌtɑːʒd] [mə'ʃiːn] ['kænɑːt] [kɔːz] ['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [hɑːrm] .

An	unsabotaged	machine	cannot	cause	actual	physical	harm	.
一个	未受破坏的	机器	不能	原因	实际的	身体的	伤害	.

未被破坏的机器不会造成实际的身体伤害。

“ [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɪld] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [ə'nʌðər] .

“	Yet	you	have	already	killed	one	man	and	incapacitated	another	.
“	然而	你	有	已经	被杀	一	男人	和	丧失能力	其他	.

“然而，你们已经杀了一人，又使另一人丧失了行动能力。”

[wer] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ?

Where	will	it	stop	?
在哪里	将要	它	停止	?

它何时才能停止?

” - [feɪs] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪtər] [ʌv; əv]['faɪər] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	Odal's	face	remained	calm	,	except	for	the	faintest	glitter	of	fire	deep	in	his
”	-	脸	剩余	冷静的	,	除了	为了	这	最微弱	闪光	的	火	深的	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“奥达尔的表情依然平静，只是他眼底深处闪过一丝不易察觉的火焰。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [hoʊnd] [bleɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

His	voice	was	quiet	,	but	had	the	edge	of	a	well	-	honed	blade	to	it
他的	嗓音	曾是	安静的	,	但	有	这	边缘	的	一个	出色地	-	磨砺	刀刃	到	它

:

:
:

他的声音很轻，但却像一把锋利的刀刃般锐利：

“ [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][maɪ] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .
“ I cannot be blamed for my background and experience .
” 我 不能 是 被指责 为了 我的 背景 和 经验 .

“我的出身和经历不能成为我的过错。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mə'ʃiːnz] .
And I have not tampered with your machines .
和 我 有 不是 篡改 和 你的 机器 .

我没有动过你们的机器。

” [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] , ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [mæn]
” The door to the room opened , and a short , thick - set , bullet - headed man
” 这 门 到 这 房间 打开 , 和 一个 短的 , 厚的 - 放 , 子弹 - 标题 男人
['entərd] .
entered .
进入 .

房间的门开了，一个矮胖、脑袋像子弹一样的男人走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [striːt] [suːt] ,
He was dressed in a dark street suit ,
他 曾是 穿着 在 一个 黑暗的 街道 套装 ,

他身穿一套深色西装。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .
so that it was impossible to guess his station at the Embassy .
所以 那 它 曾是 不可能的 到 猜测 他的 车站 在 这 大使馆 .

因此，根本无法猜出他在大使馆的职位。

“ [wʊd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ker] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] ?
“ Would the gentlemen care for refreshments ?
” 会 这 先生们 关心 为了 茶点 ?

“各位先生是否想喝点茶点？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .
” he asked in a low - pitched voice .
” 他 问 在 一个 低的 - 投球 嗓音 .

他低声问道。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” - [sed] .
“ No , thank you , ” Leoh said .
” 不 , 感谢 你 , ” - 说 .

“不，谢谢。”利奥说道。

“ [sʌm; səm]['kɛrˌæk] [waɪn] , [pər'hæps] ? ”
“ Some Kerak wine , perhaps ? ”
” 一些 克拉克 葡萄酒 , 也许 ? ”

“来点克拉克葡萄酒怎么样？”

“ [wel] — ”
“ Well — ”
” 出色地 — ”

“出色地-”

“ [aɪ][dəunt] , [ʌ; ɜː] , [θɪŋk] [wiːd] ['betər] , [sɜːr] , ” ['hektər] [sed] .
“ I don't , uh , think we'd better , sir , ” Hector said .
” 我 不 , 呃 , 思考 我们会 更好的 , 先生 , ” 赫克托 说 .

“呃，我觉得我们最好不要，先生，”赫克托说。

“ [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
“ Thanks all the same .
” 谢谢 全部 这 相同的 .

“无论如何，谢谢你。”

" [ðə; ði][mæn] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	The	man	shrugged	and	sat	at	a	chair	next	to	the	door	.
"	这	男人	耸了耸肩	和	卫星	在	一个	椅子	下一个	到	这	门	.

那人耸了耸肩，在门边的椅子上坐了下来。

['əjdəl] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] - .

Odal	turned	back	to	Leoh	.
奥达尔	转向	后退	到	-	.

奥达尔转过身去对利奥说。

" [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][maɪ]['du:ti] .

"	Sir	,	I	have	my	duty	.
"	先生	,	我	有	我的	责任	.

“先生，我有我的职责。”

['mæsən] [ænd; ənd][aɪ]['du:əl] [tə'mɑ:roʊ] .

Massan	and	I	duel	tomorrow	.
马桑	和	我	决斗	明天	.

明天我将和马桑决斗。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['pəust'pəuniŋ][ˌaɪ 'ti:] . "

There	is	no	possibility	of	postponing	it	.	"
那里	是	不	可能性	的	推迟	它	.	"

没有推迟的可能。

" ['veri] [wel] , " - [sed] .

"	Very	well	,	"	Leoh	said	.
"	非常	出色地	,	"	-	说	.

“很好，”利奥说道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [pleɪs] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnstrəmen'teɪʃn] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Will	you	at	least	allow	us	to	place	some	special	instrumentation	into	the
"	将要	你	在	至少	允许	我们	到	地方	一些	特别的	仪器	进入	这

[bu:θ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

booth	with	you	,
展位	和	你	,

“您至少可以允许我们把一些特殊的仪器设备带进您的录音棚吗？”

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['mɑ:nɪtər][ðə; ði]['du:əl] [mɔ:r] ['fʊli] ?

so	that	we	can	monitor	the	duel	more	fully	?
所以	那	我们	能	监视器	这	决斗	更多的	完全	?

这样我们就能更全面地监控这场决斗了吗?

[wi:; wi][kæn; kən][du:][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['mæsən] .

We	can	do	the	same	with	Massan	.
我们	能	做	这	相同的	和	马桑	.

我们也可以用同样的方法对马桑人做同样的事情。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['du:əlz][ɑ:r; ər] ['nɔ:rməli] ['praɪvət] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['li:g(ə)l]

I	know	that	duels	are	normally	private	and	you	would	be	within	your	legal
我	知道	那	决斗	是	通常情况下	私人的	和	你	会	是	之内	你的	合法的

[raɪts] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

rights	to	refuse	the	request	.
权利	到	拒绝	这	要求	.

我知道决斗通常是私下的，你有权拒绝这个请求。

[bʌt; bət] , ['mɔ:rəli] —

But	,	morally	—
但	,	道德上	—

但是，从道德层面来说——

" [ðə; ði] [smaɪl] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] - [feɪs] .
" The smile returned to Odal's face .
" 这 微笑 返回 到 - 脸 .

奥达尔脸上又露出了笑容。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mɑːnɪtər] [maɪ] [θɔːts] .
" You wish to monitor my thoughts .
" 你 希望 到 监视器 我的 想法 .

“你想监视我的想法。”

[tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] [pər'fɔːrm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['duːəl] .
To record them and see how I perform during the duel .
到 记录 他们 和 看 如何 我 履行 期间 这 决斗 .

录下来，看看我在决斗中的表现。

['ɪntrəstɪŋ] .
Interesting .
有趣的 .

有趣的。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] —
Very interesting —
非常 有趣的 —

很有意思——

" [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər]
" The man at the door rose and said , " If you have no desire for
" 这 男人 在 这 门 玫瑰 和 说 , " 如果 你 有 不 欲望 为了
[rɪ'freʃmənts] , ['dʒent(ə)lmən] —
refreshments , gentlemen —
茶点 , 先生们 —

门口的人站起来说：“先生们，如果你们不想吃点东西——”

" ['ədəl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" Odal turned to him .
" 奥达尔 转向 到 他 .

奥达尔转向他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Thank you for your attention .
" 感谢 你 为了 你的 注意力 .

“感谢您的关注。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [lɔkt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Their eyes met and locked for an instant .
" 他们的 眼睛 遇见 和 已锁定 为了 一个 立即的 .

他们的目光相遇，短暂地交汇在一起。

[ðə; ði] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [left] .
The man gave a barely perceptible shake of his head , then left .
这 男人 给予 一个 仅仅 可感知的 摇 的 他的 头 , 然后 左边 .

那人微微摇了摇头，然后离开了。

['ədəl] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - .
Odal returned his attention to Leoh .
奥达尔 返回 他的 注意力 到 - .

奥达尔将注意力重新集中到利奥身上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [prə'fesər] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɑːnɪtər][maɪ] [θɔːts] ['dʊrɪŋ]
“ I am sorry , professor , but I cannot allow you to monitor my thoughts during
” 我 是 对不起 , 教授 , 但 我 不能 允许 你 到 监视器 我的 想法 期间
[ðə; ði]['duːəl] . ”
the duel . ”
这 决斗 . ”

“对不起，教授，我不能允许您在决斗期间监视我的想法。”

“ [bʌt; bət] — ”
“ But — ”
” 但 — ”

“但-”

“ [aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] .
“ I regret having to refuse you .
” 我 后悔 拥有 到 拒绝 你 .

“我很遗憾不得不拒绝你。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['liːg(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But , as you yourself pointed out , there is no legal requirement for such a
但 , 作为 你 你自己 尖 出去 , 那里 是 不 合法的 要求 为了 这样的 一个
[kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
course of action .
课程 的 行动 .

但是，正如您自己指出的那样，法律并没有要求采取这种行动。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] .
I must refuse .
我 必须 拒绝 .

我必须拒绝。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
I hope you understand .
我 希望 你 理解 .

希望您能理解。

” - [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['hektər] [pɑːpt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
” Leoh rose from the couch , and Hector popped up beside him .
” - 玫瑰 从 这 长椅 , 和 赫克托 爆裂 向上 旁 他 .

“利奥从沙发上站了起来，赫克托突然出现在他旁边。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] .
“ I'm afraid I do understand .
” 我是 害怕的 我 做 理解 .

“恐怕我能理解。”

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [rɪ'gret] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
And I , too , regret your decision .
和 我 , 也 , 后悔 你的 决定 .

我也对你的决定感到遗憾。

” ['əjdəl] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər][kɑːr] .
” Odal escorted them out to their car .
” 奥达尔 护送 他们 出去 到 他们的 车 .

奥达尔护送他们到车旁。

[ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒər] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['embəsi]
They drove away , and the Kerak major walked slowly back into the Embassy
他们 驾驶 离开 , 和 这 克拉克 主要的 步行 缓慢地 后退 进入 这 大使馆
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

他们开车离开了，克拉克少校慢慢地走回了大使馆大楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][met][ɪn][ðə; ði]['hɔːlweɪ][baɪ][ðə; ði][dɑːrk] - ['suːtɪd][mæn][huː][hæd; həd][sæt][ɪn][ɑːn][ðə; ði]
He **was** **met** **in** **the** **hallway** **by** **the** **dark** **-** **suited** **man** **who** **had** **sat** **in** **on** **the**
他 曾是 遇见 在 这 门厅 经过 这 黑暗的 - 适合 男人 WHO 有 卫星 在 在 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

他在走廊里遇到了那个身穿深色西装的男人，此人之前曾旁听过他们的谈话。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][let][ðem; ðəm]['mɑːnɪtər][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][stɪl] [krʌʃ] ['mæsən] , ” ['əjdəl]
“ **I** **could** **have** **let** **them** **monitor** **my** **thoughts** **and** **still** **crush** **Massan** **,** **”** **Odal**
“ 我 可以 有 让 他们 监视器 我的 想法 和 仍然 压碎 马桑 , ” 奥达尔
[sed] .
said **.**
说 .

“我本可以让他们监控我的想法，然后仍然击败马桑，”奥达尔说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][ɑːn][ðem; ðəm] .
“ **It** **would** **have** **been** **a** **good** **joke** **on** **them** **.**
“ 它 会 有 到过 一个 好的 开玩笑 在 他们 .

“那本来会是个很棒的玩笑。”

” [ðə; ði][mæn] [grʌntid] .
” **The** **man** **grunted** **.**
” 这 男人 哼哼 .

那人哼了一声。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænslər] [ɑːn][ðə; ði][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] ,
“ **I** **have** **just** **spoken** **to** **the** **Chancellor** **on** **the** **tri** **-** **di** **,**
“ 我 有 只是 说 到 这 校长 在 这 三 - 迪 ,

“我刚刚和财政大臣谈了三方关系，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'dʒʌstmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][plænz] . ”
and **obtained** **permission** **to** **make** **a** **slight** **adjustment** **in** **our** **plans** **.** **”**
和 获得 允许 到 制作 一个 轻微 调整 在 我们的 计划 . ”

并获准对我们的计划进行一些微调。

“ [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] , ['mɪnɪstər] [kɔːr] ? ”
“ **An** **adjustment** **,** **Minister** **Kor** **?** **”**
“ 一个 调整 , 部长 科尔 ? ”

“科尔部长，需要调整吗？”

“ ['æftər][jʊr; jər]['duːəl] [tə'mɑːroʊ] , [jʊr; jər][nekst] [ə'poʊnənt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['emɪnənt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
“ **After** **your** **duel** **tomorrow** **,** **your** **next** **opponent** **will** **be** **the** **eminent** **Dr** **.**
“ 后 你的 决斗 明天 , 你的 下一个 对手 将要 是 这 杰出 博士 .
- , ” [kɔːr] [sed] .
Leoh **,** **”** **Kor** **said** **.**
- , ” 科尔 说 .

“明天决斗结束后，你的下一个对手将是德高望重的利奥博士，”科尔说道。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [mɪsts] [swɜːld] [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ə'baʊt] - ['mæsən] .
The **mists** **swirled** **deep** **and** **impenetrable** **about** **Fernd** **Massan** **.**
这 薄雾 旋转 深的 和 坚不可摧 关于 - 马桑 .

费恩德·马桑周围弥漫着浓重而难以穿透的迷雾。

[hiː; hi][stɛərd]['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði] ['juːsləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,
He **stared** **blindly** **through** **the** **useless** **viewplate** **in** **his** **helmet** **,**
他 凝视 盲目地 通过 这 无用 视窗 在 他的 头盔 ,

他茫然地透过头盔上那毫无用处的观察窗凝视着前方。

[ðen] [riːtʃt] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌɪnfrə'red] [dɪ'tektər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]

then	reached	up	slowly	and	carefully	to	place	the	infrared	detector	before	his	eyes
然后	达到	向上	缓慢地	和	小心	到	地方	这	红外线的	探测器	前	他的	眼睛

.

:

.

然后他慢慢地、小心翼翼地伸手，将红外探测器放在眼前。

[aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [siːm] [soʊ] ['riːəl] , ['mæsən] [θɔːt] .

I	never	realized	an	hallucination	could	seem	so	real	,	Massan	thought	.
我	绝不	已实现	一个	幻觉	可以	似乎	所以	真实的	,	马桑	想法	.

“我从未意识到幻觉会如此真实，”马桑心想。

[sɪns] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [baɪ] ['əjdəl] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] ['æktʃuəl] [wɜːrld] [hæd; həd] [siːmd] [kwaɪt]

Since	the	challenge	by	Odal	,	he	realized	,	the	actual	world	had	seemed	quite
自从	这	挑战	经过	奥达尔	,	他	已实现	,	这	实际的	世界	有	似乎	相当

[ˌʌn'riːəl] .

unreal	.
虚幻	.

自从受到奥达尔的挑战后，他意识到，现实世界似乎相当不真实。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

For	a	week	,	he	had	gone	through	the	motions	of	life	,
为了	一个	星期	,	他	有	已消失	通过	这	运动	的	生活	,

整整一周，他都只是机械地重复着生活。

[bʌt; bət] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'saɪd] ,

but	felt	as	though	he	were	standing	aside	,
但	毛毡	作为	尽管	他	是	常设	旁边	,

但他感觉自己好像站在一旁，

[ə; eɪ] ['spekteɪtər] [maɪnd] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

a	spectator	mind	watching	its	own	body	from	a	distance	.
一个	旁观者	头脑	观看	它是	自己的	身体	从	一个	距离	.

旁观者的思维从远处观察着自己的身体。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [læst] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['duːəl] — [ðæt] ['saɪlənt] ,

The	gathering	of	his	friends	and	associates	last	night	,	the	night	before	the	duel	—	that	silent	,
这	采集	的	他的	朋友们	和	同事	最后的	夜晚	,	这	夜晚	前	这	决斗	—	那	沉默的	,

昨晚，也就是决斗前夜，他的朋友和同事们聚集在一起——那场寂静的聚会

[fjuˈnɪriəl] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [siːmd] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

funereal	group	of	people	—	it	had	all	seemed	completely	unreal	to	him	.
葬礼	团体	的	人们	—	它	有	全部	似乎	完全地	虚幻	到	他	.

送葬的人群——这一切对他来说都显得非常不真实。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˌmænjəˈfæktʃər] [driːm] , [hiː; hi] [siːmd] ['vaɪbrəntli] [ə'laɪv] .

But	now	,	in	this	manufactured	dream	,	he	seemed	vibrantly	alive	.
但	现在	,	在	这	制造	梦	,	他	似乎	充满活力	活	.

但现在，在这个人为营造的梦境中，他似乎充满活力。

['evri] [senˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɑːlɪd] , ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

Every	sensation	was	solid	,	stimulating	.
每一个	感觉	曾是	坚硬的	,	刺激性的	.

每一种感觉都十分真实，令人兴奋。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [θrɑːbɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

He	could	feel	his	pulse	throbbing	through	him	.
他	可以	感觉	他的	脉冲	悸动	通过	他	.

他能感觉到自己的脉搏在体内剧烈跳动。

['sʌmwer] [aʊt] [ɪn] [ðoʊz] [mɪsts] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz] ['ədəl] .

Somewhere	**out**	**in**	**those**	**mists**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**was**	**Odal**	**.**
某处	出去	在	那些	薄雾	,	他	知道	,	曾是	奥达尔	.

他知道，奥达尔就在那片迷雾中的某个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sæsn] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	**the**	**thought**	**of**	**coming**	**to**	**grips**	**with**	**the**	**assassin**	**filled**	**him**	**with**	**a**
和	这	想法	的	未来	到	握把	和	这	刺客	已填	他	和	一个

[streɪndʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

strange	**satisfaction**	**.**
奇怪的	满意	.

想到即将与刺客对峙，他心中便涌起一股莫名的满足感。

['mæsən] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [bʌt; bət]

Massan	**had**	**spent**	**a**	**good**	**many**	**years**	**serving**	**his**	**government**	**on**	**the**	**rich**	**but**
马桑	有	花费	一个	好的	许多	年	服务	他的	政府	在	这	富有的	但

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [haɪ] - ['grævəti] [p'lænɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['klʌstər] .

inhospitable	**high**	**-**	**gravity**	**planets**	**of**	**the**	**Acquataine**	**Cluster**	**.**
不宜居住的	高的	-	重力	行星	的	这	-	簇	.

马桑曾在阿奎坦星系团那些富饶但环境恶劣、引力极强的行星上为他的政府效力多年。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] : ['krʌʃɪŋ] ['grævəti] ; ['kɪlɪŋ] ['preʃərz] ;

This	**was**	**the**	**environment**	**he**	**had**	**chosen**	**:**	**crushing**	**gravity**	**;**	**killing**	**pressures**	**;**
这	曾是	这	环境	他	有	选定	:	压碎	重力	;	杀	压力	;

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] [ænd; ənd]['haɪdrədʒən] ,

atmosphere	**of**	**ammonia**	**and**	**hydrogen**	**,**
气氛	的	氨	和	氢	,

这是他选择的环境：巨大的重力；致命的压力；氨气和氢气的混合气体。

[leɪst] [wɪð; wɪθ] [friː] ['rædɪklz] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l][bʌt; bət] ['dedli] ['kemɪklz] ;

laced	**with**	**free**	**radicals**	**of**	**sulphur**	**and**	**other**	**valuable**	**but**	**deadly**	**chemicals**	**;**
系带	和	自由的	自由基	的	硫	和	其他	有价值的	但	致命	化学品	;

含有硫自由基和其他有价值但致命的化学物质；

['oʊʃnz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['meθeɪn] [ænd; ənd] [ə'moʊniə] ; " ['sɑːlɪd] [graʊnd] " [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['kwɪkli]

oceans	**of**	**liquid**	**methane**	**and**	**ammonia**	**;**	**"**	**solid**	**ground**	**"**	**consisting**	**of**	**quickly**
海洋	的	液体	甲烷	和	氨	;	"	坚硬的	地面	"	由	的	迅速地

['krʌmblɪŋ] , [ɪ'roʊdɪŋ] [aɪs] ;

crumbling	**,**	**eroding**	**ice**	**;**
摇摇欲坠	,	侵蚀	冰	;

液态甲烷和氨的海洋；由迅速崩塌、侵蚀的冰构成的"固体地面"；

['haʊlɪŋ] ['suːpər'paʊərfəl] ['waɪndz] [ðæt] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː]

howling	**superpowerful**	**winds**	**that**	**could**	**pick**	**up**	**a**	**mountain**	**of**	**ice**	**and**	**hurl**	**it**
嚎叫	超级强大的	风	那	可以	挑选	向上	一个	山	的	冰	和	投	它

[ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænɪt] ;

halfway	**around**	**the**	**planet**	**;**
半	大约	这	行星	;

呼啸的超强狂风，能卷起一座冰山，并将其抛到地球另一端；

['dɑːrknəs] ; ['deɪndʒər] ; [deθ] .

darkness	**;**	**danger**	**;**	**death**	**.**
黑暗	;	危险	;	死亡	.

黑暗；危险；死亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [mæn] [prə'tektɪv] ['aʊtfɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] ['ɑːrmərd] [suːt] ,

He	**was**	**encased**	**in**	**a**	**one**	**-**	**man**	**protective**	**outfit**	**that**	**was**	**half**	**armored**	**suit**	**,**
他	曾是	包裹	在	一个	一	-	男人	保护的	全套服装	那	曾是	一半	装甲	套装	,

[hæf]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

half	**vehicle**	**.**
一半	车辆	.

他身穿一套单人防护服，一半是装甲服，一半是车辆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l][^ræv] [fiːld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][θriː] . ['sɛvən]

There	was	an	internal	grav	field	to	keep	him	comfortable	in	3	.	7
那里	曾是	一个	内部的	重力	场地	到	保持	他	舒服的	在	3	.	7

[dʒiːz] ,

gees	,
鹅	,

体内有一个重力场，使他能够舒适地承受 3.7g 的重力加速度。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][suːt][wʌz; wəz] ['kʌmbərsəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [muːv] ['oʊnli] ['veri] ['sloʊli]

but	still	the	suit	was	cumbersome	,	and	a	man	could	move	only	very	slowly
但	仍然	这	套装	曾是	笨重	,	和	一个	男人	可以	移动	仅有的	非常	缓慢地

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

但是这身衣服仍然很笨重，穿着它的人行动非常缓慢。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['sɜːrvoʊˌmoʊtər] .

even	with	the	aid	of	servomotors	.
甚至	和	这	援助	的	伺服电机	.

即使借助伺服电机也无济于事。

[ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] — [ə; eɪ][hænd] - [saɪzd] ['kæps(ə)l][ʌv; əv]

The	weapon	he	had	chosen	was	simplicity	itself	—	a	hand	-	sized	capsule	of
这	武器	他	有	选定	曾是	简单	本身	—	一个	手	-	尺寸	胶囊	的

['ɑːksɪdʒən] .

oxygen	.
氧	.

他选择的武器非常简单——一个手掌大小的氧气胶囊。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['haɪdrədʒən] / [ə'moʊniə] ['ætməsfɪr] , ['ɑːksɪdʒən][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['dedli] [ɪk'sploʊsɪv]

But	in	a	hydrogen	/	ammonia	atmosphere	,	oxygen	could	be	a	deadly	explosive
但	在	一个	氢	/	氨	气氛	,	氧	可以	是	一个	致命	爆炸物

.

:
.

但在氢气/氨气气氛中，氧气可能是一种致命的爆炸物。

['mæsən] ['kærid] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] “ [bɑːmz] ” ; [soʊ][dɪd]['ədəl] .

Massan	carried	several	of	these	“	bombs	”	;	so	did	Odal	.
马桑	携带	一些	的	这些	“	炸弹	”	;	所以	做过	奥达尔	.

马桑携带了好几枚这样的“炸弹”；奥达尔也携带了好几枚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trɪk] , ['mæsən] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]

But	the	trick	,	Massan	thought	to	himself	,	is	to	know	how	to	throw	them
但	这	诡计	,	马桑	想法	到	他自己	,	是	到	知道	如何	到	扔	他们

['ʌndər] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

under	these	conditions	;
在下面	这些	状况	;

但马桑心想，诀窍在于知道如何在这种情况下投掷它们；

[ðə; ði]['prɑːpər][reɪndʒ] , [ðə; ði]['prɑːpər][trə'dʒektəri] .

the	proper	range	,	the	proper	trajectory	.
这	恰当的	范围	,	这	恰当的	弹道	.

合适的射程，合适的弹道。

[nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [wɪ'ðaʊt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

Not	an	easy	thing	to	learn	,	without	years	of	experience	.
不是	一个	简单的	事物	到	学习	,	没有	年	的	经验	.

没有多年的经验，这不是很容易学会的。

[ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːəl] [wɜːr; wər] ['sɪmp(ə)l] :

The	terms	of	the	duel	were	simple	:
这	条款	的	这	决斗	是	简单的	:

决斗的条件很简单：

['mæsən] [ænd; ənd] ['əjdəl] [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌf] - ['tɑːpt] ['aɪsbɜːrg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

Massan	and	Odal	were	situated	on	a	rough	-	topped	iceberg	that	was	being
马桑	和	奥达尔	是	位于	在	一个	粗糙的	-	顶峰	冰山	那	曾是	存在

[swɜːld] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meθeɪn] / [ə'moʊniə] ['oʊʃənz] ['vɪʃəs] ['kɝːənts] .

swirled	along	one	of	the	methane	/	ammonia	ocean's	vicious	currents	.
旋转	沿着	一	的	这	甲烷	/	氨	海洋的	恶毒	电流	.

马桑和奥达尔位于一座顶部粗糙的冰山上，这座冰山正随着甲烷/氨海洋的一条凶猛洋流旋转。

[ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['krʌmbliŋ] ; [ðə; ði] ['duːəl] [wʊd] [end] [wen] [ðə; ði] ['aɪsbɜːrg] [wʌz; wəz]

The	ice	was	rapidly	crumbling	;	the	duel	would	end	when	the	iceberg	was
这	冰	曾是	快速	摇摇欲坠	;	这	决斗	会	结尾	什么时候	这	冰山	曾是

[kəm'pliːtli] ['broʊkən] [ʌp] .

completely	broken	up	.
完全地	破碎的	向上	.

冰层正在迅速崩解；只有当冰山完全破碎时，这场决斗才会结束。

['mæsən] [edʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] [tə'reɪn] .

Massan	edged	along	the	ragged	terrain	.
马桑	边缘	沿着	这	破烂不堪	地形	.

马桑沿着崎岖不平的地形行进。

[hɪz; ɪz] ['suːts] [g'riːpərz] [ænd; ənd] ['rəuləz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

His	suit's	grippers	and	rollers	automatically	adjusted	to	the	roughness	of	the
他的	诉讼的	夹持器	和	滚筒	自动地	调整	到	这	粗糙度	的	这

[tə'pɑːgrəfi] .

topography	.
地形	.

他的宇航服上的抓地器和滚轮会自动调节以适应地形的粗糙程度。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnfrə'red] [dɪ'tektər] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

He	concentrated	his	attention	on	the	infrared	detector	that	hung	before	his
他	集中	他的	注意力	在	这	红外线的	探测器	那	悬挂	前	他的

.

viewplate	.
视窗	.

他将注意力集中在悬挂在他观察台前的红外探测器上。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [aɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['ætməsfɪr]

A	chunk	of	ice	the	size	of	a	man's	head	sailed	through	the	murky	atmosphere
一个	块	的	冰	这	尺寸	的	一个	男人的	头	航行	通过	这	浑浊的	气氛

[ɪn] [ə; eɪ] [stiːp] [glaɪd] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['hevi] ['grævəti] [ænd; ənd] ['bæŋd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

in	a	steep	glide	peculiar	to	heavy	gravity	and	banged	into	the	shoulder	of
在	一个	陡	滑行	奇特	到	重的	重力	和	砰的一声	进入	这	肩膀	的

- [suːt] .

Massan's	suit	.
-	套装	.

一块和人头一样大的冰块在浓重的空气中以重力作用下特有的陡峭滑翔穿过浑浊的大气层，撞到了马桑的西装肩膀上。

[ðə; ði] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɑːk] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [ɔːf] - ['bæləns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvoʊz]

The	force	was	enough	to	rock	him	slightly	off	-	balance	before	the	servos
这	力量	曾是	足够的	到	岩石	他	轻微地	离开	-	平衡	前	这	伺服电机

[ˌriːə'dʒʌstid] .

readjusted	.
重新调整	.

这股力量足以让他稍微失去平衡，然后伺服系统才重新调整过来。

['mæsən] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Massan	**withdrew**	**his**	**arm**	**from**	**the**	**sleeve**	**and**	**felt**	**the**	**inside**	**of**	**the**
马桑	退出	他的	手臂	从	这	袖子	和	毛毡	这	里面	的	这

['ʃoʊldər] [siːm] .

shoulder	**seam**	**.**
肩膀	接缝	.

马桑将手臂从袖子里抽出来，摸了摸肩缝的内侧。

['dentid] , [bʌt; bət][nɑːt] ['penətreɪtɪd] .

Dented	**,**	**but**	**not**	**penetrated**	**.**
凹陷	,	但	不是	渗透	.

有凹痕，但没有穿透。

[ə; eɪ] [liːk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zæstrəs] , ['pɑːsəbli] ['feɪt(ə)l] .

A	**leak**	**would**	**have**	**been**	**disastrous**	**,**	**possibly**	**fatal**	**.**
一个	泄露	会	有	到过	灾难性的	,	可能	致命的	.

泄漏将会造成灾难性后果，甚至可能致命。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] : [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɪld] [ɪk'sept] [baɪ][də'rekt]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

Then	**he**	**remembered**	**:**	**Of**	**course**	**—**	**I**	**cannot**	**be**	**killed**	**except**	**by**	**direct**	**action**	**of**
然后	他	记得	:	的	课程	—	我	不能	是	被杀	除了	经过	直接的	行动	的

[maɪ][æn'tægənɪst] .

my	**antagonist**	**.**
我的	反派	.

然后他想起来了：当然——除了我的对手直接行动之外，我是不会被杀死的。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

That	**is**	**one**	**of**	**the**	**rules**	**of**	**the**	**game**	**.**
那	是	一	的	这	规则	的	这	游戏	.

这是游戏规则之一。

[stɪl] , [hiː; hi] ['kerfəli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['dentid] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

Still	**,**	**he**	**carefully**	**fingered**	**the**	**dented**	**shoulder**	**to**	**make**	**certain**	**it**	**was**	**not**
仍然	,	他	小心	用手指	这	凹陷	肩膀	到	制作	肯定	它	曾是	不是

['liːkɪŋ] .

leaking	**.**
泄漏	.

尽管如此，他还是小心翼翼地用手指摸了摸凹陷的肩膀，以确保没有漏油。

[ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ɪts] [ruːlz] [siːmd] [soʊ] ['veri] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ,

The	**dueling**	**machine**	**and**	**its**	**rules**	**seemed**	**so**	**very**	**remote**	**and**	**unsubstantial**	**,**
这	决斗	机器	和	它是	规则	似乎	所以	非常	偏僻的	和	不实质性的	,

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ['friːzɪŋ] ,

compared	**to**	**this**	**freezing**	**,**
比较的	到	这	冷冻	,

与这冰天雪地的景象相比，决斗机器及其规则显得如此遥远而虚幻。

['haʊlɪŋ] [ɪn'fɜːrnoʊ] .

howling	**inferno**	**.**
嚎叫	地狱	.

熊熊烈火。

[hiː; hi] ['dɪlɪdʒəntli] [set] [ə'baʊt] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg] ,

He	**diligently**	**set**	**about**	**combing**	**the**	**iceberg**	**,**
他	勤勉地	放	关于	梳理	这	冰山	,

他开始认真地梳理冰山，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd]['əjdəl][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] .

determined	**to**	**find**	**Odal**	**and**	**kill**	**him**	**before**	**their**	**floating**	**island**	**disintegrated**	**.**
决定	到	寻找	奥达尔	和	杀	他	前	他们的	漂浮的	岛	解体	.

决心在漂浮岛屿解体之前找到奥达尔并杀死他。

[hiː; hi] ['θɜːrəli] [iks'plɔːd] ['evri] [prə'dʒekʃ(ə)n] , ['evri] ['krevɪs] , ['evri] [sloʊp] ,

He	thoroughly	explored	every	projection	,	every	crevice	,	every	slope	,
他	彻底	探索	每一个	投影	,	每一个	裂缝	,	每一个	坡	,

他仔细勘察了每一个凸起、每一条缝隙、每一处斜坡，

['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [bɜːrg] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

working	his	way	slowly	from	one	end	of	the	'	berg	toward	the	other	.
在职的	他的	方式	缓慢地	从	一	结尾	的	这	-	伯格	朝向	这	其他	.

他慢慢地从山的一端向另一端走去。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [krɔːs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfrə'red] ['sensərz] ['skænɪŋ]

Back	and	forth	,	cross	and	re	-	cross	,	with	the	infrared	sensors	scanning
后退	和	前进	,	叉	和	关于	-	叉	,	和	这	红外线的	传感器	扫描

[θriː] ['hʌndrəd] ['sɪksti] - [dɪ'griːz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

three	hundred	sixty	-	degrees	around	him	.
三	百	六十	-	学位	大约	他	.

他来回穿梭，来回横穿，红外传感器在他周围 360 度范围内进行扫描。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] - [kən'suːmɪŋ] .

It	was	time	-	consuming	.
它	曾是	时间	-	消费	.

这很费时间。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['suːts] ['sɜːrvoʊˌmoʊtər] [ænd; ənd] [prə'pʌlʃn] ['juːnɪts] , ['moʊʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪs] ,

Even	with	the	suit's	servomotors	and	propulsion	units	,	motion	across	the	ice	,
甚至	和	这	诉讼的	伺服电机	和	推进	单位	,	运动	穿过	这	冰	,

[ə'genst] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [wɪnd] ,

against	the	buffeting	wind	,
反对	这	冲击	风	,

即使借助宇航服的伺服电机和推进装置，在冰面上逆着凛冽的寒风行进，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmbərsəm] ['bɪznəs] .

was	a	cumbersome	business	.
曾是	一个	笨重	商业	.

这是一项繁琐的业务。

[bʌt; bət] ['mæsən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪsbɜːrg] , ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

But	Massan	continued	to	work	his	way	across	the	iceberg	,	fighting	down	a
但	马桑	持续	到	工作	他的	方式	穿过	这	冰山	,	斗争	向下	一个

['nɔːɪŋ] ,

gnawing	,
啃咬	,

但马桑继续艰难地穿过冰山，与啃噬般的疼痛作斗争。

['groʊɪŋ] [fɪr] [ðæt] ['əjdəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] .

growing	fear	that	Odal	was	not	there	at	all	.
生长	害怕	那	奥达尔	曾是	不是	那里	在	全部	.

越来越担心奥达尔根本不在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['bɛrəst] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektər] .

And	then	he	caught	just	the	barest	flicker	of	a	shadow	on	his	detector	.
和	然后	他	捕捉	只是	这	最简陋	闪烁	的	一个	阴影	在	他的	探测器	.

然后，他的探测器上捕捉到了一丝极其微弱的影子。

['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmwʌn] , [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ,

Something	,	or	someone	,	had	darted	behind	a	jutting	rise	of	the	ice	,
某物	,	或者	某人	,	有	飞镖	在后面	一个	突出	上升	的	这	冰	,

有什么东西，或者说是某个人，迅速躲到了一块突出的冰层后面。

[ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsbɜːrg] .

off	by	the	edge	of	the	iceberg	.
离开	经过	这	边缘	的	这	冰山	.

在冰山边缘。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , ['mæsən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] .

Slowly	**and**	**carefully**	**,**	**Massan**	**made**	**his**	**way**	**toward**	**the**	**base**	**of**	**the**	**rise**	**.**
缓慢地	和	小心	,	马桑	制成	他的	方式	朝向	这	根据	的	这	上升	.

马桑缓慢而小心地向山坡底部走去。

[hiː; hi] [pɪkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksi] - [bɑːmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] [klɔː] .

He	**picked**	**one**	**of**	**the**	**oxy**	**-**	**bombs**	**from**	**his**	**belt**	**and**	**held**	**it**	**in**	**his**	**right**	**-**	**hand**	**claw**	**.**
他	挑选	一	的	这	氧	-	炸弹	从	他的	腰带	和	握住	它	在	他的	正确的	-	手	爪	.

他从腰带上取下一个氧气弹，用右手的爪子拿着它。

['mæsən] [edʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [klɪf] ,

Massan	**edged**	**around**	**the**	**base**	**of**	**the**	**ice**	**cliff**	**,**
马桑	边缘	大约	这	根据	的	这	冰	悬崖	,

马桑沿着冰崖底部小心翼翼地前行，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ledʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [siː] .

and	**stood**	**on**	**a**	**narrow**	**ledge**	**between**	**the**	**cliff**	**and**	**the**	**churning**	**sea**	**.**
和	站立	在	一个	狭窄的	壁架	之间	这	悬崖	和	这	搅拌	海	.

他站在悬崖和波涛汹涌的大海之间的一条狭窄的岩架上。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

He	**saw**	**no**	**one**	**.**
他	锯	不	一	.

他没看到任何人。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [dɪ'tɛktərz] [reɪndʒ][tuː; tə]['mæksɪməm] ,

He	**extended**	**the**	**detector's**	**range**	**to**	**maximum**	**,**
他	扩展	这	探测器的	范围	到	最大限度	,

他将探测器的探测范围扩大到最大值。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [s'kænəz] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp] .

and	**worked**	**the**	**scanners**	**up**	**the**	**sheer**	**face**	**of**	**the**	**cliff**	**toward**	**the**	**top**	**.**
和	工作	这	扫描仪	向上	这	透明	脸	的	这	悬崖	朝向	这	顶部	.

然后带着扫描仪沿着陡峭的悬崖峭壁向上移动到顶部。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] !

There	**he**	**was**	**!**
那里	他	曾是	!

他就在那里！

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [etʃt] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektər] [skriːn] .

The	**shadowy**	**outline**	**of**	**a**	**man**	**etched**	**itself**	**on**	**the**	**detector**	**screen**	**.**
这	阴暗的	大纲	的	一个	男人	蚀刻	本身	在	这	探测器	屏幕	.

探测器屏幕上显现出一个模糊的人形轮廓。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mæsən] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔːr] , [ðen] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] ,

And	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**Massan**	**heard**	**a**	**muffled**	**roar**	**,**	**then**	**a**	**rumbling**	**,**
和	在	这	相同的	时间	,	马桑	听到	一个	闷音	吼	,	然后	一个	隆隆声	,

与此同时，马桑听到一声闷响，然后是隆隆声。

['kræʃɪŋ] [nɔɪz] , ['groʊɪŋ] ['kwɪkli] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['menəsɪŋ] .

crashing	**noise**	**,**	**growing**	**quickly**	**louder**	**and**	**more**	**menacing**	**.**
崩溃	噪音	,	生长	迅速地	更大声	和	更多的	威胁	.

撞击声越来越大，越来越刺耳，越来越可怕。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [klɪf] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][aɪs]

He	looked	up	the	face	of	the	ice	cliff	and	saw	a	small	avalanche	of	ice
他	看起来	向上	这	脸	的	这	冰	悬崖	和	锯	一个	小的	雪崩	的	冰

['tʌmblɪŋ] ,

tumbling	,
翻滚	,

他抬头望向冰崖，看到一小股冰块正滚滚而来。

['slaɪdɪŋ] , ['graʊlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

sliding	,	growling	toward	him	.
滑动	,	咆哮	朝向	他	.

滑行着，咆哮着朝他走来。

[ðæt] ['dev(ə)l] [set] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɑːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] !

That	devil	set	off	a	bomb	at	the	top	of	the	cliff	!
那	魔鬼	放	离开	一个	炸弹	在	这	顶部	的	这	悬崖	!

那个魔鬼在悬崖顶上引爆了炸弹!

['mæsən] [traɪd] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Massan	tried	to	back	out	of	the	way	,	but	it	was	too	late	.
马桑	尝试	到	后退	出去	的	这	方式	,	但	它	曾是	也	晚的	.

马桑试图后退躲开，但为时已晚。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][aɪs] [baʊnst] ['hɑːrmləsli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

The	first	chunk	of	ice	bounced	harmlessly	off	his	helmet	,
这	第一的	块	的	冰	弹跳	无害地	离开	他的	头盔	,

第一块冰块无害地弹开了他的头盔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] - ['bæləns] [soʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrvoʊz][hæd; həd]

but	the	others	knocked	him	off	-	balance	so	repeatedly	that	the	servos	had
但	这	其他的	敲门	他	离开	-	平衡	所以	反复	那	这	伺服电机	有

[noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

no	chance	to	recover	.
不	机会	到	恢复	.

但其他人反复将他撞得失去平衡，以至于伺服系统根本没有机会恢复。

[hiː; hi] ['stægərd] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æz; əz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪs][kæ'skeɪdɪd]

He	staggered	blindly	for	a	few	moments	,	as	more	and	more	ice	cascaded
他	交错	盲目地	为了	一个	很少	时刻	,	作为	更多的	和	更多的	冰	级联

[daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

down	on	him	,
向下	在	他	,

他踉跄了几步，眼前一片模糊，越来越多的冰块倾泻而下，砸在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɔpld] [ɔːf][ðə; ði] [ledʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] .

and	then	toppled	off	the	ledge	into	the	boiling	sea	.
和	然后	倾覆	离开	这	壁架	进入	这	沸腾	海	.

然后从悬崖上跌落到沸腾的大海中。

[rɪ'læks] !

Relax	!
放松	!

放松!

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm'self] .

he	ordered	himself	.
他	订购	他自己	.

他命令自己。

[duː][nɑːt]['pænɪk] !

Do	not	panic	!
做	不是	恐慌	!

不要恐慌!

[ðə; ði] [suːt] [wɪl] [floʊt] [juː; jʊ] .

The	suit	will	float	you	.
这	套装	将要	漂浮	你	.

这件衣服会让你漂浮起来。

[ðə; ði] ['sɜːrvoʊz] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [raɪt] - [saɪd] - [ʌp] .

The	servos	will	keep	you	right	-	side	-	up	.
这	伺服电机	将要	保持	你	正确的	-	边	-	向上	.

伺服系统会让你保持直立。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kɪld] [ˌæksɪ'dentəli] ; ['əjdəl] [mʌst; məst] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [kuː] - [diː] - [greɪs] [hɪm'self]

You	cannot	be	killed	accidentally	;	Odal	must	perform	the	coup	-	de	-	grace	himself
你	不能	是	被杀	偶然	;	奥达尔	必须	履行	这	政变	-	德	-	优雅	他自己

.

:

.

你不会意外死亡；奥达尔必须亲自给予致命一击。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['rɑːkɪt] ['juːnɪts] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [suːt] .

Then	he	remembered	the	emergency	rocket	units	in	the	back	of	the	suit	.
然后	他	记得	这	紧急情况	火箭	单位	在	这	后退	的	这	套装	.

然后他想起了宇航服背后的紧急火箭助推器。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːrient] [hɪm'self] ['prɑːpərli] ,

If	he	could	orient	himself	properly	,
如果	他	可以	东方	他自己	适当地	,

如果他能正确辨别方向的话，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'troʊl] [stʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [belt] [wʊd] [set] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

a	touch	of	a	control	stud	on	his	belt	would	set	them	off	,
一个	触碰	的	一个	控制	钉子	在	他的	腰带	会	放	他们	离开	,

他腰带上的控制按钮只要被轻轻碰一下就会触发它们的行动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['buːstɪd] [bæk] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['aɪsbɜːrg] .

and	he	would	be	boosted	back	onto	the	iceberg	.
和	他	会	是	增强	后退	到	这	冰山	.

然后他会被托回冰山上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [suːt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['aɪsˌbɜːrgz] ['dɪstəns]

He	turned	slightly	inside	the	suit	and	tried	to	judge	the	iceberg's	distance
他	转向	轻微地	里面	这	套装	和	尝试	到	法官	这	冰山	距离

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪnfrə'red] [dɪ'tektər] .

through	the	infrared	detector	.
通过	这	红外线的	探测器	.

他微微转动身体，试图通过红外探测器判断冰山的距离。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] ['mædli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] ['kɝːənts]

It	was	difficult	,	especially	since	he	was	bobbing	madly	in	the	churning	currents
它	曾是	难的	,	尤其	自从	他	曾是	上下摆动	疯狂地	在	这	搅拌	电流

.

:

.

这很困难，尤其是当他在汹涌的水流中疯狂地上下颠簸时。

['faɪnəli] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['faɪər] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ænd; ənd] [meɪk] ['faɪn(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] [ʌv; əv] ['dɪstəns]

Finally	he	decided	to	fire	the	rocket	and	make	final	adjustments	of	distance
最后	他	决定	到	火	这	火箭	和	制作	最终的	调整	的	距离

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [saɪt] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

and	landing	site	after	he	was	safely	out	of	the	sea	.
和	降落	地点	后	他	曾是	安全	出去	的	这	海	.

最后，他决定发射火箭，并在安全离开大海后对距离和着陆点进行最终调整。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd] .

But	he	could	not	move	his	hand	.
但	他	可以	不是	移动	他的	手	.

但他却无法移动他的手。

[hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [lɔkt] [fæst] .

He	tried	,	but	his	entire	right	arm	was	locked	fast	.
他	尝试	,	但	他的	全部的	正确的	手臂	曾是	已锁定	快速地	.

他试了试，但他的整个右臂都被牢牢固定住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] .

He	could	not	budge	it	an	inch	.
他	可以	不是	预算	它	一个	英寸	.

他纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [left] .

And	the	same	for	the	left	.
和	这	相同的	为了	这	左边	.

左派的情况也一样。

['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmwʌn] , [wʌz; wəz] ['klæmpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [taɪt] .

Something	,	or	someone	,	was	clamping	his	arms	tight	.
某物	,	或者	某人	,	曾是	夹紧	他的	武器	紧的	.

有什么东西，或者某个人，紧紧地抓住了他的手臂。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sliːvz] .

He	could	not	even	pull	them	out	of	their	sleeves	.
他	可以	不是	甚至	拉	他们	出去	的	他们的	袖子	.

他甚至都无法把它们从袖子里抽出来。

['mæsən] [θræʃt] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Massan	thrashed	about	,	trying	to	shake	off	whatever	it	was	.
马桑	痛击	关于	,	尝试	到	摇	离开	任何	它	曾是	.

马桑挣扎着，试图摆脱身上的什么东西。

[noʊ][juːz] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

[ðen] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektər] [skriːn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] .

Then	his	detector	screen	was	lifted	slowly	from	the	viewplate	.
然后	他的	探测器	屏幕	曾是	抬起	缓慢地	从	这	视窗	.

然后，他的探测器屏幕被缓缓地从观察台上抬起。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪbret] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

He	felt	something	vibrating	on	his	helmet	.
他	毛毡	某物	振动	在	他的	头盔	.

他感觉头盔上有什么东西在震动。

[ðə; ðiː]['ɑːksɪdʒən] [tjʊb] !

The	oxygen	tubes	!
这	氧	管子	!

氧气管！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌdɪskə'nektɪd] .

They	were	being	disconnected	.
他们	是	存在	断开连接	.

他们被断开了连接。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [friː] .

He	screamed	and	tried	to	fight	free	.
他	尖叫	和	尝试	到	斗争	自由的	.

他尖叫着，试图挣脱束缚。

[noʊ][juːz] .
No **use** **.**
不 使用 .

没用。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪs] , [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [tjʊb] [pʊld] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
With **a** **hiss** **,** **the** **oxygen** **tubes** **pulled** **free** **of** **his** **helmet** **.**
和 一个 嘶 , 这 氧 管子 拉 自由的 的 他的 头盔 .

嘶嘶一声，氧气管从他的头盔里脱落了。

['mæsən] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] ['despərətli]
Massan **could** **feel** **the** **blood** **pounding** **through** **his** **veins** **as** **he** **fought** **desperately**
马桑 可以 感觉 这 血 猛击 通过 他的 静脉 作为 他 战斗 绝望地
[tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
to **free** **himself** **.**
到 自由的 他自己 .

马桑拼命挣扎，想要挣脱束缚，他能感觉到血液在血管里奔涌。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Now **he** **was** **being** **pushed** **down** **into** **the** **sea** **.**
现在 他 曾是 存在 推动 向下 进入 这 海 .

现在他正被推入海里。

[hiː; hi] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ə'weɪ] .
He **screamed** **again** **and** **tried** **to** **wrench** **his** **body** **away** **.**
他 尖叫 再次 和 尝试 到 扳手 他的 身体 离开 .

他再次发出惨叫，并试图挣脱束缚。

[ðə; ði] ['frɔːθɪŋ] [siː] [fɪld] [hɪz; ɪz] .
The **frothing** **sea** **filled** **his** **viewplate** **.**
这 起泡 海 已填 他的 视窗 .

翻腾的海浪充满了他的视野。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] .
He **was** **under** **.**
他 曾是 在下面 .

他当时处于昏迷状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ['ʌndər] .
He **was** **being** **held** **under** **.**
他 曾是 存在 握住 在下面 .

他被关押着。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . [naʊ] [ðə; ði] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['luːsnd] .
And **now** **.** **.** **.** **now** **the** **viewplate** **itself** **was** **being** **loosened** **.**
和 现在 . . . 现在 这 视窗 本身 曾是 存在 松动 .

现在……现在观察盖板本身正在被松开。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[dəunt] !
Don't **!**
不 !

不!

[ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [koʊld] ['meθeɪn] [ə'moʊniə] [siː] [siːpt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
The **scalding** **cold** **methane** **ammonia** **sea** **seeped** **in** **through** **the** **opening** **viewplate** **.**
这 烫 寒冷的 甲烷 氨 海 渗出 在 通过 这 开幕 视窗 .

滚烫冰冷的甲烷氨海从可开启的观察窗渗入。

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] !
“ It's only a dream !
” 它是 仅有的 一个 梦 !

“这只是一场梦！”

” ['mæsən] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” Massan shouted to himself .
” 马桑 喊叫 到 他自己 .

“马桑自言自语道。”

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
“ Only a dream .
” 仅有的 一个 梦 .

“只是一场梦。”

[ə; eɪ] [driːm] .
A dream .
一个 梦 .

一个梦。

[ə; eɪ] —
A —
一个 —

一个-

” [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
” XI
” 十一

“十一”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Dr . Leoh stared at the dinner table without really seeing it .
博士 . - 凝视 在 这 晚餐 桌子 没有 真的 看到 它 .

利奥医生盯着餐桌，却仿佛什么都没看见。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['restrɑːnt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɛktɚz] [aɪ'diːə] .
Coming to this restaurant had been Hector's idea .
未来 到 这 餐厅 有 到过 赫克托的 主意 .

来这家餐厅是赫克托的主意。

[θriː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] , ['mæsən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] — [ded]
Three hours earlier , Massan had been removed from the dueling machine — dead
三 小时 早些时候 , 马桑 有 到过 已移除 从 这 决斗 机器 — 死的
.
:
.

三个小时前，马桑被从决斗机器中取出——已经死亡。

- [sæt] ['stɑːlɪdli] , [hændz][ɪn][læp] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪsɪŋ] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][wʌns] .
Leoh sat stolidly , hands in lap , his mind racing in many different directions at once .
- 卫星 沉稳地 , 双手 在 膝 , 他的 头脑 赛车 在 许多 不同的 方向 在 一次 .

利奥呆呆地坐着，双手放在膝盖上，脑子里同时闪过许多不同的念头。

['hektər] [wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [foʊn] , ['getɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Hector was off at the phone , getting the latest information from the
赫克托 曾是 离开 在 这 电话 , 获得 这 最新的 信息 从 这
-
meditechs .
- .

赫克托正在打电话，从医疗技术人员那里获取最新信息。

['əjdəl][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'grets] [pər'fʌŋktrəli] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɛr,æk]
Odal **had** **expressed** **his** **regrets** **perfunctorily** **,** **and** **then** **left** **for** **the** **Kerak**
奥达尔 有 表达 他的 遗憾 敷衍地 , 和 然后 左边 为了 这 克拉克
['emˌbəsi] ,
Embassy **,**
大使馆 ,

奥达尔敷衍地表达了歉意，然后前往克拉克大使馆。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] ['eskɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plein'kləjðz] [gɑːrdz] .
under **a** **heavy** **escort** **of** **his** **own** **plainclothes** **guards** **.**
在下面 一个 重的 护送 的 他的 自己的 便衣 守卫 .

在众多便衣卫兵的严密押送下。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['klʌstər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lɪtərəli] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
The **government** **of** **the** **Acquataine** **Cluster** **was** **quite** **literally** **falling** **apart** **,**
这 政府 的 这 - 簇 曾是 相当 字面上地 坠落 除 ,

阿奎坦星团的政府实际上已经摇摇欲坠。

[wɪð; wɪθ][noʊ][mæn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . . . [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] .
with **no** **man** **willing** **to** **assume** **responsibility** **.** **.** **.** **and** **thereby** **expose** **himself** **.**
和 不 男人 愿意的 到 认为 责任 . . . 和 从而 暴露 他自己 .

没有一个人愿意承担责任……从而暴露自己。

[wʌn] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði]['duːəl] ,
One **hour** **after** **the** **duel** **,**
一 小时 后 这 决斗 ,

决斗一小时后，

[keɪnɪs] - [truːps] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði]['meɪdʒər] [p'lænɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'fedərəsi] ;
Kanus **'** **troops** **had** **landed** **on** **all** **the** **major** **planets** **of** **the** **Szarno** **Confederacy** **;**
卡努斯 - 军队 有 登陆 在 全部 这 主要的 行星 的 这 - 邦联 ;

卡努斯的军队已经登陆了萨尔诺联盟的所有主要行星；

[ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] [ˌɑː'kɑːmpli, ə'kɑːmpli] .
the **annexation** **was** **a** **fait** **accompli** **.**
这 吞并 曾是 一个 事实 完成 .

吞并已成既成事实。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn] - ?
And **what** **have** **I** **done** **since** **I** **arrived** **on** **Acquatainia** **?**
和 什么 有 我 完毕 自从 我 到达的 在 - ?

自从我来到阿奎泰尼亚岛以来，我都做了些什么呢?

- [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Leoh **demanded** **of** **himself** **.**
- 要求 的 他自己 .

利奥对自己提出了要求。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
Absolutely **nothing** **.**
绝对地 没有什么 .

什么都没有。

[aɪ][hæv; həv][sæt] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld] [prə'fesər] [ænd; ənd] [pleɪd] [ˌækə'demɪk] [geɪmz]

I	have	sat	back	like	a	doddering	old	professor	and	played	academic	games
我	有	卫星	后退	喜欢	一个	老态龙钟	老的	教授	和	玩	学术的	游戏

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

with	the	machine	,
和	这	机器	,

我像个老态龙钟的教授一样，坐在那里和机器玩着学术游戏。

[waɪl] ['jʌŋgər] , [mɔːr] ['vɪgərəs] [men] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [suːt] [ðer; ðər]

while	younger	,	more	vigorous	men	have	USED	the	machine	to	suit	their
尽管	年轻	,	更多的	蓬勃	男人	有	用过的	这	机器	到	套装	他们的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

而更年轻、更有活力的男性则利用这台机器来达到他们的目的。

[juːst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

Used	the	machine	.
用过的	这	机器	.

使用过这台机器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn] [ðæt] [freɪz] .

There	was	a	fragment	of	an	idea	in	that	phrase	.
那里	曾是	一个	分段	的	一个	主意	在	那	短语	.

这句话里蕴含着一个想法的片段。

['sʌmθɪŋ] ['nebjələs] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'proʊtʃt] ['kerfəli] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪd] [ə'weɪ] .

Something	nebulous	,	that	must	be	approached	carefully	or	it	will	fade	away	.
某物	模糊的	,	那	必须	是	接近	小心	或者	它	将要	褪色	离开	.

某种模糊不清的事物，必须谨慎对待，否则就会消失。

[juːst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] . . . [juːst] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Used	the	machine	.	.	.	used	it	.	.	.
用过的	这	机器	.	.	.	用过的	它	.	.	.

用过这台机器……用过它……

- ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

Leoh	toyed	with	the	phrase	for	a	few	moments	,
-	玩弄	和	这	短语	为了	一个	很少	时刻	,

利奥琢磨了一会儿这句话，

[ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

then	gave	it	up	with	a	sigh	of	resignation	.
然后	给予	它	向上	和	一个	叹	的	辞职	.

然后他无奈地叹了口气，放弃了。

[lɔːrd] , [aɪm] [tuː] ['taɪərd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] .

Lord	,	I'm	too	tired	even	to	think	.
主	,	我是	也	疲劳的	甚至	到	思考	.

主啊，我累得连思考都做不到了。

- ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['bɪzi] ['daɪnɪŋ] [ruːm]

Leoh	focused	his	attention	on	his	surroundings	and	scanned	the	busy	dining	room
-	专注	他的	注意力	在	他的	周围环境	和	扫描	这	忙碌的	用餐	房间

.

:

.

利奥将注意力集中在周围环境上，扫视着熙熙攘攘的餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , ['riːəli] ; ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [wʊdz]

It	was	a	beautiful	place	,	really	;	decorated	with	crystal	and	genuine	woods
它	曾是	一个	美丽的	地方	,	真的	;	装饰	和	水晶	和	真的	树林

[ænd; ənd]['fæbrɪk] ['dreɪpəriːz] .

and	fabric	draperies	.
和	织物	窗帘	.

那真是一个美丽的地方；装饰着水晶、实木和布艺窗帘。

[nɑːt][ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] [ɪn] [saɪt] .

Not	a	synthetic	in	sight	.
不是	一个	合成的	在	视线	.

完全没有合成材料。

[ðə; ði] ['weitəz] [ænd; ənd] [kʊks] [ænd; ənd] ['bʌsbɔɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmənz] , [nɑːt][ðə; ði] -

The	waiters	and	cooks	and	busboys	were	humans	,	not	the	autocookers
这	服务员	和	厨师	和	餐厅服务员	是	人类	,	不是	这	-

[ænd; ənd]['səːrvərs] [ðæt] [moʊst] ['restərənt] [ɪm'plɔɪd] .

and	servers	that	most	restaurants	employed	.
和	服务器	那	最多	餐厅	受雇	.

服务员、厨师和勤杂工都是真人，而不是大多数餐馆雇佣的自动烹饪机和自动服务机。

- ['sʌd(ə)nli] [felt] [tʌtʃt] [æt; ət] ['hɛktɚz] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

Leoh	suddenly	felt	touched	at	Hector's	attempt	to	restore	his	spirits	—	even	if	it
-	突然	毛毡	感动	在	赫克托的	试图	到	恢复	他的	烈酒	—	甚至	如果	它

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [æt; ət][stɑːr] [wɑːtʃ] [ɪk'spens] .

was	being	done	at	Star	Watch	expense	.
曾是	存在	完毕	在	星星	手表	费用	.

利奥突然被赫克托试图让他振作起来的努力所感动——即使这是以星辰守望的名义进行的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɑːtʃmən] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊn]

He	saw	the	young	Watchman	approaching	the	table	,	coming	back	from	the	phone
他	锯	这	年轻的	守望者	接近	这	桌子	,	未来	后退	从	这	电话

.

:
.

他看到年轻的守夜人走近桌子，刚从电话旁回来。

['hektər] [bʌmpt] [tuː] ['weitəz] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['relətɪv]

Hector	bumped	two	waiters	and	stumbled	over	a	chair	before	reaching	the	relative
赫克托	撞	二	服务员	和	踉跄	超过	一个	椅子	前	到达	这	相对的

['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] .

safety	of	his	own	seat	.
安全	的	他的	自己的	座位	.

赫克托撞到了两名服务员，又绊倒在一把椅子上，才最终安全回到自己的座位上。

“ [wɒts] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ?

“	What's	the	verdict	?
”	是什么	这	判决	?

“判决结果是什么？”

” - [æskt] .

”	Leoh	asked	.
”	-	问	.

“Leoh问道。”

['hɛktɚz] [liːn] [feɪs] [wʌz; wəz] [bliːk] .

Hector's	lean	face	was	bleak	.
赫克托的	倾斜	脸	曾是	苍凉	.

赫克托瘦削的脸上满是愁容。

“ ['kudnt] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .
“ Couldn't revive him .
“ 不能 复活 他 .

“没能把他救活。”

[sə'riːbrəl] ['heməraɪdʒ] , [ðə; ði] - [sed] — [ɪn'djʊst] [baɪ] [ʃɑːk] . ”
Cerebral hemorrhage , the meditechs said — induced by shock . ”
大脑 出血 , 这 - 说 — 诱导 经过 震惊 . ”

医务人员说，这是休克引起的脑出血。

“ [ʃɑːk] ? ”
“ Shock ? ”
“ 震惊 ? ”

“震惊？ ”

“ [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
“ That's what they said .
“ 那就是 什么 他们 说 .

“他们是这么说的。”

['sʌmθɪŋ] ['mʌstv] , [ʌ; ɜː] , [ˌoʊvər'loʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] . . .
Something must've , uh , overloaded his nervous system . . .
某物 肯定有 , 呃 , 过载 他的 紧张的 系统 . . .

一定是某种东西，呃，让他的神经系统超负荷运转了……

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Leoh shook his head .
” - 摇晃 他的 头 .

利奥摇了摇头。

“ [aɪ] [dʒʌst] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ I just don't understand any of this .
“ 我 只是 不 理解 任何 的 这 .

“我完全不明白这一切。”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I might as well admit it .
我 可能 作为 出色地 承认 它 .

我还是承认吧。

[aɪm] [noʊ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [æn; ən] ['ænsər] [naʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] .
I'm no closer to an answer now than I was when I arrived here .
我是 不 更近 到 一个 回答 现在 比 我 曾是 什么时候 我 到达的 这里 .

我现在离答案仍然没有更近一步，和我刚到这里时一样。

[pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'taɪərd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd]
Perhaps I should have retired years ago , before the dueling machine was invented
也许 我 应该 有 退休 年 前 , 前 这 决斗 机器 曾是 发明
. ”
: ”
. ”

或许我应该在决斗机发明之前就退休了。

“ ['nɑːnsens] . ”
“ Nonsense . ”
“ 废话 . ”

“废话。”

“ [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” - [sed] .
“ No , I mean it , ” Leoh said .
“ 不 , 我 意思是 它 , ” - 说 .

“不，我是认真的，”利奥说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pʌz(ə)l] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['jɪrz] .
“ This is the first real intellectual puzzle I've had to contend with in years .
“ 这 是 这 第一的 真实的 知识分子 谜 我已经 有 到 抗衡 和 在 年 .

“这是我多年来遇到的第一个真正的智力难题。”

['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnəri] . . .
Tinkering with machinery . . .
修修补补 和 机械 . . .

摆弄机械……

[ðæts] ['iːzi] .
that's easy .
那就是 简单的 .

那很简单。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [pər'fɔːrm] ['prɑːpərli] .
You know what you want , all you need is to make the machinery perform properly .
你 知道 什么 你 想 , 全部 你 需要 是 到 制作 这 机械 履行 适当地 .

你知道自己想要什么，你只需要让机器正常运转即可。

[bʌt; bət] [ðɪs] . . .
But this . . .
但 这 . . .

但是……

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [tuː] [oʊld][tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['riːəl]['prɑːbləm] [laɪk] [ðɪs] .
I'm afraid I'm too old to handle a real problem like this .
我是 害怕的 我是 也 老的 到 处理 一个 真实的 问题 喜欢 这 .

恐怕我年纪太大了，无法处理像这样的真正问题。

” ['hektər] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['θɔːtfəli] , [ðen] ['ænsər] .
” Hector scratched his nose thoughtfully , then answered .
” 赫克托 刮痕 他的 鼻子 深思熟虑 , 然后 回答 .

赫克托若有所思地挠了挠鼻子，然后回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['hænd(ə)l][ðə; ði]['prɑːbləm] , [sɜːr] ,
“ If you can't handle the problem , sir ,
“ 如果 你 不能 处理 这 问题 , 先生 ,

“先生，如果您无法解决这个问题，

[ðen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wiːks] .
then we're going to have a war on our hands in a matter of weeks .
然后 是 去 到 有 一个 战争 在 我们的 双手 在 一个 事情 的 周 .

那么几周之内，我们就会面临一场战争。

[aɪ] [miːn] , [keɪnɪs] [wəʊnt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] - [gruːp] . . .
I mean , Kanus won't be satisfied with swallowing the Szarno group . . .
我 意思是 , 卡努斯 惯于 是 使满意 和 吞咽 这 - 团体 . . .

我的意思是，卡努斯不会满足于吞并萨尔诺集团……

[ðə; ði] - ['klʌstər] [ɪz][nekst] . . . [ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] . ”
the Acquataine Cluster is next . . . and he'll have to fight to get it . ”
这 - 簇 是 下一个 . . . 和 地狱 有 到 斗争 到 得到 它 . ”

接下来是阿奎坦星系群……他得费一番功夫才能得到它。”

“ [ðen] [ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] [kæn; kən] [step] [ɪn] , ” - [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
“ Then the Star Watch can step in , ” Leoh said , resignedly .
“ 然后 这 星星 手表 能 步 在 , ” - 说 , 无奈地 .

“那么，星空观察组织就可以介入了，”利奥无奈地说。

“ ['meɪbi] . . . [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə]['moʊbəlaɪz][ðə; ði][stɑ:r] [wɑ:tʃ] . . .

“	Maybe	. . .	but	it'll	take	time	to	mobilize	the	Star	Watch	. . .
”	或许	. . .	但	它将	拿	时间	到	动员	这	星星	手表	. . .

“也许吧……但动员星际观察组织需要时间……”

[keɪnɪs] [kæn; kən] [mu:v] [ə; eɪ][lɑ:t]['fæstər][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] .

Kanus	can	move	a	lot	faster	than	we	can	.
卡努斯	能	移动	一个	很多	快点	比	我们	能	.

卡努斯的行动速度比我们快得多。

[ʃʊr] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ][tæsk] [fɔ:rs] . . .

Sure	,	we	could	throw	in	a	task	force	.	.
当然	,	我们	可以	扔	在	一个	任务	力量	.	.

当然，我们可以成立一个特别工作组……

[ə; eɪ]['toʊkən] [gru:p] , [ðæt] [ɪz] .

a	token	group	,	that	is	.
一个	令牌	团体	,	那	是	.

也就是说，一个令牌组。

[bʌt; bət] [keɪnɪs] - [gæŋ] [wɪl] [tʃu:] [ðem; ðəm] [ʌp] ['prɪti] [kwɪk] .

But	Kanus	'	gang	will	chew	them	up	pretty	quick	.
但	卡努斯	-	帮派	将要	嚼	他们	向上	漂亮的	快的	.

但卡努斯一伙很快就会把他们吃掉。

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 …

[aɪm][noʊ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .

I'm	no	politician	,	sir	,	but	I	think	I	can	see	what	will	happen	.
我是	不	政治家	,	先生	,	但	我	思考	我	能	看	什么	将要	发生	.

先生，我不是政治家，但我认为我能预见到将会发生什么。

['kɛrˌæk] [wɪl] ['gɑ:b(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] - ['klʌstər] . . .

Kerak	will	gobble	up	the	Acquataine	Cluster	.	.	.
克拉克	将要	咕噜	向上	这	-	簇	.	.	.

克拉克星将吞并阿奎坦星系团……

[ə; eɪ][stɑ:r] [wɑ:tʃ] [tæsk] [fɔ:rs] [wɪl] [bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] . . . [ænd; ənd] [wi:l] [end] [ʌp]

a	Star	Watch	task	force	will	be	wiped	out	in	the	battle	.	.	.	and	we'll	end	up
一个	星星	手表	任务	力量	将要	是	擦拭	出去	在	这	战斗	.	.	.	和	出色地	结尾	向上

[wɪð; wɪθ]['kɛrˌæk][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terən] ['kɑ:mənwelθ] .

with	Kerak	at	war	with	the	Terran	Commonwealth	.
和	克拉克	在	战争	和	这	泰伦	联邦	.

星际守望特遣队将在战斗中全军覆没……最终，克拉克将与地球联邦开战。

[ænd; ənd] ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl][wɔ:r] . . .

And	it'll	be	a	real	war	.	.	.
和	它将	是	一个	真实的	战争	.	.	.

这将是一场真正的战争……

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] .

a	big	one	.
一个	大的	一	.

一件大事。

” - [bɪ'gæn][tu:; tə] ['ænsər] , [ðen] [stɑ:pt] .

”	Leoh	began	to	answer	,	then	stopped	.
”	-	开始	到	回答	,	然后	停止	.

“Leoh刚要回答，就停住了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

His	eyes	were	fixed	on	the	far	entrance	of	the	dining	room	.
他的	眼睛	是	固定的	在	这	远的	入口	的	这	用餐	房间	.

他的目光紧紧盯着餐厅远处的入口。

['sʌd(ə)nli] ['evri] ['mɜːrmər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [ruːm] [stɑːpt] [ded] .

Suddenly	every	murmur	in	the	busy	room	stopped	dead	.
突然	每一个	低语	在	这	忙碌的	房间	停止	死的	.

突然间，喧闹的房间里所有的低语声都戛然而止。

['weitəz] [stʊd] [stɪl] [bɪ'twiːn] [teiblz] .

Waiters	stood	still	between	tables	.
服务员	站立	仍然	之间	表格	.

服务员们静静地站在餐桌之间。

['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [sə'spendɪd] .

Eating	,	drinking	,	conversation	hung	suspended	.
吃	,	喝	,	对话	悬挂	暂停	.

吃喝声、谈话声都戛然而止。

['hektər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] ['entrəns] [ðə; ði][slɪm] ,

Hector	turned	in	his	chair	and	saw	at	the	far	entrance	the	slim	,
赫克托	转向	在	他的	椅子	和	锯	在	这	远的	入口	这	苗条的	,

赫克托转过身，看到远处的入口处站着一个瘦削的身影，

[stɪf] , [bluː] - ['juːnɪfɔːrmd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['ədəl] .

stiff	,	blue	-	uniformed	figure	of	Odal	.
僵硬的	,	蓝色的	-	制服	数字	的	奥达尔	.

穿着蓝色制服、僵硬的奥达尔雕像。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [pæst] .

The	moment	of	silence	passed	.
这	片刻	的	沉默	通过了	.

沉默过后。

['evriwʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒər] .

Everyone	turned	to	his	own	business	and	avoided	looking	at	the	Kerak	major	.
每个人	转向	到	他的	自己的	商业	和	避免	寻找	在	这	克拉克	主要的	.

大家都各自忙自己的事去了，避免去看克拉克少校。

['ədəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ,

Odal	,	with	a	faint	smile	on	his	thin	face	,
奥达尔	,	和	一个	头晕的	微笑	在	他的	薄的	脸	,

奥达尔瘦削的脸上带着一丝淡淡的微笑，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] ['hektər] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

made	his	way	slowly	to	the	table	where	Hector	and	Leoh	were	sitting	.
制成	他的	方式	缓慢地	到	这	桌子	在哪里	赫克托	和	-	是	坐着	.

他缓缓走到赫克托和利奥坐着的桌子旁。

[ðeɪ] [roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [pər'fʌŋktəri] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

They	rose	to	greet	him	and	exchanged	perfunctory	salutations	.
他们	玫瑰	到	迎接	他	和	交换	敷衍了事	问候	.

他们起身向他致意，并进行了敷衍的问候。

['ədəl] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Odal	pulled	up	a	chair	and	sat	with	them	.
奥达尔	拉	向上	一个	椅子	和	卫星	和	他们	.

奥达尔拉过一把椅子，和他们一起坐了下来。

“ [aɪ] [ə'suːm] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” - [sed] .

“	I	assume	that	you've	been	looking	for	me	,	”	Leoh	said	.
“	我	认为	那	你已经	到过	寻找	为了	我	,	”	-	说	.

“我猜你一直在找我吧，”利奥说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗机器(The Dueling Machine)
第4/5页

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ What do you wish to say ?
“ 什么 做 你 希望 到 说 ?

你想说什么?

” [bɪˈfɔːr] [ˈəjdəl][kʊd; kəd] [ˈænsər] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɔːkt] [ʌp] ,
” Before Odal could answer , the waiter assigned to the table walked up ,
” 前 奥达尔 可以 回答 , 这 服务员 分配 到 这 桌子 步行 向上 ,

奥达尔还没来得及回答，负责这桌的服务员就走了过来。

[tʊk] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wer] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɛrˌæk][ˈmeɪdʒər] , [ænd; ənd] [æskt]
took a position where his back would be to the Kerak major , and asked
采取 一个 位置 在哪里 他的 后退 会 是 到 这 克拉克 主要的 , 和 问
[ˈfɜːrmli] ,
firmly ,
牢牢 ,

他背对着克拉克少校，坚定地问道：

“ [jʊr; jər] [ˈdɪnər] [ɪz] [ˈredi] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ Your dinner is ready gentlemen .
“ 你的 晚餐 是 准备好 先生们 .

先生们，你们的晚餐准备好了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
Shall I serve it now ?
将 我 服务 它 现在 ?

现在上菜吗?

” - [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [æskt] [ˈəjdəl] , “ [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes] ? ”
” Leoh hesitated a moment , then asked Odal , “ Will you join us ? ”
” - 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 问 奥达尔 , “ 将要 你 加入 我们 ? ”

利奥犹豫了一下，然后问奥达尔：“你愿意加入我们吗？”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] . ”
“ I'm afraid not . ”
“ 我是 害怕的 不是 . ”

“恐怕不是。”

“ [sɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , ” [ˈhektər] [sed] .
“ Serve it now , ” Hector said .
“ 服务 它 现在 , ” 赫克托 说 .

“现在就上菜，”赫克托说。

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [wɪl] [biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ˈʃɔːrtli] .
“ The major will be leaving shortly .
“ 这 主要的 将要 是 离开 不久 .

“少校很快就要离开了。”

” [əˈgen] [ðə; ði] [taɪt] [grɪn] [broʊk] [əˈkrɔːs] - [feɪs] .
” Again the tight grin broke across Odal's face .
” 再次 这 紧的 咧嘴笑 打破 穿过 - 脸 .

奥达尔脸上再次露出了那标志性的笑容。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [boʊd] [ænd; ənd] [left] .
The waiter bowed and left .
这 服务员 鞠躬 和 左边 .

服务员鞠躬后离开了。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [læst] [naɪt] , ” ['ədəl] [sed] [tuː; tə]
“ I have been thinking about our conversation of last night , ” Odal said to
” 我 有 到过 思维 关于 我们的 对话 的 最后的 夜晚 , ” 奥达尔 说 到
- .
Leoh .
- .

“我一直在想我们昨晚的谈话，”奥达尔对利奥说。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [ɪn][maɪ]['duːəlz] .
“ You accused me of cheating in my duels .
” 你 被告 我 的 作弊 在 我的 决斗 .

“你指责我在决斗中作弊。”

” - ['aɪˌbraʊz] [ɑːrtʃt] .
” Leoh's eyebrows arched .
” - 眉毛 拱形 .

“Leoh的眉毛挑了起来。”

“ [aɪ] [sed] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['tʃiːtɪŋ] , [jes] — ”
“ I said someone was cheating , yes — ”
” 我 说 某人 曾是 作弊 , 是的 — ”

“我说过有人作弊，没错——”

“ [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
“ An accusation is an accusation .
” 一个 指控 是 一个 指控 .

“指控就是指控。”

” - [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Leoh said nothing .
” - 说 没有什么 .

“Leoh什么也没说。”

“ [duː][juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər][wɜːrdz] , [ɔːr][duː][juː; jʊ] [stɪl] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['mɜːrdər] ?
“ Do you withdraw your words , or do you still accuse me of deliberate murder ?
” 做 你 提取 你的 字 , 或者 做 你 仍然 控 我 的 商榷 谋杀 ?

“你是收回你的话，还是仍然指控我蓄意谋杀？ ”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ænd; ənd] [liːv] - [ɪn] [piːs] .
I am willing to allow you to apologize and leave Acquatainia in peace .
我 是 愿意的 到 允许 你 到 道歉 和 离开 - 在 和平 .

我愿意允许你道歉，并让你平静地离开阿夸泰尼亚。

” ['hektər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['nɔɪzɪli] .
” Hector cleared his throat noisily .
” 赫克托 已清除 他的 喉 喧闹地 .

赫克托用力清了清嗓子。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] . . . [bɪ'saɪdz] , [hɪr] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .
“ This is no place to have an argument . . . besides , here comes our dinner .
” 这 是 不 地方 到 有 一个 争论 . . . 除了 , 这里 来 我们的 晚餐 .

“这里不是争论的地方……再说，我们的晚餐马上就要开始了。”

” ['ədəl] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] .
” Odal ignored the Watchman .
” 奥达尔 忽略 这 守望者 .

奥达尔无视了守望者。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] , [prəˈfesər] .
“ You heard me , professor .
” 你 听到 我 , 教授 .

“教授，您听到了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] ?
Will you leave ?
将要 你 离开 ?

你要离开吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈməːdərɪŋ] [ˈmæsən] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? ”
Or do you accuse me of murdering Massan this afternoon ? ”
或者 做 你 控 我 的 谋杀 马桑 这 下午 ? ”

还是说你指控我今天下午谋杀了马桑?

“ [aɪ] —
“ I —
” 我 —

“我-

” [ˈhektər] [ˈbæŋd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] — [dʒʌst]
” Hector banged his fist on the table and jerked up out of his chair — just
” 赫克托 砰的一声 他的 拳头 在 这 桌子 和 猛地一抖 向上 出去 的 他的 椅子 — 只是
[æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪtər] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪ] [ʌv; əv] [fuːd] .
as the waiter arrived with a large tray of food .
作为 这 服务员 到达的 和 一个 大的 托盘 的 食物 .

“赫克托一拳砸在桌子上，猛地从椅子上站了起来——就在这时，服务员端着一大盘食物走了过来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .
There was a loud crash .
那里 曾是 一个 大声 碰撞 .

一声巨响。

[ə; eɪ][tjuˈriːnˌtəˈriːn][ʌv; əv] [suːp] , [tuː] [boʊlz] [ʌv; əv][ˈsæləd] , [ˈglæsɪz] , [əˈsɔːrtɪd] [roʊlz] , [ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
A tureen of soup , two bowls of salad , glasses , assorted rolls , vegetables ,
一个 汤碗 的 汤 , 二 碗 的 沙拉 , 眼镜 , 各种各样的 卷 , 蔬菜 ,

一碗汤，两碗沙拉，玻璃杯，各式面包卷，蔬菜，

[tʃiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdelɪkəsɪz] [kæˈskeɪdɪd][ˈoʊvər][ˈəjdəl] .
cheeses and other delicacies cascaded over Odal .
奶酪 和 其他 美味佳肴 级联 超过 奥达尔 .

奶酪和其他美味佳肴如瀑布般倾泻而下，洒满了奥达尔。

[ðə; ði][ˈkɛrˌæk][ˈmeɪdʒər] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈswerɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] .
The Kerak major leaped to his feet , swearing violently in his native tongue .
这 克拉克 主要的 跳跃 到 他的 脚 , 咒骂 暴力 在 他的 本国的 舌头 .

克拉克少校猛地站起身，用他的母语破口大骂。

[hiː; hi] [ˈspʌtərd] [bæk] [ˈɪntuː][ˈbeɪsɪk] [ˈterən] : “ [juː; jʊ] [ˈklʌmzi] , [ˈstuːpɪd][oʊf] !
He sputtered back into basic Terran : “ You clumsy , stupid oaf !
他 溅射 后退 进入 基本的 泰伦 : ” 你 笨拙 , 愚蠢的 笨蛋 !

他结结巴巴地用泰拉语说道：“你这个笨蛋，蠢货！”

[juː; jʊ] [ˈmægət] - [breɪnd] [ˌmɪsbɪˈgɑːtn] [ˈpez(ə)nt] - [feɪst] —
You maggot - brained misbegotten peasant - faced —
你 蛆 - 脑子 畸形儿 农民 - 面对 —

你这个脑子像蛆一样、生来畸形的乡巴佬——

” [ˈhektər] [ˈkɑːmli] [pɪkt] [ə; eɪ][ˈsæləd] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk] .
” Hector calmly picked a salad leaf from the sleeve of his tunic .
” 赫克托 平静地 挑选 一个 沙拉 叶子 从 这 袖子 的 他的 束腰外衣 .

赫克托从他的束腰外衣袖子里平静地摘下一片沙拉叶。

['əjdəl] [ə'brʌptli] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz]['taɪreɪd] .
Odal **abruptly** **stopped** **his** **tirade** **.**
奥达尔 突然 停止 他的 长篇大论 .

奥达尔突然停止了他的长篇大论。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['klʌmzi] , ” ['hektər] [sed] , ['grɪnɪŋ] .
“ **I** **am** **clumsy** **,** **”** **Hector** **said** **,** **grinning** **.**
” 我 是 笨拙 , ” 赫克托 说 , 咧嘴笑 .

“我很笨拙，”赫克托笑着说。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['stu:pɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [rɪ'zent] [ðæt] .
“ **As** **for** **being** **stupid** **,** **and** **the** **rest** **of** **it** **,** **I** **resent** **that** **.**
” 作为 为了 存在 愚蠢的 , 和 这 休息 的 它 , 我 怨恨 那 .

“至于愚蠢之类的评价，我对此感到愤慨。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['haɪli] [in'sʌltid] .
I **am** **highly** **insulted** **.**
我 是 高度 受辱 .

我感到非常受辱。

” [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['laɪtɪd] - [aɪz] .
” **A** **flash** **of** **recognition** **lighted** **Odal's** **eyes** **.**
” 一个 闪光 的 认出 照明 - 眼睛 .

奥达尔眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

“ [aɪ] [si:] .
“ **I** **see** **.**
” 我 看 .

“我懂了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[maɪ] ['kwɑ:rəl] [hɪr] [ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
My **quarrel** **here** **is** **not** **with** **you** **.**
我的 争吵 这里 是 不是 和 你 .

我在这里的争执对象不是你。

[aɪ][ə'pɑ:lədʒaɪz] .
I **apologize** **.**
我 道歉 .

我道歉。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] - , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['stændɪŋ] [naʊ] .
” **He** **turned** **back** **to** **Leoh** **,** **who** **was** **also** **standing** **now** **.**
” 他 转向 后退 到 - , WHO 曾是 还 常设 现在 .

他转过身看向利奥，利奥此时也站在那里。

“ [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ” ['hektər] [sed] .
“ **Not** **good** **enough** **,** **”** **Hector** **said** **.**
” 不是 好的 足够的 , ” 赫克托 说 .

“还不够好，”赫克托说。

“ [aɪ][dəunt] , [ʌ; ɜ:] , [laɪk] [ðə; ði] . . . [toʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'pɑ:lədʒi] .
“ **I** **don't** **,** **uh** **,** **like** **the** **.** **.** **.** **tone** **of** **your** **apology** **.**
” 我 不 , 呃 , 喜欢 这 . . . 语气 的 你的 道歉 .

“我不太喜欢你道歉的语气。”

” - [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
” **Leoh** **raised** **a** **hand** **,** **as** **if** **to** **silence** **the** **younger** **man** **.**
” - 提高 一个 手 , 作为 如果 到 沉默 这 年轻 男人 .

“Leoh 抬起一只手，似乎要让这个年轻人安静下来。”

“ [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd] ; [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ” ['əjdəl] [wɔːrnd] .
“ I apologized ; that is sufficient , ” Odal warned .
“ 我 道歉 ; 那 是 充足的 , ” 奥达尔 警告 .

“我已经道歉了，这就足够了，”奥达尔警告说。

['hektər] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] ['əjdəl] .
Hector took a step toward Odal .
赫克托 采取 一个 步 朝向 奥达尔 .

赫克托朝奥达尔迈了一步。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] ['glɔːriəs] ['liːdər] ,
“ I guess I could insult your glorious leader ,
“ 我 猜测 我 可以 侮辱 你的 辉煌 领导者 ,

“我想我可以侮辱一下你们光荣的领袖，

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . . . [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmz] [mɔːr] [də'rekt] .
or something like that . . . but this seems more direct .
或者 某物 喜欢 那 . . . 但 这 似乎 更多的 直接的 .

或者类似的说法……但这似乎更直接。

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtər] ['pɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] [ænd; ənd]
” He took the water pitcher from the table and poured it calmly and
” 他 采取 这 水 投手 从 这 桌子 和 倾倒 它 平静地 和
['kerfəli] ['oʊvər] - [hed] .
carefully over Odal's head .
小心 超过 - 头 .

他从桌上拿起水壶，平静而小心地将水浇在奥达尔的头上。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['læftər] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
A wave of laughter swept the room .
一个 海浪 的 笑声 扫荡 这 房间 .

一阵笑声席卷了整个房间。

['əjdəl] [went] [waɪt] .
Odal went white .
奥达尔 去 白色的 .

奥达尔脸色苍白。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ] .
“ You are determined to die .
“ 你 是 决定 到 死 .

你决心要死。

” [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” He wiped the dripping water from his eyes .
” 他 擦拭 这 滴落 水 从 他的 眼睛 .

他擦了擦眼睛上滴落的水。

“ [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] .
“ I will meet you before the week is out .
“ 我 将要 见面 你 前 这 星期 是 出去 .

“我会在本周结束前与你见面。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [noʊ][wʌn] .
And you have saved no one .
和 你 有 已保存 不 一 .

你一个也没救。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] .
” He turned on his heel and stalked out .
” 他 转向 在 他的 脚跟 和 跟踪 出去 .

他转身就走。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [juːv] [dʌn] ?
“ Do you realize what you've done ?
“ 做 你 意识到 什么 你已经 完毕 ?

你意识到你做了什么吗?

” - [æskt] , [ə'gæst] .
” Leoh asked , aghast .
” - 问 , 惊愕 .

“利奥惊愕地问道。”

['hektər] [ʃrʌgd] .
Hector shrugged .
赫克托 耸了耸肩 .

赫克托耸了耸肩。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] — ”
“ He was going to challenge you — ”
“ 他 曾是 去 到 挑战 你 — ”

“他本来要挑战你——”

“ [hiː; hi] [wɪl] [stɪl] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː] , ['æftər] [jʊə(r)] [ded] . ”
“ He will still challenge me , after you're dead . ”
“ 他 将要 仍然 挑战 我 , 后 你是 死的 . ”

“就算你死了，他还会继续挑战我。”

“ ['juʌ] - [em] - [em] , [jes] , [wel] , ['meɪbi] [soʊ] .
“ Uu - m - m , yes , well , maybe so .
“ 呃 - 米 - 米 , 是的 , 出色地 , 或许 所以 .

嗯，是的，也许是这样。

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] — [wel] , ['eniweɪ] , [wiːv] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] . ”
I guess you're right — Well , anyway , we've gained a little more time . ”
我 猜测 你是 正确的 — 出色地 , 反正 , 我们已经 获得 一个 小的 更多的 时间 . ”

我想你是对的——总之，我们又争取到了一些时间。

“ [fɔːr] [deɪz] .
“ Four days .
“ 四 天 .

“四天。

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Leoh shook his head .
” - 摇晃 他的 头 .

利奥摇了摇头。

“ [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
“ Four days to the end of the week .
“ 四 天 到 这 结尾 的 这 星期 .

距离周末还有四天。

[ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [ɑːn] , [wiː; wi][hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] .
All right , come on , we have work to do .
全部 正确的 , 来 在 , 我们 有 工作 到 做 .

好了，走吧，我们还有工作要做。

” ['hektər] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['restrɑːnt] .
” Hector was grinning broadly as they left the restaurant .
” 赫克托 曾是 咧嘴笑 总体而言 作为 他们 左边 这 餐厅 .

“他们离开餐厅时，赫克托咧嘴笑着。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .
He began to whistle .
他 开始 到 哨 .

他开始吹口哨。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] ?
“ What are you so happy about ?
” 什么 是 你 所以 快乐的 关于 ?

你高兴什么?

” - ['grʌmbld] .
” Leoh grumbled .
” - 咕哝 .

“利奥咕哝道。”

“ [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ About you , sir .
” 关于 你 , 先生 .

“关于您，先生。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ʌ; ɜː] , [wel] . . . ['ɔːlmoʊst] ['biːtn] .
When we came in here , you were , uh , well . . . almost beaten .
什么时候 我们 来了 在 这里 , 你 是 , 呃 , 出色地 . . . 几乎 被打败 .

我们进来的时候，你……几乎被打得鼻青脸肿。

[naʊ] [jʊə(r)] [raɪt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ə'gen] .
Now you're right back in the game again .
现在 你是 正确的 后退 在 这 游戏 再次 .

现在你又重新回到了游戏中。

” - [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr] ['wɑːtʃmən] .
” Leoh glanced at the Star Watchman .
” - 瞥了一眼 在 这 星星 守望者 .

“利奥瞥了一眼星辰守卫者。”

“ [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ɑːd] [wei] , ['hektər] , [jʊə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] . . .
“ In your own odd way , Hector , you're quite a boy . . .
” 在 你的 自己的 奇怪的 方式 , 赫克托 , 你是 相当 一个 男生 . . .

“赫克托，你虽然有点古怪，但确实是个挺特别的男孩……”

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
” XII
” 十二

“十二

[ðer; ðər] [glaidid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛstɚˌɑːnts, 'rɛˌstrɑːnts]
Their groundcar glided from the parking building to the restaurant's
他们的 地面车辆 滑翔 从 这 停車處 建筑 到 这 餐厅的
['entrəns] [ræmp] ,
entrance ramp ,
入口 坡道 ,

他们的地面车辆从停车场缓缓驶向餐厅的入口坡道，

[æt; ət][ðə; ði]['reɪdioʊ][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrmən] .
at the radio call of the doorman .
在 这 收音机 称呼 的 这 门卫 .

根据门卫的无线电呼叫。

[wɪˈðɪn] [ˈmɪnɪts] , [ˈhektər] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ˈkruːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ]
Within **minutes** **,** **Hector** **and** **Leoh** **were** **cruising** **through** **the** **city** **,** **in** **the** **deepening**
之内 分钟 , 赫克托 和 - 是 巡航 通过 这 城市 , 在 这 加深
[ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] .
shadows **of** **night** **.**
阴影 的 夜晚 .

几分钟后，赫克托和利奥就驾车穿过城市，夜色渐深。

“ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][mæn] , ” - [sed] , “ [huː] [hæz; həz] [feɪst] [ˈəjdəl][ænd; ənd] [lɪvd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]
“ **There's** **only** **one** **man** **,** **”** **Leoh** **said** **,** **“** **who** **has** **faced** **Odal** **and** **lived** **through** **it**
“ 有 仅有的 一 男人 , ” - 说 , “ WHO 有 面对 奥达尔 和 居住地 通过 它
. ”
: **”**
. ”

“只有一个人，”利奥说，“面对过奥达尔并活了下来。”

“ - , ” [ˈhektər] [əˈgriːd] .
“ **Dulaq** **,** **”** **Hector** **agreed** **.**
“ - , ” 赫克托 同意 .

“杜拉克，”赫克托同意道。

“ [bʌt; bət] . . . [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get]
“ **But** **.** **.** **.** **for** **all** **the** **information** **the** **medical** **people** **have** **been** **able** **to** **get**
“ 但 . . . 为了 全部 这 信息 这 医疗的 人们 有 到过 有能力的 到 得到
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from **him** **,**
从 他 ,

“但是……尽管医务人员已经从他那里获得了许多信息，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] , [ʌ; ɜː] , [ded] . ”
he **might** **as** **well** **be** **,** **uh** **,** **dead** **.** **”**
他 可能 作为 出色地 是 , 呃 , 死的 . ”

他可能已经……死了。

“ [ˈhiːz] [stɪl] [kəmˈpliːtli] [wɪðˈdrɔːn] ?
“ **He's** **still** **completely** **withdrawn** **?**
“ 他是 仍然 完全地 撤回 ?

“他仍然完全与世隔绝吗？”

” [ˈhektər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” **Hector** **nodded** **.**
” 赫克托 点头 .

赫克托点了点头。

“ [ðə; ði][ˈmɛdɪˌkoʊz] [θɪŋk] [ðæt] . . . [wel] , [ˈmeɪbi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
“ **The** **medicos** **think** **that** **.** **.** **.** **well** **,** **maybe** **in** **a** **few** **months** **,**
“ 这 医生 思考 那 . . . 出色地 , 或许 在 一个 很少 几个月 ,

“医生们认为……嗯，也许几个月后，

[wɪð; wɪθ] [drʌgz] [ænd; ənd] [ˌsaɪkoʊˈθerəpi] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . . . [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ]
with **drugs** **and** **psychotherapy** **and** **all** **that** **.** **.** **.** **they** **might** **be** **able** **to** **bring**
和 药物 和 心理治疗 和 全部 那 . . . 他们 可能 是 有能力的 到 带来
[hɪm; ɪm] [bæk] . ”
him **back** **.** **”**
他 后退 . ”

通过药物、心理治疗等等……他们或许能把他救回来。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [suːn] [ɪˈnʌf] .
“ **It** **won't** **be** **soon** **enough** **.**
“ 它 惯于 是 很快 足够的 .

“这还不够快。”

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt] [fɔːr] [deɪz] . ”
We've only got four days . ”
我们已经 仅有的 得到 四 天 . ”

我们只有四天时间了。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

” - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
” Leoh was silent for several minutes .
” - 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 .

“利奥沉默了好几分钟。”

[ðen] : “ [huː] [ɪz] - ['kloʊsɪst] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] ?
Then : “ Who is Dulaq's closest living relative ?
然后 : “ WHO 是 - 最接近 活的 相对的 ?

然后：“杜拉克的在世亲属中，谁是最近的？”

[dʌz] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] ? ”
Does he have a wife ? ”
做 他 有 一个 妻子 ? ”

他有妻子吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] , [ʌ; ɜː] , [ded] .
“ I think his wife is , uh , dead .
” 我 思考 他的 妻子 是 , 呃 , 死的 .

“我觉得他妻子已经去世了。”

[hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ðoʊ] .
Has a daughter though .
有 一个 女儿 尽管 .

他有个女儿。

['prɪti] [gɜːrl] .
Pretty girl .
漂亮的 女孩 .

漂亮的女孩。

[bʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌns][ɔːr] [twaɪs] —
Bumped into her in the hospital once or twice —
撞 进入 她 在 这 医院 一次 或者 两次 —

在医院里碰到过她一两次——

” - [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
” Leoh smiled in the darkness .
” - 微笑 在 这 黑暗 .

“利奥在黑暗中笑了。”

['hɛktɚz] [tɜːrm] , “ [bʌmpt] ['ɪntuː] , ” [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kəm'pliːtli] ['lɪtərəl] .
Hector's term , “ bumped into , ” was probably completely literal .
赫克托的 学期 , “ 撞 进入 , ” 曾是 大概 完全地 文字 .

赫克托所说的“撞到”很可能是完全字面意思。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] - [nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] ? ”
“ Why are you asking about Dulaq's next - of - kin ? ”
“ 为什么 是 你 问 关于 - 下一个 - 的 - 亲属 ? ”

“你为什么问起杜拉克的近亲？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” - [rɪ'plaɪd] ,
“ Because , ” Leoh replied ,
“ 因为 , ” - 回复 ,

“因为，”利奥回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] - [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ]
“ I think there might be a way to make Dulaq tell us what happened during
” 我 思考 那里 可能 是 一个 方式 到 制作 - 告诉 我们 什么 发生 期间
[hɪz; ɪz]['duːəl] .
his duel .
他的 决斗 .

“我认为或许有办法让杜拉克告诉我们决斗期间发生了什么。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [wei] .
But it is a very dangerous way .
但 它 是 一个 非常 危险的 方式 .

但这是一种非常危险的方式。

[pər'hæps][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [wei] . ”
Perhaps a fatal way . ”
也许 一个 致命的 方式 . ”

或许是条致命的路。

“ [oʊ] .
“ Oh .
” 哦 .

“哦。

” [ðeɪ] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] [ə'gen] .
” They lapsed into silence again .
” 他们 失效 进入 沉默 再次 .

他们再次陷入沉默。

['faɪnəli] [hiː; hi] [blə:tid] , “ [kʌm] [ɑːn] , [maɪ] [bɔɪ] , [lets] [faɪnd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]
Finally he blurted , “ Come on , my boy , let's find the daughter and talk to
最后 他 脱口而出 , “ 来 在 , 我的 男生 , 我们来吧 寻找 这 女儿 和 讲话 到
[hɜːr; hər] . ”
her . ”
她 . ”

最后他脱口而出：“走吧，孩子，我们去找那个女儿，跟她谈谈。”

“ [tə'naɪt] ? ”
“ Tonight ? ”
” 今晚 ? ”

“今晚？”

“ [naʊ] .
“ Now .
” 现在 .

“现在。

” [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,
” She certainly is a pretty girl ,
” 她 当然 是 一个 漂亮的 女孩 ,

她确实是个漂亮女孩，

- [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə]['dʒɛˌriː] - [wʌt] [hiː; hi] [prə'poʊzd]
Leoh thought as he explained very carefully to Geri Dulaq what he proposed
- 想法 作为 他 解释 非常 小心 到 格里 - 什么 他 建议的
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

利奥一边仔细地向格里·杜拉克解释他的计划，一边思考着。

[ʃiː; ʃi][sæt]['kwaɪətli][ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rezɪdəns] .
She sat quietly and politely in the spacious living room of the Dulaq residence .
她 卫星 悄悄 和 礼貌地 在 这 宽敞 活的 房间 的 这 - 住宅 .

她安静而有礼貌地坐在杜拉克府邸宽敞的客厅里。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌʃændə'lɪr] [kæst] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] [her] .

The	glittering	chandelier	cast	touches	of	fire	on	her	chestnut	hair	.
这	闪闪发光	枝形吊灯	投掷	触摸	的	火	在	她	板栗	头发	.

璀璨的水晶吊灯在她栗色的头发上投下斑驳的光影。

[hɜːr; hər] [slɪm] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] ['tenʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər][læp] .

Her	slim	body	was	slightly	rigid	with	tension	,	her	hands	were	clasped	in	her	lap	.
她	苗条的	身体	曾是	轻微地	死板的	和	紧张	,	她	双手	是	紧握	在	她	膝	.

她纤细的身体略显僵硬，双手交叠放在膝上。

[hɜːr; hər] [feɪs] — [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [ɪk'spresɪv] — [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['sɪriəs] [naʊ] .

Her	face	—	which	looked	as	though	it	could	be	very	expressive	—	was	completely	serious	now	.
她	脸	—	哪个	看起来	作为	尽管	它	可以	是	非常	富有表现力的	—	曾是	完全地	严肃的	现在	.

她原本看起来很有表现力的脸，现在却变得十分严肃。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” - [kən'kluːdid] .

“	And	that	is	the	sum	of	it	,	”	Leoh	concluded	.
“	和	那	是	这	和	的	它	,	”	-	结束	.

“这就是全部内容，”利奥总结道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪt'self][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːəl] [ə'genst] ['meɪdʒər]['ədəl] !

“	I	believe	that	it	will	be	possible	to	use	the	dueling	machine	itself	to	examine	your	father's	thoughts	and	determine	exactly	what	took	place	during	his	duel	against	Major	Odal	!
“	我	相信	那	它	将要	是	可能的	到	使用	这	决斗	机器	本身	到	检查	你的	父亲的	想法	和	决定	确切地	什么	采取	地方	期间	他的	决斗	反对	主要的	奥达尔	！

“我相信，利用决斗机本身，我们可以探究你父亲的想法，并确定他在与奥达尔少校决斗期间究竟发生了什么！”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,

”	She	asked	softly	,	“	But	you	are	afraid	that	the	shock	might	be	repeated	,
”	她	问	轻轻	,	“	但	你	是	害怕的	那	这	震惊	可能	是	重复	,

她轻声问道：“但你害怕冲击会再次发生吗？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ?

and	this	could	be	fatal	to	my	father	?
和	这	可以	是	致命的	到	我的	父亲	?

这可能会危及我父亲的生命?

” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɜːrdləsli] .

”	Leoh	nodded	wordlessly	.
”	-	点头	无言	.

“Leoh默默地点了点头。”

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [noʊ] .

“	Then	I	am	very	sorry	,	sir	,	but	I	must	say	no	.
“	然后	我	是	非常	对不起	,	先生	,	但	我	必须	说	不	.

“那么，先生，非常抱歉，但我必须说不。”

” ['fɜːrmli] .

”	Firmly	.
”	牢牢	.

“牢牢。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ” - [rɪ'plaɪd] ,
“ I understand your feelings , ” Leoh replied ,
“ 我 理解 你的 情怀 , ” - 回复 ,

“我理解你的感受，”利奥回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ən'les] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːp]['ajdəl][ænd; ənd] [keɪnɪs]
“ but I hope you realize that unless we can stop Odal and Kanus
“ 但 我 希望 你 意识到 那 除非 我们 能 停止 奥达尔 和 卡努斯
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

但我希望你们明白，除非我们能立即阻止奥达尔和卡努斯，

[wiː; wi] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [feɪst] [wɪð; wɪθ][wɔːr] .
we may very well be faced with war .
我们 可能 非常 出色地 是 面对 和 战争 .

我们很可能面临战争。

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri]
But you must remember that we are speaking of my father , of his very
但 你 必须 记住 那 我们 是 请讲 的 我的 父亲 , 的 他的 非常
[laɪf] .
life .
生活 .

但你必须记住，我们谈论的是我的父亲，是他的一生。

[keɪnɪs] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][wɔːr][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][duː] . ”
Kanus will have his war in any event , no matter what I do . ”
卡努斯 将要 有 他的 战争 在 任何 事件 , 不 事情 什么 我 做 . ”

无论我做什么，卡努斯终究会发动战争。

“ [pər'hæps] , ” - [əd'mɪtɪd] .
“ Perhaps , ” Leoh admitted .
“ 也许 , ” - 承认 .

“或许吧，”利奥承认道。

“ [pər'hæps] .
“ Perhaps .
“ 也许 .

“也许。

” ['hektər] [ænd; ənd] - [droʊv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['kæmpəs][ænd; ənd][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] [ɪn]
” Hector and Leoh drove back to the University campus and their quarters in
” 赫克托 和 - 驾驶 后退 到 这 大学 校园 和 他们的 四分之一 在
[ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [məˈʃiːn] ['tʃeɪmbər] .
the dueling machine chamber .
这 决斗 机器 房间 .

“赫克托和利奥开车返回大学校园，回到他们在决斗机器室的住处。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [slept] [wel] [ðæt] [naɪt] .
Neither of them slept well that night .
两者都不 的 他们 睡着了 出色地 那 夜晚 .

那天晚上他们俩都没睡好。

[ðə; ðI][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][æn; ən] [ʌnɪn'θjʊzɪ'æstɪk] ['brekfəst] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['stændɪŋ]

The	next	morning	,	after	an	unenthusiastic	breakfast	,	they	found	themselves	standing
这	下一个	早晨	,	后	一个	不热情	早餐	,	他们	成立	他们自己	常设

[ɪn][ðə; ðI][ˌænti'septɪk] - [waɪt] ['tʃeɪmbər] ,

in	the	antiseptic	-	white	chamber	,
在	这	防腐剂	-	白色的	房间	,

第二天早上，在吃过一顿乏味的早餐后，他们发现自己站在一个洁白无菌的房间里。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðI] ['luːmɪŋ] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ðI] [mə'ʃiːn] .

before	the	looming	,	impersonal	intricacy	of	the	machine	.
前	这	迫在眉睫	,	不具个人色彩	复杂	的	这	机器	.

在机器那庞大而冷漠的复杂性面前。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Would	you	like	to	practice	with	it	?
“	会	你	喜欢	到	实践	和	它	?

你想用它练习一下吗?

” - [æskt] .

”	Leoh	asked	.
”	-	问	.

“Leoh问道。”

['hektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Hector	shook	his	head	.
赫克托	摇晃	他的	头	.

赫克托摇了摇头。

“ ['meɪbi] ['leɪtər] .

“	Maybe	later	.
“	或许	之后	.

“也许以后吧。”

” [ðə; ðI] [foʊn] [tʃaɪmd] [ɪn] - ['ɑːfɪs] .

”	The	phone	chimed	in	Leoh's	office	.
”	这	电话	齐声说道	在	-	办公室	.

“利奥办公室的电话响了。”

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [ɪn] .

They	both	went	in	.
他们	两个都	去	在	.

他们俩都进去了。

['dʒɛˌriː] - [feɪs] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ðI][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ] [skriːn] .

Geri	Dulaq's	face	showed	on	the	tri	-	di	screen	.
格里	-	脸	显示	在	这	三	-	迪	屏幕	.

格里·杜拉克的脸出现在三屏上。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ðI] [nuːz] .

“	I	have	just	heard	the	news	.
“	我	有	只是	听到	这	消息	.

我刚刚听到这个消息。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [luː'tenənt] ['hektər] [hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] ['əjdəl] .

I	did	not	know	that	Lieutenant	Hector	has	challenged	Odal	.
我	做过	不是	知道	那	中尉	赫克托	有	挑战	奥达尔	.

我不知道赫克托中尉已经向奥达尔发起了挑战。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .

”	Her	face	was	a	mixture	of	concern	and	reluctance	.
”	她	脸	曾是	一个	混合物	的	忧虑	和	不情愿	.

她的脸上既有担忧又有不情愿的神色。

“ [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈəjdəl] , ” - [ˈænsər] , “ [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [əˈsæsn] [frʌm; frəm]
“ He challenged Odal , ” Leoh answered , “ to prevent the assassin from
“ 他 挑战 奥达尔 , ” - 回答 , “ 到 防止 这 刺客 从
[ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˌem ˈiː] . ”
challenging me . ”
具有挑战性的 我 . ”

“他向奥达尔发起挑战，”利奥回答说，“是为了阻止刺客向我发起挑战。”

“ [oʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] [mæn] , [luːˈtenənt] .
“ Oh — You are a very brave man , lieutenant .
“ 哦 — 你 是 一个 非常 勇敢的 男人 , 中尉 .

“哦——你真是个勇敢的人，中尉。”

” [ˈhɛktɚz] [feɪs] [went] [θruː] [ˈveriəs] [kənˈtɔːrʃəns] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [red] ,
” Hector's face went through various contortions and slowly turned a definite red ,
” 赫克托的 脸 去 通过 各种各样的 扭曲 和 缓慢地 转向 一个 定 红色的 ,

“赫克托的脸扭曲了好几次，慢慢地涨得通红，

[bʌt; bət][noʊ] [wɜːrdz] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but no words issued from his mouth .
但 不 字 发布 从 他的 嘴 .

但他一句话也没说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌriːkənˈsɪdəd] [jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ?
“ Have you reconsidered your decision ?
“ 有 你 重新考虑 你的 决定 ?

你重新考虑过你的决定吗?

” - [æskt] .
” Leoh asked .
” - 问 .

“Leoh问道。”

[ðə; ði][gɜːrl] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbriːfli] , [ðen] [sed] [ˈflætli] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [tʃeɪndʒ]
The girl closed her eyes briefly , then said flatly , “ I am afraid I cannot change
这 女孩 关闭 她 眼睛 简要地 , 然后 说 断然 , “ 我 是 害怕的 我 不能 改变
[maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
my decision .
我的 决定 .

女孩短暂地闭上眼睛，然后平静地说：“恐怕我不能改变我的决定。”

[maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈseɪfti] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
My father's safety is my first responsibility .
我的 父亲的 安全 是 我的 第一的 责任 .

父亲的安全是我的首要责任。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

” [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmiːnɪŋləs] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] — [wɪð; wɪθ] [ˈhektər] [stɪl] [ˈθɜːrəli] [tʌŋ] -
” They exchanged a few meaningless trivialities — with Hector still thoroughly tongue -
” 他们 交换 一个 很少 无意义的 琐事 — 和 赫克托 仍然 彻底 舌头 -
[taɪd] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [bʌt; bət] [streɪnd] [noʊt] .
tied and ended the conversation on a polite but strained note .
系 和 结束 这 对话 在 一个 有礼貌的 但 紧张 笔记 .

他们交换了一些无关紧要的琐事——赫克托仍然完全说不出话来，最后以礼貌但略显尴尬的气氛结束了谈话。

- [rʌbd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [foʊn] [swɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Leoh rubbed his thumb across the phone switch for a moment , then turned to

\- 摩擦 他的 拇指 穿过 这 电话 转变 为了 一个 片刻 , 然后 转向 到

['hektər] .

Hector .

赫克托 .

利奥用拇指在电话开关上摩擦了一会儿，然后转向赫克托。

“ [maɪ] [bɔɪ] ,

“ My boy ,

” 我的 男生 ,

“我的孩子，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

I think it would be a good idea for you to go straight to the hospital

我 思考 它 会 是 一个 好的 主意 为了 你 到 去 直的 到 这 医院

[ænd; ənd] [tʃek] [ɑːn] - [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

and check on Dulaq's condition . ”

和 查看 在 - 状况 . ”

我认为你最好直接去医院看看杜拉克的病情。

“ [bʌt; bət] . . . [waɪ] — ”

“ But . . . why — ”

” 但 . . . 为什么 — ”

“但为什么-”

“ [dəunt]['ɑːrgjuː] , [sʌn] .

“ Don't argue , son .

” 不 争论 , 儿子 .

“别争了，儿子。”

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['vaɪtəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

This could be vitally important .

这 可以 是 至关重要 重要的 .

这可能至关重要。

” ['hektər] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

” Hector shrugged and left the office .

” 赫克托 耸了耸肩 和 左边 这 办公室 .

赫克托耸了耸肩，离开了办公室。

\- [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Leoh sat down at his desk and drummed his fingers on the top of it .

\- 卫星 向下 在 他的 桌子 和 鼓声 他的 手指 在 这 顶部 的 它 .

利奥在桌子前坐下，用手指敲击桌面。

[ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['tʃeɪmbər] .

Then he burst out of the office and began pacing the big chamber .

然后 他 爆裂 出去 的 这 办公室 和 开始 踱步 这 大的 房间 .

然后他冲出办公室，开始在大厅里踱步。

['faɪnəli] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [kən'faɪnɪŋ] .

Finally , even that was too confining .

最后 , 甚至 那 曾是 也 限制 .

最后，就连那样也太局限了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['stɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kæmpəs] .

He left the building and started stalking through the campus .

他 左边 这 建筑 和 开始 跟踪 通过 这 校园 .

他离开了大楼，开始在校园里徘徊。

[hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,

He	walked	past	a	dozen	buildings	,
他	步行	过去的	一个	打	建筑物	,

他走过了十几栋建筑物，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [fens] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

turned	and	strode	as	far	as	the	decorative	fence	that	marked	the	end	of
转向	和	大步走	作为	远的	作为	这	装饰性的	栅栏	那	标记	这	结尾	的

[ðə; ði] [meɪn] ['kæmpəs] ,

the	main	campus	,
这	主要的	校园	,

转身大步走到主校区尽头的装饰性围栏前。

[ig'nɔːɪŋ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti] [ə'laɪk] .

ignoring	students	and	faculty	alike	.
忽略	学生	和	学院	同样	.

对学生和教职员工都置之不理。

['kæmpəsəz, 'kæmpəsɪz][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] , [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɑːn] ['evri] ['hjuːmən] ['plænɪt] ,

Campuses	are	all	alike	,	he	muttered	to	himself	,	on	every	human	planet	,
校园	是	全部	同样	,	他	低声说道	到	他自己	,	在	每一个	人类	行星	,

“校园都一样，”他喃喃自语道，“在每个人类星球上都是如此。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .

for	all	the	centuries	there	have	been	universities	.
为了	全部	这	几个世纪	那里	有	到过	大学	.

几个世纪以来，大学一直存在。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	must	be	some	fundamental	reason	for	it	.
那里	必须	是	一些	基本的	原因	为了	它	.

这背后必然存在某种根本原因。

- [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [fə'sɪləti] [wen] [hiː; hi] ['spɑːtɪd] ['hektər]

Leoh	was	halfway	back	to	the	dueling	machine	facility	when	he	spotted	Hector
-	曾是	半	后退	到	这	决斗	机器	设施	什么时候	他	斑	赫克托

['wɔːkɪŋ] ['deizidli] [tɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] .

walking	dazedly	toward	the	same	building	.
步行	茫然地	朝向	这	相同的	建筑	.

雷欧正往决斗机设施走去，这时他看到赫克托呆呆地朝同一栋建筑走去。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪslɪŋ] .

For	once	,	the	Watchman	was	not	whistling	.
为了	一次	,	这	守望者	曾是	不是	吹口哨	.

这一次，守望者没有吹口哨。

- [kʌt] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [lɔːn] [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

Leoh	cut	across	some	lawn	and	pulled	up	beside	the	youth	.
-	切	穿过	一些	草地	和	拉	向上	旁	这	青年	.

利奥穿过一片草坪，把车停在了年轻人旁边。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Well	?	”	he	asked	.
“	出色地	?	”	他	问	.

“怎么样？”他问道。

['hektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [æn; ən] ['ɪnər] [fɑːg] .

Hector	shook	his	head	,	as	if	to	clear	away	an	inner	fog	.
赫克托	摇晃	他的	头	,	作为	如果	到	清除	离开	一个	内	多雾路段	.

赫克托摇了摇头，仿佛要驱散心中的迷雾。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ? ”

“	How	did	you	know	she'd	be	at	the	hospital	?	”
”	如何	做过	你	知道	棚	是	在	这	医院	?	”

“你怎么知道她会在医院？”

“ [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

“	The	wisdom	of	age	.
”	这	智慧	的	年龄	.

“岁月的智慧。”

[wʌt] ['hæpənd] ? ”

What	happened	?	”
什么	发生	?	”

发生了什么？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .

“	She	kissed	me	.
”	她	亲吻	我	.

她吻了我。

[raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] — ”

Right	there	in	the	hallway	of	the	—	”
正确的	那里	在	这	门厅	的	这	—	”

就在走廊里——”

“ [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] , ” - [kʌt] [ɪn] .

“	Spare	me	the	geography	,	”	Leoh	cut	in	.
”	空闲的	我	这	地理	,	”	-	切	在	.

“省省地理知识吧，”利奥插嘴道。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”

“	What	did	she	say	?	”
”	什么	做过	她	说	?	”

“她说了什么？ ”

“ [aɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

“	I	bumped	into	her	in	the	hallway	.
”	我	撞	进入	她	在	这	门厅	.

我在走廊里撞见了她。

[wiː; wi] , [ʌ; ɜː] , ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] . . . [sɔːrt][ʌv; əv] .

We	,	uh	,	started	talking	.	.	.	sort	of	.
我们	,	呃	,	开始	说	.	.	.	种类	的	.

我们，呃，开始聊天……算是吧。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wel] . . . ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

She	seemed	,	well	.	.	.	worried	about	me	.
她	似乎	,	出色地	.	.	.	担心	关于	我	.

她看起来……似乎很担心我。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ˌʌp'set] .

She	got	upset	.
她	得到	沮丧的	.

她生气了。

[ɪ'moʊʃən(ə)l] .

Emotional	.
情绪	.

情绪化的。

[juː; jʊ] [noʊ] ?

You	know	?
你	知道	?

你知道？

[aɪ] [ges] [aɪ] [lʊkt] ['prɪti] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

I	guess	I	looked	pretty	forlorn	and	frightened	.
我	猜测	我	看起来	漂亮的	绝望	和	害怕	.

我当时看起来一定很沮丧也很害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] . . .

I	am	.	.	.
我	是	.	.	.

我是 ...

[aɪ] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

[wen] [ju:; jʊ] [get] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [mi:n] . ”

When	you	get	right	down	to	it	,	I	mean	.	”
什么时候	你	得到	正确的	向下	到	它	,	我	意思是	.	”

说到底，我的意思是。”

“ [ju:; jʊ] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] [mə'tɜ:rn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] . ”

“	You	aroused	her	maternal	instinct	.	”
“	你	被唤醒	她	母体	本能	.	”

“你唤醒了她的母性本能。”

“ [aɪ] . . .

“	I	.	.	.
“	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] . . . [ɪg'zæktli] .

I	don't	think	it	was	that	.	.	.	exactly	.
我	不	思考	它	曾是	那	.	.	.	确切地	.

我觉得应该不是那样.....完全是这样。

[wel] , ['eniweɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:rz] ,

Well	,	anyway	,	she	said	that	if	I	was	willing	to	risk	my	life	to	save	yours	,
出色地	,	反正	,	她	说	那	如果	我	曾是	愿意的	到	风险	我的	生活	到	节省	你的	,

总之，她说如果我愿意冒着生命危险去救你，

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['eni] [mɔ:r] .

she	couldn't	protect	her	father	any	more	.
她	不能	保护	她	父亲	任何	更多的	.

她再也无法保护她的父亲了。

[sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] , ['ri:əli] , [sɪns] ['hi:z] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] .

Said	she	was	doing	it	out	of	selfishness	,	really	,	since	he's	her	only	living	relative	.
说	她	曾是	正在做	它	出去	的	自私	,	真的	,	自从	他是	她	仅有的	活的	相对的	.

她说她这么做其实是出于自私，因为他是她唯一的在世亲人。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] .

I	don't	believe	she	meant	that	,	but	she	said	it	anyway	.
我	不	相信	她	意思是	那	,	但	她	说	它	反正	.

我不认为她是那个意思，但她还是说了。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [naʊ] .

”	They	had	reached	the	building	by	now	.
”	他们	有	达到	这	建筑	经过	现在	.

他们此时已经到达了那栋建筑物。

- [græbd] ['hɛktɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] [stiəd] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf]
Leoh grabbed Hector's arm and steered him clear of a collision with the half
- 抓住 赫克托的 手臂 和 转向 他 清除 的 一个 碰撞 和 这 一半
- ['oʊpən] [dɔːr] .
- open door .
- 打开 门 .

利奥抓住赫克托的胳膊，把他拉开，避免他撞到半开的车门。

" [ʃiːz] [ə'griːd] [tuː; tə][let][juː 'es][pʊt] - [ɪn][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ? "
" She's agreed to let us put Dulaq in the dueling machine ? "
" 她是 同意 到 让 我们 放 - 在 这 决斗 机器 ? "

"她同意让我们把杜拉克放进决斗机里吗？"

" [sɔːrt][ʌv; əv] . "
" Sort of . "
" 种类 的 . "

"算是吧。"

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stɑːf] ['dʌznt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . . .
" The medical staff doesn't want him to be moved from the hospital . . .
" 这 医疗的 职员 不 想 他 到 是 已搬 从 这 医院 . . .
[ɪ'speʃəli] [nɑːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪr] .
especially not back to here .
尤其 不是 后退 到 这里 .

"医务人员不希望他离开医院……尤其是不希望他回到这里。"

[ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
She agrees with them .
她 同意 和 他们 .

她同意他们的观点。

" - [snɔːtid] .
" Leoh snorted .
" - 哼了一声 .

利奥嗤之以鼻。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[ɪn][fækt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
In fact , so much the better .
在 事实 , 所以 很多 这 更好的 .

事实上，那样就更好了。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['kɛr,æk] ['piːp(ə)l] [siː] [juː 'es] [brɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .
I'd rather not have the Kerak people see us bring Dulaq to the dueling machine .
ID 相当 不是 有 这 克拉克 人们 看 我们 带来 - 到 这 决斗 机器 .

我宁愿不要让克拉克人看到我们把杜拉克带到决斗机旁。

[soʊ] [ɪn'sted] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['smʌg(ə)l] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] - !
So instead , we shall smuggle the dueling machine to Dulaq !
所以 反而 , 我们 将 走私 这 决斗 机器 到 - !

所以，我们决定把决斗机偷运给杜拉克！

〃 [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
〃 **XIII**
〃 十三

“十三”

[ðeɪ] [plʌndʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪˈmiːdiətli] .
They **plunged** **to** **work** **immediately** **.**
他们 暴跌 到 工作 立即地 .

他们立即投入工作。

- [prɪˈfɜːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ðə; ði] [ˈregjələr] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːəlɪŋ] [məˈʃiːn] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]
Leoh **preferred** **not** **to** **inform** **the** **regular** **staff** **of** **the** **dueling** **machine** **about** **their**
- 首选 不是 到 通知 这 常规的 职员 的 这 决斗 机器 关于 他们的

[plæn] ,
plan **,**
计划 ,

利奥不愿将他们的计划告知决斗机器的普通工作人员。

[soʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈhektər] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
so **he** **and** **Hector** **had** **to** **work** **through** **the** **night** **and** **most** **of** **the**
所以 他 和 赫克托 有 到 工作 通过 这 夜晚 和 最多 的 这

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
next **morning** **.**
下一个 早晨 .

所以他和赫克托不得不通宵工作，一直工作到第二天上午的大部分时间。

[ˈhektər] [ˈberli] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] - [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] ,
Hector **barely** **understood** **what** **he** **was** **doing** **,** **but** **with** **Leoh's** **supervision** **,**
赫克托 仅仅 理解 什么 他 曾是 正在做 , 但 和 - 监督 ,

赫克托几乎不明白自己在做什么，但在利奥的指导下，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪsˈmænt(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːəlɪŋ] [məˈʃiːnz] [ˈsentrəl] [ˈnetwɜːrk] ,
he **managed** **to** **dismantle** **part** **of** **the** **dueling** **machine's** **central** **network** **,**
他 管理 到 拆除 部分 的 这 决斗 机器的 中央 网络 ,

他成功拆除了决斗机器中央网络的一部分。

[ɪnˈsɜːrt] [ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [blæk] [bɑːksɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hæd; həd] [ˈkɔndʒəd] [ʌp] [frʌm; frəm]
insert **a** **few** **additional** **black** **boxes** **that** **the** **professor** **had** **conjured** **up** **from**
插入 一个 很少 额外的 黑色的 盒子 那 这 教授 有 召唤 向上 从

[ðə; ði] [sper] [pɑːrts] [bɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,
the **spare** **parts** **bins** **in** **the** **basement** **,**
这 空闲的 部分 垃圾箱 在 这 地下室 ,

再插入几个教授从地下室的备用零件箱里翻出来的黑色盒子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriːkənˈstrʌkt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔːr]
and **then** **reconstruct** **the** **machine** **so** **that** **it** **looked** **exactly** **the** **same** **as** **before**
和 然后 重建 这 机器 所以 那 它 看起来 确切地 这 相同的 作为 前

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .
they **had** **started** **.**
他们 有 开始 .

然后重新组装机器，使其看起来和他们开始组装之前一模一样。

[ɪn] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [trɪps] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈsiː] [ˈhɛktɚz] [wɜːrk] ,
In **between** **his** **frequent** **trips** **to** **oversee** **Hector's** **work** **,**
在 之间 他的 频繁 旅行 到 监督 赫克托的 工作 ,

在他频繁巡视赫克托的工作间隙，

- [hæd; həd]['dʒʊri] - [rɪgd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['bʌlki] ['hedset] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [saɪzd] [ˌoʊvər'raɪd]

Leoh	had	jury	-	rigged	a	rather	bulky	headset	and	a	hand	-	sized	override
-	有	陪审团	-	作弊	一个	相当	笨重	耳机	和	一个	手	-	尺寸	覆盖

[kən'troʊl] ['sɜːrkɪt] .

control	circuit	.
控制	电路	.

利奥拼凑了一个相当笨重的耳机和一个手掌大小的控制电路。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['wɪndoʊz] [wen] - ['faɪnəli]

The	late	morning	sun	was	streaming	through	the	tall	windows	when	Leoh	finally
这	晚的	早晨	太阳	曾是	流媒体	通过	这	高的	视窗	什么时候	-	最后

[ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['hektər] .

explained	it	all	to	Hector	.
解释	它	全部	到	赫克托	.

上午晚些时候的阳光透过高大的窗户洒进来，这时利奥终于向赫克托解释了一切。

“ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] , ” [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd]

“	A	simple	matter	of	technological	improvisation	,	”	he	told	the	bewildered
“	一个	简单的	事情	的	技术	即兴创作	,	”	他	讲述	这	困惑

['wɑːtʃmən] .

Watchman	.
守望者	.

“这只是技术上的即兴发挥，”他告诉一脸茫然的守望者。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [reɪndʒ] [træn'siːvər] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

“	You	have	installed	a	short	-	range	transceiver	into	the	machine	,
“	你	有	已安装	一个	短的	-	范围	收发器	进入	这	机器	,

“您已在机器中安装了一个短程收发器，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hedset] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [træn'siːvər] [fɔːr; fər] - .

and	this	headset	is	a	portable	transceiver	for	Dulaq	.
和	这	耳机	是	一个	便携的	收发器	为了	-	.

这款耳机是杜拉克（Dulaq）的便携式收发器。

[naʊ] [hiː; hi][kæn; kən][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l][bed][ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] - [ɪn] - [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Now	he	can	sit	in	his	hospital	bed	and	still	be	'	in	'	the	dueling	machine	.
现在	他	能	坐	在	他的	医院	床	和	仍然	是	-	在	-	这	决斗	机器	.

现在他可以坐在病床上，仍然“身处”这场决斗机器之中。

” ['oʊnli][ðə; ði] [θriː] [moʊst] ['trʌstɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] [wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː]

”	Only	the	three	most	trusted	members	of	the	hospital	staff	were	taken	into
”	仅有的	这	三	最多	可信	成员	的	这	医院	职员	是	已采取	进入

- ['kɑːnfɪdəns] ,

Leoh's	confidence	,
-	信心	,

“只有医院里最值得信赖的三名工作人员才被Leoh告知此事。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] - [plæn] .

and	they	were	hardly	enthusiastic	about	Leoh's	plan	.
和	他们	是	几乎	热情的	关于	-	计划	.

他们对利奥的计划几乎毫无热情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] -

“	It	is	a	waste	of	time	,	”	said	the	chief	psychophysician	,	shaking	his	white	-
“	它	是	一个	浪费	的	时间	,	”	说	这	首席	-	,	摇晃	他的	白色的	-

[meɪnd] [hed] ['vɪgərəsli] .

maned	head	vigorously	.
有人	头	大力	.

“这是浪费时间，”首席心理物理学家说着，用力地摇了摇他那头白发。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [noʊ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [drʌgz]
“ You cannot expect a patient who has shown no positive response to drugs
” 你 不能 预计 一个 病人 WHO 有 所示 不 积极的 回复 到 药物
[ænd; ənd] ['θerəpi] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [mə'ʃiːn] .
and therapy to respond to your machine .
和 治疗 到 回应 到 你的 机器 .

“你不能指望对药物和治疗没有积极反应的病人会对你的机器产生反应。”

” - ['ɑːrgjuːd] , ['dʒɛˌriː] - [kəukst] .
” Leoh argued , Geri Dulaq coaxed .
” - 争论 , 格里 - 哄骗 .

”Leoh争论着，Geri Dulaq哄着。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'griːd] .
Finally the doctors agreed .
最后 这 医生 同意 .

最终医生们同意了。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['hɛktɚz] ['duːəl] [wɪð; wɪθ] ['əjdəl] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [proʊb]
With only two days remaining before Hector's duel with Odal , they began to probe
和 仅有的 二 天 其余的 前 赫克托的 决斗 和 奥达尔 , 他们 开始 到 探测
- [maɪnd] .
Dulaq's mind .
- 头脑 .

距离赫克托与奥达尔决斗只剩两天时间，他们开始探究杜拉克的内心。

['dʒɛˌriː] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['bedsaɪd] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['dɑːktɚz] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmbərsəm]
Geri remained by her father's bedside while the three doctors fitted the cumbersome
格里 剩余 经过 她 父亲的 床头 尽管 这 三 医生 适配 这 笨重
[træn'siːvər] [tuː; tə] - [hed] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk]
transceiver to Dulaq's head and attached the electrodes for the automatic
收发器 到 - 头 和 随附的 这 电极 为了 这 自动的
['hɑːspɪt(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] ['mɑːnɪtərd] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
hospital equipment that monitored his physical condition .
医院 设备 那 监测 他的 身体的 状况 .

格里一直守在父亲的床边，三位医生将笨重的收发器戴在杜拉克的头上，并接上电极，用于监测他的身体状况的自动医院设备。

['hektər] [ænd; ənd] - [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Hector and Leoh remained at the dueling machine , communicating with the
赫克托 和 - 剩余 在 这 决斗 机器 , 沟通 和 这
['hɑːspɪt(ə)l] [baɪ] [foʊn] .
hospital by phone .
医院 经过 电话 .

赫克托和利奥留在决斗机旁，通过电话与医院联系。

- [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [tʃek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [ænd; ənd] ['sɜːrkɪtri] ,
Leoh made a final check of the controls and circuitry ,
- 制成 一个 最终的 查看 的 这 控制 和 电路 ,

利奥对控制装置和电路进行了最后的检查。

[ðen] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tens] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn] - [ruːm] .
then put in the last call to the tense little group in Dulaq's room .
然后 放 在 这 最后的 称呼 到 这 紧张 小的 团体 在 - 房间 .

然后，他给杜拉克房间里那群情绪紧张的人打了最后一个电话。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] .
All was ready .
全部 曾是 准备好 .

一切准备就绪。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːn] , [wɪð; wɪθ] ['hektər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	**walked**	**out**	**to**	**the**	**machine**	**,**	**with**	**Hector**	**beside**	**him**	**.**
他	步行	出去	到	这	机器	,	和	赫克托	旁	他	.

他走到机器旁，赫克托站在他旁边。

[ðer; ðər] ['futsteps] ['ekəud] ['haːloʊli] [ɪn][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] ['tʃeɪmbər] .

Their	**footsteps**	**echoed**	**hollowly**	**in**	**the**	**sepulchral**	**chamber**	**.**
他们的	脚步声	回声	空心地	在	这	墓穴	房间	.

他们的脚步声在墓室里空洞地回荡。

- [staːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrər] [buːθ] .

Leoh	**stopped**	**at**	**the**	**nearer**	**booth**	**.**
-	停止	在	这	更近	展位	.

利奥在离他较近的摊位前停了下来。

“ [naʊ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kerfəli] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kən'troʊl]

“	**Now**	**remember**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**carefully**	**,**	**“**	**I**	**will**	**be**	**holding**	**the**	**emergency**	**control**
“	现在	记住	,	”	他	说	,	小心	,	“	我	将要	是	保持	这	紧急情况	控制

['juːnɪt][ɪn][maɪ][hænd] .

unit	**in**	**my**	**hand**	**.**
单元	在	我的	手	.

“记住，”他小心翼翼地说，“我手里会拿着紧急控制单元。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [staːp][ðə; ði]['duːəl][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][set][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

It	**will**	**stop**	**the**	**duel**	**the**	**instant**	**I**	**set**	**it**	**off**	**.**
它	将要	停止	这	决斗	这	立即的	我	放	它	离开	.

我一启动它，决斗就会立即停止。

[haʊ'evər] , [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [rɔːŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] .

However	**,**	**if**	**something**	**should**	**go**	**wrong**	**,**	**you**	**must**	**be**	**prepared**	**to**	**act**	**quickly**	**.**
然而	,	如果	某物	应该	去	错误的	,	你	必须	是	准备	到	行为	迅速地	.

但是，如果出现意外情况，你必须做好迅速采取行动的准备。

[kiːp] [ə; eɪ][kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

Keep	**a**	**close**	**watch**	**on**	**my**	**physical**	**condition**	**;**
保持	一个	关闭	手表	在	我的	身体的	状况	;

密切关注我的身体状况；

[aɪv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [wɪtʃ] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] — ”

I've	**shown**	**you**	**which**	**instruments**	**to**	**check**	**on**	**the**	**control**	**board**	**—**	**”**
我已经	所示	你	哪个	仪器	到	查看	在	这	控制	木板	—	”

我已经向你展示了控制面板上需要检查哪些仪器——”

“ [jes] [sɜːr] .

“	**Yes**	**sir**	**.**
“	是的	先生	.

“是的，先生。”

” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

”	**Leoh**	**nodded**	**and**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
”	-	点头	和	采取	一个	深的	气息	.

“Leoh点了点头，深吸了一口气。”

“ ['veri] [wel] [ðen] .

“	**Very**	**well**	**then**	**.**
“	非常	出色地	然后	.

“很好。”

” [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

”	**He**	**stepped**	**into**	**the**	**booth**	**and**	**sat**	**down**	**.**
”	他	步	进入	这	展位	和	卫星	向下	.

他走进隔间，坐了下来。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kən'troʊl]['juːnɪt] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

The	emergency	control	unit	rested	on	a	shelf	at	his	side	;	he	took	it	in	his
这	紧急情况	控制	单元	休息	在	一个	架子	在	他的	边	;	他	采取	它	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

紧急控制单元放在他身旁的架子上；他把它拿在手里。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪ'fekt] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] .

He	leaned	back	and	waited	for	the	semihypnotic	effect	to	take	hold	.
他	倾斜	后退	和	等待	为了	这	-	影响	到	拿	抓住	.

他向后靠去，等待半催眠效果生效。

- [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [stæt] - [wɑːnd][wɜːr; wər] [noʊn] .

Dulaq's	choice	of	this	very	city	and	the	stat	-	wand	were	known	.
-	选择	的	这	非常	城市	和	这	统计数据	-	魔杖	是	已知	.

杜拉克选择这座城市和这根权杖是众所周知的。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd] [siːld] [ɪn] - [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd]

But	beyond	that	,	everything	was	locked	and	sealed	in	Dulaq's	subconscious	mind
但	超过	那	,	一切	曾是	已锁定	和	密封	在	-	潜意识	头脑

.

:
.

但除此之外，一切都被锁在了杜拉克的潜意识里。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [riːtʃ] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , [proʊb] [pæst][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv]

Could	the	machine	reach	into	that	subconscious	,	probe	past	the	lock	and	seal	of
可以	这	机器	抵达	进入	那	潜意识	,	探测	过去的	这	锁	和	海豹	的

[ˌkætə'toʊniə] ,

catatonia	,
紧张症	,

这台机器能否深入潜意识，穿透紧张性精神症的封锁和封印?

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] - [maɪnd]['ɪntuː] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['duːəl] ?

and	stimulate	Dulaq's	mind	into	repeating	the	duel	?
和	刺激	-	头脑	进入	重复	这	决斗	?

并刺激杜拉克再次进行决斗?

['sloʊli] , ['lʌlɪŋli] , [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ɪ'mædʒɪneri] [jet] ['veri] ['riːəl] [mɪsts] [ɪn'veləpt] - .

Slowly	,	lullingly	,	the	dueling	machine's	imaginary	yet	very	real	mists	enveloped	Leoh	.
缓慢地	,	催眠地	,	这	决斗	机器的	假想	然而	非常	真实的	薄雾	被包裹	-	.

慢慢地，决斗机器虚幻却又真实的迷雾笼罩着利奥，令人昏昏欲睡。

[wen] [ðə; ði] [mɪsts] [klɪrd] ,

When	the	mists	cleared	,
什么时候	这	薄雾	已清除	,

当迷雾散去时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [pə'destriən] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [striːt]

he	was	standing	on	the	upper	pedestrian	level	of	the	main	commercial	street
他	曾是	常设	在	这	上	行人	等级	的	这	主要的	商业的	街道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

他当时站在城市主要商业街的上层人行层上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

For	a	long	moment	,	everything	was	still	.
为了	一个	长的	片刻	,	一切	曾是	仍然	.

那一刻，万籁俱寂。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] ['kɑːntækt] ?

Have	**I**	**made**	**contact**	**?**
有	我	制成	接触	?

我联系上了吗?

[huːz] [aɪz] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [maɪ] [oʊn] [ɔːr] - ?

Whose	**eyes**	**am**	**I**	**seeing**	**with**	**,**	**my**	**own**	**or**	**Dulaq's**	**?**
谁	眼睛	是	我	看到	和	,	我的	自己的	或者	-	?

我究竟是用谁的眼睛在看？是我自己的眼睛，还是杜拉克的眼睛?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [senst] [ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] [ə'mjuːzd] , ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət]

And	**then**	**he**	**sensed**	**it**	**—**	**an**	**amused**	**,**	**somewhat**	**astonished**	**marveling**	**at**
和	然后	他	感觉到的	它	—	一个	觉得好笑	,	有些	惊讶	惊叹	在

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n] .

the	**reality**	**of**	**the**	**illusion**	**.**
这	现实	的	这	错觉	.

然后他感觉到了——一种既好笑又有些惊讶的神情，惊叹于幻觉的真实性。

- [θɔːts] !

Dulaq's	**thoughts**	**!**
-	想法	!

杜拉克的想法!

[meɪk] [jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] , - [toʊld] [hɪm'self] .

Make	**your**	**mind**	**a**	**blank**	**,**	**Leoh**	**told**	**himself**	**.**
制作	你的	头脑	一个	空白的	,	-	讲述	他自己	.

“放空你的大脑，”利奥对自己说。

[wɑːtʃ] .

Watch	**.**
手表	.

手表。

['lɪs(ə)n] .

Listen	**.**
听	.

听。

[biː; bi] ['pæsɪv] .

Be	**passive**	**.**
是	被动的	.

保持被动。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['spektеɪtər] ,

He	**became**	**a**	**spectator**	**,**
他	成为	一个	旁观者	,

他成了一名旁观者。

['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] - [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [æz; əz] [ðə; ði]

seeing	**and**	**hearing**	**the**	**world**	**through**	**Dulaq's**	**eyes**	**and**	**ears**	**as**	**the**
看到	和	听力	这	世界	通过	-	眼睛	和	耳朵	作为	这

- [praɪm] ['mɪnɪstər] [əd'vænst] [θruː] [hɪz; ɪz] ['naɪtmerɪʃ] [ɔːr'diːl] .

Acquatainian	**Prime**	**Minister**	**advanced**	**through**	**his**	**nightmarish**	**ordeal**	**.**
-	主要的	部长	先进的	通过	他的	噩梦般的	考验	.

透过杜拉克的眼睛和耳朵，看清和听见这个世界，了解这位阿奎坦尼亚首相如何经历他噩梦般的磨难。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] , [frʌ'streɪʃ(ə)n] , [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['terər] [æz; əz] , [taɪm]

He	**felt**	**the**	**confusion**	**,**	**frustration**	**,**	**apprehension**	**and**	**growing**	**terror**	**as**	**,**	**time**
他	毛毡	这	困惑	,	挫折	,	忧虑	和	生长	恐怖	作为	,	时间

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	**again**	**,**
和	再次	,

他一次又一次地感到困惑、沮丧、忧虑和日益加剧的恐惧，

['əjdəl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — ['oʊnli][tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] ['sʌmwʌn] [els] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

Odal	**appeared**	**in**	**the**	**crowd**	**—**	**only**	**to**	**melt**	**into**	**someone**	**else**	**and**	**escape**	**.**
奥达尔	出现	在	这	人群	—	仅有的	到	熔化	进入	某人	别的	和	逃脱	.

奥达尔出现在人群中——然后融入另一个人中逃脱了。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] ['endɪd] ,

The	**first**	**part**	**of**	**the**	**duel**	**ended**	**,**
这	第一的	部分	的	这	决斗	结束	,

决斗的第一部分结束了。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bʌfitid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [im'preʃəns]

and	**Leoh**	**was**	**suddenly**	**buffeted**	**by**	**a**	**jumble**	**of**	**thoughts**	**and**	**impressions**
和	-	曾是	突然	颠簸	经过	一个	杂乱	的	想法	和	印象

.

:

.

利奥突然被各种杂乱的思绪和印象所淹没。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːts] ['sloʊli] [klɪrd] [ænd; ənd] ['stedid] .

Then	**the**	**thoughts**	**slowly**	**cleared**	**and**	**steadied**	**.**
然后	这	想法	缓慢地	已清除	和	稳定	.

然后，思绪慢慢清晰起来，稳定了下来。

- [sɔː] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['toʊtəli] ['bærən] [pleɪn] .

Leoh	**saw**	**an**	**immense**	**and**	**totally**	**barren**	**plain**	**.**
-	锯	一个	巨大	和	完全	荒芜	清楚的	.

利奥看到了一片广袤无垠、寸草不生的平原。

[nɑːt][ə; eɪ] [triː] , [nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ber] ,

Not	**a**	**tree**	**,**	**not**	**a**	**blade**	**of**	**grass**	**;**	**nothing**	**but**	**bare**	**,**
不是	一个	树	,	不是	一个	刀刃	的	草	;	没有什么	但	裸	,

没有树，没有草；只有光秃秃的。

['rɑːki] [graʊnd] ['stretʃiŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [hɑːrʃ]

rocky	**ground**	**stretching**	**in**	**all**	**directions**	**to**	**the**	**horizon**	**and**	**a**	**disturbingly**	**harsh**
岩石	地面	伸展	在	全部	方向	到	这	地平线	和	一个	令人不安地	残酷的

['jeloʊ] [skaɪ] .

yellow	**sky**	**.**
黄色的	天空	.

嶙峋的岩石地面向四面八方延伸至地平线，天空呈现出令人不安的刺眼黄色。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wepən] ['ədəl][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

At	**his**	**feet**	**was**	**the**	**weapon**	**Odal**	**had**	**chosen**	**.**
在	他的	脚	曾是	这	武器	奥达尔	有	选定	.

奥达尔选择的武器就在他脚边。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [klʌb] .

A	**primitive**	**club**	**.**
一个	原始	俱乐部	.

一个原始的俱乐部。

[hiː; hi] [ʃerd] - [sens] [ʌv; əv] [dred] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [heftid] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**shared**	**Dulaq's**	**sense**	**of**	**dread**	**as**	**he**	**picked**	**up**	**the**	**club**	**and**	**hefted**	**it**	**.**
他	共享	-	感觉	的	恐惧	作为	他	挑选	向上	这	俱乐部	和	举起	它	.

当他拿起棍棒掂量了一下时，他和杜拉克一样感到恐惧。

[ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

Off	**on**	**the**	**horizon**	**he**	**could**	**see**	**a**	**tall**	**,**
离开	在	这	地平线	他	可以	看	一个	高的	,

在地平线上，他可以看到一座高大的山峰，

[laɪð] ['fɪgjər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [klʌb] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

lithe	figure	holding	a	similar	club	walking	toward	him	.
轻盈	数字	保持	一个	相似的	俱乐部	步行	朝向	他	.

一个身形矫健的身影手持类似的棍棒，向他走来。

[dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , - [kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'saɪtmənt] .

Despite	himself	,	Leoh	could	feel	his	own	excitement	.
尽管	他自己	,	-	可以	感觉	他的	自己的	激动	.

尽管他自己并不情愿，但利奥还是能感受到自己的兴奋。

[hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:k] - [kri'eɪtɪd] ['ɑ:rmər] [ðæt] - [maɪnd][hæd; həd]

He	had	broken	through	the	shock	-	created	armor	that	Dulaq's	mind	had
他	有	破碎的	通过	这	震惊	-	创建	盔甲	那	-	头脑	有

[i'rektid] !

erected	!
竖立	!

他突破了杜拉克因震惊而构筑的心理防线!

- [wʌz; wəz] [ri:'lɪvɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['du:əl] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] .

Dulaq	was	reliving	the	part	of	the	duel	that	had	caused	the	shock	.
-	曾是	重温	这	部分	的	这	决斗	那	有	导致	这	震惊	.

杜拉克正在重温那场令他震惊的决斗。

[rɪ'lʌktəntli] , [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] ['əjdəl] .

Reluctantly	,	he	advanced	to	meet	Odal	.
勉强	,	他	先进的	到	见面	奥达尔	.

他很不情愿地上前去见奥达尔。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['kloʊzər] [tə'geðər] , [ðə; ði][wʌn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [si:md] [tu:; tə]

But	as	they	drew	closer	together	,	the	one	figure	of	his	opponent	seemed	to
但	作为	他们	画	更近	一起	,	这	一	数字	的	他的	对手	似乎	到

[splɪt] [ə'pɑ:rt] .

split	apart	.
分裂	除	.

但随着两人距离的拉近，对手的身影似乎分裂开了。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] , [fɔ:r] , [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Now	there	were	two	,	four	,	six	of	them	.
现在	那里	是	二	,	四	,	六	的	他们	.

现在有两三个，四个，六个了。

[sɪks] , [sɪks] ['mɪrər] ['ɪmɪdʒɪz] , [ɔ:l] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] , ['i:v(ə)l] [klʌbz] , [əd'vænsɪŋ] ['stedəli]

Six	Odals	,	six	mirror	images	,	all	armed	with	massive	,	evil	clubs	,	advancing	steadily
六	奥达尔	,	六	镜子	图片	,	全部	武装	和	大量的	,	邪恶的	俱乐部	,	前进	稳步

[ɑ:n][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

六个奥达尔，六个镜像，都手持巨大的邪恶棍棒，稳步向他逼近。

[sɪks] [tɔ:l] , [li:n] , [blɑ:nd] [ə'sæsɪnz] , [wɪð; wɪθ][sɪks][koʊld] [smaɪlz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪn'tent] ['feɪsɪz] .

Six	tall	,	lean	,	blond	assassins	,	with	six	cold	smiles	on	their	intent	faces	.
六	高的	,	倾斜	,	金发	刺客	,	和	六	寒冷的	微笑	在	他们的	意图	面孔	.

六名身材高挑、精瘦的金发刺客，脸上带着冷峻的微笑，目光锐利。

['hɔ:rɪfaɪd] , [kəm'pli:tli] ['pænɪkt] , [hi:; hi] ['skræmbld] [ə'weɪ] ,

Horrified	,	completely	panicked	,	he	scrambled	away	,
惊恐万分	,	完全地	惊慌失措	,	他	打乱	离开	,

他惊恐万分，彻底慌了神，慌忙逃走了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][sɪks] [ə'poʊnənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [klʌbz] [reɪzd] [ænd; ənd] [pɔɪzd]

trying	to	evade	the	six	opponents	with	the	half	-	dozen	clubs	raised	and	poised
尝试	到	逃避	这	六	对手	和	这	一半	-	打	俱乐部	提高	和	准备

[tuː; tə] [straɪk] .

to	strike	.
到	罢工	.

他试图躲避六名对手，六名对手举起六根球杆，准备击打。

[ðer; ðər] [jʌŋ] [legz] [ænd; ənd] [lʌŋz] ['iːzəli] [aʊt'dɪstənst] [hɪm; ɪm] .

Their	young	legs	and	lungs	easily	outdistanced	him	.
他们的	年轻的	腿	和	肺	容易地	落后	他	.

他们年轻的双腿和肺活量轻松地甩开了他。

[ə; eɪ] [smæʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] .

A	smash	on	his	back	sent	him	sprawling	.
一个	粉碎	在	他的	后退	发送	他	蔓延	.

背部遭受重击，他摔倒在地。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɪkt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'weɪ] .

One	of	them	kicked	his	weapon	away	.
一	的	他们	踢	他的	武器	离开	.

其中一人踢开了他的武器。

[ðeɪ] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mə'levələnt] , ['gloʊtɪŋ] ['sekənd] .

They	stood	over	him	for	a	malevolent	,	gloating	second	.
他们	站立	超过	他	为了	一个	恶意的	,	幸灾乐祸	第二	.

他们恶狠狠地俯视着他，得意洋洋地看了他一秒钟。

[ðen] [sɪks] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [flæʃt] [daʊn] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['mɜːrsɪləsli] .

Then	six	strong	arms	flashed	down	,	again	and	again	,	mercilessly	.
然后	六	强的	武器	闪光灯	向下	,	再次	和	再次	,	无情地	.

然后，六条强壮的手臂一次又一次无情地落下。

[peɪn] [ænd; ənd] [blʌd] , ['skriːmɪŋ] ['ægəni] ,

Pain	and	blood	,	screaming	agony	,
疼痛	和	血	,	尖叫	痛苦	,

痛苦和鲜血，凄厉的惨叫，

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [klʌbz] ['hɪtɪŋ] ['frædʒ(ə)l] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] ,

punctuated	by	the	awful	thudding	of	solid	clubs	hitting	fragile	flesh	and	bone	,
标点符号	经过	这	可怕	砰砰声	的	坚硬的	俱乐部	击中	脆弱的	肉	和	骨	,

不时传来沉重的棍棒击打脆弱的血肉和骨骼的闷响，令人胆寒。

['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , ['endləsli] .

over	and	over	again	,	endlessly	.
超过	和	超过	再次	,	不休	.

一遍又一遍，没完没了。

['evriθɪŋ] [went] [blæŋk] .

Everything	went	blank	.
一切	去	空白的	.

眼前一片空白。

- ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['hektər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

Leoh	opened	his	eyes	and	saw	Hector	bending	over	him	.
-	打开	他的	眼睛	和	锯	赫克托	弯曲	超过	他	.

利奥睁开眼睛，看到赫克托正弯腰看着他。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] ? ”

“	Are	you	all	right	,	sir	?	”
“	是	你	全部	正确的	,	先生	?	”

先生，您还好吗?

“ [aɪ] . . .
“ I . . .
” 我 . . .

“我 ...

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . ”
I think so . ”
我 思考 所以 . ”

我想是的。

“ [ðə; ði][kən'troʊlz][ɔːl] [hɪt][ðə; ði]['deɪndʒər][mɑːrk][æt; ət][wʌns] .
“ The controls all hit the danger mark at once .
” 这 控制 全部 打 这 危险 标记 在 一次 .

“所有控制装置同时触及了危险点。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] . . . [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] . ”
You were . . . well , sir , you were screaming . ”
你 是 . . . 出色地 , 先生 , 你 是 尖叫 . ”

你当时……嗯，先生，你当时在尖叫。”

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” - [sed] .
“ I don't doubt it , ” Leoh said .
” 我 不 怀疑 它 , ” - 说 .

“我对此毫不怀疑，”利奥说道。

[ðeɪ] [wɔːkt] , [wɪð; wɪθ] - ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['hɛktɜ-z] [ɑːrm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] [buːθ]
They walked , with Leoh leaning on Hector's arm , from the dueling machine booth
他们 步行 , 和 - 倾斜 在 赫克托的 手臂 , 从 这 决斗 机器 展位
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
to the office .
到 这 办公室 .

他们从决斗机隔间走到办公室，利奥靠在赫克托的胳膊上。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] . . . [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] , ” - [sed] , ['iːzɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːntə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
“ That was . . . an experience , ” Leoh said , easing himself onto the couch .
” 那 曾是 . . . 一个 经验 , ” - 说 , 缓解 他自己 到 这 长椅 .

“那真是一次……难忘的经历，”利奥说着，缓缓地坐到了沙发上。

“ [wʌt] ['hæpənd] ?
“ What happened ?
” 什么 发生 ?

“发生了什么?

[wʌt] [dɪd]['əjdəl][duː] ?
What did Odal do ?
什么 做过 奥达尔 做 ?

奥达尔做了什么?

[wʌt] [meɪd] - [goʊ]['ɪntuː] [ʃɑːk] ?
What made Dulaq go into shock ?
什么 制成 - 去 进入 震惊 ?

是什么让杜拉克陷入了休克状态?

[haʊ] [dʌz] —
How does —
如何 做 —

如何——

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['saɪlənst] ['hektər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
” The old man silenced Hector with a wave of his hand .
” 这 老的 男人 沉默 赫克托 和 一个 海浪 的 他的 手 .

“老人挥了挥手，让赫克托尔安静下来。”

“ [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [pliːz] .
“ One question at a time , please .
“ 一 问题 在 一个 时间 , 请 .

请一次问一个问题。

” - [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][toʊld] ['hektər] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][bəuθ][pɑːrts]
” Leoh leaned back on the deep couch and told Hector every detail of both parts
” - 倾斜 后退 在 这 深的 长椅 和 讲述 赫克托 每一个 细节 的 两个都 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] .
of the duel .
的 这 决斗 .

“利奥靠在深沙发上，把决斗两部分的每一个细节都告诉了赫克托。

“ [sɪks] , ” ['hektər] ['mʌtəd] ['soʊbərli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːfreim] .
“ Six Odals , ” Hector muttered soberly , leaning back against the doorframe .
“ 六 奥达尔 , ” 赫克托 低声说道 清醒地 , 倾斜 后退 反对 这 门框 .

“六个奥达尔，”赫克托神情严肃地低声说道，靠在了门框上。

“ [sɪks] [ə'genst] [wʌn] . ”
“ Six against one . ”
“ 六 反对 一 . ”

“六对一。”

“ [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
“ That's what he did .
“ 那就是 什么 他 做过 .

“他就是这么做的。”

[its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ,
It's easy to see how a man expecting a polite ,
它是 简单的 到 看 如何 一个 男人 期待 一个 有礼貌的 ,

很容易理解，一个男人期待得到礼貌的对待，

['fɔːrm(ə)l]['duːəl][kæn; kən][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk]
formal duel can be completely shattered by the viciousness of such an attack
正式的 决斗 能 是 完全地 破碎 经过 这 恶毒 的 这样的 一个 攻击
.
:
.

这种攻击的凶残程度可以彻底粉碎正式的决斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['æmplifaiz] ['evri] ['ɪmpʌls] , ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] . ”
And the machine amplifies every impulse , every sensation . ”
和 这 机器 放大 每一个 冲动 , 每一个 感觉 . ”

机器会放大每一个冲动，每一种感觉。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
“ But how does he do it ?
“ 但 如何 做 他 做 它 ?

但他是怎么做到的呢?

” ['hektər] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] .
” Hector asked , his voice suddenly loud and demanding .
” 赫克托 问 , 他的 嗓音 突然 大声 和 要求 .

“赫克托问道，他的声音突然变得高亢而咄咄逼人。”

“ [aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .
“ I've been asking myself the same question .
“ 我已经 到过 问 我 这 相同的 问题 .

“我一直在问自己同样的问题。”

[wiːv] [tʃekt] ['oʊvər][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [məˈʃiːn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .
We've checked over the dueling machine time and again .
我们已经 已检查 超过 这 决斗 机器 时间 和 再次 .

我们已经反复检查过决斗机了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [wei] [fɔːr; fər]['əjdəl][tuː; tə] [plʌg] [ɪn] [faɪv] ['hɛlpɚz] . . .
There is no possible way for Odal to plug in five helpers . . .
那里 是 不 可能的 方式 为了 奥达尔 到 插头 在 五 助手 . . .

奥达尔不可能同时接入五个助手……

[ən'les] — ”
unless — ”
除非 — ”

除非-”

“ [ən'les] ?
“ Unless ?
“ 除非 ?

“除非?

” - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['siːmɪŋli] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
” Leoh hesitated , seemingly debating with himself .
” - 犹豫了一下 , 似乎 辩论 和 他自己 .

“Leoh犹豫了一下，似乎在和自己辩论。”

['faɪnəli] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [ən'les] ['əjdəl][ɪz][ə; eɪ]
Finally he nodded his head sharply , and answered , “ Unless Odal is a
最后 他 点头 他的 头 尖锐地 , 和 回答 , “ 除非 奥达尔 是 一个
['telə,pæθ] . ”
telepath . ”
心灵感应 . ”

最后他猛地点了点头，回答说：“除非奥达尔是心灵感应者。”

“ ['telə,pæθ] ?
“ Telepath ?
“ 心灵感应 ?

“心灵感应者？”

[bʌt; bət] — ”
But — ”
但 — ”

但-”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ˌfɑːr 'fetʃt] .
“ I know it sounds farfetched .
“ 我 知道 它 声音 牵强附会 .

我知道这听起来很牵强。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [wel] - ['dɑːkjumentɪd] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [tə'lepəθi] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz]
But there have been well - documented cases of telepathy for centuries
但 那里 有 到过 出色地 - 已记录 案例 的 心灵感应 为了 几个世纪
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .
throughout the Commonwealth .
自始至终 这 联邦 .

但几个世纪以来，英联邦各地都有关于心灵感应的详细记载案例。

” ['hektər] [fraund] .
” Hector frowned .
” 赫克托 皱眉 .

赫克托皱起了眉头。

“ [ʃʊr] , ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . . . ['nætʃ(ə)rəl] ['tɛləˌpæθs] . . . [bʌt; bət] [ðeə(r)] [soʊ]

“	**Sure**	,	**everybody's**	**heard**	**about**	**it**	.	.	.	**natural**	**telepaths**	.	.	.	**but**	**they're**	**so**	
”	当然	,	每个人的	听到	关于	它	.	.	.	自然的	心灵感应者	.	.	.	但	它们是	所以	

[ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] . . .

unpredictable	.	.	.
不可预测的	.	.	.

“当然，每个人都听说过……天生的心灵感应者……但他们太难以预测了……”

[aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] —

I	**don't**	**see**	**how**	**—**
我	不	看	如何	—

我不明白——

” - [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

”	**Leoh**	**leaned**	**forward**	**on**	**the**	**couch**	**and**	**clasped**	**his**	**hands**	**in**	**front**	**of**	**his**	**chin**	**.**		
”	-	倾斜	向前	在	这	长椅	和	紧握	他的	双手	在	正面	的	他的	下巴	.		

“Leoh向前倾身靠在沙发上，双手抱头放在下巴前。

“ [ðə; ði] ['terən] ['reɪsɪz][hæv; həv] ['nevər] [dɪ'veləpt] [tə'lepəθi] , [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekstrə'sensəri]

“	**The**	**Terran**	**races**	**have**	**never**	**developed**	**telepathy**	**,**	**or**	**any**	**of**	**the**	**extrasensory**					
”	这	泰伦	种族	有	绝不	发达	心灵感应	,	或者	任何	的	这	超感官					

['tælənts] .

talents	**.**
天赋	.

“地球种族从未发展出心灵感应能力，或者任何其他超感官能力。”

[ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][tu:; tə] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][traɪ] - [ˌdi: 'aɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['su:pər'laɪt]

They	**never**	**had**	**to**	**,**	**not**	**with**	**tri**	**-**	**di**	**communications**			**and**	**superlight**				
他们	绝不	有	到	,	不是	和	三	-	迪	通讯			和	超轻型				

['stɑ:rʃɪp] .

starships	**.**
星际飞船	.

他们根本不需要这样做，因为有了三维通讯和超轻型星舰。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['kɛrˌæk] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] —

But	**perhaps**	**the**	**Kerak**	**people**	**are**	**different**	**—**
但	也许	这	克拉克	人们	是	不同的	—

但或许克拉克人有所不同——

” ['hektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Hector**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	赫克托	摇晃	他的	头	.

赫克托摇了摇头。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌ; ɜ:] , [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'bɪlətiz] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['ju:zɪŋ][ðem; ðəm] ['evriwer] .

“	**If**	**they**	**had**	**uh**	**,**	**telepathic**	**abilities**	**,**	**they**	**would**	**be**	**using**	**them**	**everywhere**	**.**			
“	如果	他们	有	呃	,	心灵感应	能力	,	他们	会	是	使用	他们	到处	.			

“如果他们有心灵感应能力，他们就会到处使用这种能力。”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”

Don't	**you**	**think**	**?**	**”**
不	你	思考	?	”

你不觉得吗?

“ ['prɑ:bəbli] [soʊ] .

“	**Probably**	**so**	**.**
”	大概	所以	.

“很可能如此。”

[bʌt; bət]['oʊnli]['ədəl][hæz; həz] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd]['oʊnli] . . . [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! ”

But	**only**	**Odal**	**has**	**shown**	**such**	**an**	**ability**	**,**	**and**	**only**	.	.	.	**of**	**course**	**!**	**”**	
但	仅有的	奥达尔	有	所示	这样的	一个	能力	,	和	仅有的	.	.	.	的	课程	!	”	

但只有奥达尔展现出了这种能力，而且也只有……当然了!

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['əjdəl][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ə'bɪlətɪ] ['oʊnlɪ][ɪn][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] . ”
“ Odal has shown telepathic ability only in the dueling machine . ”
“ 奥达尔 有 所示 心灵感应 能力 仅有的 在 这 决斗 机器 . ”

“奥达尔只在决斗机器中展现过心灵感应能力。”

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] . ”
“ As far as we know . ”
“ 作为 远的 作为 我们 知道 . ”

“据我们所知。”

“ ['sɜːrt(ə)nlɪ] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [lʊk] , [sə'poʊz] ['hiːz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['telə͵pæθ] . . . [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['terən] .
But look , suppose he's a natural telepath . . . the same as a Terran .
但 看 , 认为 他是 一个 自然的 心灵感应 . . . 这 相同的 作为 一个 泰伦 .

但是，假设他是一个天生的心灵感应者……就像地球人一样。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'rætɪk] , ['dɪfɪkəlt] - [tuː; tə] - [kən'troʊl]['tælənt] .
He has an erratic , difficult - to - control talent .
他 有 一个 不稳定的 , 难的 - 到 - 控制 天赋 .

他天赋不稳定，难以控制。

[ðen] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Then he gets into a dueling machine .
然后 他 获得 进入 一个 决斗 机器 .

然后他进入了一台决斗机器。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['æmplifaiz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
The machine amplifies his thoughts .
这 机器 放大 他的 想法 .

这台机器放大了他的想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['æmplifaiz] [hɪz; ɪz]['tælənt] ! ”
And it also amplifies his talent ! ”
和 它 还 放大 他的 天赋 ! ”

而且这也有助于提升他的才华！

“ [oʊ] . ”
“ Ohhh . ”
“ 哦 . ”

“哦。”

“ [juː; jʊ] [siː] . . . [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['hiːz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['wɑːndərɪŋ] ['fɔːrtʃən͵telər] .
“ You see . . . outside the machine , he's no better than any wandering fortuneteller .
“ 你 看 . . . 外部 这 机器 , 他是 不 更好的 比 任何 漫游 算命先生 .

“你看……脱离了机器，他跟任何一个游荡的算命先生没什么两样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [mə'ʃiːn] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətiz] [ðə; ði] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
But the dueling machine gives his natural abilities the amplification and
[riprə,djuːsə'biliti] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ʌn'eɪdɪd] .
reproducibility that they could never have unaided .
可重复性 那 他们 可以 绝不 有 未受帮助 .

但是，决斗机器赋予了他与生俱来的能力以放大和复制的能力，这是他自身能力无法企及的。

" ['hektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Hector** **nodded** **.**
" 赫克托 点头 .

赫克托点了点头。

" [soʊ] [its] [ə; eɪ] ['ferli] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [faɪv] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]
" **So** **it's** **a** **fairly** **straightforward** **matter** **for** **him** **to** **have** **five** **associates**
" 所以 它是 一个 相当 直截了当 事情 为了 他 到 有 五 同事
[ɪn][ðə; ði]['kɛrˌæk] ['embəsi] [sɪt][ɪn][ɑːn][ðə; ði]['duːəl] ,
in **the** **Kerak** **Embassy** **sit** **in** **on** **the** **duel** **,**
在 这 克拉克 大使馆 坐 在 在 这 决斗 ,

"所以对他来说，让克拉克大使馆的五名同伙旁听决斗是一件相当简单的事情。"

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so **to** **speak** **.**
所以 到 说话 .

可以说。

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] ['tɛlə,pæθs] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdnt] [biː; bi] . "
Possibly **they** **are** **natural** **telepaths** **also** **,** **but** **they** **needn't** **be** **.** **"**
可能 他们 是 自然的 心灵感应者 还 , 但 他们 不必 是 . "

他们或许也是天生的心灵感应者，但也不一定。

" [ðeɪ] [dʒʌst] , [ʌ; ɜː] , [puːl] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] ?
" **They** **just** **,** **uh** **,** **pool** **their** **minds** **with** **his** **,** **hm** **-** **m** **-** **m** **?**
" 他们 只是 , 呃 , 水池 他们的 思想 和 他的 , 嗯 - 米 - 米 ?

"他们只是，呃，和他一起集思广益，嗯?

[sɪks][men] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['duːəl] . . . ['prɪti] ['næsti] .
Six **men** **show** **up** **in** **the** **duel** **.** **.** **.** **pretty** **nasty** **.**
六 男人 展示 向上 在 这 决斗 . . . 漂亮的 可恶的 .

六个男人参与了决斗……场面相当残酷。

" ['hektər] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [desk] [tʃer] .
" **Hector** **dropped** **into** **the** **desk** **chair** **.**
" 赫克托 掉落 进入 这 桌子 椅子 .

赫克托一屁股坐在办公椅上。

" [soʊ] [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] ? "
" **So** **what** **do** **we** **do** **now** **?** **"**
" 所以 什么 做 我们 做 现在 ? "

"那我们现在该怎么办？"

" [naʊ] ?
" **Now** **?**
" 现在 ?

"现在?

" - [bliŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .
" **Leoh** **blinked** **at** **his** **young** **friend** **.**
" - 眨眼 在 他的 年轻的 朋友 .

利奥眨了眨眼，看着他的年轻朋友。

" [waɪ] . . . [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪz] [kɔːl] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː]
" **Why** **.** **.** **.** **I** **suppose** **the** **first** **thing** **we** **should** **do** **is** **call** **the** **hospital** **and** **see**
" 为什么 . . . 我 认为 这 第一的 事物 我们 应该 做 是 称呼 这 医院 和 看
[haʊ] - [keɪm] [θruː] .
how **Dulaq** **came** **through** **.**
如何 - 来了 通过 .

"为什么……我想我们首先应该做的是给医院打电话，看看杜拉克的情况如何。"

” - [pʊt] [ðə; ði] [kɔːl] [θruː] .
” Leoh put the call through .
” - 放 这 称呼 通过 .

“Leoh接通了电话。”

['dʒɛˌriː] - [feɪs] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .
Geri Dulaq's face appeared on the screen .
格里 - 脸 出现 在 这 屏幕 .

屏幕上出现了格里·杜拉克的脸。

“ ['haʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
“ How's your father ?
” 怎么样 你的 父亲 ?

你父亲怎么样了?

” ['hektər] [blə:tid] .
” Hector blurted .
” 赫克托 脱口而出 .

“赫克托脱口而出。”

“ [ðə; ði] ['duːəl] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['blæŋkli] .
“ The duel was too much for him , ” she said blankly .
” 这 决斗 曾是 也 很多 为了 他 , ” 她 说 茫然地 .

“那场决斗对他来说太沉重了,”她茫然地说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ded] . ”
“ He is dead . ”
” 他 是 死的 . ”

他死了。

“ [noʊ] , ” - [groʊn] .
“ No , ” Leoh groaned .
” 不 , ” - 呻吟 .

“不,”利奥呻吟道。

“ [aɪ] . . .
“ I . . .
” 我 . . .

“我 ...

[aɪm] ['sɑːri] , ” ['hektər] [sed] .
I'm sorry , ” Hector said .
我是 对不起 , ” 赫克托 说 .

“对不起,”赫克托说。

“ [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər] .
“ I'll be right down there .
” 患病的 是 正确的 向下 那里 .

“我马上就下去。”

[steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
Stay where you are .
停留 在哪里 你 是 .

待在原地别动。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [stɑːr] ['wɑːtʃmən] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['dʒɛˌriː] [broʊk] [ðə; ði] [foʊn]
” The young Star Watchman dashed out of the office as Geri broke the phone
” 这 年轻的 星星 守望者 虚线 出去 的 这 办公室 作为 格里 打破 这 电话
[kə'nekʃ(ə)n] .
connection .
联系 .

“年轻的星辰守望者在格里挂断电话后冲出了办公室。”

- [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [skriːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
Leoh stared at the blank screen for a few moments ,
- 凝视 在 这 空白的 屏幕 为了 一个 很少 时刻 ,

利奥盯着空白屏幕看了几秒钟，

[ðen] [liːnd] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
then leaned far back in the couch and closed his eyes .
然后 倾斜 远的 后退 在 这 长椅 和 关闭 他的 眼睛 .

然后他向后靠在沙发上，闭上了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪg'zɔːstɪd] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənəli] .
He was suddenly exhausted , physically and emotionally .
他 曾是 突然 筋疲力尽的 , 身体 和 情感上 .

他突然感到身心俱疲。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [men] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
He fell asleep , and dreamed of men dead and dying .
他 跌倒 睡着了 , 和 梦见 的 男人 死的 和 垂死 .

他睡着了，梦见了死去和垂死的人。

['hɛktɚz] [nɜːrv] - ['ʃætərɪŋ] ['wɪslɪŋ] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Hector's nerve - shattering whistling woke him up .
赫克托的 神经 - 破碎 吹口哨 觉醒 他 向上 .

赫克托刺耳的口哨声把他吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .
It was full night outside .
它 曾是 满的 夜晚 外部 .

外面已是漆黑一片。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] [ə'baʊt] ?
“ What are you so happy about ?
” 什么 是 你 所以 快乐的 关于 ?

你高兴什么?

” - [graʊst] [æz; əz] ['hektər] [pɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
” Leoh groused as Hector popped into the office .
” - 抱怨 作为 赫克托 爆裂 进入 这 办公室 .

“当赫克托突然走进办公室时，利奥抱怨道。”

“ ['hæpi] ?
“ Happy ?
” 快乐的 ?

“快乐的?

[ˌem 'iː] ? ”
Me ? ”
我 ? ”

我? ”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] .
“ You were whistling .
” 你 是 吹口哨 .

你当时在吹口哨。

” ['hektər] [ʃ'rʌgd] .
” Hector shrugged .
” 赫克托 耸了耸肩 .

赫克托耸了耸肩。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɪs(ə)l] , [sɜːr] .
“ I always whistle , sir .
” 我 总是 哨 , 先生 .

先生，我总是吹口哨。

['dʌznt] [miːn] [aɪm] ['hæpi] . ”
Doesn't mean I'm happy . ”
不 意思是 我是 快乐的 . ”

但这并不代表我很快乐。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” - [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ All right , ” Leoh said , rubbing his eyes .
“ 全部 正确的 , ” - 说 , 擦 他的 眼睛 .

“好吧，”利奥揉着眼睛说。

“ [haʊ] [dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [teɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ? ”
“ How did the girl take her father's death ? ”
“ 如何 做过 这 女孩 拿 她 父亲的 死亡 ? ”

“女孩是如何面对父亲去世的？”

“ ['prɪti] [hɑːrd] .
“ Pretty hard .
“ 漂亮的 难的 .

“相当难。”

[kraɪd] [ə; eɪ][lɑːt] .
Cried a lot .
哭 一个 很多 .

哭了很多次。

” - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
” Leoh looked at the younger man .
” - 看起来 在 这 年轻 男人 .

“Leoh看着那个年轻人。”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bleɪm] . . . [ˌem 'iː] ? ”
“ Does she blame . . . me ? ”
“ 做 她 责备 . . . 我 ? ”

她是不是在责怪……我?

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] .
Why , no , sir .
为什么 , 不 , 先生 .

不，先生。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

['əjdəl] . . .
Odal . . .
奥达尔 . . .

奥达尔...

[keɪnɪs] . . .
Kanus . . .
卡努斯 . . .

卡努斯……

[ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜːrld] .
the Kerak Worlds .
这 克拉克 世界 .

克拉克世界。

[bʌt; bət][nɑːt][juː; jʊ] .

But	not	you	.
但	不是	你	.

但你不一样。

" [ðə; ði][oʊld] [prəˈfesər] [said] , [rɪˈliːvd] .

"	The	old	professor	sighed	,	relieved	.
"	这	老的	教授	叹了口气	,	松了口气	.

老教授松了口气。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

"很好。"

[naʊ] [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

Now	then	,	we	have	much	work	to	do	,
现在	然后	,	我们	有	很多	工作	到	做	,

现在，我们还有很多工作要做。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	little	more	than	a	day	in	which	to	finish	it	. "
和	小的	更多的	比	一个	天	在	哪个	到	结束	它	. "

而完成这项工作的时间只剩下一天多一点。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

"	What	do	you	want	me	to	do	?
"	什么	做	你	想	我	到	做	?

"你想让我做什么？"

" ['hektər] [æskt] .

"	Hector	asked	.
"	赫克托	问	.

"赫克托问道。"

" [foʊn] [ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] [kəˈmændər] — "

"	Phone	the	Star	Watch	Commander	—	"
"	电话	这	星星	手表	指挥官	—	"

"打电话给星际守望指挥官——"

" [maɪ] [kəˈmændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [æt; ət] ['ælfə] ['pəːsjuːs; -siəs]['vaɪ, 'viː] ?

"	My	commanding	officer	,	all	the	way	back	at	Alpha	Perseus	VI	?
"	我的	指挥	官	,	全部	这	方式	后退	在	阿尔法	珀尔修斯	六年级	?

"我的指挥官，早在英仙座阿尔法星六号星上就认识我了？"

[ðæts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪt] - ['jɪrz] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

That's	a	hundred	light	-	years	from	here	. "
那就是	一个	百	光	-	年	从	这里	. "

那距离这里一百光年。"

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	,	no	.
"	不	,	不	,	不	.

"不，不，不。"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Leoh	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

利奥摇了摇头。

" [ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [sɜːr]['hærəld] ['spensər] .

"	The	Commander	-	in	-	Chief	,	Sir	Harold	Spencer	.
"	这	指挥官	-	在	-	首席	,	先生	哈罗德	斯宾塞	.

"总司令，哈罗德·斯宾塞爵士。"

[æt; ət][stɑːr] [wɑːtʃ] ['sentrəl] ['hedkwɔːrtərz] .

At	Star	Watch	Central	Headquarters	.
在	星星	手表	中央	总部	.

在星际守望中心总部。

[ðæts] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['pɑːrˌsek] [frʌm; frəm] [hɪr] .

That's	several	hundred	parsecs	from	here	.
那就是	一些	百	秒差距	从	这里	.

那距离这里还有几百秒差距。

[bʌt; bət] [get] [θruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

But	get	through	to	him	as	quickly	as	possible	.
但	得到	通过	到	他	作为	迅速地	作为	可能的	.

但务必尽快联系上他。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['hektər] [bɪ'gæn] ['pʌntʃɪŋ] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði]

"	With	a	low	whistle	of	astonishment	,	Hector	began	punching	buttons	on	the
"	和	一个	低的	哨	的	惊讶	,	赫克托	开始	冲孔	按钮	在	这

[foʊn] [swɪtʃ] .

phone	switch	.
电话	转变	.

赫克托惊愕地低声吹了一声口哨，然后开始猛按电话开关上的按钮。

[ˌeksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'griːd] - [ə'pɑːn]['aʊər] ,

The	morning	of	the	duel	arrived	,	and	precisely	at	the	agreed	-	upon	hour	,
这	早晨	的	这	决斗	到达的	,	和	恰恰	在	这	同意	-	之上	小时	,

决斗的早晨到了，而且正好在约定的时间，

['əjdəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['retənuː] [ʌv; əv]['kɛrˌæk] [reprɪ'zentətɪv] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

Odal	and	a	small	retinue	of	Kerak	representatives	stepped	through	the	double
奥达尔	和	一个	小的	随从	的	克拉克	代表	步	通过	这	双倍的

[dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [məˈʃiːn] ['tʃeɪmbər] .

doors	of	the	dueling	machine	chamber	.
门	的	这	决斗	机器	房间	.

奥达尔和一小队克拉克代表走进了决斗机器室的双扇门。

['hektər] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .

Hector	and	Leoh	were	already	there	,	waiting	.
赫克托	和	-	是	已经	那里	,	等待	.

赫克托和利奥已经在那里等候了。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [stʊd] [ə'nʌðər] [mæn] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr]

With	them	stood	another	man	,	dressed	in	the	black	-	and	-	silver	of	the	Star
和	他们	站立	其他	男人	,	穿着	在	这	黑色的	-	和	-	银	的	这	星星

[wɑːtʃ] .

Watch	.
手表	.

他们旁边站着另一个人，身穿星际守卫队的黑银色制服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɑːki] , [brɔːd] - [feɪst] ['vetərən] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

He	was	a	blocky	,	broad	-	faced	veteran	with	iron	-	gray	hair	and	hard	,
他	曾是	一个	方块状	,	广阔	-	面对	老将	和	铁	-	灰色的	头发	和	难的	,

[ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] .

unsmiling	eyes	.
不苟言笑	眼睛	.

他是一位身材魁梧、脸庞宽阔的老兵，头发灰白，眼神坚毅，不苟言笑。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [men] ['nɑːtɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	two	little	groups	of	men	knotted	together	in	the	center	of	the	room	,
这	二	小的	团体	的	男人	打结的	一起	在	这	中心	的	这	房间	,

房间中央，两小群男人紧紧地抱在一起。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kən'troʊl] [bɔːrd] .

before	the	machine's	control	board	.
前	这	机器的	控制	木板	.

在机器的控制板之前。

[ðə; ði] [waɪt] - ['juːnɪfɔːrmd] [stɑːf] - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; fræm] [ə; eɪ] [fɑːr] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stʊd]

The	white	-	uniformed	staff	meditechs	emerged	from	a	far	doorway	and	stood
这	白色的	-	制服	职员	-	出现	从	一个	远的	门口	和	站立

[ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

off	to	one	side	.
离开	到	一	边	.

身穿白色制服的医务人员从远处的门口走出来，站在一旁。

['əjdəl] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['hektər] .

Odal	went	through	the	formality	of	shaking	hands	with	Hector	.
奥达尔	去	通过	这	正式	的	摇晃	双手	和	赫克托	.

奥达尔按照礼节和赫克托握手。

[ðə; ði] ['kɛrˌæk] ['meɪdʒər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːtʃmən] .

The	Kerak	major	nodded	toward	the	other	Watchman	.
这	克拉克	主要的	点头	朝向	这	其他	守望者	.

克拉克少校向另一名守望者点了点头。

“ [jʊr; jər] [rɪ'pleɪsmənt] ?

“	Your	replacement	?
”	你的	替代品	?

你的接班人?

” [hiː; hi] [æskt] ['mɪstʃɪvəsli] .

”	he	asked	mischievously	.
”	他	问	顽皮地	.

他狡黠地问道。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['mɛdɪˌtɛk] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	chief	meditech	stepped	between	them	.
这	首席	美迪泰克	步	之间	他们	.

首席医疗技术员介入了他们之间。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ['pɑːrti] , ['meɪdʒər] ['əjdəl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

“	Since	you	are	the	challenged	party	,	Major	Odal	,	you	have	the	first	choice	of
”	自从	你	是	这	挑战	派对	,	主要的	奥达尔	,	你	有	这	第一的	选择	的

['wepən] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

weapon	and	environment	.
武器	和	环境	.

“既然你是被挑战的一方，奥达尔少校，那么你就可以优先选择武器和环境。”

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɔːr] ['kɑːments] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['duːəl] [bɪ'gɪnz] ? ”

Are	there	any	instructions	or	comments	necessary	before	the	duel	begins	?	”
是	那里	任何	指示	或者	评论	必要的	前	这	决斗	开始	?	”

决斗开始前是否需要任何指示或说明?

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” ['əjdəl] [rɪ'plaɪd] .

“	I	think	not	,	”	Odal	replied	.
”	我	思考	不是	,	”	奥达尔	回复	.

“我不这么认为，”奥达尔回答道。

“ [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [self] - [ɪk'splænətɔːri] .

“	The	situation	will	be	self	-	explanatory	.
”	这	情况	将要	是	自己	-	解释性	.

“情况不言自明。”

[aɪ] [ə'suːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [stɑːr] ['wɔtʃmən] [ɑːr; ər] [treɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd][nɑːt]

I	assume	,	of	course	,	that	Star	Watchmen	are	trained	to	be	warriors	and	not
我	认为	,	的	课程	,	那	星星	守望者	是	受过训练	到	是	战士	和	不是

['mɪrli] [tekniʃənz] .

merely	technicians	.
仅仅	技术人员	.

我当然认为，星际守卫者接受的是战士训练，而不仅仅是技术人员。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['wɒrɪrz] [hæv; həv] [wʌn] ['glɔːri] .

The	situation	I	have	chosen	is	one	in	which	many	warriors	have	won	glory	.
这	情况	我	有	选定	是	一	在	哪个	许多	战士	有	韩元	荣耀	.

我选择的这个情境，是许多勇士都曾赢得荣耀的情境。

” ['hektər] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	Hector	said	nothing	.
”	赫克托	说	没有什么	.

赫克托什么也没说。

“ [aɪ] [ɪn'tend] , ” - [sed] ['fɜːrmli] , “ [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [stɑːf] [ɪn] ['mɑːnɪtərɪŋ] [ðɪs] ['duːəl] .

“	I	intend	,	”	Leoh	said	firmly	,	“	to	assist	the	staff	in	monitoring	this	duel	.
”	我	打算	,	”	-	说	牢牢	,	“	到	协助	这	职员	在	监测	这	决斗	.

“我打算，”利奥坚定地说，“协助工作人员监督这场决斗。”

[jʊr; jər] [eɪdz] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪt][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Your	aides	may	,	of	course	,	sit	at	the	control	board	with	me	.
你的	助手	可能	,	的	课程	,	坐	在	这	控制	木板	和	我	.

当然，你的助手可以和我一起坐在控制台前。

” ['ədəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Odal	nodded	.
”	奥达尔	点头	.

奥达尔点了点头。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɛdɪˌtɛk] [sed] .

“	If	you	are	ready	to	begin	,	gentlemen	,	”	the	chief	meditech	said	.
“	如果	你	是	准备好	到	开始	,	先生们	,	”	这	首席	美迪泰克	说	.

“先生们，如果你们准备好了，就可以开始了。”首席医疗技术员说道。

['hektər] [ænd; ənd]['ədəl] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [bʊθs] .

Hector	and	Odal	went	to	their	booths	.
赫克托	和	奥达尔	去	到	他们的	展位	.

赫克托和奥达尔去了他们的摊位。

- [sæt][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl] [kən'soʊl] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɛrˌæk] [men] [sæt] [daʊn] [nekst]

Leoh	sat	at	the	control	console	,	and	one	of	the	Kerak	men	sat	down	next
-	卫星	在	这	控制	安慰	,	和	一	的	这	克拉克	男人	卫星	向下	下一个

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

利奥坐在控制台前，一名克拉克人坐在他旁边。

['hektər] [felt] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [tɛnst] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [buːθ] ,

Hector	felt	every	nerve	and	muscle	tensed	as	he	sat	in	the	booth	,
赫克托	毛毡	每一个	神经	和	肌肉	紧张的	作为	他	卫星	在	这	展位	,

赫克托坐在隔间里，感到全身的神经和肌肉都紧绷起来。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][rɪ'læks] .

despite	**his**	**efforts**	**to**	**relax**	**.**
尽管	他的	努力	到	放松	.

尽管他努力放松。

['sloʊli] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [iːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['slaɪtli] ['draʊzi] .

Slowly	**the**	**tension**	**eased**	**,**	**and**	**he**	**began**	**to**	**feel**	**slightly**	**drowsy**	**.**
缓慢地	这	紧张	缓解	,	和	他	开始	到	感觉	轻微地	昏昏欲睡	.

紧张的气氛渐渐缓解，他开始感到有些困倦。

[ðə; ði] [buːθ] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] . . .

The	**booth**	**seemed**	**to**	**melt**	**away**	**.**	**.**	**.**
这	展位	似乎	到	熔化	离开	.	.	.

展位仿佛消失了……

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] ['medoʊ] .

He	**was**	**standing**	**on**	**a**	**grassy**	**meadow**	**.**
他	曾是	常设	在	一个	草丛	草地	.

他站在一片草地上。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] ['wʊdɪd] [hɪlz] .

Off	**in**	**the**	**distance**	**were**	**wooded**	**hills**	**.**
离开	在	这	距离	是	树木繁茂的	丘陵	.

远处是树木葱郁的山丘。

[ə; eɪ] [kuːl] [briːz] [wʌz; wəz]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] ['pʌfi] [waɪt] [klaʊdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kɑːm] [bluː] [skaɪ] .

A	**cool**	**breeze**	**was**	**hustling**	**puffy**	**white**	**clouds**	**across**	**the**	**calm**	**blue**	**sky**	**.**
一个	凉爽的	微风	曾是	忙碌	蓬松	白色的	云	穿过	这	冷静的	蓝色的	天空	.

一阵凉风吹拂着朵朵白云，飘过平静的蓝天。

['hektər] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['snʌflɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiːld] [ə'raʊnd] .

Hector	**heard**	**a**	**snuffling**	**noise**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**wheeled**	**around**	**.**
赫克托	听到	一个	抽泣	噪音	在后面	他	,	和	带轮子的	大约	.

赫克托听到身后传来抽泣声，便转过身去。

[hiː; hi] [bliŋkt] , [ðen] [stɛərd] .

He	**blinked**	**,**	**then**	**stared**	**.**
他	眨眼	,	然后	凝视	.

他眨了眨眼，然后盯着看。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːr] [legz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n] .

It	**had**	**four**	**legs**	**,**	**and**	**was**	**evidently**	**a**	**beast**	**of**	**burden**	**.**
它	有	四	腿	,	和	曾是	显然	一个	兽	的	负担	.

它有四条腿，显然是一头驮畜。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][ɑːn][ɪts] [bæk] .

At	**least**	**,**	**it**	**carried**	**a**	**saddle**	**on**	**its**	**back**	**.**
在	至少	,	它	携带	一个	鞍	在	它是	后退	.

至少，它背上驮着鞍。

[paɪld] [ə'tɑːp][ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə] ['hektər] — [æt; ət]

Piled	**atop**	**the**	**saddle**	**was**	**a**	**conglomeration**	**of**	**what**	**looked**	**to**	**Hector**	**—**	**at**
堆积	顶部	这	鞍	曾是	一个	集团化	的	什么	看起来	到	赫克托	—	在

[fɜːrst] [glæns] — [laɪk] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv][dʒʌŋk] .

first	**glance**	**—**	**like**	**a**	**pile**	**of**	**junk**	**.**
第一的	瞥一眼	—	喜欢	一个	桩	的	垃圾	.

马鞍上堆着一堆东西，在赫克托看来，乍一看就像一堆垃圾。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

He	**went**	**over**	**to**	**the**	**animal**	**and**	**examined**	**it**	**carefully**	**.**
他	去	超过	到	这	动物	和	检查	它	小心	.

他走到动物跟前，仔细地检查了一番。

[ðə; ði] “ [dʒʌŋk] ” [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spɪr] , ['veriəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,

The	“	junk	”	turned	out	to	be	a	long	spear	,	various	pieces	of	armor	,
这	“	垃圾	”	转向	出去	到	是	一个	长的	矛	,	各种各样的	件	的	盔甲	,

那些“杂物”原来是一杆长矛、几件盔甲部件，

[ə; eɪ] ['helmɪt] , [sɔːrd] , [ʃiːld] , ['bæt(ə)l] - [æks] [ænd; ənd] ['dægər] .

a	helmet	,	sword	,	shield	,	battle	-	ax	and	dagger	.
一个	头盔	,	剑	,	盾	,	战斗	-	斧头	和	匕首	.

头盔、剑、盾牌、战斧和匕首。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ɪz] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['wɒrɪrz] [hæv; həv] [wʌn] ['glɔːri] .

The	situation	I	have	chosen	is	one	in	which	many	warriors	have	won	glory	.
这	情况	我	有	选定	是	一	在	哪个	许多	战士	有	韩元	荣耀	.

我选择的这个情境，是许多勇士都曾赢得荣耀的情境。

['hektər] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .

Hector	puzzled	over	the	assortment	of	weapons	.
赫克托	困惑	超过	这	品种	的	武器	.

赫克托尔对着琳琅满目的武器感到困惑。

[ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] - [dɑːrk] ['eɪdʒɪz] .

They	came	straight	out	of	Kerak's	Dark	Ages	.
他们	来了	直的	出去	的	-	黑暗的	年龄	.

他们仿佛是从克拉克的黑暗时代穿越而来。

[noʊ] [daʊt] ['ədəl] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , ['iːv(ə)n] ['jɪrz] .

No	doubt	Odal	had	been	practicing	with	them	for	months	,	even	years	.
不	怀疑	奥达尔	有	到过	练习	和	他们	为了	几个月	,	甚至	年	.

毫无疑问，奥达尔已经和他们一起练习了几个月，甚至几年。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [niːd] [faɪv] ['hɛlpɚz] .

He	may	not	need	five	helpers	.
他	可能	不是	需要	五	助手	.

他可能不需要五个帮手。

['werəli] , ['hektər] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːrmər] .

Warily	,	Hector	put	on	the	armor	.
谨慎地	,	赫克托	放	在	这	盔甲	.

赫克托尔小心翼翼地穿上了盔甲。

[ðə; ði] ['brestpleɪt] [siːmd] [tuː] [bɪg] ,

The	breastplate	seemed	too	big	,
这	胸甲	似乎	也	大的	,

胸甲似乎太大了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [griːvz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ['prɑːpərli] .

and	he	was	somehow	unable	to	tighten	the	greaves	on	his	shins	properly	.
和	他	曾是	不知何故	无法	到	拧紧	这	油渣	在	他的	小腿	适当地	.

他不知为何无法将胫骨上的护胫系紧。

[ðə; ði] ['helmɪt] [fɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɔɪl] [kæn; kən] ,

The	helmet	fit	over	his	head	like	an	ancient	oil	can	,
这	头盔	合身	超过	他的	头	喜欢	一个	古老的	油	能	,

头盔套在他头上就像一个古老的油罐。

['flætnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [noʊz] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [skwɪnt] [tuː; tə] [siː] [θruː]

flattening	his	ears	and	nose	and	forcing	him	to	squint	to	see	through
扁平化	他的	耳朵	和	鼻子	和	强制	他	到	眯	到	看	通过

[ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪ] - [slɪt] .

the	narrow	eye	-	slit	.
这	狭窄的	眼睛	-	缝隙	.

压扁他的耳朵和鼻子，迫使他眯起眼睛，透过狭窄的眼缝看东西。

['faɪnəli] , [hiː; hi] ['bʌkld] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'tætʃmənts] [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l][fɔːr; fər]

Finally	**,**	**he**	**buckled**	**on**	**the**	**sword**	**and**	**found**	**attachments**	**on**	**the**	**saddle**	**for**
最后	,	他	弯曲	在	这	剑	和	成立	附件	在	这	鞍	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɛpənz] .

the	**other**	**weapons**	**.**
这	其他	武器	.

最后，他佩上剑，并在马鞍上找到了其他武器的挂件。

[ðə; ði] [ʃiːld] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [lɪft] ,

The	**shield**	**was**	**almost**	**too**	**heavy**	**to**	**lift**	**,**
这	盾	曾是	几乎	也	重的	到	举起	,

盾牌几乎太重了，几乎抬不动。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['berli] ['strʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]

and	**he**	**barely**	**struggled**	**into**	**the**	**saddle**	**with**	**all**	**the**	**weight**	**he**	**was**	**carrying**
和	他	仅仅	挣扎	进入	这	鞍	和	全部	这	重量	他	曾是	携带

.

:
.

他费了好大劲才坐上马鞍，因为他身上背负着沉重的行李。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dʒʌst][sæt] .

And	**then**	**he**	**just**	**sat**	**.**
和	然后	他	只是	卫星	.

然后他就一直坐着。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] .

He	**began**	**to**	**feel**	**a**	**little**	**ridiculous**	**.**
他	开始	到	感觉	一个	小的	荒谬的	.

他开始觉得自己有点荒唐可笑。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ?

Suppose	**it**	**rains**	**?**
认为	它	雨	?

假设下雨了呢?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] .

he	**wondered**	**.**
他	想知道	.

他心想。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .

But	**of**	**course**	**it**	**wouldn't**	**.**
但	的	课程	它	不会	.

当然不会。

['æftər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [weɪt] , ['əjdəl] [ə'pɪrd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [trɔtɪŋ] ['tʃɑːrdʒər] .

After	**an**	**interminable**	**wait**	**,**	**Odal**	**appeared**	**,**	**on**	**a**	**powerful**	**trotting**	**charger**	**.**
后	一个	没完没了	等待	,	奥达尔	出现	,	在	一个	强大的	小跑	充电器	.

经过漫长的等待，奥达尔骑着一匹健壮的骏马出现了。

[hɪz; ɪz]['ɑːrmər][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [speɪs] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] .

His	**armor**	**was**	**black**	**as**	**space**	**,**	**and**	**so**	**was**	**his**	**animal**	**.**
他的	盔甲	曾是	黑色的	作为	空间	,	和	所以	曾是	他的	动物	.

他的盔甲漆黑如夜，他的坐骑也是黑色的。

['nætʃ(ə)rəli] , ['hektər] [θɔːt] .

Naturally	**,**	**Hector**	**thought**	**.**
自然	,	赫克托	想法	.

“理所当然，”赫克托心想。

['əjdəl]	[sə'luːtid]	['greɪvli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[greɪt]	[spɪr]	[frʌm; frəm]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['medoʊ]	.
Odal	**saluted**	**gravely**	**with**	**his**	**great**	**spear**	**from**	**across**	**the**	**meadow**	**.**
奥达尔	敬礼	严重地	和	他的	伟大的	矛	从	穿过	这	草地	.

奥达尔从草地对面庄严地举起他的大长矛，向众人致意。

['hektər]	[rɪ'tɜːrnd]	[ðə; ði]	[sə'luːt]	,	['nɪrli]	['drɑːpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[spɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːses]	.
Hector	**returned**	**the**	**salute**	**,**	**nearly**	**dropping**	**his**	**spear**	**in**	**the**	**process**	**.**
赫克托	返回	这	礼炮	,	几乎	下降	他的	矛	在	这	过程	.

赫克托尔回礼，差点把长矛掉在地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

决斗机器(The Dueling Machine)
第5/5页

[ðen] , ['əjdəl] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hektər] —
Then , Odal lowered his spear and aimed it — so it seemed to Hector —
然后 , 奥达尔 降低 他的 矛 和 旨在 它 — 所以 它 似乎 到 赫克托 —
[də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [rɪbz] .
directly at the Watchman's ribs .
直接地 在 这 守望者的 肋骨 .

然后，奥达尔放下长矛，瞄准了——至少在赫克托看来——守望者的肋骨。

[hiː; hi] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] .
He pricked his mount into a canter .
他 刺痛 他的 山 进入 一个 慢跑 .

他催马小跑起来。

['hektər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] ['dʒɒgd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] , ['dʒoʊltɪŋ] ['gæləp] .
Hector did the same , and his steed jogged into a bumping , jolting gallop .
赫克托 做过 这 相同的 , 和 他的 骏马 慢跑 进入 一个 碰撞 , 剧烈震动 驰骋 .

赫克托也照做了，他的坐骑开始颠簸地疾驰起来。

[ðə; ði] [tuː] ['wɒrɪrz] ['hɜːtld] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .
The two warriors hurtled toward each other from opposite ends of the meadow .
这 二 战士 猛烈撞击 朝向 每个 其他 从 对面的 结束 的 这 草地 .

两名战士从草地的两端向对方疾驰而去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [blæk] ['fɪgjərz] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['hektər] !
And suddenly there were six black figures roaring down on Hector !
和 突然 那里 是 六 黑色的 数据 咆哮 向下 在 赫克托 !

突然，六个黑影向赫克托尔咆哮而来!

[ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] ['stʌmək] [rentʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
The Watchman's stomach wrenched within him .
这 守望者的 胃 扭动 之内 他 .

守望者感到一阵胃部翻腾。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [maʊnt] [ə'saɪd] .
Automatically he tried to turn his mount aside .
自动地 他 尝试 到 转动 他的 山 旁边 .

他下意识地想把坐骑转向一边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['eniwer] [ɪk'sept] [streɪt] [ə'hed] .
But the beast had no intention of going anywhere except straight ahead .
但 这 兽 有 不 意图 的 去 任何地方 除了 直的 前方 .

但这头野兽除了径直往前走之外，没有丝毫去往别处的意思。

[ðə; ði]['kɛrˌæk] ['wɒrɪrz] [bɔːr] [ɪn] , [sɪks] [ə'brest] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [spiə] [eɪmd] ['menəsɪŋli] .
The Kerak warriors bore in , six abreast , with six spears aimed menacingly .
这 克拉克 战士 钻孔 在 , 六 并排 , 和 六 长矛 旨在 威胁地 .

克拉克战士们六人并排，手持六支长矛，气势汹汹地冲了过来。

[ə'brʌptli] , ['hektər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hʊfˌbit] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Abruptly , Hector heard the pounding of other hoofbeats right beside him .
突然 , 赫克托 听到 这 猛击 的 其他 蹄声 正确的 旁 他 .

突然，赫克托听到身旁传来其他马蹄的咚咚声。

[θruː] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] - [slɪt][hiː; hi] [glimpst] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['ʌðər] ['wɒrɪrz]

Through	a	corner	of	his	helmet	-	slit	he	glimpsed	at	least	two	other	warriors
通过	一个	角落	的	他的	头盔	-	缝隙	他	瞥见	在	至少	二	其他	战士

['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] - [kruː] .

charging	with	him	into	Odal's	crew	.
收费	和	他	进入	-	全体人员	.

透过头盔缝隙的一角，他瞥见至少还有两名战士和他一起冲进了奥达尔的队伍。

- ['gæmb(ə)l][hæd; həd] [wɜːrkt] .

Leoh's	gamble	had	worked	.
-	赌博	有	工作	.

利奥的冒险成功了。

[ðə; ði] [træn'siːvər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'laʊd] - [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːəlɪŋ]

The	transceiver	that	had	allowed	Dulaq	to	make	contact	with	the	dueling
这	收发器	那	有	允许	-	到	制作	接触	和	这	决斗

[mə'ʃiːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɑːspɪt(ə)l][bed][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'laʊɪŋ] [faɪv][stɑːr] [wɑːtʃ] ['ɑːfəsərz][tuː; tə]

machine	from	his	hospital	bed	was	now	allowing	five	Star	Watch	officers	to
机器	从	他的	医院	床	曾是	现在	允许	五	星星	手表	警官	到

[dʒɔɪn] ['hektər] ,

join	Hector	,
加入	赫克托	,

杜拉克之前躺在病床上就能通过收发器与决斗机器取得联系，现在这台收发器又让五名星际守卫队的军官加入了赫克托的战斗。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪzɪkli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrʃɪp] ['ɔrbətɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['plænɪt]

even	though	they	were	physically	sitting	in	a	starship	orbiting	high	above	the	planet
甚至	尽管	他们	是	身体	坐着	在	一个	星舰	轨道	高的	多于	这	行星

.

:

.

尽管他们实际上正坐在环绕地球高空运行的星舰里。

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] .

The	odds	were	even	now	.
这	赔率	是	甚至	现在	.

现在双方胜算均等了。

[ðə; ði] [faɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['wɔtʃmən] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌfəst] , ['hɑːrdiːəst] ,

The	five	additional	Watchmen	were	the	roughest	,	hardiest	,
这	五	额外的	守望者	是	这	最粗糙	,	最坚韧	,

另外五名守望者是最粗犷、最顽强的，

[moʊst] [ə'gresɪv] [mæn] - [tuː; tə] - [mæn] ['faɪtərz] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr] [wɑːtʃ] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [ɑːn][ə; eɪ]

most	aggressive	man	-	to	-	man	fighters	that	the	Star	Watch	could	provide	on	a
最多	挑衅的	男人	-	到	-	男人	战士	那	这	星星	手表	可以	提供	在	一个

[wʌn] - [deɪ] ['noʊtɪs] .

one	-	day	notice	.
一	-	天	注意	.

星际守望组织能在一天之内提供的最凶猛的单兵作战人员。

[twelv] ['paʊərf(ə)l] ['tʃɑːdʒəz] [met] [hed] [ɑːn] , [ænd; ənd] [twelv] [strɔːŋ] [men] [smæʃt] [tə'geðər]

Twelve	powerful	chargers	met	head	on	,	and	twelve	strong	men	smashed	together
十二	强大的	充电器	遇见	头	在	,	和	十二	强的	男人	粉碎	一起

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [klæŋ] !

with	an	ear	-	splitting	CLANG	!
和	一个	耳朵	-	分裂	铛	!

十二辆动力强劲的战车迎头相撞，十二名壮汉撞在一起，发出震耳欲聋的巨响！

['ʃætərd]	[spiə]	['ʃauə]	['splɪntərz]	['evriwer]	.
Shattered	**spears**	**showered**	**splinters**	**everywhere**	**.**
破碎	长矛	淋浴	碎片	到处	.

断裂的长矛碎片四处飞溅。

[men]	[ænd; ənd]	['ænɪmlz]	[went]	[daʊn]	.
Men	**and**	**animals**	**went**	**down**	**.**
男人	和	动物	去	向下	.

人和动物都坠落了。

['hektər]	[wʌz; wəz]	[rɔkt]	[bæk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sæd(ə)l]	,	[bʌt; bət]	['sʌmhaʊ]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	['fɔːlɪŋ]	[ɔːf]
Hector	**was**	**rocked**	**back**	**in**	**his**	**saddle**	**,**	**but**	**somehow**	**managed**	**to**	**avoid**	**falling**	**off**
赫克托	曾是	摇滚	后退	在	他的	鞍	,	但	不知何故	管理	到	避免	坠落	离开

.

:

.

赫克托尔被马鞍摇晃了一下，但不知怎的，他竟然没有掉下来。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['riːəli]	[rɪ'geɪn]	[hɪz; ɪz]	['bæləns]	,	['iːðər]	.
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**he**	**could**	**not**	**really**	**regain**	**his**	**balance**	**,**	**either**	**.**
在	这	其他	手	,	他	可以	不是	真的	恢复	他的	平衡	,	任何一个	.

另一方面，他也无法真正恢复平衡。

[dʌst]	[ænd; ənd]	['wɛpənz]	[fɪld]	[ðə; ði]	[er]	.
Dust	**and**	**weapons**	**filled**	**the**	**air**	**.**
灰尘	和	武器	已填	这	空气	.

空气中弥漫着尘土和武器的气息。

[ə; eɪ]	[sɔːrd]	[hist]	[nɪr]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ænd; ənd]	['rætld]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[ʃiːld]	.
A	**sword**	**hissed**	**near**	**his**	**head**	**and**	**rattled**	**off**	**his**	**shield**	**.**
一个	剑	嘶嘶作响	靠近	他的	头	和	摇晃	离开	他的	盾	.

一把剑在他耳边嘶嘶作响，撞在他的盾牌上。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[su'priːm]	['efərt]	,	['hektər]	[pʊld]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[sɔːrd]	[ænd; ənd]	[θræʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]
With	**a**	**supreme**	**effort**	**,**	**Hector**	**pulled**	**out**	**his**	**own**	**sword**	**and**	**thrashed**	**at**	**the**
和	一个	最高	努力	,	赫克托	拉	出去	他的	自己的	剑	和	痛击	在	这

['nɪrəst]	['raɪdər]	.
nearest	**rider**	**.**
最近的	骑士	.

赫克托尔使出浑身解数，拔出自己的剑，向最近的骑兵猛砍去。

[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːrnd]	[aʊt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['feloʊ]	['wɑːtʃmən]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[stroʊk]	[baʊnst]	['hɑːrmləsli]
It	**turned**	**out**	**to**	**be**	**a**	**fellow**	**Watchman**	**,**	**but**	**the**	**stroke**	**bounced**	**harmlessly**
它	转向	出去	到	是	一个	同伴	守望者	,	但	这	中风	弹跳	无害地

[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	['helmɪt]	.
off	**his**	**helmet**	**.**
离开	他的	头盔	.

结果发现他也是一名守望者，但中风只是被他的头盔弹开了，没有造成伤害。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[kən'fjuːzɪŋ]	.
It	**was**	**so**	**confusing**	**.**
它	曾是	所以	令人困惑	.

真是太令人困惑了。

[ðə; ði]	['wiːlɪŋ]	,	[snɔːtɪŋ]	['ænɪmlz]	.
The	**wheeling**	**,**	**snorting**	**animals**	**.**
这	惠灵	,	吸鼻	动物	.

那些打着转、喷着鼻息的动物。

[klaʊdz]	[ʌv; əv]	[dʌst]	.
Clouds	**of**	**dust**	**.**
云	的	灰尘	.

尘土飞扬。

['skriːmɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ] [men] .

Screaming	**,**	**raging**	**men**	**.**
尖叫	,	愤怒	男人	.

尖叫、咆哮的男人们。

[ə; eɪ] [blæk] - ['ɑːrmərd] ['raɪdər] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː] ['hektər] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

A	**black**	**-**	**armored**	**rider**	**charged**	**into**	**Hector**	**,**	**waving**	**a**	**battle**	**-**	**ax**	**over**	**his**	**head**	**.**
一个	黑色的	-	装甲	骑士	带电	进入	赫克托	,	挥手	一个	战斗	-	斧头	超过	他的	头	.

一名身披黑色盔甲的骑兵挥舞着战斧，向赫克托尔冲来。

[hiː; hi] [tʃɑːpt] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [ʃiːld] [splɪt] [ə'pɑːrt] .

He	**chopped**	**savagely**	**,**	**and**	**the**	**Watchman's**	**shield**	**split**	**apart**	**.**
他	切碎	野蛮地	,	和	这	守望者的	盾	分裂	除	.

他猛力砍杀，守望者的盾牌裂开了。

[ə'nʌðər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [swɪŋ] — ['hektər] [traɪd] [tuː; tə] [dʌk] [ænd; ənd] [slɪd] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

Another	**frightening**	**swing**	**—**	**Hector**	**tried**	**to**	**duck**	**and**	**slid**	**completely**	**out**	**of**	**the**	**saddle**	**,**
其他	令人恐惧	摇摆	—	赫克托	尝试	到	鸭子	和	滑行	完全地	出去	的	这	鞍	,

又是一次惊险的摆动——赫克托试图躲闪，结果完全从马鞍上滑了下来。

['θʌmpɪŋ] ['peɪnfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

thumping	**painfully**	**on**	**the**	**ground**	**,**
怦	痛苦地	在	这	地面	,

重重地摔在地上，疼痛难忍。

[waɪl] [ðə; ði][æks] [kliːvd] [ðə; ði] [er] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] ['ɜːrliər] .

while	**the**	**ax**	**cleaved**	**the**	**air**	**where**	**his**	**head**	**had**	**been**	**a**	**split**	**-**	**second**	**earlier**	**.**
尽管	这	斧头	劈裂	这	空气	在哪里	他的	头	有	到过	一个	分裂	-	第二	早些时候	.

就在一瞬间，斧头劈开了他的头所在的位置。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

Somehow	**his**	**helmet**	**had**	**been**	**turned**	**around**	**.**
不知何故	他的	头盔	有	到过	转向	大约	.

不知何故，他的头盔被转了过来。

['hektər] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [tuː; tə] [θræʃ] [ə'raʊnd] ['blaɪndli][ɔːr] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði] ['helmɪt] .

Hector	**tried**	**to**	**decide**	**whether**	**to**	**thrash**	**around**	**blindly**	**or**	**lay**	**down**	**his**	**sword**	**and**	**straighten**	**out**	**the**	**helmet**	**.**
赫克托	尝试	到	决定	无论	到	鞭挞	大约	盲目地	或者	躺	向下	他的	剑	和	拉直	出去	这	头盔	.

赫克托尔犹豫着是继续胡乱挥舞武器，还是放下剑，把头盔扶正。

[ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz] ['sɑːlvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kræŋ] !

The	**problem**	**was**	**solved**	**for**	**him**	**by**	**the**	**crang**	**!**
这	问题	曾是	已解决	为了	他	经过	这	嘎吱	!

问题通过“咔嚓”声解决了！

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

of	**a**	**sword**	**against**	**the**	**back**	**of**	**his**	**helmet**	**.**
的	一个	剑	反对	这	后退	的	他的	头盔	.

一把剑抵在他的头盔后方。

[ðə; ði] [bloʊ] [flɪpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [nɑːkt] [ðə; ði] ['helmɪt] [kəm'pliːtli] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .

The	**blow**	**flipped**	**him**	**into**	**a**	**somersault**	**,**	**but**	**also**	**knocked**	**the**	**helmet**	**completely**	**off**	**his**	**head**	**.**
这	吹	翻转	他	进入	一个	空翻	,	但	还	敲门	这	头盔	完全地	离开	他的	头	.

这一击让他翻了个跟头，同时也把他的头盔完全打掉了。

['hektər] [klaımd] ['peınfəli] [tu:; tə][hız; ız] [fi:t] , [hız; ız] [hed] ['spınıŋ] .

Hector	**climbed**	**painfully**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**head**	**spinning**	**.**
赫克托	攀登	痛苦地	到	他的	脚	,	他的	头	旋转	.

赫克托艰难地站起身来，头晕目眩。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hım; ım] ['sevrəl] ['moʊmənts][tu:; tə] ['ri:əlaız] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [stɑ:pt] .

It	**took**	**him**	**several**	**moments**	**to**	**realize**	**that**	**the**	**battle**	**had**	**stopped**	**.**
它	采取	他	一些	时刻	到	意识到	那	这	战斗	有	停止	.

他过了好一会儿才意识到战斗已经停止了。

[ðə; ði] [dʌst] ['drıftıd] [ə'weı] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['kɛrˌæk] ['faıtərz] [wɜ:r; wər] [daʊn] —

The	**dust**	**drifted**	**away**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**that**	**all**	**the**	**Kerak**	**fighters**	**were**	**down**	**—**
这	灰尘	漂移	离开	,	和	他	锯	那	全部	这	克拉克	战士	是	向下	—

[ık'sept] [wʌn] .

except	**one**	**.**
除了	一	.

尘埃飘散开来，他看到所有克拉克战士都倒下了——只剩下一个。

[ðə; ði] [blæk] - ['ɑ:rmərd] ['wɔ:riər] [tʊk] [ɔ:f] [hız; ız] ['helmıt] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .

The	**black**	**-**	**armored**	**warrior**	**took**	**off**	**his**	**helmet**	**and**	**tossed**	**it**	**aside**	**.**
这	黑色的	-	装甲	战士	采取	离开	他的	头盔	和	抛掷	它	旁边	.

身穿黑色盔甲的战士摘下头盔，扔到一边。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ədəl] .

It	**was**	**Odal**	**.**
它	曾是	奥达尔	.

是奥达尔。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

Or	**was**	**it**	**?**
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

[ðeı] [ɔ:l] [lʊkt] [ə'laık] .

They	**all**	**looked**	**alike**	**.**
他们	全部	看起来	同样	.

他们长得都一样。

[wʌt] ['dıfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meık] ?

What	**difference**	**does**	**it**	**make**	**?**
什么	不同之处	做	它	制作	?

这有什么区别?

['hektər] ['wʌndɝd] .

Hector	**wondered**	**.**
赫克托	想知道	.

赫克托心想。

- [maınd][ız][ðə; ði]['dɑ:mınənt][wʌn] .

Odal's	**mind**	**is**	**the**	**dominant**	**one**	**.**
-	头脑	是	这	主导的	一	.

奥达尔的思想占据主导地位。

['ədəl] [stʊd] , [legz] [breıst] [ə'pɑ:rt] , [sɔ:rd] [ın][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'sɜ:rtnli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

Odal	**stood**	**,**	**legs**	**braced**	**apart**	**,**	**sword**	**in**	**hand**	**,**	**and**	**looked**	**uncertainly**	**at**	**the**	**other**
奥达尔	站立	,	腿	支撑	除	,	剑	在	手	,	和	看起来	不确定性	在	这	其他

[stɑ:r] ['wɔtʃmən] .

Star	**Watchmen**	**.**
星星	守望者	.

奥达尔双腿分开站立，手中握着剑，茫然地看着其他星辰守卫者。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [əˈfʊt] [ænd; ənd] [tuː] [stɪl] [ˈmaʊntɪd] .

Three	of	them	were	afoot	and	two	still	mounted	.
三	的	他们	是	步行	和	二	仍然	安装	.

其中三人步行，两人仍骑在马上。

[ðə; ði][ˈkɛrˌæk] [əˈsæsn] [siːmd] [æz; əz] [kənˈfjuːzd] [æz; əz] [ˈhektər] [felt] .

The	Kerak	assassin	seemed	as	confused	as	Hector	felt	.
这	克拉克	刺客	似乎	作为	使困惑	作为	赫克托	毛毡	.

克拉克刺客似乎和赫克托一样感到困惑。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [ˈiːkwəl] [ˈnʌmbərz] [hæd; həd] [sæpt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .

The	shock	of	facing	equal	numbers	had	sapped	much	of	his	confidence	.
这	震惊	的	面向	平等的	数字	有	精疲力竭	很多	的	他的	信心	.

面对人数相等的对手，他的信心受到了极大的打击。

[ˈkɔːʃəsli] , [hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ˈhektər] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Cautiously	,	he	advanced	toward	Hector	,	holding	his	sword	out	before	him	.
谨慎地	,	他	先进的	朝向	赫克托	,	保持	他的	剑	出去	前	他	.

他小心翼翼地走向赫克托耳，将剑举在身前。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɔtʃmən] [stʊd] [əˈsaɪd] [waɪl] [ˈhektər] [ˈsloʊli] [ˈbækˌpedl] , [ˈstʌmbliŋ] [ˈslaɪtli] [ɑːn]

The	other	Watchmen	stood	aside	while	Hector	slowly	backpedaled	,	stumbling	slightly	on
这	其他	守望者	站立	旁边	尽管	赫克托	缓慢地	退缩	,	踉跄	轻微地	在

[ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n] [graʊnd] .

the	uneven	ground	.
这	不均匀	地面	.

其他守望者都站在一旁，看着赫克托慢慢后退，在不平坦的地面上踉跄了一下。

[ˈəjdəl] [feɪntid] [ænd; ənd] [kʌt] [æt; ət] [ˈhɛktɚz] [ɑːrm] .

Odal	feinted	and	cut	at	Hector's	arm	.
奥达尔	佯攻	和	切	在	赫克托的	手臂	.

奥达尔佯攻，砍向赫克托的手臂。

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [ˈberli] [ˈpæriːd] [ɪn] [taɪm] .

The	Watchman	barely	parried	in	time	.
这	守望者	仅仅	招架	在	时间	.

守望者险险躲过了攻击。

[əˈnʌðər] [feɪnt] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slæʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃest] ;

Another	feint	,	at	the	head	,	and	a	slash	into	the	chest	;
其他	佯攻	,	在	这	头	,	和	一个	削减	进入	这	胸部	;

又一次佯攻头部，然后猛砍胸部；

[ˈhektər] [mɪst] [ðə; ði] [ˈpæri] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈɑːrmər] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

Hector	missed	the	parry	but	his	armor	saved	him	.
赫克托	错过	这	招架	但	他的	盔甲	已保存	他	.

赫克托尔躲过了攻击，但他的盔甲救了他。

[ˈgrɪmli] , [ˈəjdəl] [kept] [ədˈvænsɪŋ] .

Grimly	,	Odal	kept	advancing	.
阴沉地	,	奥达尔	保留	前进	.

奥达尔神情严肃地继续前进。

[feɪnt] , [feɪnt] , [kræk] !

Feint	,	feint	,	crack	!
佯攻	,	佯攻	,	裂缝	!

佯攻，佯攻，砰！

[ænd; ənd] [ˈhɛktɚz] [sɔːrd] [went] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

and	Hector's	sword	went	flying	from	his	hand	.
和	赫克托的	剑	去	飞行	从	他的	手	.

赫克托耳的剑从他手中飞了出去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] ['ɪnstənt] ['evriwʌn] [froʊz] .

For	the	barest	instant	everyone	froze	.
为了	这	最简陋	立即的	每个人	冻住了	.

那一瞬间，所有人都愣住了。

[ðen] ['hektər] [liːpt] ['despərətli] [streɪt] [æt; ət]['ədəl] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] ,

Then	Hector	leaped	desperately	straight	at	Odal	,	caught	him	completely	by	surprise	,
然后	赫克托	跳跃	绝望地	直的	在	奥达尔	,	捕捉	他	完全地	经过	惊喜	,

然后赫克托尔孤注一掷地向奥达尔扑去，完全出其不意地打了他一巴掌。

[ænd; ənd] ['resld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	wrestled	him	to	the	ground	.
和	摔跤	他	到	这	地面	.

然后把他摔倒在地。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [pʊld] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [hænd][ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

The	Watchman	pulled	the	sword	from	his	opponent's	hand	and	tossed	it	away
这	守望者	拉	这	剑	从	他的	对手的	手	和	抛掷	它	离开

.

:
.

守望者从对手手中夺过剑，扔到了一边。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ,

But	with	his	free	hand	,
但	和	他的	自由的	手	,

但他空着的那只手，

['ədəl] ['klaʊtɪd] ['hektər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

Odal	clouted	Hector	on	the	side	of	the	head	and	knocked	him	on	his	back	.
奥达尔	重击	赫克托	在	这	边	的	这	头	和	敲门	他	在	他的	后退	.

奥达尔一拳打在赫克托的头部侧面，把他打倒在地。

[bəuθ] [men] ['skræmbld] [ʌp][ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɛpənz] .

Both	men	scrambled	up	and	ran	for	the	nearest	weapons	.
两个都	男人	打乱	向上	和	跑	为了	这	最近的	武器	.

两人迅速起身，跑向最近的武器。

['ədəl] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd][æks] .

Odal	picked	up	a	wicked	-	looking	double	-	bladed	ax	.
奥达尔	挑选	向上	一个	邪恶	-	寻找	双倍的	-	带刃的	斧头	.

奥达尔拿起一把看起来很凶狠的双刃斧。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [stɑːr] ['wɔtʃmən] ['hændɪd] ['hektər] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['brɔːdsɔːrd] .

One	of	the	mounted	Star	Watchmen	handed	Hector	a	huge	broadsword	.
一	的	这	安装	星星	守望者	递交	赫克托	一个	巨大的	阔剑	.

一名骑马的星界守卫递给赫克托一把巨大的阔剑。

[hiː; hi] [gript] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

He	gripped	it	with	both	hands	,
他	紧握	它	和	两个都	双手	,

他双手紧紧握住它。

[bʌt; bət] [stɪl] ['stægərd] [ɔːf] - ['bæləns] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

but	still	staggered	off	-	balance	as	he	swung	it	up	over	his	shoulder	.
但	仍然	交错	离开	-	平衡	作为	他	摇摆	它	向上	超过	他的	肩膀	.

但他把球举过肩头时，仍然踉跄了一下，失去了平衡。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['brɔ:dsɔ:rd] [ə'lɔ:ft] , ['hektər] [tʃɑ:rdʒd] [tɔ:rd] ['ədəl] , [hu:] [stʊd] ['dɔ:gɪd] , [ʃɔ:rt] -

Holding	the	broadsword	aloft	,	Hector	charged	toward	Odal	,	who	stood	dogged	,	short	-
保持	这	阔剑	高空	,	赫克托	带电	朝向	奥达尔	,	WHO	站立	顽强	,	短的	-

[bri:ðd] , [swet] - [stri:kt] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

breathed	,	sweat	-	streaked	,	waiting	for	him	.
呼吸	,	汗	-	条纹	,	等待	为了	他	.

赫克托高举阔剑，冲向奥达尔，奥达尔则坚定地站在那里，气喘吁吁，汗流浃背，等着他。

[ðə; ði] ['brɔ:dsɔ:rd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hevi] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:] - ['hændɪd] [grɪp] .

The	broadsword	was	quite	heavy	,	even	for	a	two	-	handed	grip	.
这	阔剑	曾是	相当	重的	,	甚至	为了	一个	二	-	递交	紧握	.

即使双手握持，这把阔剑也相当重。

[ænd; ənd] ['hektər] [dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bætərd] ['helmɪt] ['leɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n]

And	Hector	did	not	notice	his	own	battered	helmet	laying	on	the	ground	between
和	赫克托	做过	不是	注意	他的	自己的	伤痕累累	头盔	躺下	在	这	地面	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而赫克托并没有注意到自己那顶破损的头盔就躺在他们中间的地上。

['ədəl] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hæd; həd] ['hɛktɚz] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [taɪmd] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Odal	,	for	his	part	,	had	Hector's	charge	and	swing	timed	perfectly	in	his
奥达尔	,	为了	他的	部分	,	有	赫克托的	收费	和	摇摆	定时	完美	在	他的

[oʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

奥达尔则在脑海中完美地预想了赫克托的冲锋和挥杆的时机。

[hi:; hi] [wʊd] [dʌk] ['ʌndər] [ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] [tʃest] .

He	would	duck	under	the	swing	and	bury	his	ax	in	the	Watchman's	chest	.
他	会	鸭子	在下面	这	摇摆	和	埋葬	他的	斧头	在	这	守望者的	胸部	.

他会俯身躲过秋千，把斧头砍进守望者的胸膛。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	he	would	face	the	others	.
然后	他	会	脸	这	其他的	.

然后他将面对其他人。

['prɑ:bəbli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['li:dər] [gɔ:n] , [ðə; ði]['du:əl] [wʊd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [end] .

Probably	with	their	leader	gone	,	the	duel	would	automatically	end	.
大概	和	他们的	领导者	已消失	,	这	决斗	会	自动地	结尾	.

首领阵亡后，决斗很可能就会自动结束。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['hektər] [wʊd] [nɑ:t] ['ri:əli] [bi:; bi] [ded] ;

But	,	of	course	,	Hector	would	not	really	be	dead	;
但	,	的	课程	,	赫克托	会	不是	真的	是	死的	;

当然，赫克托尔不会真的死；

[ðə; ði] [best] ['ədəl][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði]['du:əl] .

the	best	Odal	could	hope	for	now	was	to	win	the	duel	.
这	最好的	奥达尔	可以	希望	为了	现在	曾是	到	赢	这	决斗	.

奥达尔现在所能期望的最好结果就是赢得这场决斗。

['hektər] [tʃɑ:rdʒd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:] - [plæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] ['taɪmɪŋ] [wʌz; wəz]

Hector	charged	directly	into	Odal's	plan	,	but	the	Watchman's	timing	was
赫克托	带电	直接地	进入	-	计划	,	但	这	守望者的	定时	曾是

[mʌtʃ] ['pu:rɚ] [ðæn; ðən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

much	poorer	than	anticipated	.
很多	贫穷	比	预期	.

赫克托直接闯入了奥达尔的计划，但守望者的时机把握得比预想的要差得多。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][bɪˈgæn][ðə; ði] ['daʊnswɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['brɔːdsɔːrd] [stroʊk] , [hiː; hi] ['stʌmbld]

Just	as	he	began	the	downswing	of	a	mighty	broadsword	stroke	,	he	stumbled
只是	作为	他	开始	这	下行	的	一个	强大的	阔剑	中风	,	他	踉跄

[ɑːn][ðə; ði] ['helmɪt] .

on	the	helmet	.
在	这	头盔	.

正当他挥下重剑准备猛砍时，却被头盔绊倒了。

['əjdəl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dʌk] , [ðen] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʌz; wəz] ['daɪvɪŋ] [feɪs] - [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]

Odal	started	to	duck	,	then	saw	that	the	Watchman	was	diving	face	-	first	into	the
奥达尔	开始	到	鸭子	,	然后	锯	那	这	守望者	曾是	潜水	脸	-	第一的	进入	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

奥达尔开始低头躲闪，然后看到守望者脸朝下栽进了地里。

[legz] [fleɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hevi] ['brɔːdsɔːrd] [wʌz; wəz] ['kliːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

legs	flailing	,	and	that	heavy	broadsword	was	cleaving	through	the	air	with	a
腿	挥舞	,	和	那	重的	阔剑	曾是	劈裂	通过	这	空气	和	一个

[wɪl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

will	of	its	own	.
将要	的	它是	自己的	.

双腿胡乱挥舞，那把沉重的阔剑仿佛有了自己的意志，在空中劈砍。

['əjdəl] [pʊld] [bæk] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] , ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][waɪld] - ['swɪŋɪŋ] ['brɔːdsɔːrd] [straɪk]

Odal	pulled	back	in	confusion	,	only	to	have	the	wild	-	swinging	broadsword	strike
奥达尔	拉	后退	在	困惑	,	仅有的	到	有	这	荒野	-	摇摆	阔剑	罢工

[hɪm; ɪm][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɪst] .

him	just	above	the	wrist	.
他	只是	多于	这	手腕	.

奥达尔惊慌地后退，却被那把狂乱挥舞的阔剑击中了手腕上方。

[ðə; ði][æks] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	ax	dropped	out	of	his	hand	,
这	斧头	掉落	出去	的	他的	手	,

斧子从他手中滑落。

[ænd; ənd]['əjdəl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [grɑːspt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['fɔːrɑːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	Odal	involuntarily	grasped	the	wounded	forearm	with	his	left	hand	.
和	奥达尔	不由自主	抓住	这	受伤	前臂	和	他的	左边	手	.

奥达尔不由自主地用左手抓住了受伤的前臂。

[blʌd] [siːpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Blood	seeped	through	his	fingers	.
血	渗出	通过	他的	手指	.

鲜血从他的指缝间渗了出来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['bɪtər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['hektər] ,

He	shook	his	head	in	bitter	resignation	,	turned	his	back	on	the	prostrate	Hector	,
他	摇晃	他的	头	在	苦的	辞职	,	转向	他的	后退	在	这	前列腺	赫克托	,

他痛苦地摇了摇头，背过身去，不再理会倒在地上的赫克托耳。

[ænd; ənd][bɪˈgæn] ['wɔːkɪŋ] [əˈweɪ] .

and	began	walking	away	.
和	开始	步行	离开	.

然后开始走开。

['sloʊli] , [ðə; ði] [siːn] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] ['hektər] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [buːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Slowly , the scene faded , and Hector found himself sitting in the booth of the
缓慢地 , 这 场景 褪色 , 和 赫克托 成立 他自己 坐着 在 这 展位 的 这
['duːəlɪŋ] [məˈʃiːn] .
dueling machine .
决斗 机器 .

场景渐渐消失，赫克托发现自己坐在决斗机的隔间里。

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] - [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːθ] .
The door opened and Leoh squeezed into the booth .
这 门 打开 和 - 挤压 进入 这 展位 .

门开了，利奥挤进了隔间。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ?
“ You're all right ?
” 你是 全部 正确的 ?

“你没事吧？”

” ['hektər] [bliŋkt] [ænd; ənd] [riː'foʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [riˈæləti] .
” Hector blinked and refocused his eyes on reality .
” 赫克托 眨眼 和 重新聚焦 他的 眼睛 在 现实 .

赫克托眨了眨眼，重新将目光聚焦到现实上。

“ [θɪŋk] [soʊ] — ”
“ Think so — ”
” 思考 所以 — ”

“我想是这样——”

“ ['evriθɪŋ] [went] [wel] ?
“ Everything went well ?
” 一切 去 出色地 ?

“一切都很顺利吗？”

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
The Watchmen got through to you ? ”
这 守望者 得到 通过 到 你 ? ”

守望者们的话对你有影响吗?

“ [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] .
“ Good thing they did .
” 好的 事物 他们 做过 .

“幸好他们这么做了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kɪld] ['eniweɪ] . ”
I was nearly killed anyway . ”
我 曾是 几乎 被杀 反正 . ”

我差点就没命了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [səˈvaivd] . ”
“ But you survived . ”
” 但 你 幸存下来 . ”

但你活了下来。

“ [soʊ][fɑːr] .
“ So far .
” 所以 远的 .

“迄今为止。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['əjdəl] [stʊd] [mə'sɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [waɪl] [kɔːr] [di'mɑːndid] :

"	**Across**	**the**	**room**	**,**	**Odal**	**stood**	**massaging**	**his**	**forehead**	**while**	**Kor**	**demanded**	**:**
"	穿过	这	房间	,	奥达尔	站立	按摩	他的	前额	尽管	科尔	要求	:

房间另一边，奥达尔揉着额头，科尔则质问道：

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] ?

"	**How**	**could**	**they**	**possibly**	**have**	**discovered**	**the**	**secret**	**?**
"	如何	可以	他们	可能	有	发现	这	秘密	?

“他们怎么可能发现这个秘密呢？”

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːk] ? "

Where	**was**	**the**	**leak**	**?**	**"**
在哪里	曾是	这	泄露	?	"

泄漏点在哪里?

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [naʊ] , " ['əjdəl] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**That**	**is**	**not**	**important**	**now**	**,**	**"**	**Odal**	**said**	**quietly**	**.**
"	那	是	不是	重要的	现在	,	"	奥达尔	说	悄悄	.

“现在那不重要，”奥达尔平静地说。

" [ðə; ði]['praɪmeri][fækt][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑːr]['siːkrət] ,

"	**The**	**primary**	**fact**	**is**	**that**	**they**	**have**	**not**	**only**	**discovered**	**our**	**secret**	**,**
"	这	基本的	事实	是	那	他们	有	不是	仅有的	发现	我们的	秘密	,

“最根本的事实是，他们不仅发现了我们的秘密，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['djuːplikeitiŋ][ˌaɪ 'tiː] . "

but	**they**	**have**	**found**	**a**	**way**	**of**	**duplicating**	**it**	**.**	**"**
但	他们	有	成立	一个	方式	的	复制	它	.	"

但他们已经找到了复制它的方法。

" [ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ['hɪpəkrɪt] , " [kɔːr] [snaːrld] , " [ə'kjuːzɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] , [ænd; ənd]

"	**The**	**sanctimonious**	**hypocrites**	**,**	**"**	**Kor**	**snarled**	**,**	**"**	**accusing**	**us**	**of**	**cheating**	**,**	**and**
"	这	伪善的	伪君子	,	"	科尔	纠缠	,	"	指控	我们	的	作弊	,	和

[ðen] [ðeɪ] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

then	**they**	**do**	**the**	**same**	**thing**	**.**	**"**
然后	他们	做	这	相同的	事物	.	"

“这些道貌岸然的伪君子，”科尔咆哮道，“指责我们作弊，然后他们自己也做了同样的事。”

" [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['vælјuːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [bɪ'heɪvjər] , " ['əjdəl] [sed] ['draɪli] ,

"	**Regardless**	**of**	**the**	**moral**	**values**	**of**	**our**	**mutual**	**behavior**	**,**	**"**	**Odal**	**said**	**dryly**	**,**
"	不管	的	这	道德	值	的	我们的	相互的	行为	,	"	奥达尔	说	干巴巴地	,

“无论我们彼此的行为在道德价值观上如何，”奥达尔冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [juːz][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˌtelɪ'pæθɪkli] - ['gaɪdɪd]

"	**it**	**is**	**evident**	**that**	**there**	**is**	**no**	**longer**	**any**	**use**	**in**	**calling**	**on**	**telepathically**	**-**	**guided**
"	它	是	明显	那	那里	是	不	更长	任何	使用	在	呼叫	在	心灵感应	-	引导

[ə'sɪstənts] .

assistants	**.**
助理	.

“很明显，再也不用依靠心灵感应来指导助手了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪs] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] . "

I	**shall**	**face**	**the**	**Watchman**	**alone**	**during**	**the**	**second**	**half**	**of**	**the**	**duel**	**.**	**"**
我	将	脸	这	守望者	独自的	期间	这	第二	一半	的	这	决斗	.	"

决斗的后半段，我将独自面对守望者。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ? "

"	**Can**	**you**	**trust**	**them**	**to**	**do**	**the**	**same**	**?**	**"**
"	能	你	相信	他们	到	做	这	相同的	?	"

“你能相信他们也会这样做吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðeɪ] ['iːzəli] [dɪ'fiːtɪd] [maɪ] [eɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,
They easily defeated my aides a few minutes ago ,
他们 容易地 战败 我的 助手 一个 很少 分钟 前 ,

几分钟前，他们轻而易举地击败了我的助手们。

[ðen] [stʊd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [faɪt] [baɪ] [ɑːr'selvz] . ”
then stood aside and allowed the two of us to fight by ourselves . ”
然后 站立 旁边 和 允许 这 二 的 我们 到 斗争 经过 我们自己 . ”

然后他退到一边，让我们俩单独战斗。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] ?
“ And you failed to defeat him ?
” 和 你 失败的 到 击败 他 ?

你没能打败他?

” ['ədʒdəl] [fraʊnd] .
” Odal frowned .
” 奥达尔 皱眉 .

奥达尔皱起了眉头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fluːk] .
“ I was wounded by a fluke .
” 我 曾是 受伤 经过 一个 吸虫 .

“我因意外受伤。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] . . . [ʌn'juːʒuəl] [ə'poʊnənt] .
He is a very . . . unusual opponent .
他 是 一个 非常 . . . 异常 对手 .

他是一位非常……不寻常的对手。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] [æz; əz] ['klʌmzi] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ,
I cannot decide whether he is actually as clumsy as he appears to be ,
我 不能 决定 无论 他 是 实际上 作为 笨拙 作为 他 出现 到 是 ,

我无法判断他是否真的像看起来那么笨拙。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['ʃæmɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ˌoʊvər'kɑːnfɪdənt] .
or whether he is shamming and trying to make me overconfident .
或者 无论 他 是 羞辱 和 尝试 到 制作 我 过度自信 .

或者他是在耍花招，想让我过于自信。

['iːðər] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] .
Either way , it is impossible to predict his behavior .
任何一个 方式 , 它 是 不可能的 到 预测 他的 行为 .

无论如何，他的行为都无法预测。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˌtelɪ'pæθɪk] .
Perhaps he is also telepathic .
也许 他 是 还 心灵感应 .

或许他还拥有心灵感应能力。

” [kɔrz] [greɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [flæt] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənləs] .
” Kor's gray eyes became flat and emotionless .
” 科尔的 灰色的 眼睛 成为 平坦的 和 冷漠无情 .

“科尔的灰色眼睛变得呆滞而毫无表情。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ] [ðə; ði] ['tʃænslər] [wɪl] [ri'ækt] [ɪf] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs]
“ You know , of course , how the Chancellor will react if you fail to kill this
” 你 知道 , 的 课程 , 如何 这 校长 将要 反应 如果 你 失败 到 杀 这
['wɑːtʃmən] .
Watchman .
守望者 .

“你当然知道，如果你没能杀死这个守望者，总理会作何反应。”

[nɑːt] ['mɪrli] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] .
Not merely defeat him .
不是 仅仅 击败 他 .

不仅仅是打败他。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] .
He must be killed .
他 必须 是 被杀 .

他必须被处死。

[ðə; ði] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [ɪnˌvɪnsə'bɪlətɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] . ”
The aura of invincibility must be maintained . ”
这 灵气 的 无敌 必须 是 维持 . ”

必须保持不可战胜的光环。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , ” ['ədəl] [sed] .
“ I will do my best , ” Odal said .
” 我 将要 做 我的 最好的 , ” 奥达尔 说 .

“我会尽我所能，”奥达尔说。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] .
“ He must be killed .
” 他 必须 是 被杀 .

他必须被处死。

” [ðə; ði] [tʃaɪm] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][rest] ['pɪriəd] ['saʊndɪd] .
” The chime that marked the end of the rest period sounded .
” 这 钟声 那 标记 这 结尾 的 这 休息 时期 听起来 .

标志着休息时间结束的钟声响起。

['ədəl][ænd; ənd] ['hektər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [bʊθs] .
Odal and Hector returned to their booths .
奥达尔 和 赫克托 返回 到 他们的 展位 .

奥达尔和赫克托回到了各自的摊位。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛktɚz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['wɛpənz] .
Now it was Hector's choice of environment and weapons .
现在 它 曾是 赫克托的 选择 的 环境 和 武器 .

现在轮到赫克托选择环境和武器了。

['ədəl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
Odal found himself enveloped in darkness .
奥达尔 成立 他自己 被包裹 在 黑暗 .

奥达尔发现自己被黑暗吞噬了。

['oʊnli] ['grædʒuəli] [dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌst] .
Only gradually did his eyes adjust .
仅有的 逐步地 做过 他的 眼睛 调整 .

他的眼睛过了好一会儿才适应过来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] .
He saw that he was in a spacesuit .
他 锯 那 他 曾是 在 一个 太空服 .

他发现自己穿着宇航服。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['evri] [sens]

For	several	minutes	he	stood	motionless	,	peering	into	the	darkness	,	every	sense
为了	一些	分钟	他	站立	静止不动	,	窥视	进入	这	黑暗	,	每一个	感觉

[ə'lɜːrt] ,

alert	,
警报	,

他一动不动地站了好几分钟，凝视着黑暗，五官高度警觉。

['evri] ['mʌs(ə)l] [kɔɪld] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

every	muscle	coiled	for	immediate	action	.
每一个	肌肉	卷曲	为了	即时	行动	.

每块肌肉都蓄势待发，随时准备行动。

['dɪmli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [rɑːk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

Dimly	he	could	see	the	outlines	of	jagged	rock	against	a	background	of
依稀	他	可以	看	这	概述	的	锯齿状	岩石	反对	一个	背景	的

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [stɑːrz] .

innumerable	stars	.
无数	明星	.

他隐约看到嶙峋的岩石轮廓，背景是无数繁星。

[ɪkˌsperɪ'mentəli] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] .

Experimentally	,	he	lifted	one	foot	.
实验	,	他	抬起	一	脚	.

他试探性地抬起了一只脚。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] , ['tækili] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

It	stuck	,	tackily	,	to	the	surface	.
它	卡住	,	俗气地	,	到	这	表面	.

它黏糊糊地粘在了表面上。

['mægnəˌtaɪz] [buːts] , ['ədʒdəl] [θɔːt] .

Magnetized	boots	,	Odal	thought	.
磁化	靴子	,	奥达尔	想法	.

“磁性靴子，”奥达尔心想。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['plænəˌtɔɪd] .

This	must	be	a	planetoid	.
这	必须	是	一个	行星体	.

这一定是颗小行星。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

As	his	eyes	grew	accustomed	to	the	dimness	,	he	saw	that	he	was	right	.
作为	他的	眼睛	生长	习惯	到	这	昏暗	,	他	锯	那	他	曾是	正确的	.

随着眼睛逐渐适应了昏暗的光线，他发现自己是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['plænəˌtɔɪd] , [pər'hæps][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ɪn][daɪ'æmɪtər] .

It	was	a	small	planetoid	,	perhaps	a	mile	or	so	in	diameter	.
它	曾是	一个	小的	行星体	,	也许	一个	英里	或者	所以	在	直径	.

那是一颗小型行星，直径大约一英里左右。

['ɔːlmoʊst]['zɪroʊ]['grævəti] .

Almost	zero	gravity	.
几乎	零	重力	.

几乎零重力。

['erləs] .

Airless	.
无气	.

无气式。

['əjdəl] [s'wɪvld] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɪʃboʊl] ['helmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] [ænd; ənd] [sɔː] ,

Odal	swiveled	his	head	inside	the	fishbowl	helmet	of	his	spacesuit	and	saw	,
奥达尔	旋转	他的	头	里面	这	鱼缸	头盔	的	他的	太空服	和	锯	,

奥达尔在宇航服的鱼缸式头盔里转过头，看到了：

['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['hektər] — [læŋk][ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

over	his	right	shoulder	,	the	figure	of	Hector	—	lank	and	ungainly	even	with
超过	他的	正确的	肩膀	,	这	数字	的	赫克托	—	空白	和	笨拙的	甚至	和

[ðə; ði] ['bʌlki] [suːt] .

the	bulky	suit	.
这	笨重	套装	.

在他的右肩上方，赫克托的身影若隐若现——即使穿着厚重的西装，也显得瘦削笨拙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ədəl] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

For	a	moment	,	Odal	puzzled	over	the	weapon	to	be	used	.
为了	一个	片刻	,	奥达尔	困惑	超过	这	武器	到	是	用过的	.

奥达尔一时不知该用什么武器。

[ðen] ['hektər] [bent] [daʊn] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] , ['streɪtnd] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]

Then	Hector	bent	down	,	picked	up	a	loose	stone	,	straightened	,	and	tossed	it
然后	赫克托	弯曲	向下	,	挑选	向上	一个	松动的	石头	,	拉直	,	和	抛掷	它

['sɔːftli] [pæst] - [hed] .

softly	past	Odal's	head	.
轻轻	过去的	-	头	.

然后赫克托弯下腰，捡起一块松动的石头，直起身子，轻轻地把它扔过奥达尔的头顶。

[ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒər] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][seɪl][baɪ][ænd; ənd][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [speɪs] ,

The	Kerak	major	watched	it	sail	by	and	off	into	the	darkness	of	space	,
这	克拉克	主要的	观看	它	帆	经过	和	离开	进入	这	黑暗	的	空间	,

克拉克少校目送着它驶过，消失在黑暗的太空中。

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['plænəˌtɔɪd] .

never	to	return	to	the	tiny	planetoid	.
绝不	到	返回	到	这	微小的	行星体	.

再也不会回到那颗微小的行星上了。

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃɑːt] , ['ədəl] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

A	warning	shot	,	Odal	thought	to	himself	.
一个	警告	射击	,	奥达尔	想法	到	他自己	.

奥达尔心想，这是警告射击。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [wʌn][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪrli] ['weɪtləs] [stoʊn] ,

He	wondered	how	much	damage	one	could	do	with	a	nearly	weightless	stone	,
他	想知道	如何	很多	损害	一	可以	做	和	一个	几乎	失重	石头	,

他想知道一块几乎没有重量的石头能造成多大的破坏。

[ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪ'nɜːrʃl] [mæs] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fiːldz] , [ɔːr] [læk] [ʌv; əv]

then	remembered	that	inertial	mass	was	unaffected	by	gravitational	fields	,	or	lack	of
然后	记得	那	惯性	大量的	曾是	不受影响	经过	引力	字段	,	或者	缺少	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后想起惯性质量不受引力场（或缺乏引力场）的影响。

[ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] [rɑːk] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə][lɪft] ,

A	fifty	-	pound	rock	might	be	easier	to	lift	,
一个	五十	-	磅	岩石	可能	是	更轻松	到	举起	,

举起一块五十磅重的石头可能更容易些。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [θroʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][dʒʌst][æz; əz]

but	it	would	be	just	as	hard	to	throw	—	and	it	would	do	just	as
但	它	会	是	只是	作为	难的	到	扔	一	和	它	会	做	只是	作为

[mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hɪt] ,

much	damage	when	it	hit	,
很多	损害	什么时候	它	打	,

但是投掷起来同样困难——而且击中目标时造成的破坏也同样巨大。

[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌgrævɪˈteɪʃənl] “ [weɪt] .

regardless	of	its	gravitational	“	weight	.
不管	的	它是	引力	“	重量	.

无论其重力“重量”如何。

” [ˈəjdəl] [kraʊtʃt] [daʊn] [ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [stoʊn] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] .

”	Odal	crouched	down	and	selected	a	stone	the	size	of	his	fist	.
”	奥达尔	蹲着	向下	和	已选	一个	石头	这	尺寸	的	他的	拳头	.

奥达尔蹲下身子，挑选了一块拳头大小的石头。

[hiː; hi] [roʊz] [ˈkerfəli] , [ˈsaɪtɪd] [ˈhektər] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ɔːr][soʊ] [əˈweɪ] ,

He	rose	carefully	,	sighted	Hector	standing	a	hundred	yards	or	so	away	,
他	玫瑰	小心	,	目击者	赫克托	常设	一个	百	码	或者	所以	离开	,

他小心翼翼地站起身，看到赫克托尔站在大约一百码远的地方。

[ænd; ənd] [θruː] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	threw	as	hard	as	he	could	.
和	扔	作为	难的	作为	他	可以	.

他使出浑身解数投掷出去。

[ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ɔːf] - [ˈbæləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz]

The	effort	of	his	throw	sent	him	tumbling	off	-	balance	,	and	the	stone	was
这	努力	的	他的	扔	发送	他	翻滚	离开	-	平衡	,	和	这	石头	曾是

[fɑːr] [ɔːf] - [ˈtɑːrgɪt] .

far	off	-	target	.
远的	离开	-	目标	.

他投掷的力道让他失去平衡，摔倒在地，石头偏离目标很远。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [baʊnst] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [skɪdid] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

He	fell	to	his	hands	and	knees	,	bounced	lightly	and	skidded	to	a	stop	.
他	跌倒	到	他的	双手	和	膝盖	,	弹跳	轻轻	和	打滑	到	一个	停止	.

他四肢着地，轻轻一弹，然后滑行了一段距离才停了下来。

[ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd][plaːntid][ðə; ði] [ˈmægnəˌtaɪz]

Immediately	he	drew	his	feet	up	under	his	body	and	planted	the	magnetized
立即地	他	画	他的	脚	向上	在下面	他的	身体	和	已种植	这	磁化

[səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ˈfɜːrmli][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn] - [rɪtʃ] [ˈsɜːrfɪs] .

soles	of	his	boots	firmly	on	the	iron	-	rich	surface	.
鞋底	的	他的	靴子	牢牢	在	这	铁	-	富有的	表面	.

他立即将双脚缩回身下，把靴子带磁性的鞋底牢牢地踩在富含铁的表面上。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [əˈgen] , [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [pɪŋd] [ˈlaɪtli] [ɔːf][hɪz; ɪz][ˈɑːksɪdʒən]

But	before	he	could	stand	again	,	a	small	stone	pinged	lightly	off	his	oxygen
但	前	他	可以	站立	再次	,	一个	小的	石头	ping 了	轻轻	离开	他的	氧

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

但他还没来得及再次站起来，一块小石子就轻轻地击中了他的氧气罐。

[ðə; ði][stɑːr] [ˈwɑːtʃmən] [hæd; həd][hɪz; ɪz][reɪndʒ] [ɔːlˈredi] !

The	Star	Watchman	had	his	range	already	!
这	星星	守望者	有	他的	范围	已经	!

星辰守望者已经拥有了他的攻击范围！

['əjdəl] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] - ['rɑːks] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Odal	**scrambled**	**to**	**the**	**nearest**	**upjutting**	**rocks**	**and**	**crouched**	**behind**	**them**	**.**
奥达尔	打乱	到	这	最近的	-	岩石	和	蹲着	在后面	他们	.

奥达尔迅速爬到最近的突出岩石上，蹲在岩石后面。

['lʌki] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌɑːr aɪ 'piː]['oʊpən][ðə; ði] ['speɪssuːt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

Lucky	**I**	**didn't**	**rip**	**open**	**the**	**spacesuit**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**.**
幸运的	我	没有	撕裂	打开	这	太空服	,	他	讲述	他自己	.

“幸好我没把宇航服撕开，”他心想。

[θriː] [stoʊnz] , ['evɪdəntli] [həːld] [ɪn]['sælvoʊ] , [tikt] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Three	**stones**	**,**	**evidently**	**hurled**	**in**	**salvo**	**,**	**ticked**	**off**	**the**	**top**	**of**	**the**	**rocks**	**he**	**was**
三	石头	,	显然	投掷	在	齐射	,	勾选	离开	这	顶部	的	这	岩石	他	曾是

[hʌntʃt] [bɪ'haɪnd] .

hunched	**behind**	**.**
弓着背	在后面	.

三块石头显然是齐射而出，击落了他蜷缩在后面的岩石顶部。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [baʊnst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪʃboʊl] ['helmɪt] .

One	**of**	**the**	**stones**	**bounced**	**into**	**his**	**fishbowl**	**helmet**	**.**
一	的	这	石头	弹跳	进入	他的	鱼缸	头盔	.

其中一块石头弹进了他的鱼缸式头盔里。

['əjdəl] [skuːpt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['peblz] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm][ɪn] ['hɛktɚz] ['dʒen(ə)rəl]

Odal	**scooped**	**up**	**a**	**handful**	**of**	**pebbles**	**and**	**tossed**	**them**	**in**	**Hector's**	**general**
奥达尔	抢先报道	向上	一个	少数	的	鹅卵石	和	抛掷	他们	在	赫克托的	一般的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	**.**
方向	.

奥达尔抓起一把鹅卵石，朝赫克托的方向扔了过去。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dʌk] .

That	**should**	**make**	**him**	**duck**	**.**
那	应该	制作	他	鸭子	.

那应该会让他躲开。

[pər'hæps] ['hiːl] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kræk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['oʊpən] .

Perhaps	**he'll**	**stumble**	**and**	**crack**	**his**	**helmet**	**open**	**.**
也许	地狱	绊倒	和	裂缝	他的	头盔	打开	.

或许他会绊倒，把头盔摔裂。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Then	**he**	**grinned**	**to**	**himself**	**.**
然后	他	咧嘴一笑	到	他自己	.

然后他暗自笑了笑。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	**it**	**.**
那就是	它	.

就是这样。

[kɔːr] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Kor	**wants**	**him**	**dead**	**,**	**and**	**that**	**is**	**the**	**way**	**to**	**do**	**it**	**.**
科尔	想要	他	死的	,	和	那	是	这	方式	到	做	它	.

科尔想要他死，而这就是办法。

[pɪn][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] [rɑːk] , [ðen] ['beri] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] ['ʌndər] [mɔːr] ['rɑːks] .

Pin	**him**	**under**	**a**	**big**	**rock**	**,**	**then**	**bury**	**him**	**alive**	**under**	**more**	**rocks**	**.**
别针	他	在下面	一个	大的	岩石	,	然后	埋葬	他	活	在下面	更多的	岩石	.

先用一块大石头把他压住，然后再用更多的石头把他活埋。

[ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [stretʃt] [aʊt] ['naɪsli] .

A	few	at	a	time	,	stretched	out	nicely	.
一个	很少	在	一个	时间	,	拉伸	出去	很好	.

一次几个，舒舒服服地铺开。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['ɑːksɪdʒən] [sə'plaɪ] ['gɪvz] [aʊt] .

While	his	oxygen	supply	gives	out	.
尽管	他的	氧	供应	给予	出去	.

他的氧气供应即将耗尽。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɪ'nʌf] [stres] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['hɑːspɪtəlaɪz] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst]

That	should	put	enough	stress	on	his	nervous	system	to	hospitalize	him	,	at	least
那	应该	放	足够的	压力	在	他的	紧张的	系统	到	住院	他	,	在	至少

.

:
.

这应该会给他的神经系统造成足够的压力，至少需要住院治疗。

[ðen] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ə'sæsɪneɪt] [baɪ] [mɔːr] [kən'venʃən(ə)l] [miːnz] .

Then	he	can	be	assassinated	by	more	conventional	means	.
然后	他	能	是	被暗杀	经过	更多的	传统的	方法	.

然后就可以用更常规的手段暗杀他。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n][biː; bi][æz; əz][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz] ['mæsən] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

Perhaps	he	will	even	be	as	obliging	as	Massan	,	and	have	a	fatal
也许	他	将要	甚至	是	作为	乐于助人	作为	马桑	,	和	有	一个	致命的

[stroʊk] .

stroke	.
中风	.

或许他也会像马桑一样乐于助人，然后突发中风去世。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] .

A	large	rock	.
一个	大的	岩石	.

一块大石头。

[wʌn] [ðæt] [ɪz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [θroʊ] ,

One	that	is	light	enough	to	lift	and	throw	,
一	那	是	光	足够的	到	举起	和	扔	,

轻便到可以提起和投掷的那种，

[jet] ['ɔːlsoʊ][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

yet	also	big	enough	to	pin	him	for	a	few	moments	.
然而	还	大的	足够的	到	别针	他	为了	一个	很少	时刻	.

但体型也足够大，可以把他压制住片刻。

[wʌns] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [mɔːr] ['rɑːks] .

Once	he	is	down	,	it	will	be	easy	enough	to	bury	him	under	more	rocks	.
一次	他	是	向下	,	它	将要	是	简单的	足够的	到	埋葬	他	在下面	更多的	岩石	.

一旦他倒下，很容易就能把他埋在更多的石头下面。

[ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒər] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] ['boʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər][saɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ] .

The	Kerak	major	spotted	a	boulder	of	the	proper	size	,	a	few	yards	away	.
这	克拉克	主要的	斑	一个	巨石	的	这	恰当的	尺寸	,	一个	很少	码	离开	.

克拉克少校发现几码外有一块大小合适的巨石。

[hiː; hi] [bækt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['θroʊɪŋ] [smɔːl] [stoʊnz] [ɪn] ['hɛktɚz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

He	backed	toward	it	,	throwing	small	stones	in	Hector's	direction	to	keep	the
他	支持的	朝向	它	,	投掷	小的	石头	在	赫克托的	方向	到	保持	这

['wɑːtʃmən] ['bɪzi] .

Watchman	busy	.
守望者	忙碌的	.

他一边后退，一边朝赫克托的方向扔小石子，想分散守夜人的注意力。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ə; eɪ] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [stoʊnz] [bɪ'gæn] ['straɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

In	return	,	a	barrage	of	stones	began	striking	all	around	him	.
在	返回	,	一个	弹幕	的	石头	开始	引人注目	全部	大约	他	.

作为回应，他周围开始遭到猛烈的石块袭击。

['sevrəl] [hɪt][hɪm; ɪm] , [wʌn][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [ɔːf] - ['bæləns] .

Several	hit	him	,	one	hard	enough	to	knock	him	slightly	off	-	balance	.
一些	打	他	,	一	难的	足够的	到	敲	他	轻微地	离开	-	平衡	.

几记重击打中了他，其中一记重击让他略微失去平衡。

['sloʊli] , ['peɪʃntli] , ['ədəl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['wepən] — [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] ['boʊldər] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

Slowly	,	patiently	,	Odal	reached	his	chosen	weapon	—	an	oblong	boulder	,	about	the
缓慢地	,	耐心	,	奥达尔	达到	他的	选定	武器	—	一个	长方形	巨石	,	关于	这

[saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃer] .

size	of	a	small	chair	.
尺寸	的	一个	小的	椅子	.

奥达尔慢慢地、耐心地走到他选择的武器——一块长方形的巨石旁，大约有一把小椅子那么大。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

He	crouched	behind	it	and	tugged	at	it	experimentally	.
他	蹲着	在后面	它	和	拉扯	在	它	实验	.

他蹲在它后面，试探性地拉了拉它。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['slaɪtli] .

It	moved	slightly	.
它	已搬	轻微地	.

它微微动了一下。

[ə'nʌðər] [stoʊn] [zɪŋd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɜːrt] .

Another	stone	zinged	off	his	arm	,	hard	enough	to	hurt	.
其他	石头	刺痛	离开	他的	手臂	,	难的	足够的	到	伤害	.

又一块石头砸在他的手臂上，力道之大足以让他感到疼痛。

['ədəl] [kʊd; kəd] [siː] ['hektər] ['klɪrli] [naʊ] , ['stændɪŋ] [ə'tɑːp] [ə; eɪ] [smɔːl] [raɪz] , ['kɑːmli] ['faɪərɪŋ] [ˈpelits]

Odal	could	see	Hector	clearly	now	,	standing	atop	a	small	rise	,	calmly	firing	pellets
奥达尔	可以	看	赫克托	清楚地	现在	,	常设	顶部	一个	小的	上升	,	平静地	射击	颗粒

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

奥达尔现在能清楚地看到赫克托站在一个小土堆上，平静地向他发射弹丸。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔɪld] , [kætˌlaɪk] , [ænd; ənd] [tɛnst] [hɪm'self] .

He	smiled	as	he	coiled	,	catlike	,	and	tensed	himself	.
他	微笑	作为	他	卷曲	,	猫科动物	,	和	紧张的	他自己	.

他像猫一样蜷缩起来，脸上带着微笑，绷紧了身体。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['boʊldər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hændz] .

He	gripped	the	boulder	with	his	arms	and	hands	.
他	紧握	这	巨石	和	他的	武器	和	双手	.

他用双臂和双手紧紧抓住巨石。

[ðen] [ɪn] [wʌn] ['vɪʃəs] [ʌn'kɔɪlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wɜːrl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]

Then	in	one	vicious	uncoiling	motion	he	snatched	it	up	,	whirled	around	,	and
然后	在	一	恶毒	展开	运动	他	抢夺	它	向上	,	旋转	大约	,	和

[həːld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['hektər] .

hurled	it	at	Hector	.
投掷	它	在	赫克托	.

然后他猛地一挥，一把抓起它，转身，把它扔向赫克托耳。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm] ['tɔtərɪŋ] ['ɔ:kwərdli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'li:st] [ðə; ði]

The	violence	of	his	action	sent	him	tottering	awkwardly	as	he	released	the
这	暴力	的	他的	行动	发送	他	颤巍巍	尴尬地	作为	他	发布	这

['boʊldər] .

boulder	.
巨石	.

他动作过于猛烈，松开巨石时，身体摇晃不定。

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	fell	to	the	ground	,
他	跌倒	到	这	地面	,

他倒在了地上，

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['boʊldər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['tʌmbld] [end]['oʊvər][end] ,

but	kept	his	eyes	fixed	on	the	boulder	as	it	tumbled	end	over	end	,
但	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	巨石	作为	它	翻滚	结尾	超过	结尾	,

但他始终目不转睛地盯着那块翻滚的巨石。

[də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] .

directly	at	the	Watchman	.
直接地	在	这	守望者	.

直接去找守望者。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəli] - [lɔ:ŋ] ['ɪnstənt] ['hektər] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['si:mɪŋli] [ɪn'trænst] .

For	an	eternally	-	long	instant	Hector	stood	motionless	,	seemingly	entranced	.
为了	一个	永恒	-	长的	立即的	赫克托	站立	静止不动	,	似乎	着迷	.

赫克托尔呆立不动，仿佛着了魔一般，时间仿佛凝固了。

[ðen] [hi:; hi] [li:pt] ['saɪdweɪz] , ['floʊtɪŋ] ['dri:mlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['grævəti] , [æz; əz][ðə; ði] [stoʊn]

Then	he	leaped	sideways	,	floating	dreamlike	in	the	low	gravity	,	as	the	stone
然后	他	跳跃	侧身	,	漂浮的	如梦似幻	在	这	低的	重力	,	作为	这	石头

['hɜ:tld] [ɪn'eksərəbli] [pæst][hɪm; ɪm] .

hurtled	inexorably	past	him	.
猛烈撞击	无情地	过去的	他	.

然后他侧身跃起，在低重力下如梦似幻地漂浮着，而石头则无情地从他身边呼啸而过。

['əjdəl] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['fjʊri] .

Odal	pounded	his	fist	on	the	ground	in	fury	.
奥达尔	猛击	他的	拳头	在	这	地面	在	愤怒	.

奥达尔愤怒地一拳砸在地上。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , ['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [stoʊn] [slæm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	started	up	,	only	to	have	a	good	-	sized	stone	slam	against	his	shoulder	,
他	开始	向上	,	仅有的	到	有	一个	好的	-	尺寸	石头	猛击	反对	他的	肩膀	,

他刚要起身，一块不小的石头就砸在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [flæt] [ə'gen] .

and	knock	him	flat	again	.
和	敲	他	平坦的	再次	.

然后再次把他打倒在地。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['hektər] ['faɪər] [ə'nʌðər] .

He	looked	up	in	time	to	see	Hector	fire	another	.
他	看起来	向上	在	时间	到	看	赫克托	火	其他	.

他抬头一看，正好看到赫克托又开了一枪。

[ðə; ði] [stoʊn] [pʌft] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] - ['helmɪt] .

The	stone	puffed	into	the	ground	inches	from	Odal's	helmet	.
这	石头	膨胀的	进入	这	地面	英寸	从	-	头盔	.

石头在距离奥达尔头盔几英寸的地方弹入地面。

[ðə; ði]['kɛrˌæk]['meɪdʒər] ['flætnd] [hɪm'self] .

The	Kerak	major	flattened	himself	.
这	克拉克	主要的	扁平的	他自己	.

克拉克少校把自己压平了。

['sevrəl] [mɔːr] [stoʊnz] ['klætərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən][tæŋk] .

Several	more	stones	clattered	on	his	helmet	and	oxygen	tank	.
一些	更多的	石头	咔嗒咔嗒地	在	他的	头盔	和	氧	坦克	.

又有几块石头噼里啪啦地砸在他的头盔和氧气罐上。

[ðen] ['saɪləns] .

Then	silence	.
然后	沉默	.

然后是一片寂静。

['əjdəl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['hektər] ['skwɑːtɪŋ] [daʊn] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

Odal	looked	up	and	saw	Hector	squatting	down	,	reaching	for	more	ammunition	.
奥达尔	看起来	向上	和	锯	赫克托	蹲姿	向下	,	到达	为了	更多的	弹药	.

奥达尔抬头一看，发现赫克托正蹲下身子，伸手去拿更多的弹药。

[ðə; ði]['kɛrˌæk] ['wɔːriər] [stʊd] [ʌp] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪsts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] .

The	Kerak	warrior	stood	up	quickly	,	his	own	fists	filled	with	throwing	stones	.
这	克拉克	战士	站立	向上	迅速地	,	他的	自己的	拳头	已填	和	投掷	石头	.

克拉克战士迅速站起身来，他的双拳中握满了投掷石块。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [θroʊ] —

He	cocked	his	arm	to	throw	—
他	上膛	他的	手臂	到	扔	—

他抬起手臂准备投掷——

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

But	something	made	him	turn	to	look	behind	him	.
但	某物	制成	他	转动	到	看	在后面	他	.

但不知为何，他转头看向了身后。

[ðə; ði] ['boʊldər] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɪl] ['tʌmblɪŋ] ['sloʊli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen]

The	boulder	loomed	before	his	eyes	,	still	tumbling	slowly	,	as	it	had	when
这	巨石	迫近	前	他的	眼睛	,	仍然	翻滚	缓慢地	,	作为	它	有	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	thrown	it	.
他	有	抛掷	它	.

那块巨石耸立在他眼前，仍然像他扔出去时那样缓缓滚落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] [ænd; ənd] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

It	was	too	close	and	too	big	to	avoid	.
它	曾是	也	关闭	和	也	大的	到	避免	.

它距离太近，体积也太大，根本无法躲避。

[ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] ['ɪntuː]['ədəl] ,

It	smashed	into	Odal	,
它	粉碎	进入	奥达尔	,

它撞上了奥达尔，

[pɪkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ði] - ['rɑːks] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]

picked	him	off	his	feet	and	slammed	against	the	upjutting	rocks	a	few	yards
挑选	他	离开	他的	脚	和	猛烈抨击	反对	这	-	岩石	一个	很少	码

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他被人从地上拎起来，重重地摔在几码外突出的岩石上。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪdˌsekʃən] ,

Even	before	he	started	to	feel	the	pain	in	his	midsection	,
甚至	前	他	开始	到	感觉	这	疼痛	在	他的	中段	,

甚至在他开始感到腹部疼痛之前，

['əjdəl] [bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['boʊldər] [ɔ:f] .

Odal	began	trying	to	push	the	boulder	off	.
奥达尔	开始	尝试	到	推	这	巨石	离开	.

奥达尔开始试图把巨石推开。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ɪ'nʌf] ['levərɪdʒ] .

But	he	could	not	get	enough	leverage	.
但	他	可以	不是	得到	足够的	杠杆作用	.

但他没能获得足够的筹码。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [stɑ:r] ['wɑ:tʃmənz] [fɔ:rm] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

Then	he	saw	the	Star	Watchman's	form	standing	over	him	.
然后	他	锯	这	星星	守望者的	形式	常设	超过	他	.

然后他看到星辰守卫者的身影站在他上方。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:d] [fɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , ” ['əjdəl] [hɜ:rd] ['hɛktɚz] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪrfoʊnz]

“	I	didn't	really	think	you'd	fall	for	it	,	”	Odal	heard	Hector's	voice	in	his	earphones
“	我	没有	真的	思考	你会	落下	为了	它	,	”	奥达尔	听到	赫克托的	嗓音	在	他的	耳机

.

:

.

“我真没想到你会上当，”奥达尔从耳机里听到赫克托的声音。

“ [aɪ] [mi:n] . . . ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊldər] [wʌz; wəz] [tu:] ['mæsɪv] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

“	I	mean	.	.	.	didn't	you	realize	that	the	boulder	was	too	massive	to	escape
“	我	意思是	.	.	.	没有	你	意识到	那	这	巨石	曾是	也	大量的	到	逃脱

[kəm'pli:tli] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [mɪst] [ˌem 'i:] ?

completely	after	it	had	missed	me	?
完全地	后	它	有	错过	我	?

“我的意思是……难道你没意识到，那块巨石太大了，即使没砸到我，也不可能完全逃脱吗？”

[ju:; jʊ] ['kʊdv] ['kælkjuleɪtɪd] [ɪts] ['ɔ:rbɪt] . . .

You	could've	calculated	its	orbit	.	.	.
你	本来可以	计算	它是	轨道	.	.	.

你本来可以计算出它的轨道……

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] , [ʌ; ɜ:] , [sɪks] - ['mɪnɪt] ['ɔ:rbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] .

you	just	threw	it	into	a	,	uh	,	six	-	minute	orbit	around	the	planetoid	.
你	只是	扔	它	进入	一个	,	呃	,	六	-	分钟	轨道	大约	这	行星体	.

你把它扔进了围绕小行星运行的，呃，六分钟的轨道。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['perɪdʒi:] . . .

It	had	to	come	back	to	perigee	.	.	.
它	有	到	来	后退	到	近地点	.	.	.

它最终还是回到了近地点……

[raɪt] [wer] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

right	where	you	were	standing	when	you	threw	it	,	you	know	.
正确的	在哪里	你	是	常设	什么时候	你	扔	它	,	你	知道	.

就在你扔东西时站的地方，你知道的。

” ['əjdəl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [streɪnd] ['evri] [sel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪn] - [ræk] ['bɑ:di] [tu:; tə] [get] [fri:]

”	Odal	said	nothing	,	but	strained	every	cell	in	his	pain	-	wracked	body	to	get	free
”	奥达尔	说	没有什么	,	但	紧张	每一个	细胞	在	他的	疼痛	-	饱受摧残	身体	到	得到	自由的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊldər] .

of	the	boulder	.
的	这	巨石	.

奥达尔一言不发，只是竭尽全力，用尽全身每一寸疼痛的身体，想要挣脱巨石的束缚。

['hektər] [ri:tʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vælvz] [ðæt]

Hector	**reached**	**over**	**his**	**shoulder**	**and**	**began**	**fumbling**	**with**	**the**	**valves**	**that**
赫克托	达到	超过	他的	肩膀	和	开始	笨拙	和	这	阀门	那

[wɜ:r; wər] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

were	**pressed**	**against**	**the**	**rocks**	**.**
是	按下	反对	这	岩石	.

赫克托越过肩膀，开始笨拙地摆弄压在岩石上的阀门。

" ['sɑ:ri] [tu:; tə][du:] [ðɪs] . . . [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] , [ʌ; ɜ:] , ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] . . . [dʒʌst] [dɪ'fi:tɪŋ]

" **Sorry**	**to**	**do**	**this**	**. . .**	**but**	**I'm**	**not**	**,**	**uh**	**,**	**killing**	**you**	**,**	**at**	**least**	**. . .**	**just**	**defeating**
" 对不起	到	做	这	. . .	但	我是	不是	,	呃	,	杀	你	,	在	至少	. . .	只是	击败

[ju:; jʊ] .

you	**.**
你	.

“很抱歉这样做……但我不会，呃，至少不会杀了你……只是打败你。”

[lets] [si:] . . . [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ɪz][ðə; ði]['ɑ:ksɪdʒən] [vælv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Let's	**see**	**. . .**	**one**	**of**	**these**	**is**	**the**	**oxygen**	**valve**	**,**	**and**	**the**	**other**	**,**
我们来吧	看	. . .	一	的	这些	是	这	氧	阀门	,	和	这	其他	,

让我看看……其中一个是氧气阀，另一个是……

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['rɑ:kɪt] [pæk] . . .

I	**think**	**,**	**is**	**the**	**emergency**	**rocket**	**pack**	**. . .**
我	思考	,	是	这	紧急情况	火箭	盒	. . .

我想，那是应急火箭背包……

[naʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?

now	**,**	**which**	**is**	**which**	**?**
现在	,	哪个	是	哪个	?

那么，哪个是哪个呢?

" ['ədʒdəl] [felt] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] [hændz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:pər] [vælv] .

" **Odal**	**felt**	**the**	**Watchman's**	**hands**	**searching**	**for**	**the**	**proper**	**valve**	**.**
" 奥达尔	毛毡	这	守望者的	双手	搜索	为了	这	恰当的	阀门	.

奥达尔感觉到守望者的手在寻找合适的阀门。

“ [aɪ] - [dri:md] [ʌp] ['su:ts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [pæk] . . . [kən'fju:ziz] [θɪŋz] . . . [ðer; ðər] ,

“ **I**	**shouldn've**	**dreamed**	**up**	**suits**	**without**	**the**	**rocket**	**pack**	**. . .**	**confuses**	**things**	**. . .**	**there**	**,**
" 我	-	梦见	向上	西装	没有	这	火箭	盒	. . .	令人困惑	事物	. . .	那里	,

[ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

that's	**it**	**.**
那就是	它	.

“我不应该设计出没有火箭背包的战衣……那样会把事情搞复杂……就这样吧。”

" ['hɛktɚz] [hænd] ['taɪtnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [vælv] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɑ:rpli] .

" **Hector's**	**hand**	**tightened**	**on**	**a**	**valve**	**and**	**turned**	**it**	**sharply**	**.**
" 赫克托的	手	收紧	在	一个	阀门	和	转向	它	尖锐地	.

赫克托的手紧紧抓住阀门，猛地转动了一下。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [rɔ:rd] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd]['ədʒdəl][wʌz; wəz] ['hɜ:tld] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] ,

The	**rocket**	**roared**	**to**	**life**	**and**	**Odal**	**was**	**hurtled**	**free**	**of**	**the**	**boulder**	**,**
这	火箭	咆哮	到	生活	和	奥达尔	曾是	猛烈撞击	自由的	的	这	巨石	,

火箭轰鸣着启动，奥达尔被抛离了巨石。

[ʃɑ:t] [ˌʌnkən'troʊld] [kəm'pli:tli] [ɔ:f][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] .

shot	**uncontrolled**	**completely**	**off**	**the**	**planetoid**	**.**
射击	不受控制	完全地	离开	这	行星体	.

不受控制地完全飞离了小行星。

['hektər] [wʌz; wəz] ['boʊld] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][blæst][ænd; ənd] [roʊld] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] [tʃɪŋk]

Hector	**was**	**bowled**	**over**	**by**	**the**	**blast**	**and**	**rolled**	**halfway**	**around**	**the**	**tiny**	**chink**
赫克托	曾是	保龄球	超过	经过	这	爆炸	和	滚动	半	大约	这	微小的	裂缝

[ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd]['met(ə)l] .

of	**rock**	**and**	**metal**	**.**
的	岩石	和	金属	.

爆炸的冲击波将赫克托掀翻在地，他绕着那块狭小的岩石和金属缝隙滚了半圈。

['əjdəl] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ,

Odal	**tried**	**to**	**reach**	**around**	**to**	**throttle**	**down**	**the**	**rocket**	**,**
奥达尔	尝试	到	抵达	大约	到	风门	向下	这	火箭	,

奥达尔试图伸手去降低火箭的推力。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

but	**the**	**pain**	**in**	**his**	**body**	**was**	**too**	**great**	**.**
但	这	疼痛	在	他的	身体	曾是	也	伟大的	.

但他身上的疼痛实在太剧烈了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

He	**was**	**slipping**	**into**	**unconsciousness**	**.**
他	曾是	滑倒	进入	无意识	.

他渐渐失去了意识。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**fought**	**against**	**it**	**.**
他	战斗	反对	它	.

他奋力反抗。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænəˌtɔɪd] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [kɪl] [ðə; ði] [ə'poʊnənt] .

He	**knew**	**he**	**must**	**return**	**to**	**the**	**planetoid**	**and**	**somehow**	**kill**	**the**	**opponent**	**.**
他	知道	他	必须	返回	到	这	行星体	和	不知何故	杀	这	对手	.

他知道自己必须返回小行星，并想办法杀死对手。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [peɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .

But	**gradually**	**the**	**pain**	**overpowered**	**him**	**.**
但	逐步地	这	疼痛	实力悬殊	他	.

但渐渐地，疼痛让他难以承受。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] , ['kloʊzɪŋ] —

His	**eyes**	**were**	**closing**	**,**	**closing**	**—**
他的	眼睛	是	结束	,	结束	—

他的眼睛渐渐闭上了——

[ænd; ənd] , [kwaɪt] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [buːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːəlɪŋ]

And	**,**	**quite**	**abruptly**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**sitting**	**in**	**the**	**booth**	**of**	**the**	**dueling**
和	,	相当	突然	,	他	成立	他自己	坐着	在	这	展位	的	这	决斗

[mə'ʃiːn] .

machine	**.**
机器	.

突然间，他发现自己坐在了决斗机的隔间里。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] [wɜːrld]

It	**took**	**a**	**moment**	**for**	**him**	**to**	**realize**	**that**	**he**	**was**	**back**	**in**	**the**	**real**	**world**
它	采取	一个	片刻	为了	他	到	意识到	那	他	曾是	后退	在	这	真实的	世界

.

:
.

他过了好一会儿才意识到自己回到了现实世界。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [klɪrd] .

Then	**his**	**thoughts**	**cleared**	**.**
然后	他的	想法	已清除	.

然后，他的思路清晰了。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] ['hektər] .

He	had	failed	to	kill	Hector	.
他	有	失败的	到	杀	赫克托	.

他没能杀死赫克托。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] [stʊd] [kɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [grɪm] [mæsk][ʌv; əv]['æŋgər] .

And	at	the	door	of	the	booth	stood	Kor	,	his	face	a	grim	mask	of	anger	.
和	在	这	门	的	这	展位	站立	科尔	,	他的	脸	一个	严峻	面具	的	愤怒	.

科尔站在摊位门口，脸上满是怒容。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['klʌstər] .

The	office	was	that	of	the	new	prime	minister	of	the	Acquataine	Cluster	.
这	办公室	曾是	那	的	这	新的	主要的	部长	的	这	-	簇	.

那是阿夸坦集群新任总理的办公室。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ləund] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜːr]['hærəld] ['spensər] .

It	had	been	loaned	to	Leoh	for	his	conversation	with	Sir	Harold	Spencer	.
它	有	到过	借出的	到	-	为了	他的	对话	和	先生	哈罗德	斯宾塞	.

这本笔记本是借给利奥用来与哈罗德·斯宾塞爵士交谈的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [ruːm] : [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk]

For	the	moment	,	it	seemed	like	a	great	double	room	:	half	of	it	was	dark
为了	这	片刻	,	它	似乎	喜欢	一个	伟大的	双倍的	房间	:	一半	的	它	曾是	黑暗的

,

,

,

就目前来看，这似乎是个很棒的双人房：一半是黑的，

[wɔːrm] [wʊdz] , [rɪtʃ] ['dreɪpəriːz] , [flɔːr] - [tuː; tə] - ['siːlɪŋ] ['bʊkˌkeɪsɪz] .

warm	woods	,	rich	draperies	,	floor	-	to	-	ceiling	bookcases	.
温暖的	树林	,	富有的	窗帘	,	地面	-	到	-	天花板	书柜	.

温暖的木质家具、华丽的窗帘、顶天立地的书柜。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [frʌm; frəm][ðə; ði][traɪ] - [ˌdiː ˈaɪ] [skriːn] ['ɑːnwərd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔːˈstɪr] , [məˈtælɪk]

The	other	half	,	from	the	tri	-	di	screen	onward	,	was	the	austere	,	metallic
这	其他	一半	,	从	这	三	-	迪	屏幕	向前	,	曾是	这	简朴	,	金属

[juːˈtɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrʃɪp] [kəmˈpɑːrtmənt] .

utility	of	a	starship	compartment	.
公用事业	的	一个	星舰	隔间	.

从三屏开始，另一半则展现出星舰舱室那种朴素、金属质感的实用风格。

['spensər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [soʊ] [ðɪs] [haɪrd] [əˈsæsn] , ['æftər] ['kɪlɪŋ] [fɔːr] [men] [ænd; ənd] ['nɪrli]

Spencer	was	saying	,	“	So	this	hired	assassin	,	after	killing	four	men	and	nearly
斯宾塞	曾是	说	,	“	所以	这	雇用	刺客	,	后	杀	四	男人	和	几乎

['rekɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ,

wrecking	a	government	,
破坏	一个	政府	,

斯宾塞说：“所以这个受雇的刺客，在杀害了四个人并几乎摧毁了一个政府之后，

[hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [wɜːrld] .

has	returned	to	his	native	worlds	.
有	返回	到	他的	本国的	世界	.

他已返回故乡。

” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Leoh	nodded	.
”	-	点头	.

利奥点了点头。

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈʌndər] [gɑːrd] .
“ He returned under guard .
” 他 返回 在下面 警卫 .

“他被押送回来了。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪsˈgreɪs] , [ɔːr][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [əˈrest] . ”
I suppose he is in disgrace , or perhaps even under arrest . ”
我 认为 他 是 在 耻辱 , 或者 也许 甚至 在下面 逮捕 . ”

我猜他现在身败名裂，甚至可能已经被逮捕了。

“ [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪkteɪtər] [ˈnevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] [sɜːrvd]
“ Servants of a dictator never know when they will be the ones who are served
” 仆人 的 一个 独裁者 绝不 知道 什么时候 他们 将要 是 这 一个 WHO 是 服务
— [ɑːn][ə; eɪ] [ˈplætər] .
— on a platter .
— 在 一个 拼盘 .

“独裁者的仆人永远不知道自己何时会成为被端上桌的那个人。”

” [ˈspensər] [ˈtʃʌkld] .
” Spencer chuckled .
” 斯宾塞 轻笑 .

斯宾塞轻笑了一声。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [huː] [əˈsɪstɪd] [juː; jʊ] , [ðɪs] [ˈdʒuːniər] [luːˈtenənt] [ˈhektər] , [wʌt] [ʌv; əv]
“ And the Watchman who assisted you , this Junior Lieutenant Hector , what of
” 和 这 守望者 WHO 协助 你 , 这 初级 中尉 赫克托 , 什么 的
[hɪm; ɪm] ? ”
him ? ”
他 ? ”

“还有那位协助你的守卫，这位初级中尉赫克托，他怎么样了？”

“ [ˈhiːz] [nɑːt] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] .
“ He's not here just now .
” 他是 不是 这里 只是 现在 .

“他现在不在。”

[ðə; ði] - [gɜːrl][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn] [toʊ] , [ˈsʌmwer] .
The Dulaq girl has him in tow , somewhere .
这 - 女孩 有 他 在 拖 , 某处 .

杜拉克家的女孩把他带在某个地方了。

[ˈevɪdəntli] [its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] —
Evidently it's the first time he's been a hero —
显然 它是 这 第一的 时间 他是 到过 一个 英雄 —

显然这是他第一次当英雄——

” [ˈspensər] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” Spencer shifted his weight in his chair .
” 斯宾塞 转移 他的 重量 在 他的 椅子 .

斯宾塞在椅子上挪了挪身子。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ˈpraɪdɪd][maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈeni] [stɑːr] [wɑːtʃ] [ˈɑːfɪsər] [kæn; kən]
“ I have long prided myself on the conviction that any Star Watch officer can
” 我 有 长的 自豪 我 在 这 定罪 那 任何 星星 手表 官 能
[ˈhænd(ə)l][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ði][ˈgæləksi] .
handle almost any kind of emergency anywhere in the galaxy .
处理 几乎 任何 种类 的 紧急情况 任何地方 在 这 星系 .

“我一直引以为豪的是，我坚信任何星际守望队的官员都能处理银河系任何地方发生的几乎任何类型的紧急情况。”

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]

From	your	description	of	the	past	few	weeks	,	I	was	beginning	to	have
从	你的	描述	的	这	过去的	很少	周	,	我	曾是	开始	到	有

[maɪ] [dauts] .

my	doubts	.
我的	疑虑	.

根据你对过去几周情况的描述，我开始有些怀疑了。

[haʊ'evər] , ['dʒu:niər] [lu:'tenənt] ['hektər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] . . . ['ɔ:lmoʊst][ɪn] [spaɪt]

However	,	Junior	Lieutenant	Hector	seems	to	have	won	the	day	.	.	.	almost	in	spite
然而	,	初级	中尉	赫克托	似乎	到	有	韩元	这	天	.	.	.	几乎	在	尽管如此

[ʌv; əv] [hɪm'self] . ”

of	himself	.	”
的	他自己	.	”

然而，少尉赫克托似乎赢得了胜利……几乎是出乎他意料的胜利。

“ [dəunt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [hɪm; ɪm] , ” - [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Don't	underestimate	him	,	”	Leoh	said	,	smiling	.
“	不	低估	他	,	”	-	说	,	微笑	.

“别小看他，”利奥笑着说。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['væljuəb(ə)l][mæn] .

“	He	turned	out	to	be	an	extremely	valuable	man	.
“	他	转向	出去	到	是	一个	极其	有价值的	男人	.

“事实证明，他是一个非常有价值的人。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɑ:fɪsər] .

I	think	he	will	make	a	fine	officer	.
我	思考	他	将要	制作	一个	美好的	官	.

我认为他会成为一名优秀的军官。

” ['spensər] [grʌntid] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] .

”	Spencer	grunted	an	affirmative	.
”	斯宾塞	哼哼	一个	肯定	.

斯宾塞咕哝了一声表示肯定。

“ [wel] , ” - [sed] , “ [ðæts] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['stɔ:ri] , [tu:; tə] [deɪt] .

“	Well	,	”	Leoh	said	,	“	that's	the	complete	story	,	to	date	.
“	出色地	,	”	-	说	,	“	那就是	这	完全的	故事	,	到	日期	.

“嗯，”利奥说，“这就是迄今为止的全部故事。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['əjdəl][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

I	believe	that	Odal	is	finished	.
我	相信	那	奥达尔	是	完成的	.

我认为奥达尔的故事已经结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɛrˌæk] [wɜ:rld] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [ðer; ðər] [ˌænek'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] -

But	the	Kerak	Worlds	have	made	good	their	annexation	of	the	Szarno	-
但	这	克拉克	世界	有	制成	好的	他们的	吞并	的	这	-	

[kən'fedərəsi] ,

Confederacy	,
邦联	,

但是，克拉克世界已经兑现了对萨尔诺联盟的吞并。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['klʌstər] [ɪz] [stɪl] ['veri] ['wɑ:bli] , [pə'lɪtɪkli] .

and	the	Acquataine	Cluster	is	still	very	wobbly	,	politically	.
和	这	-	簇	是	仍然	非常	摇摇晃晃	,	政治上	.

阿夸坦联盟在政治上仍然非常不稳定。

[wi:; wi] ['hævnt] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [keɪnɪs] — [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] .

We	haven't	heard	the	last	of	Kanus	—	not	by	a	long	shot	.
我们	还没有	听到	这	最后的	的	卡努斯	—	不是	经过	一个	长的	射击	.

我们还没有听到关于卡努斯的最后消息——远不止如此。

" ['spensər] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['ʃægi] ['aɪbraʊ] .
" Spencer lifted a shaggy eyebrow .
" 斯宾塞 抬起 一个 毛茸茸 眉 .

斯宾塞挑起他那浓密的眉毛。

" ['niːðər] , " [hiː; hi] ['rʌmbld] , " [hæz; həz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][læst][frʌm; frəm][juː 'es] . "
" Neither , " he rumbled , " has he heard the last from us . "
" 两者都不 , " 他 隆隆声 , " 有 他 听到 这 最后的 从 我们 . "

“他也没听见我们的最后消息，”他低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神